

# CULTURES

REVISTA ASTURIANA DE CULTURA

Revista editada en colaboración con



© Academia de la Llingua Asturiana  
Dirección: Roberto González-Quevedo  
Edita: ALLA  
Diseño: ALLA  
Depósito legal: AS 90-1991  
ISSN: 1130-7749  
*Cultures* (Uviéu)

\* \* \*

Los orixinales y la correspondencia unviaránse a:  
*Cultures. Revista Asturiana de Cultura*  
Apartáu 574 • 33080 Uviéu

# CULTURES

REVISTA ASTURIANA DE CULTURA



N<sup>o</sup> 17  
UVIÉU 2013



# ÍNDIZ

## LA CULTURA DE LA PESCA N'ASTURIES

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO	
La cultura de la pesca n'Asturies	11
XANDRU MARTINO RUZ	
La pesca nel conceyu de Ribeseya	17
LLUIS PORTAL HEVIA	
El puertu balleneru de Tazones	43
M. CARME PEDRAYES TOYOS	
Tazones y la mar: pescar y vivir	47
MATILDE FERNÁNDEZ ÁLVAREZ [cola collaboración de PEPE PERICÓN]	
La pesca n'Ortigueira	85
XUAN F. BAS COSTALES	
La pesca fluvial nel ríu Eo al so pasu pelos conceyos asturianos de San Tiso d'Abres y A Veiga. Unos apuntes histórico-etnográficos	97
EMILIO BARRIUSO FERNÁNDEZ	
Léxicu míticu na fala marinera d'Asturies	117
ALBERTO ÁLVAREZ PEÑA	
Mitos de la mar	125
LLORIÁN GARCÍA-FLÓREZ	
Averamientu a la simboloxía del ríu y la mar al traviés de la música tradicional asturiana	151

XUAN F. BAS COSTALES	
Artes y téuniques tradicionales de pesca nos ríos asturianos	175
XUAN F. BAS COSTALES	
La regulación de la pesca fluvial n'Asturies	201
XUAN X. FERNÁNDEZ-PILOÑETA	
Delles notes sobre la pesca fluvial n'Asturies	223
XOSÉ MARÍA GARCÍA SÁNCHEZ	
La pesca en Caldones y en tola cuenca alta d'El Ríu Muriel	253
VICENTE RODRÍGUEZ HEVIA	
La pesca tradicional n'El Nalón	267
MATILDE FERNÁNDEZ ÁLVAREZ	
La pesca en Morcín	289
JUAN JOSÉ DOMÍNGUEZ CARAZO & NACHO FONSECA ALONSO	
La pesca en La Pola Siero	295
NÉSTOR BAZ	
La pesca en L.laciana	307
ANTONIO ALONSO DE LA TORRE GARCÍA & FRANCISCA IGLESIAS ÁLVAREZ	
La pesca nel Conceyu de Proaza	321
JOAQUÍN FERNÁNDEZ GARCÍA & JOSÉ MARTÍNEZ GONZÁLEZ	
La pesca con garrafa, esparavel o tiradera nel Conceyu d'Ayer	331

Na acordanza de  
D. Emilio Barriuso Fernández  
(1927-2009)





## LA CULTURA DE LA PESCA N'ASTURIES

*Roberto González-Quevedo*

Esti nuevu volume de CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA avérase a un tema decisivu pa la cultura asturiana: l'actividá de la pesca na mar y tamién nos ríos asturianos.

Preséntense asina trabayos etnográficos per puertos asturianos mui significativos como los de Ribeseya, Tazones y Ortigueira y ufiértase tamién un artículu mui valoratible qu'Emilio Barriuso espublizara hai tiempu sobre los vezos máxicos y los tabús del mundu marineru asturianu, asina como otros estudios interesantes por demás sobre mitos y símbolos de la mar y de los ríos asturianos.

En cuantes a la pesca de ríu, mui importante tamién n'Asturies, el llector podrá conocer artes, téuniques, normes y otros aspeutos de la pesca fluvial, con tres collaboraciones de Bas Costales, que tamién estudia la pesca pela ría de L'Eo, o seya, San Tiso d'Abres y A Veiga. El llector podrá depués recorrer Asturies per unos cuantos trabayos etnográficos en conceyos como Xixón, Llaviana, Morcín, Siero, Proaza y Ayer. Nun falten les observaciones del estudiosu y, al mesmu tiempu, gran pescador Néstor Baz na parte de L.laciana, zona de la provincia de Lleón onde hai una gran tradición truchera.

Entavía n'Asturies el puertu y la rula siguen siendo sitios carismáticos y centros d'actividá vital. Anque la pesca na mar menguó muncho, tovía hai barcos asturianos, en xeneral pequeños pa pesca

de baxura, que pesquen merluza, sardina, congriu, pixín o bonitu. Xunto a los barcos, tenemos un riquísimu patrimoniü etnográficu rellacionáu con estes actividaes: redes, nases, arpones, etc. De delles clases de pesca quédennos namás testimonios, como ye'l casu de la pesca de ballena, que tuvo viva n'Asturies hasta que va unos sieglos desaparecieren de les costes estos cetáceos. Dende l'atalaya y colos arpones matábense les ballenes p'aprovechar les barbes, l'aceite, la grasa y los güesos.

Si la cultura material y física que dexó y dexa la pesca marítima ye importante, non menos interesantes son los rasgos que tien el mundu social y familiar de los pescadores, mui estremáu del de los ganaderos y llabradores. L'antropólogu Juan O. Sánchez Fernández (1992) tien fecho observaciones mui prestoses de cómo s'articulen ente los pescadores asturianos dellos valores y actitúes mentales que tienen un aquél específicu d'esti mundu. Asina, ente los pescadores hai, como ye d'esperar, una doble actitú de reciprocidá.

Per un llau, hai una reciprocidá equilibrada ente los miembros del mesmu equipu o *pandilla*, con una solidaridá mui fuerte y con potente comunidá de valores y normes. Na pandilla compártese la información sobre les condiciones de la mar y la distribución de la pesca y hai una tendencia a l'ayuda y l'actitú positiva.

Antigual, hai una reciprocidá negativa, onde se manifiesten la dureza y l'agresividá de la competitividá que siempre s'alcuentra ente los pescadores de pandilles distintes. Los propios pescadores son conscientes de la importancia que tien la *envidia*, como obleru qu'envizca a la xente a sacar riqueza d'un mundu escasu y difícil. Asina, les picardíes, la mentira y la zuna enllenen les rellaciones y los intercambios d'información ente les pandilles rivales.

Otramiente, nun mundu tan competitivu y difícil ye esperable tamién que la *suerte*, la fortuna, seya otra categoría importante non sólo pa esplicar lo que pasa y el devenir del frutu del traba-

yu, sinón tamién pa xustificar los fracasos y los éxitos qu'arrastren non sólo al pescador sinón tamién a les families que viven del so trabayu. Y el *trabayu*, precisamente, ye tamién importante, porque les coses nun les remanen namás la mala y la bona suerte y non sólo la envidia como enerxía competitiva ye lo que decide l'éxitu. Tamién el trabayu ye necesariu, porque la xera de la pesca nun da posibilidaes pa la falta d'esfuerzu.

Nesti ambiente de dificultá y competición ye mui esperable que viñen con fuerza les creencies, los rituales máxicos y tol universu de tabús, fórmules salvadores, amuletos y prexucios derivaos del convencimientu de que'l bien ye escasu y de que los güeyos son a tresmitir el pesu del mal y de la envidia. El *mundu máxicu* de los pescadores asturianos nun ye cosa distinta del mundu máxicu asturianu en xeneral, pero sí ye verdá que la especial competitividá y dificultá de la so xera dan-yos entovía más puxu a les sos creencies.

Nun ye menos interesante dende'l puntu de vista etnográficu'l patrimoni asturianu en cuantes a la pesca fluvial. Dende siempre nes distintes parroquies asturianas aprovechóse la riqueza de les agües de los ríos, especialmente les truches y los salmones. Estes especies contribuín de forma importante a la dieta en xeneral y de manera bultable pa delles celebraciones festives. Igual qu'en tiempos pasaos, la figura del pescador que busca volver col *camberu* o *cambeiru* enllenu de truches ye una imaxe que sigue vixente peles orielles de los ríos asturianos.

Hai munches téuniques —nesti volume de CULTURES atestíguense unes cuantes— que sirvieren dende tiempos mui antiguos p'apoderase del pescáu en ríu. Estes téuniques, mui usaes antaño pero prohibíes y mal vistes anguaño, son una mecedura de sabiduría popular, habilidá y, dende'l nuesu puntu de vista d'agora, crueldá (Cfr. González-Quevedo 1994). Artes como estes dexárennos coses como les *redes*, el *refuelle*, la *traína*, el *redón*, el *tresmayu*, les distintes clases de *nasos* y *nases* y otros munchos artefactos.

Nos artículos que vienen darréu atopamos mui bien d'informaciones sobre les actividaes de pesca pelos ríos. Con un sen cada día más enllenu de rasgos deportivos tien agora n'Asturies muncha vitalidá la pesca igual de trucha que de salmón según les normes y regulaciones oficiales, que nel casu del salmón acaben siendo n'Asturies un acontecimientu social y mediáticu de primer orde cuando entama la temporada del salmón cola pesca del *campanu*.

El mundu del pescador de ríu estrémase muncho del propiu del pescador de mar, anque tamién xueguen un papel primordial la esperiencia y el conocimientu de la conducta de los pexes y les truches. Otramiente, el bon pescador de ríu tien que ser un esperu en cebos y en faer moscos qu'engañen a los animales.

El pasu del tiempu, les nueves condiciones económiques y la llegada d'otres ideas y formes de ver la vida ficieren desaparecer téuniques, normes ya instrumentos del vieyu mundu de la pesca. Amás de ser interesante conocer esti mundu que marchó, ye tamién interesante conocer cómo, afitándose nes vieyes tradiciones, tán iguándose nueves formes d'averase a la pesca del ríu y de la mar, acordies cola nueva situación del mercáu, les llendes comerciales y la cultura del ociu del nuesu mundu d'agora.

Igual que dende CULTURES se fizo respetu a otres dimensiones de la cultura asturiana —la sidra, el vinu, el samartín, el pan, la yerba, l'espaci u agrariu, les fiestes— un averamientu al so conocimientu en volúmenes monográficos pasaos, dedicamos agora esta nueva entrega al estudiu de la pesca n'Asturies. Los trabayos qu'equí se recueyen tán fechos dende puntos de vista bien distintos, siguiendo asina la llinia d'esta publicación dende los sos anicios. Esperemos qu'esta diversidá ayude a saber más d'esti mundu complexu y cambiante del ríu y de la mar, un mundu imprescindible pa entender el conxuntu de la cultura d'Asturies.

Y pa esta revista, pa CULTURES. REVISTA ASTURIANA DE CULTURA ye un honor dedicar esti volume a D. *Emilio Barriuso*, sabiu y estudiosu de la cultura de la mar y miembru de númeru que foi de l'Academia de la Llingua Asturiana.

### *Referencies bibliográfiques*

GONZÁLEZ-QUEVEDO, R. (1994): «Tramperos, cazadores y pescadores de río», en *Enciclopedia de la Asturias Popular*. 1: 161-176.

SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, J. O. (1992): *Ecología y estrategias sociales de los pescadores de Cudillero*. Madrid, Siglo XXI.



## LA PESCA NEL CONCEYU DE RIBESEYA

*Xandru Martino Ruz*

Gracies fonderes a *Alejandro Martino Toyos*, mio pá,  
informante y principal autor d'esti trabayu.

La pesca nel conceyu *Ribeseya* ta venceyada a les primeres poblaciones qu'habitaron el conceyu, como asina lo atestigüen los resclavos atopaos nes calicates feches na cueva d'El Pozu'l Ramu (Tito Bustillo). Dende estos primeros pasos, arreaos de xuru a la pesca na ría d'El Seya y na costa más averada a los asentamientos prehistóricos, la pesca foi desendolcándose pasu ente pasu hasta anguaño.

Como podemos suponer, el sector de la pesca, nun conceyu como esti, foi una de les tres pates que tuvieron pol tayelu económico-social de la xente que lu habitaba; les otres, nun fadría falta dicilo, foron l'agricultura y la ganadería.

Dende les primeres pesques la xera foi desendolcándose y adautándose a preseos y téuniques nueves que van apaeciendo col pasar del tiempu. Güei, por estremaes causes y la desastrosa política de pesca empobinada pol Gobiernu d'Asturies, el sector ta a piques de desaniciaise y na economía del conceyu representa un porcentaxe mui roín, lloñe d'otres dómines más importantes y prestoses. Esperamos que dalgún día tornen los bonos tiempos.

## LES EMBARCACIONES

*Clases d'embarcaciones*

A entamos del sieglu venti les *lanches* yeren *de vapor*. L'informante cita qu'a mediaos del sieglu había tres en Ribeseya: «El Lubina», «El Vapor» y «La Marina». Estes lanches de vapor, lóxicamente, necesitaben como combustible'l carbón, que cargaben nel mesmu *muelle*. A mediaos del mesmu sieglu entamen a apaecer los motores de gasoil. Enantes de l'apaición de los motores de vapor, lanches y botes yeren *de remos*. Ente estes primeres lanches de gasoil habría que nomar a «El Faro de la Guía», que yera propiedá de *La Rula*, ye dicir, yera propiedá de la mesma Cofradía de Ribeseya; esti barcu tenía un motor de 120 cv, con 17 m d'eslora y 3 m de manga. Estes lanches, lo mesmo les *de vapor* que les nueves *de gasoil*, llevaben *el puente centráu*, entre popa y proa, non como les más recientes, que lu tienen a proa. Otres lanches históriques del puertu de Ribeseya foron: «La Rebeca», «L'Arbidel», «L'Amanecer», «L'Atalaya», «El Batamón», «El Campoamor», «La Riosellana», «El Hermanos Fernández», «El Segundín», «Alfredo I», «El Abascal» o «La María Isabel».

No que cinca a *los palos*, lo normal yera que llevaren dos, unu a proa y otu a popa. A la hora de trabayar trabayábase davezu con *una vela, la mesana*, que diba a popa, pero dacuando podía usase un *foque* nel palu de proa si tiraba munchu aire y facía difícil el trabayu. Les lanches grandes teníen una nevera (*bodega*) onde echaben el pescáu entre xelu pa conservalo, en particular cuando pasaben dellos díes fuera, sobre too a bonitos. Tamién cuenten les mayores con catres nel *ranchu* pa que duerma la tripulación nel viaxe d'ida y vuelta al *caladeru*. En «El Faro de la Guía», que yera de les más grandes, había once catres; nes más pequeños, lóxicamente yeren menos, al rodiu de cinco o seyes.



Amás de les lanches más grandes, tán les más pequeñes, que nun tienen puente y que tienen al rodiu d'ocho metros d'eslora y metru y mediu de manga, col motor na metada de la lancha. Esti tipu de lancha ye la cuenta pal trabayu d'una o dos persones y trabaya más cerca de la costa que les anteriores.

Y finalmente, siguiendo la clasificación por tamaños, taría'l *bote*, qu'antiguamente yera de remos y güei, cola apaición de los motores fuera borda, ye a motor. Podemos dicir que l'usu del bote nun yera profesional, pero qu'antiguamente sirvía a los pescadores como ferramienta pa completar un sueldu dignu. Güei ta destináu a la pesca deportiva.

### *La tripulación*

La tripulación d'estes lanches, a mediaos del sieglu xx, yera d'unos diez o dolce persones. Estes tripulaciones fueron menguando adulces, llegando al día de güei con tripulaciones de dos o tres persones, gracies a los adelantos téunicos, que faen que se necesite menos mano d'obra. Taben dividíes en cuatro categorías normalmente: El *patrón*, el *motorista*, la *tripulación* y los *chos*.

El *patrón* yera l'encargáu de dirixir la tripulación y llevar la lancha a bon puertu. El *motorista* yera l'encargáu de tener a puntu'l motor, anque esta figura, a vegaes yera'l mesmu patrón, o una persona de la tripulación. La *tripulación* encargábase de les artes de pesca y de pescar; anque normalmente ente ellos había un cocineru que compaxinaba les dos xeres de pescador. P'acabar taben los *chos*, que yeren los neños qu'entraben a trabayar na mar, normalmente al rodiu de los diez años d'edá, encargaos de los recaos, y el so llabor más importante yera levantase enantes que la tripulación y dir esconsonando ún per ún per tol pueblu. Esta figura desapareció

nos años cincuenta, dándose la circunstancia que'l caberu cho de Ribeseya yera l'informante d'esti trabayu.

Les tripulaciones teníaen un sistema de pagues, que puede abultar peculiar, que se conocía como *a la parte*. Les ganancies de tolo que se pescaba partiense en *dos partes iguales*, una parte yera pal armador, qu'avezaba ser el mesmu que'l patrón y con esto afrontaba tolos gastos que tuviera, gasoil o carbón, artes nueves, seguros sociales, etc., y la otra parte repartiase a partes iguales entre toda la tripulación. La paga yera selmanal y si se trabayaba cobrábase y si nun se trabayaba nun se cobraba, lo que facía que, sobre too nos iviernos, pasaran temporaes ensin cobrar pola mor de les condiciones meteorolóxiques.

Amás de la paga selmanal, los marineros teníaen drechu a *los amusquis*, que yera una cantidá pequeña fixa y diaria por *moyar los apareyos* y una ración del pescáu que se pescara. Pero pa que tuvieran drechu a estos amusquis había que moyar los apareyos, ye dicir, había díes que se levantaben a trabayar y a lo meyor salíen a la mar, pero'l tiempu poníase gafu y daben la vuelta ensin llargar los apareyos pela borda, lo qu'implicaba que nun se tuviera drechu a los amusquis.

### *Preseos*

Dientro de los diferentes preseos que s'usaben y s'usen dientro de les lanches, tienen muncha importancia los *aladores*, qu'apaecen nes lanches a finales de los años cincuenta, principios de los sesenta. Ye una máquina con un sistema de rodiellos que s'emplega pa xubir los apareyos a bordu. Esto fai que nun heba que lo facer a mano.

Otros preseos que s'usaben yeren el *gaxarte*, que ye un gancho col que sacar coses del agua, boyes, pescáu grande, enganchar

apareyos... Tamién ye importante'l *truel*, un esguileru de mayores dimensiones.

Dientro de los preseos teunolóxicos qu'apaecen na segunda metade del xx tán los *radares*, que permitíen navegar con borrina, y les *sondes*, que permitíen ver la triba de suelu onde se pescaba y los bálamos de pexe.

## LES ARTES

### *De rede*

Los artes de rede básense toes nel mesmu sistema: son *paños de rede*, de mayor o menor altor, que varíen entre los dos y seyes metros. La rede va amarrada a dos cabos de llargor variable que nún d'ellos lleva *plomos* y nel otru *corcheres*. Davezu, cada dellos paños, lleva unes *pedres o potaes* pa forzalu a baxar al fondu.

### *Cercu*

L'arte del cercu ye una rede que se llarga arrodiando los bálamos de pexe. Normalmente llargábenla a la contra del aire, pa que d'esa manera fuera más fácil. Al final de *llargar* queden na lancha la *madre* (el cabu de les corcheres) y la *xareta* (el cabu de los plomos) y gárrase'l principiu del pañu que quedó na mar con una *boya*. Dempués zárrase pela parte d'abaxo tirando de la xareta y xúbese'l pescáu a bordu. Tamién se conocía entre los marineros como *l'arte* y usábenlu los barcos de mayor tonelaxe del cai de Ribeseya, usando los barcos más pequeños el miñu y el tresmallu. Pa esti arte los barcos diben detrás de les *tolines*, que yeren les que marcaben los bálamos de pexe. Los pexes que se pescaben yeren *sardines*, *bocartes*, *alpabardes*, *xardes* y *chicharru*. Entre los pexes ensin valor comercial, pescábense tamién *bogues* y *tenes* pero tirábenles.

### *Tresmallu*

Esti arte usábenlu davezu les embarcaciones más pequeñes y más cerca de la costa que los volantes o'l cercu. La *maya* ye una rede más pequeña que la del volante y que la del miñu. Como'l so propiu nome indica, tien tres mayes d'estremaos tamaños, con sobre metru y mediu ente la corchera y los plomos. Usábase sobre too pa la pesca del *peixe de roca*: *salmonete*, *gobitos* o *xarrianos*, *durdos* o *maragotes*, *breques*, *chínfanos*, *salmonetes*, *cabrachu venenosu*, *ganos* o *xulios*, *xulies*, *ánxeles*, *raya picuda*, *temblona*, *rayones* o *picudos*, *chuchos*, *coreanos*, *llangostes*, *santiaguinos*, *llobicantes*, *bígares* o *turullos*, *bígaros de pates*, *pulpos*, *navayes*, *arcinos*, *estrelles* y *morcilles*. Les estrelles, les bígares y bígaros de pates y les morcilles nun tienen valor comercial y, poro, tirábenles.

Al principiu de los paños y al final va una boya, con un cabu llargu que permita a la rede tocar fondu. Al final del cabu y enantes de los paños va *un risón* o *una potada* grande pa que la rede pose nel fondu y nun cuerra per elli pola mor de les corrientes.

### *Miñu*

Asemeyáu a los tresmallos, pero cola maya un poco más grande qu'estos. Usábase pal pexe de roca y el mariscu. Llargábase cerca de la costa, pero más lloñe que los tresmallos. Úsase más pal mariscu que'l tresmallu. Con miñu pescábense, más o menos, los mesmos pexes que col tresmallu. El miñu y el tresmallu son conocíos tamién en cai de Ribeseya como *salmoneteres*, por emplegar les dos indistintamente pa la pesca del salmonete.

### *Volanta*

Esta rede ye d'apaición tardía (nel cai de Ribeseya nos años sesenta) y tamién la usen los barcos más grandes. Ye un arte cola maya más grande que les anteriores y tamién tien más pañu ente la *relinga* de boyes y la de plomos, unos cinco metros o más. Cada

pañu de volante tien unos cincuenta metros y nun se pueden llargar más de 2.000 metros porque lo prohíbe la lleislación. Normalmente llárgase en más agua que los tresmallos y los miños, más lloñe de la costa, y la pesca nun varía de les anteriores y de pexes d'apareyu.

### *Abareque*

Ye una rede pequeña, d'unos 300 metros y d'al rodiu de metru y mediu ente la relinga de corchos y la de plomos, que se llarga al caer el sol de oeste a este o viceversa, pero siempre en llinia recta. A la hora más o menos de tenelo llargao, ábase y sirve pa pescar sardina. Tamién se pesquen otres especies, como *laguya* o *caballu de mar*.

### *De llinia*

#### *Palangre*

Los *palangres* son un arte de pesca *d'anzuelu*. Cada palangre ta formáu por una *madre* o *llinia* principal, de la que van colgando los *pipios*, llinies de nilón más fino, d'una brazada de llargor; al final de los pipios va un *anzuelu* por cada pipiu. Los pipios van xuníos a la madre por *esmerillones*, y los esmerillones lleven unos topes de cuerda fino a los llaos pa que nun cuerran pela madre y tean en siti; estos topes cóncense como *clines*.

A los dos llaos d'una tanda de palangres va una boya amarrada a una cuerda llarga que permita baxar el palangre al fondu. Al final de la cuerda va amarrada una piedra o potada pa forzar al palangre a baxar al fondu. Cada dellos pipios va una piedra más pequeña que la potada, y entre piedra y piedra va una *bola* o *boya* pa que flote. Esta configuración de la madre del palangre fai que se despliegue en zizás ente'l fondu y dellos metros más arriba. Cada palangre consta d'ochenta anzuelos que s'almacenen na lancha nuna caxa especial, onde los anzuelos van pinchaos nun llateral pa

que nun se muevan. Nos años cincuenta llargábense unos venti palangres por lancha y día y cola apaición de los aladores entamaron a llargase entre trenta y cinco y cuarenta palangres.

Los palangres, como yá diximos, almacénense en caxes que tienen dos partes, la parte de la madre y la parte de los anzuelos. Estos palangres normalmente *encárnense* pela tarde, pa tenelos preparaos pa cuando se sal a la mar. La *carnada* suele ser parrocha o xarda.

Pexes que se pesquen con palangre: *besugu*, *palometa*, *locha*, *rei*, *xardes*, *chicharros*, *golayos*, *meros*, *breques*, *besugos* y *panchos*, *aligotes*, *golondros*, *dentón*, *durdos*, *rubieles*, *doraes*, *golondru*, *escachu*, *cabrachu*, *samartinos*, *bacalaes* o *lirios*, *h.odiones* o *ferretos*, *faneques*, *abadexos*, *morúes*, *pexepalu* o *gayapota*, *barbaes*, *barbaes de costa* y *de sable*, *merluza* y *pescadilla*, *sables*, *llongarones*, *reñones*, *pitarroxos*, *cazónes*, *escorpión* o *pexegafu*, *pixín*, *rodaballu*, *gallos*, *lenguáu*, *ánxel*, *rayes picudes*, *temblones*, *rayones* o *picudos*, *chuchos*. Ente los pexes ensin valor comercial, pescábense tamién *tenes* o *sabogues*, pero tirábenles.

A vegaes veníen nos palangres pexes que nun se queríen pescar, como ye'l casu de les *caelles*, qu'al comer les merluces que taben prendíes quedaben enganchaes a los anzuelos. Lo mesmo pasaba colos *marraxos*, que tienen tanta fuerza que cuenten qu'enrollaben alrededor del cuerpu un palangre o palangre y picu qu'había que tirar.

El *golayu* ye un casu aparte. En bastante tiempu nun tuvo dengún apreciu pero dempués, nos años sesenta, entamó a pelase pa vendelu. Tamién existía un arte que yera la *seca del golayu*: colgábase de cuerdes y estirábase con palos pa qu'ensugara la carne durante dos díes o más. N'ensugando emplegábase la carne pa guisar. Pa guisalo había que lo remoyar pa rehidratalo, quitábase-yos el pelleyu y la carne preparábase al ayu arriero, al ayu, con fabes, con garbanzos...

Entre les modalidaes «rares» de pesca, taba la del *llangostín*, que se pescaba diendo a palangre en muncha agua, normalmente

*calando a barbaes*. Nos palangres, cada delles boyes, en cuenta de piedra poníen una o dos *nanses* grandes que servíen de pesu. Neses nanses en muncha agua pescábense llangostinos.

El *palangre pa congriu* vien a ser el mesmu sistema, lo que pasa ye que la madre ye un cabu muncho más gordu y les caxes p'almacenalo son muncho más grandes y lleven más anzuelos. Amás de congrios péscase dalguna *morena*.

El *palangre pa llobina* ye'l mesmu que'l primeru pero nun va a fondu, va a media mar y encárnase con *patelos*, *sapes* o *cámbaros*. Con esti palangre péscuense *llobines*, *corvines*, *acebuches*, *chopes* y *xáragos*.

### *Cacea*

Ye un arte de llinia, onde se llarguen llinies amarraes a una *vara*, mentanto la lancha va desplazándose *al tastás*. Úsase fundamentalmente pa la pesca de dos pexes, *bonitu* y *llobina*. Obviamente, les vares nun son iguales.

Pa la pesca del bonitu les vares son davezu d'ocalitu. Amás de les llinies de les vares diben a popa cuatro o cinco llinies y en proa dos vares más pequeñes, de cañavera o ocalitu pequeñu, que se llamen *recodos*. Nes vares llargues van normalmente tres llinies en cada vara. Toes estes llinies álense con ayuda d'unos carretes grandes específicos pa esta pesca.

Normalmente nun s'usa carnada como cebu. Los anzuelos van mazcaraos con fueya de maíz rayada y con dalgún filu de colores. Más modernamente péscuense con *señuelos* qu'asemeyen pulpos pequeños o chipirones. Estos señuelos avecen ser de colores vistosos pa que se vean de lloñe. Con esti arte tamién se pescaben *xardes*, *chínfanos*, *melves*, *atunes*, *fubolistes* y *sierres*.

Nes costeres de bonitu avezaben pescar de nueche otros pexes, amarrando llinies a la popa mentanto dormíen dellos tripulantes o descansaben. Fala l'informante de que pescaben *pexes pilotu* con

eses llinies cuando poníen un focu de lluz, al que veníen, y tamién de nueche nesos llinies con carnada, *pexes espada*.

La cacea de la llobina emplégase normalmente dende botes na *boca la barra* y dientro de la ría. El sistema ye'l mesmu que pal bonitu, pero les vares son más pequeñes, normalmente cañaveres, una por amura y un par de llinies en cada mano per popa. Los señuelos güei suelen ser pexes de goma de colores, aunque antiguamente usábense *chupos*, un anzuelu con una goma que lu tapaba y qu'asemeyaben anguiles o angules.

#### *Potera o xibionera*

Ye l'arte col que se pesquen los *calamares* y *chipirones*, *potarros* y *xibies* o *chopos*. Normalmente ye un arte que s'usa dende botes o lanches pequeñes, aunque de xemes en cuando podía pescase con ella dende lanches más grandes.

L'arte ye una llinia na que cuelga una *xibionera*, una plomada con una corona d'anfileres al final. Aveza ser de colores vivos y al querer comela los calamares queden prendíos. De va dellos años p'acá, amás de la potera, ponse a una braza un peixe de colores asemeyáu a una potera. En Ribeseya los calamares pésquense a unos quince o venti minutos de la costa y los chipirones na sablera de la playa a dellos metros de la costa. Obviamente pa la pesca del chipirón les xibioneres son de tamaño más pequeñu.

#### *Cabrera*

Ye una llinia con una plomada al final y dellos anzuelos enrollaos en llana colorao. Úsase fundamentalmente dende botes y cerca de la costa. Davezu pésquense con elles *cabres*, *gobitos*, *durdos*, *xulies* y *salmonetes*.

#### *Llinia*

Fundamentalmente ye una llinia con ún o dellos anzuelos. Péscase a pulsu y álese al sentir la *picada*. Con esti arte pésquense



estremaos pexes, pero sobre too, *bonitu* y *congriu*. Tamién ye perconoció la *pescu de la breca a pulsu* nel sable de la playa. Güei la pesca deportiva faise con caña, por dar munchu xuegu les breques polo que breguen pa safase.

### Otros

#### Nanses

Les nanses son artes con forma de xaula, que s'empleguen sobre too na pesca de *mariscu* y *pulpu*. Ye una trampa na que s'amarra un cachu carnada y tien una entrada perfácil, pero difícil salida, colo que'l mariscu queda dientro. Les antigües facíenles con vares d'ablanu, les d'anguaño lleven una cadarma de fierro cubierta con una rede y la entrada ye de plásticu. Les nanses llárguense amarraes a un cabu llamáu *madre*, con una boya y un risón enantes de la primera y la última pa que nun se muevan. Normalmente pasen temporaes llargues llargaes na mar, álfense diariamente pa sacar el mariscu y encarnales y vuelven a llargase nel momentu. Llárguense por tandes d'entre trenta y cincuenta nanses.

Los pexes y los pexes de cascu que se pesquen con nanses son: *andariques*, *centollos*, *bogavantes*, *noques*, *llangostes*, *patelos*, *santiaguinos*, *llobicantes*, *gamba*, *llangostín*, *esguila* o *quisquilla*, *carabineros*, *esguila de sable*, *bígares*, *bígaros de pates*, *sapes*, *pulpos*.

Los *patelos* y les *sapes* nun tienen valor comercial, solamente s'usen de cebu pal palangre, sobre too pa dir a llobina.

#### A *pulsu*

Esti tipu de pesca úsase fundamentalmente pal *congriu*, pela nueche na costa alta, mui cerca de la costa. Úsase una llinia con un anzuelu y carnada y al sentir la picada, álfase'l *congriu* a la

lancha. El momentu de xubir el congriu a la lancha ye peligrosu, porque cuando muerden nun suelten y tienen peligrosu si t'enganchen. A vegaes, pescando a pulsu, péscase dalguna morena. Comenta l'informante que con éses sí qu'había que tener curiáu, qu'allumaben al agua cuando'l peixe taba cerca de la superficie y que si yera una morena cortaben la tanza pa dexala escapar. Nun-yos prestaba xubila a bordu, pola so mordedura peligrosa.

### *Terraces*

Ye un arte asemeyáu a les nanses, formáu por un aru con una rede en forma de conu invertíu. Amárrase-yos nel centru carnada y *arríase* hasta'l fondu, onde se dexa dellos minutos. Darréu álzase rápido pa que nun s'escape lo que tea dientro. Na mar usábense cerca de la costa pa pescar *quisquilla*. Na ría sobre too pa pescar *cámbaros*.

## CALADEROS TRADICIONALES

Los *caladeros* tradicionales de los pesqueros de Ribeseya yeren, como puede suponese, los que taben más cerca del cai. Dellos, los del Oeste, compartíenlos colos pescadores llastrinos y dellos, los más orientales, colos pescadores llaniscos. Yera más común coincidir colos llastrinos que colos llaniscos. De fechu, nos años ochenta teníaen una serie de claves pa comunicar a la rula lo que pescaben ensin que los del otru cai pudieran saber qué pescaran, pa nun dar pistes pal día siguiente y que fueran al caladeru onde pescaron esi día. Esti datu comunicábase pa qu'entamaren a *rular* enantes de qu'aportaren a puertu. Toos estos caladeros podemos clasificalos dependiendo de pa qué s'usaran.

Pa la pesca del besugu teníaen *La Planera*, *Los Pozos*, *El Cudillu* y *La Piedra'l Cabrochu*.

P'artes de rede en xeneral y pa congriu diben a *El Serrapiu*, *Los Praínos*, *La Silla la Griega*, *Guadamía* y *El Cabu la Mar*. A esti últimu díbase muncho a abareque.

A bonitu solíen dir a *El Reviru*.

Y finalmente teníen tres caladeros que yeren los meyores y los más trabayaos, a los que calabén a too. Estos tres son *El Cantu*, *El Cachuchu* y *El Resueste*.

Dientro de los animales que s'avisten nestos caladeros dende los barcos, pero que nun se pesquen, tán los mamíferos acuáticos como *ballenes*, *cachalotes*, *tolines*, *vaques marines*, *calderones* o *moscotes*. Estos mamíferos, normalmente, avistábense perllóne de la costa, sobre too na costera del bonitu na que los barcos naveguen a munches milles de la costa.

## EL MUELLE

El *muelle*, a parte de ser el llugar del que se sal a pescar y se vuelve, ye llugar d'alcuentru y de trabayu de los pescadores. Dientro d'él la instalación sobre la que funcionen les xeres de la pesca ye la *rula*. Dientro de la rula tán les infraestructures básiques pa *vender* o *rular* el pescáu, amás d'otres, como son les de calter alministrativu, pero la más importante ye la *cancha de la rula*.

El patiu central ye onde se rula'l pescáu. Na planta baxa hai un patiu onde se coloquen les caxes de pescáu y una pesa grande pa pesalo. Nel primer pisu y a mou de balconada tán los *puestos* de los compradores. Tolos puestos tienen un botón numberáu, col que se para la *puya*.

Hai años la puya faciáse de viva voz, ye dicir, el que *cantaba'l preciu* con un micrófonu entamaba pel preciu de salida y diba baxando peseta a peseta o nos caberos años duru a duru hasta que daquién paraba la venta del llote de pescáu que taben rulando.

Güei, la teunoloxía fixo desaparecer la figura del que cantaba. La puya faise per aciu d'una pantalla d'ordenador na que va baxando'l preciu. Nel casu de que'l preciu baxe muncho, los pescadores tienen drechu a parar la puya y retirar el pescáu de la rula pa volver a rulalo otu día. Antiguamente, cuando diba entamar la puya facía-se sonar la *sirena la rula* pa que'l pueblu supiera qu'entamaben a rular. Güei esti vezu ta tamién desaparecíu.

Tamién dientro del edificiu de la rula taba la máquina de xelu y la nevera, que pertenecíen a la Cofradía de pescadores. Esti xelu sirvía p'abastecer les neveres de los barcos cuando salíen lloñe y nun volvíen nel día. Y la nevera sirvía pa tener el pescáu dellos díes, si'l preciu yera baxu y había que guardalo pa otu día.

Otru edificiu básicu pa los pescadores son les *bodegues*; ellí tienen tolos preseos guardaos y preparen les artes pa teneles iguaes. Esti edificiu data de finales de los setenta o entamos de los ochenta. Enantes, los preseos guardábense nes lanches.

Otres infraestructures más básiques son *La Rambla del Muellín*, que ta asitiada nel otu llau del ríu, nel barriu d'El Picu. Ellí ta la rambla, onde s'iguaben y pintaben les lanches. Dende los años noventa, existe un *carru de barada*, que fai más fácil les xeres de conservación de les lanches. Munches vegaes dalgunes lanches nun *baraben* na rambla y facíenlo n'*El Periate*, que ye la islla que queda en metada de la ría a baxamar.

Otres son los *morrones* p'amarrar les lanches; enantes los morrones, nos años cincuenta, yeren estaques de madera; les *anilles de fierro* p'amarrar son posteriores a los morrones.

Tamién ye importante la *gasolinera*, onde echen el gasoil les lanches. Y lo que ye la *esplanada* física del cai, onde se dexen les redes y les nanses cuando tán fuera de la mar. Otru preséu que suel amontonase tamién na esplanada son les caxes de pescáu, qu'antiguamente yeren de madera y güei delles son de plásticu.

## LA PESCA NA COSTA Y NA RÍA

L'arte fundamental pa la *pescá na ría* ye la *caña*, nes sos variedaes *con carrete*, *ensin carrete*, *a boya* y *a fondu*. Enantes les cañes yeren de cañavera y poques llevaben carrete porque yeren percaros.

Dientro del conceyu existen abondos sitios onde practicar la pesca, *playes*, *pedrales*, *paseos*, el *muelle*. Y cada sitiü requier un tipu de caña. Entre los pexes que se suelen pescar na ría tán les *llobines*, los *xáragos*, los *acebuches* y les *soyes*.

Los neños avezaben entamar pescando nel cai con anzuelu pequeñu y con boya, o a pulsu ensin ella. Normalmente, la pesca de los neños entamaba per especies pequeños y que se ven dende'l cai, *corcones* o *mirlotos*, *xaraguetos* o *chicharrinos*. Tamién avezaben pescar *muiles*, que dalgún espabiláu vendía a los foriatos como «llobina francesa». A fondu avezábabase pescar *babosos* y *anguiles*. Tamién yera vezu ente ellos dir a la pesca del cámbaru, con *terraza* encarnada con cabeza de bonitu. Nos años setenta pescábense na ría miles de kilos al añu. Estos cámbaros podíen pescase nel cai o más arriba, na zona del barriu d'El Covayu. Nos años ochenta y noventa yera perconocíu nel pueblu'l «Bar de Tinín», que ponía de pinchu y de tapa cámbaros que yeren los más frescos del mundu, porque cuando los pidíes salía Tinín corriendo del chigre a buscar una nansa que tenía calada enfrente del chigre. Alábala, garraba la ración y volvía a arriala.

Yeren tamién mui conocíos ente los críos los *escorpiones*, sobre too si se pescaba cerca del sable de la playa, pola so picadura. Estos escorpiones son los mesmos que se pisen caminando pela oriella.

Na pesca que se fai na ría ye normal dir a la pesca de *languila* los díes que baxa riada. Esos díes piquen perbién y salen anguiles grandes.

A parte de la pesca citada con caña, de siempre existió la pesca d'estremaes variedaes de moluscos, pero güei esta pesca ta desanicada entre les prohibiciones, vedes y el so estáu sanitariu.

Hai años pescábense *berberechos*, *amasueles* y dalguna *navaya*. Durante'l franquismu taba prohibío, pero pela nueche díbase a El Periate, debaxo de la ponte, pa que nun los vieren. Tamién se pescaron munchos años los *mexillones*, pero güei nun se pesquen pola peligrosidá de la toxina.

Nos años noventa hebo un intentu per parte de la Consejería de Pesca de *criar ostres* y punxeron *batees* debaxo de La Rula, nel cai güecu, pero dellos años más tarde desistieron abandonando les instalaciones. Sicasí dexaron ellí les ostres y güei la ría ta enllena d'elles, pero nun se pueden comer y son perpeligrosos porque corten.

Dientro de la pesca na ría, ensin dubia denguna, la pesca reina foi siempre la de l'*angula*. Hai munchos años l'*angula* nun yera mui apreciao, llegando a da-ylo a los gochos pal engorde, lo que mos puede dar una idea de la cantidá que se podía pescar. Pero adulces foi ganando valir nel mercáu y nos paladares de la xente. A partir de los años cincuenta entama a garrar puxu la so venta y va entamando a facer un sitiü importante na economía del conceyu. Munchos yeren los pescadores que ganaben un sobresueldü diendo a *angula*, pero nun yeren solo los marineros los que diben a pescalo, tamién otra xente del pueblu que trabayaba o taba en paru, o tamién estudiantes que buscaben unes perres pa siguir estudiando o salir de folixa. Los años setenta y ochenta foron los años doraos de l'*angula* pol preciu que tenía y la cantidá que se podía pescar, siendo raru'l día que se diba a pescar na escurada y nun se garra-ba más d'un kilu, existiendo verdaderes marees d'*angula*. Entá se recuerda en pueblu una nueche de Nuechebona na que los hermanos Posada, que taben solos a *angula*, garraron al rodiu de 130 Kgs. Y nun pescaron más porque nun tenían ónde lo meter, porque les bañeres, calderos, cazos y potes de casa acabáronse.

De toes maneres, nes families marineres yera vezu per aquellos años el cenales casi tolos díes en temporada. Güei puede

vese como un luxu, pero tenía una desplicación. L'angula tien dos precios, lo vivo y lo muerto; el preciu de lo muerto yera mui baxu en comparanza colo vivo, y de cada kilo que se pescaba, venía a morrer un 10% más o menos, de tal manera que yera vezu llevar lo muerto pa en casa. Asina, durante años, nes cases de los pescadores la cena pel iviernu avezaba ser angula. Si había pa la ración una ración, si nun llegaba, facíase una tortiella d'angula.

No que cinca al arte, de siempre se pescó *con ceazu*. El ceazu ye una especie de colador grande que se pasa pela costa pa que queden atrapaes les angules. Existíen dos tipos de ceazos, el *de mangu llargu* y el *de mangu cortu*. El primeru usábase pa pescar nel cai, nel muru de La Punta y en La Grúa. El de mangu cortu usábase pa pescar nel ríu, ye dicir, de la ponte p'arriba y n'El Cantil, o lo que ye lo mesmo, nel sable de La Punta y na playa. Tamién s'usaba pa una modalidá de pesca que yera *en bote*, na qu'amarraben los botes a les pilastres de la ponte y dende ellí pescaben. Cuando se garraba una *ceazada* echábase nel *caxón*, que yeren caxones fechos especialmente pa l'angula, pa que nun morriera. Llevaben una peñera enriba pa qu'entraren les angules al caxón y nun entrara la puxarra que venía con elles en ceazu. Y amás llevaba dos ventanines nos llaterales a ras de fondu, con tela de peñera perfino, que nun dexaba pasar les angules, pero achicaba l'agua. D'esta manera morría menos angula que si lo echabes nun calderu ensin más.

Nos años ochenta entamaron a apaecer *los volantes*, ceazos ensin mangu que diben amarraos a una cuerda y que sirvien pa pescar nes muries onde se pescaben con mangu llargu. Yeren muncho más cómodos que los ceazos con mangu y, de fechu, col pasar del tiempu, el ceazu de mangu llargu acabó desapareciendo.

Antiguamente, enantes de que se poblaren los paseos de faroles derrochando electricidá, yera perimportante llevar dalgún tipu de lluz p'atraer l'angula a ello. Les primeres lluces que se llevaben yeren *candiles de vela*, y dempués pasaron al *carburo*, llámpa-

res de carburu que duraben y allumbraben muncho más y nun s'apagaben.

Na pesca de l'angula na parte alta de la ría, a vegaes, pescábase *llamprees*, pero la so carne nun s'apreciaba y volvíen a tirales al ríu.

Hasta los años ochenta existió otru tipu de pesca d'angula, que se facía n'El Periate, que ye la islla del mediu de la ría. Esta pesca facíase de día y consistía en dir levantando piedres con una fesoria pequeña y dir apañando les angules que taben debaxo de les piedres. Esta angula comprábenlo como muerto, porque vivía menos que lo otro, pero existía la picaresca de dexalo pal otru día y vendelo como si yera de ceazu.

#### LA PESCA EN PEDRAL

La pesca *en pedral* podemos dividila en dos modalidaes, *con caña* y *ensin caña*. La pesca con caña normalmente facíase a boyu y con cañavera. Muncha xente avezaba llevar *macizu* pa *macizar* la pesca. El macizu yera una pastia fecho con restos de pescáu que se tiraba al agua con una cuyarona pa que los pexes vinieran a la zona de pesca. Con esta modalidá solía pescase dende una peña en zones onde nun batiera muncho la mar. La pesca consistía en *pexes de roca*, como *durdos*, *rubieles*, *xáragos*, *llobines*, *xulies*, etc.

L'otru tipu de pesca facíase ensin caña, normalmente patiendo'l pedral *con una vara* que llevaba na pica una carnada, consistente nuna sardina, bocarte o sapa, un gancho y un esguileru. Nesti tipu de pesca diba metiéndose *la pulpera* peles cueves del pedral, y pescando *pulpos*, *andariques* y *barbaes*. Tamién yera vezu, aunque taba prohibíu, dir a pescar andariques de nueche con un carburu. Les andariques al ver la lluz queden quietes y solo les hai que garrar.

Dientro d'esti tipu de pesca ta tamién la de los *percebes*, que se pesquen nos baxamares grandes arrancándolos de les peñes



con una *percebera*, que ye un fierru afiláu con forma de formón. Normalmente esta pesca ye peligrosa porque hai que dir a onde ruempen les foles que ye onde más hai, y cuérrese peligru de que t'arrastre la mar.

Asemeyao pasa colos *arcinos*, más conocíos nel restu d'Asturies como oricios. Pa dir a pescalos tien de tar una baxamar grande y como tán metíos en furacos fechos a midida nes piedres, pa sacalos necesites un *ganchu*. Normalmente llevábase'l ganchu d'atizar la cocina de carbón.

Otra pesca que se facía ensin caña ye la de la *llámpara* y los *bígaros*. Pa dir a llámpares necesites un cuchiu o espátula pa separales de les piedres. Nos pedrales de Ribeseya estremábase entre dos tribes de llámpares, la *llámpara normal* y la *llámpara de lluna*. La de lluna ye más apreciada y estrémase de la otra en que ye más pequeña, más alta y más picuda. Les llámpares con pelu (*marrachu apegáu*) nun se garren.

De pasu que se diba a llámpares avezábase coyer bígaros, que se garren cola mano. Ye una pesca cenciella y entretenida y, poro, solía ser la que s'encargaba a los neños de la que baxaben a pasar la mañana al pedral a bañase pa que pasaren la mañana.

Andando pel pedral atopabes otres formes de vida ensin valor que son les *cáscares*, asemeyaes a les llámpares, pero pequeñines, les *estrelles de mar*, les *morcilles*, o les *agües males*, coles qu'había que tener muncho curiáu, porque si les toques son urticantes y piquen muncho.

## LA PESCA NEL RÍU

La pesca nel ríu tien pocu puxu nel conceyu de Ribeseya, cosa normal si tenemos en cuenta que dientro'l conceyu hai unos 4 kms de ría y otros 4 solamente de ríu, y ye la parte más baxa d'El Seya;

asina y too, nun ye difícil atopar a deportistes pescando *trucha*, *salmon* y *reos* nesos 4 kms. Pero esti tipu de pesca tien munchu más puxu nos conceyos vecinos de Parres y Cangues. Esto nun quita que nun existan abondos pescadores ribeseyanos de ríu. Pero avencen dir ríu arriba a pescar.

Otru pexe que se podía pescar en ríu ye la *llamprea*, pero en Ribeseya nun-y daben valir comercial, mentanto ríu arriba sí existía vezu de comeles.

### LES REDERES

Si bien la pesca foi una xera a la que se dedicaben n'esclusiva los homes, nun podemos escribir estes llinies sobre la pesca ensin citar la xera principal de la muyer dientro de la pesca tradicional.

Hasta los años setenta y entamos de los ochenta yera normal ver nel cai de Ribeseya a les *rederes* iguando les redes de los barcos. Normalmente yeren muyeres venceyaes a la tripulación de les lanches por dalgún llazu familiar y trabayaben cosiendo les redes por un sueldu fixu. Col pasar del tiempu y adulces fueron desapareciendo del paisaxe del cai. Güei, de xemes en cuando, ves dalgún retiráu de la mar cosiendo dalguna rede pa les lanches, pero normalmente sustitúyense por redes nueves.

### LA INDUSTRIA CONSERVERA

Otra xera venceyada a la mar ye la *industria conservera*. En Ribeseya, según los estudios, existíen xeres de conserva dende la Baxa Edá Media pero nun va ser hasta entamos del sieglu xx cuando la industria garre puxu abundu.

Nel añu 1900 asítiase en Ribeseya la primer industria conservera qu'impulsó «Benito Suárez Rodríguez» y que taba asitiada na playa de Santa Marina. Dempués de la primera vieno otra, la de «Izaurieta-Arrigorriaga y Cía». A estes fábricas llegaba'l peixe per El Malecón o Ríu San Pedru pero en pasando los años estes fábricas viéronse obligaes pola urbanización de la zona a desplazase al centru urbanu de La Villa.

Col correr del tiempu llegaron a contabilizase en Ribeseya, non toes a la vez, al rodiu de trenta industries conserveres, con xera durante tol añu o venceyaes solamente a dalguna costera. De toes estes conserveres podemos citar les cuatro más importantes: «Albo», «Scola», «Sergio González Fernández» y «Segundo González».

Ensin dulda denguna, la más importante de les cuatro fue la de «Fíos de Carlos Albo», qu'entamó la so xera na fastera d'El Covayu y que dempués abrió una más moderna al llau d'El Campu les Rolles. Esta empresa tenía otre fábricas espardíes per El Cantábricu. Esta fábrica, nes costeres de más trabayu, llegó a tener una plantiya de más de cien persones, ye dicir, un porcentaxe mui grande de la población de La Villa, que nel añu 1960 rondaba los 8.000 habitantes nel conceyu. La materia colo que trabayaben fundamentalmente yera'l bocarte p'anchoa, pero tamién trabayaben bonitu, sardina, xarda, palometa y chicharru.

La xera industrial entamó a menguar nos años cincuenta, por delles cuestiones económiques y sociales, pero sobre too pola mengua del pescáu. Na década de los setenta pesllaron les caberes industries conserveres nel conceyu.

## BIBLIOGRAFÍA

BARRIUSO FERNÁNDEZ, Emilio (1986): *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de Asturias Central*. Uviéu, IDEA.

CAPÍN RAMA, Ramón (2010): «La conserva, un sector pujante», en *El Comercio* (edición Oriente); 26 de marzo de 2010.

#### ADDENDA

##### *Nomes científicos de los animales citaos*

*Abadexu*: Gadus Pollachius  
*Acebuche*: Diplodus Trifasciatus  
*Aguya*: Syngnathus Acus  
*Albacora*: Euthynnus Alletteratus  
*Aligote*: Pagellus Acarne  
*Alpabarda*: Scomberesox Saurus  
*Amasuela*: Venerupis Decussata  
*Andarica*: Macropipus Puber  
*Anguila*: Anguilla Anguilla  
*Angula*: Anguilla Anguilla  
*Ánxel*: Squatina Squatina  
*Arcín*: Paracentrotus Lividus  
*Atún*: Thunnus Thynnus  
*Babosu*: Blennius Ocellaris  
*Bacalada*: Micromesistius Poutassou  
*Ballena*: Eubalaena Glacialis y Otros  
*Barbada*: Phycis Blennioides  
*Barbada de costa*: Phycis Phycis  
*Barbada de pedral*: Raniceps Raninus  
*Barbada de sable*: Gaidropsarus Tricirratu  
*Berberechu*: Cerastoderma Edule  
*Besugu*: Pagellus Centrodontus Delar  
*Bígara*: Triton Nodifer  
*Bígaru*: Monodonta Lineata  
*Bígaru de pates*: Pagurus Bernhardus

*Bocarte*: Engraulis Encrasicolus  
*Bonitu*: Thunnus Alalunga  
*Bogavante*: Homarus Gammarus  
*Breca*: Sciaena Ronchus  
*Caballu de mar*: Syngnathus Acus  
*Cachalote*: Physeter Macrocephalus  
*Caella*: Prionace Glauca  
*Calamar*: Loligo Vulgaris  
*Cabra*: Paracentropristis Cabrilla  
*Cabrachu*: Scorpaena Scrofa  
*Cabrachu venenosu*: Scorpaena Porcus  
*Calderón*: Globicephala Melaena  
*Cámbaru*: Carcinus Maenas  
*Carabineru*: Plesiopenaeus Edwardsianus  
*Cáscara*: Balanus Perforatus Bruguière  
*Cazón*: Mustelus Mustelus  
*Centollu*: Maja Spinado  
*Chicharru*: Trachurus Trachurus  
*Chicharrín*: Trachurus Trachurus  
*Chínfanu*: Belone Belone  
*Chipirón*: Loligo Vulgaris  
*Chopa*: Spondyliosoma Cantharus  
*Chopu*: Sepia Officinalis  
*Chuchu*: Myliobatis Aquila  
*Congriu*: Conger Conger  
*Corcón*: Atherina Boyeri  
*Coreanu*: Epigonus Telescopus  
*Corvina*: Johnius Regius  
*Dentón*: Dentex Dentex  
*Dorada*: Sparus Auratus  
*Durdu*: Labrus Berggylta  
*Escachu*: Trigla Lyra

*Escorpión*: Trachinus Draco; Trachinus Vipera  
*Esguila*: Palaemon Serratus  
*Esguila de sable*: Crangon Crangon  
*Estrella*: Marthasterias Glacialis  
*Faneca*: Gadus Luscus  
*Fubolista*: Euthynnus Pelamys  
*Gallu*: Lepidorhombus Whiff-Jagonis  
*Gamba*: Parapenaeus Longirostris  
*Ganu*: Labrus Bimaculatus  
*Gayapota*: Molva Macrophthalma  
*Gobitu*: Symphodus Melops  
*Golayu*: Pristiurus Melanostomus  
*Golondru*: Trigla Lastovitza Brünn  
*H.aputa*: Brama Raii  
*H.odión*: Gadus Aeglefinus  
*Ferretu*: Gadus Aeglefinus  
*Llangosta*: Palinurus Elephas  
*Llangostín*: Nephrops Norvegicus  
*Lenguáu*: Solea Solea  
*Liriu*: Micromesistius Poutassou  
*Llámpara*: Patella Vulgata  
*Llámpara de lluna*: Patella Lusitanica  
*Llamprea*: Petromyzon Marinus.  
*Llobicante*: Homarus Gammarus  
*Llobina*: Morone Labrax  
*Llongarón*: Ammodytes Lanceolatus  
*Locha*: Globicephala Melaena  
*Maragota*: Labrus Berggylta  
*Marraxu*: Isurus Oxyrhynchus  
*Melva*: Auxis Thazard  
*Merluza*: Merluccius Merluccius  
*Meru*: Polyprion Americanum

*Mexillón*: *Mytilus Edulis*  
*Mirlotu*: *Atherina Boyeri*  
*Morcilla*: *Holothuria Forskali*  
*Morena*: *Muraena Helena*  
*Morúa*: *Molva Molva*  
*Moscote*: *Globicephala Melaena*  
*Muil*: *Mugil Cephalus*  
*Navaya*: *Solen marginatus*  
*Noca*: *Cancer pagurus*  
*Ostra*: *Ostrea edulis*  
*Palometa*: *Brama raii*  
*Panchos*: *Pagellus centrodontus delar*  
*Patelu*: *Polybius benslowi*  
*Pelón*: *Maja spinado*  
*Percebe*: *Pollicipes cornucopia*  
*Pescadilla*: *Merluccius merluccius*  
*Pexegafu*: *Trachinus draco*  
*Pexepalu*: *Molva macrophthalma*  
*Pexe espada*: *Xiphias gladius*  
*Picudu*: *Raja oxyrhynchus*  
*Pilotu*: Ensin identificar<sup>1</sup>  
*Pitarroxa*: *Scyliorhinus stellaris*  
*Pixín*: *Lophius piscatorius*  
*Potarru*: *Ommatostrephes sagittatus*  
*Pulpu*: *Octopus vulgaris*  
*Quisquilla*: *Palaemon serratus*  
*Raya picuda*: *Rhinobatus rhinobatus*  
*Rayón*: *Raja oxyrhynchus*  
*Rei*: *Beryx decadactylus*

---

<sup>1</sup> Conséñase un *pilotu* nel léxicu de Barriuso, pero nun debe ser la mesma especie.

*Reu*: Salmo trutta trutta  
*Reñón*: Scyliorhinus canicula  
*Rodaballu*: Scopthalmus maximus  
*Rubiel*: Pagrus pagrus  
*Rueda*: Mola mola  
*Roda*: Mola mola  
*Sable*: Lepidopus caudatus  
*Saboga*: Sarpa salpa  
*Salmón*: Salmo salar  
*Salmonete*: Mullus surmuletus  
*Samartín*: Zeus faber  
*Santiaguín*: Scyllarus arctus  
*Sapa*: Pachygrapsus marmoratus  
*Sardina*: Sardina pilchardus  
*Sierra*: Sarda sarda  
*Soya*: Platichthys flesus  
*Temblona*: Torpedo marmorata risso  
*Tena*: Sarpa salpa  
*Tolina*: Delphinus delphis  
*Turullu*: Triton nodifer  
*Vaca marina*: Ziphius cavirostris  
*Xarda*: Scomber scombrus  
*Xáragu*: Diplodus sargus  
*Xaraguetu*: Diplodus sargus  
*Xarrianu*: symphodus Melops  
*Xibia*: Sepia officinalis  
*Xulia*: Coris giofredi  
*Xuliu*: Labrus bimaculatus



## EL PUERTU BALLENERU DE TAZONES

*Lluís Portal Hevia*

La historia de *Tazones* entama na dómina prehistórica, nun cuetu cercanu a La Talaya situáu sobre'l propiu pueblu. Trátase d'El Picu Catalín o Les Catalines, parcialmente escaváu pol arqueólogu Jorge Camino, espertu nos munchos castros marítimos de la ría maliayesa, col so fuexu y les sos muries esmellaes pol pasu del tiempu y l'acción negativa de los buscadores d'ayalgues.

Sicasí, esti nun ye un pobláu propiamente de la ría por afayase fuera del so entornu. El castru nun da a la parte oriental del picu de La Envesnada, que separa la desembocadura de la ría maliayesa del puertu de Tazones, sinón más bien a la occidental sobre'l propiu pueblu pal que, supuestamente, vixilaba.

El nome del antiguu topónimu yera'l de «Estazones» o «Estaciones» —como indiquen los vieyos mapes—, y remite a les antigues estaciones marítimes que poblaben la costa n'época medieval. Una estación entumida por demás: cuando xubes a La Talaya ves un pueblu perencaxonáu ente dos montes que nun-y permiten crecer, ensin capacidá física pa ser más de lo que realmente ye.

Tazones, pesie a ser un pequeñu pueblu, son dos barrios de paecíes dimensiones: San Miguel y San Roque, que teníen sendes ilesies y cementerios separtaos pel ríu Respigón —agora tapáu—

con dos santos y dos fiestes estremaes; en total seríen non más de cincuenta cases, dalgunos horros y delles güertes de llabor emprunes y probes, coles sos caleyes de regodón que comunicaben tol pueblu.

Tradicionalmente Tazones vive de la pesca (la costera de los *hombrinos* y el *bonitu*, los *pexes de cascu*, la *llobina*, la *chopa*, les *pescaes* (merluza), el *pixin*, el *pexe del señoritu*, el *chipirón*, etcétera), como se señala na novela —la so novela— *Peñas Cantábricas*, del que ye autor el maxistráu, fiscal del Tribunal Supremu, Rafael Balbín de Villaverde. Publicada en 1908 pela Biblioteca Patria, reeditada apocayá pola asociación maliayesa «El Ronchel», trátase d'un drama nel que los protagonistas son los habitantes d'El Lloréu —nome ficticiu de Tazones— col so trabayu, les sos fiestes y les sos calamidaes, que tienen que salir a faenar cada día de sol a sol a El Maquilán, frente a la playa de Rodiles, frente a Carrandi —El Sueve—, frente a la punta L'Olivu..., y a los grandes *canalones* que solo los pescadores avezaos saben.

Fai cincuenta años, cuando tovía nun se conocía siquiera n'Asturies, llegó'l turismu. Sin dulda esti fechu fue revolucionariu pal pueblu, pues axuntó a la única actividá qu'había, la pesca, a la novedosa y provechosa del turismu. L'éxitu de la gastronomía de Tazones, cola esistencia d'una cetárea, resulta definitiva pa consolidar una economía mista, mui provechosa pal pueblu hasta la actualidá.

Pero'l pasáu del puertu relacionóse, durante munchu tiempu, cola captura de la *ballena*. Sábese que'l puertu algamó fama con esta actividá nel sieglu XVI, cuando grupos de ballenes negres s'acercaben a la costa cantábrica. Los cetáceos llegaben a midir hasta 25 metros de llargo y podíen algamar un pesu de 80 tonelaes.

Sábese que durante los meses d'ochobre, payares y avientu aproximábenses munchu les ballenes a la costa, y cuando menos lo esperabes apaecíen resoplando pela punta L'Olivu, situada al

occidente del pueblu. Entós yera cuando los pescadores, coles sos *traineres* d'a lo menos siete homes, lo teníen más fácil pa proceder a les captures, llevales a tierra, *despostales*, saca-yos el *saín*.

Varios pescadores apostábense en La Talaya y con fogueres facíen bastante fumu pa que se supiera del acercamientu de los cetáceos y tocaben colos sonos d'un turulleru.

Estes captures yeren esperaes durante tol añu, porque yeren la solución pa un pueblu pequeñu como ye esti, que dedicaba los productos de la ballena a la esportación. Concretamente mandábenlos per barcu a Francia, Inglaterra o Irlanda, xunto con otros productos de la zona como l'espartu, la cal y frutes —especialmente les naranxes amargues—, y la cestería.

Aproximadamente nel sieglu xiv yá esistía un turruxón de la familia Hevia, lligada a la caza de la ballena; ésti bastiáronlu en 1883 porque supuestamente ocupaba un suelu necesariu pa la pesca ya que taba situáu pegante al agua. Y nesa dómina tamién esistía l'*embarcaderu*, sustitutu d'una llábana onde se desembarcaba, que yera *La Piedra del Cai* o *Caiz*, que se mantuvo hasta la actualidá.

L'embarcaderu y un muriu de contención, de difícil datación, yeren mui simples. Yá en 1764 los pescadores reclamen un puertu pa Tazones que fue desestimáu. Nesa dómina'l maliayés Pedro Peón, Duque d'Estrada, intenta mediar col Marqués de la Ensenada, col apoyu del Ayuntamientu de Villaviciosa y la Xunta Xeneral, pero tampoco tien éxitu.

Na segunda mitada del xix consideróse que'l puertu podía ser —antes inclusive que la ría maliaya— zona d'embarcaderu pal carbón de Llangréu que llegaría al pie de la mar per ferrocarril; en realidá esistía un estudiu sobre la forma en qu'ésti superaría los tremendos desniveles que se toparía hasta'l puertu y el correspondiente proyectu de construcción. Nunca se construyó ésti nin ningún otru ferrocarril carboníferu; Xixón llevaría la palma: construyó'l

puertu d'El Musel y el ferrocarril de Llangréu. En 1885 el fondia-deru de Tazones ye nombráu puertu de segundu orde.

Pero tuvo qu'esperar hasta 1930, cuando se consiguió la construcción d'un espigón que protexera les embarcaciones de los fuertes temporales; la obra a realizar yera de cien metros de llonxitú. Per otra parte hai una serie d'iniciatives que tienen que ver cola pesca que se plantea facer: una *rula* de pescáu, un *encascaderu* (fornu pal tiñiu de les redes), y unos almacenes pa guardar les artes de pesca, amás d'una puente d'accesu al muelle, la esplanada del cai y l'encalzamientu del final del ríu, obra que quedó parada por causa de la guerra civil en 1936 y volvió a retomase en 1940 hasta la so finalización en 1948. L'aspeutu del pueblu cambió dafechu: lo que yera un puertu probe y desabrigáu conviértese de repente nun puertu seguru fundamentalmente pola construcción del espigón y l'ampliación del puertu varios metros sobre la mar, lo que ponía a buen seguru la integridá de les primeres cases del pueblu.

Naquel momentu la flota pesquera de Tazones componíase d'un total de 17 embarcaciones de motor y 28 de remos.

Too esto dio un xiru a Tazones cuando cayó poco a poco n'escayencia la pesca de la ballena. Per aquella época fue cuando surdió la industria conservera: dos fábricas tuvieron trabayando —a partir de les principales costeres— hasta medios del sieglu xx al llau xustamente de la mar, «Los Mardomingos» y «La Montaña».

Daquella la pesca de los hombrinos y el bonitu yera mui abon-dosa y en tiempu de costera abundante los pesqueros de Llastres entraben a descargar hasta tres veces al día. La descarga realizábase na playa y participaben nella tolos vecinos, que desembarcaben en banastres los pexes pa les fábricas. Daquella había muncha necesidá y los hombrinos que cayíen del cestu pañábenlos manes caritatives pa una suculenta cena. Les fábricas de Tazones tamién ayudaben a completar la renta local.

## TAZONES Y LA MAR: PESCAR Y VIVIR

M. Carme Pedrayes Toyos

La intención d'esti trabayu ye la d'asomar al llector a un mundu non mui conocíu pa la mayor parte de la xente, mesmamente nel mesmu conceyu. Quier ser una ventana abierta al mundu de la pesca nun pueblu tan emblemáticu y pintorescu como ye *Tazones*.

Foi pa min tou un descubrimientu, mientres facía'l trabayu de campu, ver cómo nesi mundu de mar y pesca taben tan implicaos tolos miembros de la familia, toles persones: grandes y pequeños, homes, muyeres, ñeños, mozos, vieyos... Pero lo más sorprendente foi dame cuenta del papel tan fundamental y tan duru y de responsabilidá que tenía la muyer. Entós ye cuando tomé la decisión de que, pa poder amosar con más realismu y tamién con más viveza esti mundu tan particular y diferente como ye'l de la pesca en Tazones, tenía que lu presentar como «histories de vida». Los que meyor cuenten la so vida son los propios protagonistas. Asina qu'escoyí a tres marineros –Manolo, Arturo y José Ramón, más conocíu como *Fusté*– toos ellos yá retiraos de la mar, pero unos de más edá qu'otros, pa poder ver asina distintos puntos de vista y pue que distintes vivencies na mesma mar. Tamién les acordances d'una «ñeña», Cristina, que güei yá nun lo ye tanto, y que dende que nació viviólo too de cerca y nes propies carnes,

apurriendo esperiencias a esgaya y un sinfín de datos y fechos interesantísimos pa esti trabayu. Y, pa rematar, les vivencies extraordinaries d'una vendedora ambulante pelos pueblos de Villaviciosa, Aurora, una persona carismática onde les haya del pueblu de Tazones.

La mar y la pesca asóciense de primeres a los pescadores y namás. Lo más interesante ye descubrir el mundu tan complexu y tan duru qu'hai alreduro y la xente qu'abarca. Tien una amplia y enguedeyada distribución del trabayu, en cuantes al xéneru, de los diferentes llabores. Y tol mundu sabe mui bien lo que tien que facer y cuándo lo tien que facer.

Creo qu'estes histories de vida dexen tresparentar con bastante realismu'l sentir de la xente. Quieren ser estes voces la representación d'esti pueblu tan volcáu dafechu a la mar.

#### MANOLO<sup>1</sup>

Los vecinos de Tazones tienen na memoria bien grabaos los momentos y les vivencies de la pesca que-yos tocó pasar. Dalgunos tán yá retiraos de la mar, como Manolo, y nun pueden dedicase profesionalmente a pescar. Los xubilaos como él namás puen face-lo con anzuelu, enxamás con rede. Y tamién tienen un tope: cinco quilos, de lo que seya (calamares, xulies, cabres...) per persona. «Si pesques seis quilos, tienes que tirar ún».

«Tazones vivió siempre de la mar», diz Manolo, pescador dende que yera un rapaz. Él conoz bien la pesca del so pueblu, qu'enantes del sieglu xx taba dividíu en dos partes, estremaes pola cai central. Una parte pertenecía a Oles y la otra a Samartín del Mar. Agora Tazones ye parroquia, dedicada a San Miguel.

---

<sup>1</sup> Manuel Gancedo Miravalles.

Los momentos de peligru enxamás s'escaecen: «Un día tábamos na mar y llámenos pel chivatu pa dicimos que nun podíamos entrar en Tazones, que rompía la mar. Y tuvimos que dir pa Llastres. Daba mieu mirar p'atrás de cómo taba la mar», alcuérdase Manolo.

Alcuérdase también de cuando los garró un vientu mui fuerte: diben trés na lancha y pasárenlo mal, aunque al final fueren quien a dir sortiando la mar y llibrárense del peligru. Diz mientras piensa naquelles situaciones difíciles:

Pasábense bastantes h.unaes na mar. Ante un temporal, coles lanches pequeñas había que s'esmorrar. Un día de niebla, acabamos en Llastres. Nun llevábamos brúxula y cambió la brisa. Pensábamos que veníamos p'aquí, pa Tazones, y ye cuando llegamos a Colunga, a la playa. Entós entramos en Llastres hasta qu'esclarió un pocu pa poder venir pa casa. La niebla na mar ye mui malu.

Axuntábense al peligru los trabayos tan grandes que tenía que pasar la xente. Asina yera cuando *corría la mar*, cuando la mar se metía pel pueblu. Nun había la protección necesaria, nun había bloques y entós les lanches cayíen y «¡venga arrastrar lanches p'arriba pel mediu'l pueblu!». Igual a les tres de la mañana tocaben una campana (dempués esta campana robárenla) p'avisar que corría la mar. Entós teníen que dir toos a les carreres, «mediu desvistíos...».

Agora «nótase munchu la diferencia», porque allargaren el muru y punxeren bloques de formigón grandones. Pero daquella había que dir quitar les lanches. Arrastrábense con unos palos, los *imos*. A los imos dábbase-yos sebu pa que resbalaren. Igual nun había lluz, pero había munches voces: «¡Vien la mar, vien la mar!» Y si ameyoraba, al revés: les lanches pal muru otra vuelta pa echales a la mar. Alcuérdase bien Manolo de qu'un día.

... la mar llevó una lancha. Vieno una mangada perriba, enganchóla y botó per encima'l muru y llevóla. Y la xente corriendo. Antes lo más del tiempu y por menos de nada quedabes ensin lluz. Marchaba como nada hasta qu'hubo una instalación nueva.

La lluz yera mui importante. Dependíase d'ello pa toles coses y yera mui necesario pa subir y baxar les lanches. Los pescantes qu'había teníen un sistema eléctricu. A veces faltaba la lluz dos díes. Igual teníen les lanches abaxo y nun yeren pa subiles. Y pa marchar, al tiempu baxales, igual: «Nun se podía ensin lluz y ahí taben esperando».

Daquella, según nos diz Manolo, diben tres persones en cada lancha. Había munches más embarcaciones, igual salíen quince o venti. Nes families, en cada casa había una media de cinco o seis fíos. Los varones salíen toos o casi toos pa la mar. Agora van dos marineros namás en cada lancha.

Fai falta tener en cuenta que daquella los ñeños teníen que trabayar. Manuel sacó la llibreta de navegación a los catorce años pa poder dir embarcar nuna lancha o nun barcu. Primero nun se podía. Tol mundo trabayaba: homes, muyeres y ñeños.

Les hores de trabayu repartiéndose según fuere lo que se pescaba. «Si díbamos a los *rascos*, salíamos al amanecer, al salir el sol». Pa la *sardina*, había que se levantar de nueche, al alba, y tirar la rede enantes qu'amaneciére. Al salir el sol había que sacala. Díbase tamién a la *sardina al aséu*. Al echase'l sol echábase la rede y, cuando l'agua entamaba a chispíar, que paecía fueu –lo que se conoz como *arder l'agua*–, tirábase d'ella: «Cuando l'agua ta más escuru, paez qu'arde más» diz Manolo. Había que dir cambiando de sitiu pela nueche.

Al *congriu* díbase pela nueche y veníase pela mañana: «Tábase tola nueche p'allá. Cambiábase: si nun llau nun había, había que dir pa otu». Pal *pixín* había que dir de día. Daquella había mui



bien d'ello, «igual se traín d'una vez doscientos quilos o más», alcuérdase Manolo. Los rascos, los apareyos, dexábenlos na mar unos cuantos díes. Llevantaben los apareyos, sacaben lo que teníen, arriábenlos y dexábenlos ellí pa otru día.

Diz con llástima Manolo que «per equí la pesca yá empezó a baxar munchu».

Daquella tamién había munchísimos *calamares*, pela seronda. «Al venir en barcos de los bonitos, allá per setiembre, había calamares a esgaya». Los calamares y los *pulpos* pésquense na *potera*, un plomu con alfileres p'arriba. La *xibionera* ye algo más pequeña que la *potera* y con ella pésquense *xibies* y tamién calamares.

Diz Manolo qu'agora nun hai *bonitu*, qu'hai más de cuarenta años que nun se pesca un bonitu en Tazones: «Antiguamente taben aquí cerquina. Agora nun entren y nun se sabe por qué». Tamién había *bocarte* a tonelaes y sardines. Too desapaeció. En cuantes a la *xarda*, hai un tope de mil quilos por paisanu.

### *Rascos y miños*

Antaño usábense más los *rascos* como apareyos. Anguaño son *miños*. Los rascos llevaben un pañu solu, una rede namás. Nel miñu la maya ye más grande, más abierta. Son de tres paños, como'l *tresmayu*, pero ésti tien la maya o pañu del mediu más pequeña, «más tupía que les otres dos», apropiada pal pescáu, que yera de menos tamaño. El *tresmayu* tien de toles maneres les tres mayes o paños más pequeños que'l miñu.

Agora van a los miños pal mariscu, algún pixín, de casualidá, y tamién centollos, llocantos. Antes tamién llagosta y andariques.

El miñu ye pal *mariscu*, pal pixín, etc. El *tresmayu* pa *salmonetes* (en xunetu, agostu y setiembre), pa *fañeca*... El pexe entra pela maya grande, pero tropieza na del mediu, que ye «más tupía, más

pequeña y más suelta», como un sacu, y ehí queden enredaos y nun son pa salir.

### *Antes y agora*

Agora en Tazones namás hai siete lanches. Van dos marineros en caúna. Hai tamién dos marineros en Llastres que tamién son de Tazones.

Antes había que subir los apareyos a mano, tirando. Hai que tener en cuenta qu'igual taben a cien metros de fondura. Agora, súbense con motor hidráulicu y contrólase la velocidá. Ye polo qu'agora se precisa menos xente. Diz Manolo:

Agora tíenlo tou y oriéntense munchu meyor. Tienen GPS, que marca la distancia del muelle. Hasta les boyes se tiren al agua y, cuando va llegando la boya, va pitando. Antes había que dir a bultu. Agora nun barcu de pesca hai aparatos que van marcándote tou: si ye piedra, si ye arena, hasta'l pescáu qu'hai per baxu. Díztelo tou, nada que ver con antes, agora ta tou modernizáu... Amás, agora les lanches lleven una radio, una emisora y tamién obliguen a llevar una balsa pa dos o pa cuatro persones.

### *Namoraos de la mar*

Pasárense munchos trabayos y peligros, munchos esfuerzos y munches dificultaes, pero agora, pasáu'l tiempu, los marineros alcuérdense con señaaldá d'aquellos tiempos na mar. «Tuvi tola vida namoráu de la mar» diz Manolo. Y ye que pa soportar la dureza d'esi trabayu tien que ser asina. Tamién diz que tenía un güelu ciegu que diba a la mar. Alcuérdase con pena d'una tía, que tenía buena chepa y que se levantaba al alba, cuando había lluna, a coser redes pa los pescadores.

Les families vivíen toes de la mar. Nes cases d'antañu valíense col candil, con una mecha y aceite de pescáu. «Tou cambió mun-

chu y nun tamos contentos entavía», observa. De toles maneres, en delles épocas, como la posguerra, pela mar pasábase mal, pero entavía peor nes capitales: «Andaben perehí robando pa poder comer».

### *La rula*

Tocaba la sirena dos veces al día. Igual se vendía antes de la una y a les tres otra vez. Ficieren una rula nueva, pero esta rula moderna de Tazones lo único que fai ye controlar y apuntar les ventes de pexes. L'antigua tuvo muncha vida. «Tou mui modernu», diz Manolo, «pero nun toca la rula yá. Agora véndese yá dende la mar lo más d'ello y la rula lo que fai ye controlar, apuntar lo vendíu, pero nella nun se vende nada. Lo que falte por vender, véndese nes bodegues».

Antes había que sacar el pescáu a mano de la lancha pa la rula, ponelo na báscula, sacalo de la rula pa los coches, lo que compraben. Agora nes rules de Xixón y Avilés «nun se toca una caja».

### *La marea y la corriente*

Cuando hai marees grandes de la ría, la ría de Villaviciosa, tira muncho la corriente. Alcuérdase bien Manolo de cuando munches veces diba a la mar y había unos corrientazos que nun dexaben llevar los apareyos: nun se podía porque les boyes taben calaes cola corriente. Al *quedase la corriente*, podíen subise los apareyos, «pero munches veces teníes que venir sin poder llevar». Esclaria Manolo que col cambiú de marea había muncha corriente, pero qu'al volver cambiar la corriente, quédase.

### *Pa ser un buen pescador*

Lo más importante que se precisa pa ser un buen pescador ye tener paciencia, pero tamién conocer de qué va la cosa: hai que saber, hai que tener esperiencia. Hai años, cuando diben a la mar,

pa tirar o recoyer apareyos guiábense pelos montes, a l'altura de la costa marcábase ónde taba la boya. Si había niebla nun se podía facer nada: «nun podís tirar los apareyos ensin mirar bien ónde los tirasti» y pa eso había que se guiar pela costa, pelo que ves. Agora, col GPS, ye mucho más fácil.

El pescador tien que saber si hai más pesca o menos. Depende de munches cosas y hai zones. Por exemplu, hay *playes* y *petones*. *Petón* ye una zona de mar onde hai muncha roca abaxo, nel fondu. Onde hai arena debaxo, ye *playa*.

Si se diba a *llagosta*, echábense los apareyos na roca, nun siendo cuando veníen como antes, que venía un *rumazón*, y entós posábense na playa. *Rumazón* ye lo que vien d'afuera. Les llagostes de Tazones son de roca. Los *llocantos*, los bugres, tamién son de roca, igual que les *andariques*.

Les *peaños* (asina llamen en Tazones a los centollos) anden per tolos sitios. Esos tamién suelen venir de *rumazón*. Nun se ven coles corrientes. La *peaña* ye ambulante y nun se sabe d'ónde vien.

El bonitu, los pulpos, el bocarte, l'anchoa, entren pel este. Los salmonetes yá se ven per mayu. L'andarica ye de Tazones. El pulpu pescábase con *nansa*, que son xaules nes qu'entren y nun salen. «Pónse-y un pocu cebu de chicharru o lo que sea». Úsase pa cebu'l *chicharru*, les *puntilleres* y les *xardes*.

Son d'arena'l pixín, la raya, el *cazón*... El pixín tamién ye de roca. Pero diz Manuel con munchu aquel que «tou va a menos».

#### *Les creencies de los pescadores*

Los pescadores nuevos alcuérdense más bien poco, pero los de más edá tienen mui presentes les creencies máxiques y les costumes que tenían que ver con ritos antiguos. Asina, «si un paisanu te sintía xiplar na mar, ¡yá taba armada!», diz Manolo. Nun se podía facer porque dicíase que llamabes al vientu.

Naide lleva un paragües pa la mar. Nun pueden abrise. Nun podía pronunciase la pallabra «cura». Dellos dicíen: «Nun va'l cura a la mar» y, como diz Manolo, «¡Aquello yera la madre que lo parió!».

A veces usábense plantes con poderes máxicos. Asina, especialmente les muyeres, echaben *ruda* nes lanches, «debaxu les tables», pa quitar el mal de güeyu. Si t'agüeyaben, nun había pesca y por eso esmolíense pa tornar esi mal de güeyu. Si pensabes qu'una bruxa te podía echar el mal de güeyu, había que tener cuidáu con ella. Dalgunos «metíen ayu na zarradura de la puerta».

Yera pol mieu que teníen al mal de güeyu polo que pasaben l'agua pa los rapacinos, pa les vaques, pa les lanches, pa los marineros... «Pasábase col cuernu d'un venáu. Rezaba la muyer les sos oraciones y había que bebelo siete o nueve díes y, a les lanches echábase-yos per encima». Pa los rapacinos, había que llevar una prenda del rapacín. Tamién si había dalguna persona que tuviera mala nuna casa. Alcuérdase tamién Manuel de que cuando yera guah.e sintiere dicir que, en Cuideiru, al primer bonitu que pescaben, sacáben-y los güeyos y colgábenlos.

En Tazones hai muncha xente que s'alcuerta de les bruxes qu'había pela rodiada. Per Oles había dos que pasaben l'agua. Tamién per Villaviciosa, per El Puntal... «Buscábense onde quiera qu'hubiera. Hasta'l cura que nun creía n'agüeros, dicía qu'había que pasar l'agua».

### ARTURO<sup>2</sup> Y JOSÉ RAMÓN<sup>3</sup>

A los doce años José Ramón salió de la escuela, punxéron-y dos remos na mano y... ¡ pa la mar!

<sup>2</sup> Arturo Alonso Fernández.

<sup>3</sup> José Ramón Alonso Martínez.

Lo primero, a pescar les peñas, los centollos, col garabatu y los *espeyos*, un cristal col que vas mirando'l fondu y onde ves peñas «con un garabatu enganches la peña y sáquesla p'arriba». Y detrás d'esa otra y otra. Pa ello, tol día había que tar remando. Tan pronto diben pal oeste, pa la playa Merón, como pal este, hasta detrás de Llastres «y diendo y viniendo y siempre remando; tol día así, dando vueltes», comenten los informantes, lo mesmo Arturo que José Ramón. Les peñas, al llau del pedréu, a cuatro o cinco metros de fondura. Pero esi arte despaició. Agora yá nun lu usa naide y, amás, tampoco dexen usalu. «Hai que tar despacháu pa un arte namás», diz Arturo, «nun puedes andar a dos. Llegalmente namás puedes tar especializáu nun arte».

Alcuérdense los dos de que cuando empezaron los apareyos yeren de cáñamu. Yeren blancos y había que los

... *encascar*, había que tiñilos. Había ehí tres del faru, un pinal. A los pinos quitábamos-yos les corteyes y había que machacales y facíamos una pasta. Entós, facíase un fogón y nun calderu qu'antes fuera d'aceite d'unos cientu cincuenta litros, echábase agua a ferver con aquella pasta y echábase los apareyos allá pa tiñilos. Salien d'un color anegratáu-marronuciu, indefiníu. Esto yera pa conservalos, pa que nun pudrieren. Agora lo que punxeren ye un cocederu, que ye una caldera grande, más moderna. El color nun interesaba; lo importante ye que nun pudran».

Les redes de les sardines había que sacales y tendeles cada segundu día, porque «si non pudrín». Col calor y la humidá cocíen y estropeábase la maya, asina que nun quedaba otra que sacalo a secar. Como bien s'alcuerta José Ramón

Había perehí tou llenu de secaderos, en palos pela vera'l ríu antes de tar cubiertu, per detrás del muelle... Yeres un guah.e y mangábente

aquello; dibes caendo per ente les piedras con aquello al rastru que midiría unos cien metros y dibes aforráu; dibes soltándola, enredáu con ella hasta que la soltabes entera. Esto yera pa que secare.

Antes, nun había *aladores* pa llevar les *nanses* y había que facelo a mano: «L'alador pa llevar y, si s'enganchaben abaxu, quedábate la mano que... ¡casi nada!» Antes, en cada lancha diben tres o cuatro. Agora van dos y, a veces ún que, aunque con menos apareyos, tamién se defende.

Los dos comenten qu'agora «col GPS nun hai color». Marquen la boya y, cuando se van acercando col GPS, empieza a pitar. Ellos nunca pudieron disfrutar les ventayes d'esti sistema modernu.

Antes díbase a la mar tolos díes de la selmana, tamién sábados y domingos. Namás se descansaba pol mal tiempu. Los demás díes díbase ensin perder ún. Hasta'l día San Roque o'l día'l Carme. «¡Y si nun pescabes, tenés el platu bocabaxu!», aseguraba Arturo con muncha gracia. Agora los sábados y los domingos «ta prohibíu salir a pescar». Si'l tiempu tuvo malo tola selmana y llega'l fin de selmana y ponse bueno, agora nun puedes dir.

Les muyeres diben *llibrar apareyos*. Eso yera una fiesta. Al llegar los pescadores colos apareyos, igual había que tar dos o tres díes llibrándolos y, mentanto, había que tener otros *llargaos* na mar pa dexalos pescando. Asina que, encamienten los dos informantes

... lo primeru que se fai ye llibralos, llimpialos; quita-yos la basura que garren pela mar, mismamente les fueyes del otoñu qu'armen una nos apareyos..., llénense de porquería y eso hai que llimpialo. Esto ye llibrar apareyos. Tol mundu tenía que facelo.

Agora déxenlos na mar hasta que nun presten. Ye entós cuando vienen pa tierra, quítense-yos les cuerdes, que ye lo que val y lo demás ponse yá nuevo.

En tando llibraos los apareyos, *adóbense*. Esto fácenlo les muyeres de los pescadores y los paisanos que yá nun salen a la mar. Pero «agora yá nun s'adoba».

#### *Los quiñones y los cuartones*

El pescáu o les ganancies del pescáu, dividiéense. El que tenía una lancha colos apareyos ganaba una parte pola lancha, otra polos apareyos y otra por patrón (tres partes, poro, tres quiñones). Si además diben dos, dos partes más; partíase entós ente cinco, en cinco partes; en cinco quiñones. Una parte yera un *quiñón*; *mediu quiñón* ye polo tanto media parte. Un *cuartón* ye la cuarta parte d'un quiñón. Al qu'adobaba, si yera mui buenu faciéndolo, el patrón pola so cuenta y de la so parte, dába-y un cuartón o mediu quiñón, según.

#### *Delles artes de pesca*

En Tazones hai munches artes que cayeron en desusu. Por exemplu, el *palangre del congriu*, que diben de nueche. Había xente que pasaba tola nueche allá a anzuelu y venía al amanecerín. Eso desapaeció. Tamién desapaeció, como yá vimos, la *peaña del garabatu*.

Les *sardines d'abareque* pescábense con unes redes llargues, como de cien metros, y pudiendo ser hasta cinco redes grandes. A la puesta del sol, al aséu, *llargabes*, tirabes la rede. Al caer el sol, cuando ardía l'agua, empezabes a llevar. Nun podíes dexales; había que tar ellí tol tiempu. «Había veces de llegar a Tazones de nueche y nun haber quien les comprar y pa Xixón con elles a vendeles; diben en motores yá. Otros diben a la costera de Ribeseya», recuerden Arturo y José Ramón, como si fuere l'otru día. El pescáu quedaba *mayáu* na rede, quedaba preso na rede. «Depués venís pal puertu con ello y junas fiestes...!» Llegaben, anclaben la lancha nos pescantes y «tabes ehí tola nueche y unes fiestes des-



pescando sardines, charrando...» Y les muyeres marchaben coles caxes y diben andando col barcal na cabeza. Diben hasta Quintes, Quintueles, San Xustu... Alcuérdense los informantes d'una que diba andando hasta Cabranes. Tamién yeren les muyeres de los pescadores les que vendíen el pescáu na rula.

Les *nanses de les andariques* había que faceles a mano con vares d'ablanu. Espliquen los dos informantes que

... nun había ablanal que se resistiere. Les vares había qu'estrechales pel mediu. Les grandes doblábense a secar amarraes, pa que quedaren doblaes al mediu pa facer los aros y llueu dir clavando les vares a los aros. Esto facíase tou pel iviernu, que yera cuando menos dibes a la mar.

Tamién había que facer les cuerdes. Pa eso había una máquina de tres cabos (más gorda, menos gorda). Los guah.es ayudaben a los paisanos a facer cuerdes. Diz José Ramón que «yera una vida diferente dafechu a la d'agora en tou y por tou».

El pixín pescábase antes con rascos; agora con miños. Diferénciense en que los rascos lleven una maya namás, mientras que los miños tienen tres mayes. Los miños daquela nun esistíen. *Andar a miños* ye muncho más reciente. Como llevaben tres mayes, colos miños nun había pexe que se resistiere. Dicen los informantes que-yos paez que los miños vinieren de Galicia.

Los salmonetes, con *vetes salmoneteres*. Yera una maya muncho más pequeña. En vez de maya del ocho, pue ser del cuatro. Tamién los salmonetes puen pescase con *tresmayos*. Les vetes salmoneteres son como los rascos. Una veta salmonetera lleva: *inxera* (los corchos), el *chombu* (el plomu) y la *maya*. Esti añu en xunu, xunetu, agostu y setiembre hubo muchos salmonetes.

El *mariscu*, pa la primavera. En marzu entamen a llevar les *nanses* y tarán con elles hasta setiembre o ochobre. Van tolos díes.

Hai muchos mariscos que vienen d'afuera, d'agües más fondes. La llagosta ye de cuarenta o cincuenta braces de caláu. Ye casi imposible güei pescar una na costa de Tazones. Equí lo qu'hai ye andarica, peaña, *zancarros* (santiaguinos), *quisquilla* (esguila), llocantu.

### *Los pinos*

Los pinos usábense pa munches coses. Por exemplu pa la resina d'echar al espeyu que se llevaba p'andar a les peñas. Nun había silicona y entós, pa que nun entrare agua nel cristal, nos espeyos, había qu'echa-yos resina, porque si non comíalos el salitre.

De los pinos tamién s'aprovecha la corteya. Machacábense corteyos de pinu, como yá se dixo, pa mecer con un productu pa facer tinte pa los apareyos. José Ramón rise acordándose de que «los pinos quedaben pelaos, pelaos dafechu».

### *Les lanches*

A la lancha échase-y pintura pa protexela. Pero tamién se-y echa galipote perbaxo, «del panel p'abaxu», per fuera y per dientro.

Les lanches comprábense en Lluanco. P'arreglales «había carpinterucos», decía José Ramón, pa poca cosa. Como bien s'alcuerden igual Arturo que José Ramón:

Había dos polo menos en Tazones y dos en Puntal. En Puntal hubo puertu de carbón. Los barcos de Suardía, de Varela, el Sancho Panza, el Quijote, el Velázquez, Mari G., entraben en Puntal a cargar carbón de la mina de Viñón; cargábenlos con carretiles. Llevaben unes doscientos cincuenta tonelaes. El Sancho Panza entraba hasta El Gaiteru a cargar caxes de sidra.

«La mar yera mui duru», afirman entrambos. Escapaben d'ello si podíen pa meyorar les condiciones, pero siempre a trabayos

rellacionaos cola mar. Tirába-yos de tal manera que nun podíen vivir ensin ella. Munchos marcharon a navegar. Otros, cuando ficieron la Universidá Llaboral, marcharon casi toos a trabayar a la Gobasa. Veníen a recoyelos en camiones. Había una copla pel antroxu que dicía:

*Col cuentu la Gobasa  
y la bomba gasolina,  
amarraron los motores  
porque nun valín perrina*

La Gobasa yera una empresa que fizo la Universidá Llaboral. La Gobasa y La Internacional son dos empreses que s'axuntaron y llamaron a muncha xente a trabayar y amarraron casi toles lanches. Diben porque ellí teníen sueldu seguru.

*La cartilla (El seguru)*

Pagábase al *Montepíu* y teníen un seguru. Venía'l médicu dos veces por selmana. Dáben-yos una cartilla. A los seis o siete años d'edá llevaben a los ñeños a Llastres, a tallase pa tener *la cartilla* y poder dir a la mar. Llegaben a Llastres en lancha y diben a l'*Ayudantía* a facer les xestiones. Eso obligaba a facer la mili per Marina que, aunque yera más llarga, duraba más tiempu, prestába-yos más a toos ellos. Na cartilla rexistrábense los embarques y desembarques en cada lancha y el tiempu que se tuviera. «Si te desembarcades d'una lancha y te metés n'otra había que rexistralo». Tamién se rexistraben nella los controles médicos, «que daquella nin se facín», esclaria José Ramón.

*Pa dir a la mar*

Antes, pa dir a la mar la primer vez, metíente nuna lancha, poníente los remos na mano y, como yá dixerón enantes, a pescar

peañes pa iniciase. Diben poco a poco garrando seguridá y conocimientu. Tamién andaben xunta pescadores veteranos, colos que deprendíen toles artes de pesca y toles mañes pal oficiu. Yera la vida diaria, la esperiencia, la que diba dando'l conocimientu.

Pero agora, aseguren con munchu sarcasmu:

¡Hai que facer una carrera universitaria! Agora tienen que dir a Xixón a la Casa'l Mar, tienen que facer prebes de supervivencia... Antes ningún marineru sabía nadar. Había hasta patrones de lancha que nun sabíen nadar.

### *El tiempu*

La xente de la mar daquella sabía'l tiempu que diba facer namás con mirar pal cielu, reconociendo les ñubes, l'aire, les oles. «¡Y nun s'enquivocaben nunca!», aseguren.

### CRISTINA<sup>4</sup>

Na vida de la mar participaba mui activamente la familia entera, cada miembru de la familia tenía los propios llabores bien definíos. Naide podía llibrase, nin pequeños, nin mayores, nin homes, nin muyeres.

Estos puertos de mar yeren, según Cristina, matriarcáu. Les muyeres llevaben el pesu de la casa dafechu. Nun yera namás vender el pescáu, sinon que tamién teníen qu'atender los llabores de la casa. Llevantábense a les cuatro o les cinco de la mañana. Dexaben yá'l pescáu preparao del día antes.

Namás levantase, prendíen la cocina con gárabos, lleña y algo de carbón si lo había. Poníen el café o la *cascarilla*. La cascarilla

---

<sup>4</sup> Cristina Carneado del Campo.

yera «la cáscara del cacao, como la de les cacagüeses». Dexaben yá la cocina encesa y bien caliente. A eses hoeres tamién se levantaben los homes, los pescadores, pa dir pa la mar. Anque esto dependía de la época del añu y del pescáu a lo que diben nesi momentu.

Daquella nun había puertos, nun había medios, les lanches taben pel mediu'l pueblu p'arriba y si había un poco de calma, había que *botales*. Les lanches movíense con palos llargos d'umeru bien pelaos, quitada la corteya, partíos a la mitada. Son los *imos*. La lancha ponse per encima los imos. Tanto les lanches como los imos úntense bien de sebu pa que rueden bien, pa eslizase. Esto ye lo que se conoz como *botar*. Pa esto ayudábense unos a otros.

Los ñeños arreglábase, ayudábense unos a otros como podíen. «La madre diba vender tempranu». El padre, si nun salía pa la mar, andaba ente'l muelle y la *bodega* trabayando algo y subía de vez en cuando hasta casa p'atender la comida y tizar la cocina, que nun morriera. Si salía pa la mar, entós yeren les rapaces les qu'atendíen la comida y les coses de la casa, viniendo igual dende la escuela, al recreu, p'atendolo y volviendo otra vez p'allá dempués.

Los ñeños, antes de dir a la escuela, teníen que dir pola lleche a Villar o a La Talaya. Habíalos que cambiaben la lleche pol pescáu. Yá teníen una casa contratada y la lleche podía cambiase. «Como nun circulaba la moneda, había munchu trueque. Baxaba munchu la xente d'arriba a vender la lleche al trueque. Amarraben los burros na plaza a un árbol esmirriáu», como bien s'alcuerda Cristina.

Les muyeres nun llegaben hasta les tres o les cuatro de vender, y eso les que diben más cerca, les que diben más lloñe llegaben más tarde. Diz Cristina que «les muyeres si nun yeren adultes, facíenles. Yá nacíen cola caxa na cabeza». Y ye que'l pescáu había que vendelo, nun quedaba otra.

Pela primavera comiense *zancarros*, los santiaguinos, con arroz, andariques... Los *zancarros* nun se comercializaben daquella. Comenta Cristina:

Les ñeñes veníen de la escuela y xintaben como podíen, diben fregando cacharros y haciendo lo que podíen p'ayudar en casa. Entós llegaben les muyeres. Si nun taba fregáu, teníen que se poner elles a facelo.

Teníen que dir pal muelle a escape. A eses hoeres llegaben ellos de la mar, hacia les tres o les cuatro, mesmamente al escurecer. Diz Cristina que llegaben al muelle y arriaben el pescáu y el mariscu y

... yá se desentendín. Yá quedaba tou en poder de les muyeres, elles faciense cargu de tou. La muyer pa la rula, pa vender per fuera, pa la casa, pa les perres... pa tou.

Ellos llegaben y dicíen: «-Dame perres, que voi pal chigre». Y elles teníen que dir pal muelle, pa vender el pescáu, pa separar lo que diben llevar elles, lo que diba pa la rula... Esto pel iviernu, porque pel branu yera tar al *alba* y al *aséu* cola sardina. A les seis de la mañana, taben n'El Riberu descargando y *despescando* sardines. A les dos de la mañana taben nel muelle, poníense les lanches arriba y dende l'estaldón del muelle d'arriba poníense unos homes arriba y otros abaxo. Diben tirando de la rede y *despescando* la sardina. *Despescar* ye sacales de la maya onde queden enganchaes. Vienen así de la mar. Esta faena pel branu yera como una fiesta: «Díbamos tolos ñeños a velo, yera una xarana. Al subir la rede brillaben como la plata».

Había una forma de vender mui guapa, que yera pa cada fiesta. Les lanches daben algo del pescáu que garraben. Entós, la forma de vender los calamares y les sardines yera llevando un *truel* d'elles a la rula. Un truel ye un palu con un aru de fierru que lleva una maya y fai como un sacu. La maya puede ser más o menos pequeña, según el pescáu. Pa la quisquilla yera más pequeña. «Esi truel

llenábenlu de sardines y echábenlu na rula y dicíen: «Vende La Galena 150 kg. de sardines».

Aquelles sardines que quedaben ellí diben pa un montón. Y toes elles diben: si yeren Les Flores, pa Les Flores; si non, pal Carne; si non, pa San Roque. Cuando yeren calamares, dexaben ún o dos tamién pa la fiesta. Yera esto como un fondu común.

Eso venía de que, como nun teníen Seguridá Social nin nada, ellos mesmos ficieron una mutua. Cuando una persona quedaba viuda o un pescador tenía problemes, ficieron un fondu común p'ayudalos. Más alantre quedó en dexalo pa la fiesta.

Pero nes cases la cocina nunca podía tar recoyida porque yá llegaba la hora merendar y había que volver calentar lleche. De seguida llegaba la cena. Mientras, los homes echábense a la siesta. Si non, yera imposible d'aguantar. Elles tamién pigaciaben un poquiñín si teníen algo de tiempu. Dempués ellos teníen que dir pal muelle a seguir la rutina, arreglar los apareyos, facer les nanses...

Les nanses faciense de vara d'ablanu. Cortábense en menguante. Faciense na plaza de Tazones. Ellí axuntábense tamién si taba frío los marineros a echar el *mareaxe*. Toos s'axuntaben ehí, sobre too si había nordeste.

Les vares hai qu'abriles con una navaya pola mitada, moviendo mui despacín la navaya, de manera que vaya abriendo bien. Dempués hai que *rasurala*. Pa ello poníase una pasera, la vara entremetida ente los pasos de la pasera, y con una rasera diben puliéndola hasta que quedaba lisina pa poder facer les nanses bien. La manera de facela yera poniendo dos nanses grandes y un imu. Nel imu facíen los aros de les nanses. Entós diben nel imu dando vuelta y clavando les vares. Había que facer la maya pa los rascos. Esto facíenlo elles y ellos.

Cristina diz qu'ella taba tol día per El Riberu, que ye onde taba tola vida de la mar, l'ambiente de la mar. Pa ella Tazones ye

El Riberu. Ellí taben toos. Ellí yera tamién onde estazaben les ballenes, ellí vendíen de viva voz cuando entovía nun había rula, hasta que tuvieron la primer rula, que tamién ta n'El Riberu. Llamáben-y «la rula'l pesu». Como rulaben en *stock* y nun teníen nada, yera por lotes. Cuando tuvieron la rula, había una balanza: yera *la rula'l pesu*. Entovía'l día de güei aquel almacén pa los de Tazones sigue siendo La Rula'l Pesu.

En merendando, «les muyeres ponínse a facer la cena». El paisanu, al escurecer o antes, venía pa casa. Había una especie de chaboles, un espaciu diáfanu, onde caún tenía la so parte, con un carru y les sos coses. Ellí taben trabayucando y «papando más fríu qu'otra cosa».

Entós, veníen pa casa y garraben la *tarterina*. Nun cenaben en casa nunca. La cena solía ser un guisu de pescáu con patatines o con arroz. Llevábenlo nesa tarterina a cenar al chigre. Yeren *pan-dilles*. Caún tenía'l so grupín y cada grupu tenía'l so chigre. Como diz Cristina con muncha gracia, «diben pa contar mentires. Nun podíen contar una verdá porque entós podíen echá-y los apareyos enriba...». Intercambiábensense mentires y verdaes; o meyor, «mediu mentires y mediu verdaes».

Alcuérdase la informante cuando per El Riberu, echando'l mareaxe, entrugáben-y a un marineru:

«—Mañana, ¿qué tiempu fadrá?»

«—Mañana fiju que vienta o ta calma —contestaba él».

Asina que siempre acertaben.

En Tazones, echar les lanches a tierra ye *dir sabordar les lanches*. La mar, col mal tiempu, subía unos regodones impresionantes pueblu arriba. Entós, cuando subía d'esa manera la mar, había que dir a *llibrar El Riberu*. Pa eso igual pasaben a les tres de la mañana y oyés dicir:



—¡Hai que dir a llibrar el Riberu!

Diben per toles puertes diciendo:

—Tu, que ta buena la mar; vamos dir llibrar El Riberu.

Eso yera quitar aquellos regodones grandísimos. Había que llimpiar aquello. Y ye qu'antes la mar subía hasta'l mediu'l pueblu.

Llaman *chalanes* a les natives o nativos de Tazones. Y *arruaxes* son los veníos d'afuera de Tazones. Ye'l día de güei que los pescadores veníos d'afuera, anque seyan de los alrededores y qu'aprendieron l'oficiu en Tazones y pescaron tola vida en Tazones, siguen siendo *arruaxes* de por vida. Anque pasaren la mayor parte de la so vida ellí y se casaren con una chalana y tuvieren familia y nun salieren más de Tazones. «Un exemplu ye'l Patrón Mayor de toles cofradíes; ye d'Argüeru y ye un arruaxe», comenta Cristina.

Embarcábense munchos. Diben unos pa la Marina Mercante y otros a la pesca y tamién a la *costera* del bonitu. A la costera'l bonitu marchaben a primeros de xunu. Les muyeres teníen que prepara-yos el xergón, de fueya de maíz. Nun volvíen hasta últimos de setiembre. Elles siguíen vendiendo igual; compraben na rula y siguíen vendiendo anque ellos nun tuvieren. Ellos traíen más o menos, según fuera la costera. Y hasta hai una fiesta que se fai'l primer domingu d'ochobre, que coincide col Rosariu de San Miguel. San Miguel ye'l patrón de la parroquia y esa fiesta ye de les más grandes qu'hai en Tazones (la más grande ye San Roque). San Miguel ye más familiar. Celebrábase que vinieren toos con salú y que vinieren pa casa. Traíen una banda de La Villa.

Nuna ocasión, contába-y so ma, elles oyeron que nun había buena costera y entós nun llamaron la banda de música de La Villa y llegaron ellos y ficiéronles dir andando de nueche hasta La Villa. Dixéron-yos que fueren a pola banda, qu'al otru día yera la fiesta.

Perres pa la fiesta tenía qu'habeles igual. «La cosa de la relixón tien muncha afinidá cola mar...».

Toles muyeres diben vender el pescáu. Mui poques quedaben ensin dir; pero eses poques diben con un cestín al trueque a una familia de l'aldea. Diben por exemplu con una raya y na aldea cambiáben-yosla por unos chorizos, morcielles, un xuan, o unes patates, unes berces...

La xente en mesmu Tazones tamién teníen un güertín pequeñu. El que nun lu tenía comunal yera porque lu tenía d'un familiar o alquilaba. Había que semar pa poder tener pal iviernu. «Onde ta'l «Carlos V» había una güerta grande onde sembraben patates», alcuérdase Cristina. Hubo en Tazones tres paneres y siete horros. Agora hai namás tres horros. Nun había casa que nun tuviera a la puerta un gallineru. Complementaben la mar cola tierra, cola güerta, na gastronomía.

Hasta últimos del 68 había vaques dientro'l pueblu. Había una familia que tenía vaques y gochu; vivíen d'ello. Y teníen tamién pumaraes. La muyer diba igual a vender. Llamáben-y «Salú la Monxeca», porque yera la que tenía la monxeca del molín d'arriba en casa. «Salú la Monxeca» siempre fue a vender.

Había otra familia que tenía vaques de llau de la ilesia, de la tienda de Viñes. La muyer nunca fue a vender, pero yera que l'home y el fíu, amás de les vaques, dedicábensse a la construcción.

Hai muchos años había una familia que tenía burros p'alquilar y yera colos que se diba a Xixón («el que tenía pa pagalo, porque'l que nun tuviera diba andando», esclaria bien Cristina).

Con munchu aciertu destaca Cristina la importancia de la muyer:

Asina que'l papel de la muyer yera importantísimu nel tema de la pesca. Les muyeres diben vender el pescáu con buenes barrigues

igual. Dempués venía lo de la cuarentena, que teníen que tar na cama cuarenta díes y veníen a vela toles muyeres».

Na rula Tazones, llamábase *centollu d'asar* a les ñocles. Llamábense asina porque los asaben a la lleña. Alcuérdase Cristina qu'había una señorina que los asaba. Vistía de negru, yera pequeñina y vivía sola en Tazones. Llamábase Vicentina. Tenía garabinos pa tizar la cocina. A Cristina mandába-y la ma llevar los centollos a asar y ayudaba a Vicentina a partir los garabinos. Vicentina asaba los centollos d'asar y la ma de Cristina llevábalos pa La Villa a vender. Tovía güei siguen asándose a mou particular.

Cuenta Cristina que la so madre tenía que dir vender y el pá pa la mar. Él *entrallaba* los apareyos, lo que quier dicir que montaba los apareyos: una rede, un rascu, un miñu o lo que fuera. Él entrallaba y facía les *plomaes*. Pa ello había que derritir el plomu, el *chombu*, como-y llamen en Tazones. Pa derritir el chombu facíase un fogarín con dos piedras de la mar. Poníen un sartén vieyu y poníenlo nél. Tizabas hasta que se derritía entero. Metíen nuna caxuca arena de la playa y, con un palu del tamañu qu'ellos quisieren, facién «na arena moyáu» los furacos del tamañu que precisaren y ellí echaben el plomu. Cuando enfriaba, quedaba'l molde. Ellos teníen qu'abrilo pola mitada con un cortafríos, pa poder meter el cabu la rede y con un martiellu pa remachalu. Eso ye'l *chombu*.

Otra parte yera la *inxera*, que ye'l corchu. Había que facer los corchos a ún y a ún. Facíense cuadradinos y dempués arredondiábenlos un migayín.

La *cuerda* facíase cola *rueda*, que nun la hai en nengún sitiu d'Asturies nin d'afuera, según asegura Cristina. Los más vieyos dicen que filaben primero l'espartu y «dempués facín la cuerda». Ye una *rueda* mui guapa. Tien tres ganchos. Pónse-y a caún un cabu y pol llargu, bien llargu («venía dende El Riberu al muelle»,

repara Cristina), garraba y venía ún colo que-y llamamos un *cigote* y una *fileta*, que ye un aparatín de madera, redondu, como un conu, que tien tres ranures. Ellí poníes caún y dibes caminando y l'otru diba dando vueltas pa que *colchara*. Diben colchando y el que venía diba axuntando les tres y diba quedando nuna. Esto sigue faciéndose'l venticuatro d'agostu, que ye'l «Día'l Desembarcu», fiesta cuando tamién s'asen los centollos.

Nun hai que confundir *texer maya*, que ye facer maya, con *adobar*, que ye reparar les rotures de la rede, de la maya. Cuando veníen de la mar, cuando había mal tiempu, veníen los apareyos toos nun bloque, llenos de fangu, de pexes podres..., de too. Ehí teníen que dir tolos miembros de cada familia a *abrir los apareyos*: el chombu per un llau, la inxera per otru y el *pañu*, como rompía, había que reparalu, qu'adobalu. Les mayes rotes hai que reparaes «como pone-yos remiendos, igual qu'a la ropa».

Cuenta Cristina qu'antes nun rascu poníes igual un pañu de tres, cuatro o cinco metros, porque sabíes les mayes que yeren y poníes un cachu grande:

Furacos más pequeños de cinco o seis mayes, ocho o diez, nada, faciense bien. Cuando oyíes que garraben el chombu y la inxera, había que poner un cachu pañu.

Como yá se dixo más arriba, había qu'*encascar* los apareyos y les veles, esto ye, tiñilos. Pa ello, esplica Cristina con detalle que

... lo primeru tenís que dir al monte, saca-yos a los pinos la corteya, ponela a secar y, con un mazu como'l de machacar los centollos, machacabes la corteya y quedábate como cascarilla. A eso, cuando taba ferveiendo, echáben-y un productu (eso facíenlo algunos, otros non), que yeren unos polvos pa tiñir más rápidu. Entós garrábase un bidón de los que tiraba la Mercante pela mar. Y la maya, que yera de

color blancu, metíenla ehí pa que tintare y poníase d'esi color marrón-agranatáu que nun se sabe mui bien cuál ye. Cuando terminaben de cocer eso, al bidón facín-y unes ases y metín-y un palu d'ocalitu y, ente trés o cuatro, quitaben el bidón d'encima'l fueu que taba fechu, non con unes trébedes, porque nun podríen con elles.

Yá últimamente facíase con una parrilla grande; pero primero yera con piedras o con lladriyu. Dempués, ehí ente les ascues cocíase una boroña y asábase un centollu d'asar, una ñocla.

Cuando se dexó «lo de la ballena», equí dedicáronse muncho a la salazón del *bocarte*. En Tazones hubo cuatro fábricas de bocarte. Col bocarte equí nun entraben namás los de Tazones; tamién entraben los de Llastres y les lanches de Bilbao y de perehí, llegaben onde El Riberu. Pa desembarcar el bocarte varaben les lanches na playa. Entós les muyeres yeren les que s'encargaben de traer en paxos na cabeza'l bocarte pa la fábrica. «Si te víen los amos que te quedabes con bocarte, habíala». Entós dicíen a los ñeños: «Ide pa El Riberu, que cuando faigamos así cola cabeza, cairán bocartes». Los ñeños garrábenlos y pa casa con ellos.

Cuando se fizo'l muelle, les lanches que taben pel mediu'l pueblu había que llevales p'allá. Pa ello, los ñeños teníen que dir poniendo imos delante d'ellos, pero rápido. «Si t'entreteníes, pegábente un berrú que pa qué». Había unos carros y los imos quedaben toos en muelle. Si taba buen tiempu, que les lanches entraben pel muelle, entós los imos quedaben ellí. Pero si entraben per El Riberu, había que pasar los imos del muelle pa él. Tamos falando de tueros d'umeru llargos y pesaos. Llevábense d'un llau pa otru en carros o los ñeños ayudaos por paisanos. Como se ve, toos trabayaben en too. Igual ñeños qu'homes o muyeres, vieyos y mozos.

Como tamién pasaba al tiempu abrir l'apareyu. Tamién a los ñeños y ñeñes, si taba buen tiempu, mandáben-yos dir al monte por una carguina garabinos pa tizar.

Nes cases de Tazones nunca faltaba pescáu, patates, güevos y fabes pa comer normalmente, a diariu. Tampoco s'escaecía la comida de domingu y, nes fiestes, per tolos llaos había comida de fiesta a esgaya.

Pero non too yera facer comida y llabores al rodiu'l pescáu. Tamién había qu'atender otres coses, como por exemplu variar los colchones, llavar en ríu o en llavaderu Tazones. Tamién coser la ropa. La mayoría de les muyeres que diben vender pescáu nun podíen, pero pa eso había costureres qu'arreglaben la ropa. Tamién modistes.

En cuantes a les téuniques de pesca, na primavera diben col garabatu a les peñes. El *garabatu* ye como una traenta colos dientes doblaos y mangu bien llargu. Pa les xibies y pa les *solles* (peixe asemeyáu al rodaballu, pero más pequeñu, de la familia del llinguáu) teníen una *figa*. Les solles y los llinguaos van per debaxo, pela arena. La figa ye como'l garabatu, pero con tres dientes, redondu, y los tres dientes tienen como un anzuelu y diben con él mui seliquín. Ellos diben allí arrodiyaos y cuando víen la peña, agarrábase y ellí quedaba enganchada.

Teníen que facer nanses grandes pa les llagostes, pa los llocantos y pa les peñes. Les pequeñes yeren pa los zancarros, pa les quisquilles y pa les andariques. Según s'alcuerta la nuestra informante,

... pa encarnar les nanses usábase munchu la cabeza del bonitu. Trayénlo de Xixón, de Llastres y esos salábenlos y metíenlos nes nanses».

Diben a les *llámpares* si taba mal tiempu. Tamién a *los percebes* y a *les aricies*. A percebes diben en bote tamién, porque onde El Faru Llastres había un *baxu*, una piedra grandona en medio la mar. Porque cola mar mui baxa, mui baxa, d'esos mareones gran-

des, podíen atracar nél si taba buen tiempu. Y ehí había «... munchos percebeles. Les aricies comiense en Pedréu, recién garraes. Llevabas barres de pan y botelles de sidre... Como había tantes, comiense yá en Pedréu», cuenta Cristina, naguando.

Llueu diben a la *barbada*. La barbada pescábenla con un truel y con una *barbadera*. La barbadera yera una vara d'ablanu con una filera d'anuelos al final con carnada y tanto pulpos como barbaes vienen y... «¡plas!». Les barbaes gárrense tamién con truel, que va per debaxo d'elles cuando vienen a comer y nin comen. Según Cristina, «¡eso ye esquisitu!». Entovía güei hai alguna. Ye un pexe pequeñín, negru, que tien una barbina. Agora gárrense nes nanses.

Y diben munchu a la *concha* y a los *chipirones*; a les *xulies* y a les *cabres*, a *deu*. Esto ye que llevaben un nailon con dos o tres anzuelos na mano. Métenlo p'abaxo y asina se fai.

En pedréu, al *curricán*, a les *llobines*, a les *chopes* y al chipirón. El *curricán* ye un arte de pesca de llinia. Faise con caña, llanzando lloñe y recoyendo col carrete, despacín.

Otru arte de llinia ye la *cacea*. Pa *cacear* vase en lancha y llánzase tamién la caña col anzuelu. La caña déxase firme na lancha pela parte d'atrás, mientras que'l motor va en marcha y la lancha en movimientu. El sedal va arrastrando per detrás, dexándolu bien llargu. La *cacea* úsase pa la llobina.

Ellos teníen que dir a tolo qu'había. Cuando taba mal tiempu pa dir pela mar había que dir per tierra. Dicíen: «Voi tres del muelle a ver si garro un pexe pa cenar».

Había una cosa perguapa que yera'l *quiñón de la cena*. Esto yera que tolos díes que van a la mar, al llegar, la muyer del patrón reparte pa la cena'l pescáu antes de vender ente los que van nesa lancha y «delles vendíenlu si-yos tocaba munchu y yera demasiáu pa la cena», esclaria Cristina. Y había otu repartu que yera que vendíen el pescáu tola selmana:

Depués de vendíu, les perres que se saquen, repártense. Esto faise al cabu la selmana. Facen la cuenta de toles ganancias y van repartiendo».

Cada parte equival a un *quiñón*. Depués, como yá se dixo enantes, hai *medios quiñones* (medies partes) y *cuartones* (la cuarta parte del quiñón).

Les families marineres taben especializaes nel so trabayu na mar y nun facíen sidra, que, como ye d'esperar, yera lo que más se bebía per Tazones. Los llagares de sidra más importantes taben en La Talaya y yeren de Jesús el Camineru y los de Pepe Rodáu. Nun yeren marineros, porque marineros con llagar nun había en Tazones. Baxaben sidra en carru y había una bodega «que lo vendíen y que dibes por una xarrina sidre pa beber».

La mar ye una puerta abierta al mundu y por eso podíen llegar coses que nun s'esperaben. Una vez llegó una tortuga mui grande:

En Santana, que ye onde El Monte Rodiles, hai munches aguyes y llobines cuando hai resaca y ahí echaron vetes pa les aguyes y cuando fueron pela mañana alcontráronse con que cortaren la mitá les vetes. Y quién sería, quién nun sería... Y más allá ven un *mansúu*<sup>5</sup> de gaviotes encima la mar, venga chillar y dixeron: ¿Qué fadrán aquelles gaviotes allí? Fueron p'allá y había una tortuga. Claro, por ello faltaba rede, faltaba la veta. Había una tortuga enganchada qu'agora ta en Madrid nun muséu. Esa tortuga traxéronla pa onde güei ta'l chigre «La Tortuga», que debe'l so nome precisamente a la historia d'esta tortuga. Dicién: —¿Ónde tas? —Onde la tortuga. —¿A ónde vas? —A onde la tortuga.

---

<sup>5</sup> Cuando ta'l peixe a flote pue sabese poles gaviotes, porque ye que per baxo va dalgún peixe y suben toos a flote. Entós les gaviotes van pa comer los pexes.



Y entós llamaron a Xixón a ver qué facíen cola tortuga. Y lleváronla dende Tazones nun bote de remos cuatro marineros, amarrada pol *carel*, como a remolque. Cuando llegaron a Xixón, dáben-yos una caixa vinu y una caixa puros. Y dixeron ellos: «Pero, ¿pa qué nos dan esto? ¿Qué queremos una caixa vinu nin una caixa puros? A nosotros que nos den perres si quieren y si non que nun mos den nada». Y esa ye la historia de «La Tortuga», un chigre de los de más tradición en Tazones.

#### AURORA<sup>6</sup>

La nuestra informante, Aurora, fue tola vida vendedora ambulante de pescáu de Tazones. Güei sigue viviendo en Tazones, ente marineros, pescadores y pescaderes, mirando tol día pa la mar, mui pendiente del tiempu que fai, de los pexes que lleguen a les bodegues, de los precios de cada día... Anque yá xubilada y con noventa y siete años a les espaldes, tien una vitalidá y una memoria envidiables.

Les muyeres de Tazones diben toes a vender pescáu. Unes tiraben pa La Villa a vender tolos díes, y pa los alrededores. Otres, en cambiu, tiraben más pa escontra Xixón y diben andando pelos pueblos vendiendo casa per casa y/o hasta'l mesmu Xixón.

Aurora yera de les que diba pelos pueblos de Villaviciosa, tirando pa Xixón, y llegaba munches veces a la misma ciudá. Anque tamién los miércoles diba pa La Villa polo xeneral.

Salíen de Tazones col pescáu y diben vendelo hasta La Plaza'l Pescáu de Xixón. En vendiéndolo, diben a la rula de Xixón a comprar más y veníen dende Xixón pa vendelo pelos pueblos de Villaviciosa qu'hai de camín a Tazones. Pero hasta Xixón nun diben

---

<sup>6</sup> Aurora Gallego Batalla.

tolos díes. Otres veces vendíenlo pelos pueblos ensin llegar hasta allá y cuando lo terminaben volvíen pa casa. Nunca andaben de vacíu. D'eso se trataba. Había qu'aprovechar al máximu'l viaxe.

Daquella nun corrien les perres, asina que yera *al trueque*. Elles daben el pescáu y, a cambiu, a elles dáben-yos fabes, fariña, patates... Nun tenía perres la xente. Así que llevaben una carga p'allá y trayíen otra p'acá, «siempre cola carga na cabeza», puntualiza Aurora, estrañada de siguir tan derecha y ensin ninguna lesión na columna nin en llombu. «Pero en Xixón tantu la venta a les clientes, como la compra na rula tenía que ser con dineru. Ahí sí tenía que ser con perres; el trueque nun valía. En Xixón yera otra cosa», asegura Aurora.

Diz ella que «de Tazones salíamos cuando cuadrara». Dependiendo de la época del añu que fuera y del pescáu qu'hubiere nel momentu. Por exemplu, en tiempu del *bareque les sardines*, teníen que tar tola nueche esperando en muelle la llegada de les sardines, que podía ser en cualquier momentu. En cuantes que llegaben, igual a les cinco o les seis de la mañana, marchaben con elles a vendeles pela aldea. Esclaria Aurora que «cuando díbamos a vender llamábamos *dir a l'aldea*».

Alcuérdase tamién ensin aparar de les penuries que teníen que pasar:

¡Garrábamos unes moyadures...! Y sin tener qué calzar. Teníamos unes alpargates de goma que rompíen pol mediu. Tantu caminar aquello nun duraba nada. Siempre andábamos perehí buscando chancles de goma pa facer unes alpargates. Pelos pueblos díbamos descalces la mayor parte del tiempu pa nun les gastar, que nun duraben nada. Daquella nun yera como hoi.

Fai recuentu Aurora de qu'echó trenta y tantos años diendo a San Xustu, Quintes, Quintueles, Argüeru, Careñes, Villaverde, Castiellu, Arroes... «La primer vez que fui, perdíme».

Asegura que yera fundamental entugar en cada casa cómo se llamaba la vecina de la casa siguiente. Asina, cuando llegaben a esa casa, podíen llamar a voces a la señora pel nome de pila. Eso yera perimportante. Si non nun salía a comprar, nun s'atrevía. Como mui bien sabía Aurora, «nun valía dirixise con 'usté', con eso nun se vendía; nun acetaben. Nun conocíen, nun salíen. Pero si llambes pol nome, sí».

Según afirma Aurora, la xente portábase mui bien.

Yo diba per muchos sitios, pero onde más diba yera a Argüeru. Yá diba mio madre a Argüeru munchu, porque la xente ye mui buenu y mui amigu de dar un bocaín a quien lo necesitaba.

Diz ella que siempre s'alcuerta

... qu'había allí una señora que tenía un carru y un caballu y siempre pa los miércoles, que yera'l mercáu en Villaviciosa, preparaba pa da-yos una llimosna a los probes allí pol Riaño. Y yá taben esperándola. Ella llevaba bocadillos preparaos de casa pa da-yos. ¡Pues ella tenía ocho fíos!

Como yá dixera antes, habíales que diben vender a Villaviciosa tolos díes. Pero Aurora, non. Ella y otres compañeres diben a los miércoles, que yera mercáu. Vendíen na plaza. Había unos mostradores de granitu y colocaben ellí la mercancía «mui curiosín». Munches veces veníen les de Llastres y

... entós teníamos que marchar de La Villa a vender, porque elles vendíenlo más baratu que nosotros. Entós nosotros tirábamos a vendelo p'Amandi o pa Carda, cerque La Espuncia.

Nun se-y escaez a Aurora «que s'usaba munchu la *desca*». El pescáu llevábenlo nuna desca, que ye una cesta redonda y plana.

Les más antigües taben feches de blimes. Tamién les había de madera. Esti tipu de desca facíala un carpinteru. Tien forma circular y plana. Lleva dos fueyes, dos semicírculos de madera y axúntense pel mediu con una pieza de cinc, «pa que nun pinguen tantu», diz ella.

Otru tipu de cestu de munchísimu usu yera'l *paxu*. Esti usábase muncho más pel puertu pa munches coses; por exemplu, al descargar el bocarte. Nun se llevaben pa vender fuera. Los paxos más antiguos yeren de blimes. Pero había otros que diben entretexíos con verdasques, como los cestos carreteros.

Tamién se podía llevar el pescáu en *caxes*. Éstes son de más p'alantre, yá d'última hora. Yeren de madera, rectangulares y con un poquiñín d'altura nos bordes. A La Villa díbase con *barcales de cinc*.

Pa llevalo poníase un «rodillu na cabeza enroscáu, debaxo de cualquier tipu de cesta». Si non, yera imposible. Tamién se ponía un trapín, un rodiellu mui llimpiu, directamente sobre'l paxu, la desca o la caja «y debaxu'l pescáu». Dicen que yera «pa que nun pingare tantu y pa que tuviere meyor presencia». Sobre ello poníen *felenchos* o *berces*, pa protexelo del sol, del polvu, del agua de lluvia, de cualquier cosa.

Si llevaben distintos pexes, distintu pescáu, llevábenlos separaos na mesma desca, unos pa una parte y otros pa otra.

Pero polo regular llevábamos de lo mismu. La xente lo que quería yera que fuera baratu y mui frescu.

Alcuérdase con muncha gracia Aurora de cuando delles veces-yos echaben en cara que'l pescáu de Llastres yera más barato y ella dicía-yos que sí, pero que'l «xabón y la llixía tamién costaben perres». Referíase a la llimpieza con que lo llevaben y que se molestaben muncho en llimpiar a fondu les caxes y desques onde

lo tresportaben. «Así y tou, pelos pueblos que díbamos queríen más el pescáu de Tazones», diz Aurora con muncha seguridá.

Lo que más vendíen yeren sardines y chicharros, el pescáu del día. «Naquellos tiempos otru pescáu, igual más caru, si nun mos lo encargaben, nun lo llevábamos», comenta la informante. Alcuérdase d'una señora que-y dixo una vez:

«—¿Nun mos traírás un platiquín de llámpares, Aurora?  
Y contesté-y entós mismu:  
—Si me das un platu fariña, tráigotelo».

Esclaria que

... podíes tamién alguna vez llevar un centollín, pero namás si te lu encargaben. Pero daquella los centollos nun teníen tantu méritu. Munchu meyor la llagosta. Comprábamos cientos de quilos de llagosta pa Lluarca. Unes veces veníen a buscalo a Tazones, pero otres llevábamos-yoslo a Xixón y venín ellí por ello. Pa León y perehí, llagosta tamién y lo mismu: unes veces veníen a Tazones por ello y otres llevábamos-yoslo pa Xixón».

Les quisquilles daquella yeren grandes como gambes y vendíense munchu. Llevábense na desca. Sobre la desca poníase un trapín blancu y les quisquilles mui bien colocadines encima y tapaes con felechos. Les quisquilles teníen que llevaes cocíes. Cocíenles n'agua y, namás qu'empezare a ferver, sacábense y metíense en calderu de *salmoria fríu* y «quedaben brillantes y coloraes..., como si-yos hubieren dau cera», diz Aurora. La *salmoria* ye l'agua de la mar. Y sigue encamentando:

Hai que llavar el pescáu siempre con salmoria. ¡Menuda diferencia! Yo siempre lo llevé a llavar al pedréu. Quitaba les alpargates y ellí

lo llavaba. Y riñolos a tolos de casa cuando nun lo facen. Y el mariscu, col agua de la mar yá ta, nun precisa más sal.

Les sardines tamién se colocaben na desca, toes cola cabeza p'arriba y p'afuera, en circunferencias concéntriques. Y salíen así de casa con elles.

Pa Xixón, pixín; pero p'Argüeru non. Pelé cientos y cientos de pixinos pa les mines de Figaredo. Tengo tovía'l palu de colgalos pa pelalos y llimpialos. Tenía unes caxes blanques grandes que traíen ellos. Yera por encargu.

Cuando empezó a haber dalgún qu'otru vehículu, la cosa cambió:

... otra y yo ayudábamos munchu a ún que tenía una furgoneta y díbamos con él. A min dexábame en Pedrosu. A la otra llevábala hasta Arroes, porque diba pa Pión.

Pero hasta entós el trayeutu facíase andando o delles veces tamién en burru. Cuenta la informante

... qu'antes xelaba munchu, más qu'agora. Y n'Arroes resbaló'l burru xunta una casa en San Pedru y nun se podía levantar, porque al levantase resbalaba y nun yera quién a levantase. Intentámoslo munchu, pero nun yera posible. Tuvimos que descargalu enteru, ayudalu a levantase y cargalu otra vez. La suerte que nun había coches nin camiones. Porque hubieren atropelláolu ellí.

Cuando diben hasta Xixón, si diben en burru, diz Aurora que

... la paradera nuestra yera pol Tasqueru. Ellí descansábamos y baxábamos hasta Somió. Ellí yera onde guardábamos el burru y garrába-

mos el tranvía. Onde aparaba'l tranvía yá teníamos un paisanu con un carru pa llevalo a Cimavilla a les bodegues, a lo de Campillo, o a lo de la Braga, que teníen unes bodegues grandes.

Alcuérdase bien Aurora de que «nosotres aparábamos munchu onde l'Ayuntamientu, cerca la plaza. Aparábamos munchu nel Bar Asturias».

Como yá s'esplicó anteriormente, en Xixón diben vender a La Plaza'l Pescáu dende Tazones. Cobráben-yos algo por ponese ellí, na pescadería de la plaza. La pescadería de la plaza yera pela mañana. Taben ehí hasta les tres o les cuatro. Ellí vendíen «esguiles, pixinos..., distintu según la época del añu».

De la plaza diben pa la rula de Xixón. Aurora tenía una prima en Cimavilla que-y garraba númeru pa la rula (porque a ella nun-y daba tiempu). Entós Aurora compraba sobre ella. La rula abría de tarde en Xixón (en Tazones yera bien distintu). Pa entrar y poder comprar yera imprescindible tener un pase, un númeru.

Aquello yera un sortéu. Van poniendo'l pescáu per caxes y sal una bola. Hai un corredor grande onde mos poníamos los compradores y ellí tán los números. Hai un *ruleru*, un empleáu, que pon un preciu y va baxando. En cuantes te convién el preciu, das al númeru y sal onde ta l'empleáu.

Pa venir de Xixón pa l'aldea, yera d'otra manera. Ellí vivía una señora de Tazones que tenía una tiendina onde la plaza y dormíen en Xixón en casa d'ella, porque cuando acababen na rula nun teníen con quién venir y yá taben mui cansaes de tol día. Yera «La Tixa». Dormíen en casa d'ella y antes d'amanecer, mui tempranín, garraben el camión de la lleche que venía p'hacia La Villa. Cuenta Aurora que

... si veníamos p'Argüeru, veníamos nun coche, el de Tacones; pero si díbamos pal otro llau, en camión de Riera, que yera lo qu'había. Un día perdimos a Riera, entós volvimos pa ca La Tixa. Volvimos querer marchar y marchósenos tamién Tacones, perdímoslu. Tuvimos que venir caminando hasta La Guía, con una caja na cabeza, pa garrar los Alsas. Cuando mos pusimos a subir al Alsa, dixéronmos que con pescáu nun dexaben viaxar a naide. Tuvimos que venir andando a Arroes y a salir a Pión. D'El Puente Arroes, pa Xixón de vuelta, porque dexáremos pescáu allí, pa otro día, na bodega.

Cuando veníen en camión de la lleche, dexábales en La Venta les Ranes y dende ellí veníen andando pela aldea vendiendo. A Xixón nun diben tolos díes, pero cuando diben facíen tol trayeutu. N'acabando de vendelo too, pa casa. En llegando, «lo primeru echase a descansar y dempués facer algo pa comer». Hai que tener en cuenta que daquella nes cases nun había agua, había que dir a llavar al ríu... Les condiciones yeren durísimes. «¡Cuántes veces subí yo eses escaleres a gates, porque nun podía, hasta que descansare!», comenta Aurora.

Llegó a conocer tan bien los caminos y caleyes de l'aldea, que delles veces entrugaba a cualquiera qu'atopare pel camín y dicía-y:

—Tengo que dir pa tal situ, ¿per ónde atayaré más?

Y contestáben-y:

—Sabes tu meyor los caminos que nosotros.

Tamién diz Aurora ente rises que «¡sabía yo más de la vida de toos qu'ellos mismos!» Cuenta que daquella per San Xustu semaben munchu trigu. Quedó-y na memoria que

... tirando pa la carretera d'Allantao había unos rapacinos nuna casa que se levantaben cuando yo pasaba, porque siempre-yos daba una sardinina y siempre la madre me daba un vasín de lleche y un cachín



de torta o de boroña y ¡prestábame...! ¡Qué felicidad! ¡Eso sí que yera felicidad! Diba yo muerta fame, caminando, unes moyadures...

Pero entovía güei sigue Aurora al tantu de tolo que se mueve en Tazones. Yá nun sal a vender, pero sí va a les bodegues casi tolos díes y discute entovía los precios coles muyeres de los pescadores, que siguen siendo les que venden el pescáu en Tazones. Anque esto yá nun s'asemeya a lo d'antes, nun tien comparación, ente otres coses porque yá hai mui poca pesca y mui pocos pescadores. De toles maneres, ellos siguen siendo los que pesquen y elles les que venden. Les *bodegues* son los almacenes de los pescadores, onde guarden los apareyos cuando vienen de pescar y otres coses rrellacionaes cola pesca. Los pescadores marchen pela mañana temprano, hacia les seis o asina. Ente les doce y les dos del mediu-día yá tan de vuelta. Y entós yá se vende. Agora nun hai subasta na rula, polo que la venta agora ye nes bodegues de los pescadores. Na rula llévase'l control de lo que vendan. Vienen a compralo de los bares, que son los que lleven lo meyor, y tamién particulares. De llunes a vienres hai tolos díes pescáu. Nun van domingu nin sábadu, «porque tiénelo prohibíu». Dellos pescadores son de Tazones, pesquen en Tazones y venden en Tazones. Pero otros, que tamién son de Tazones y venden en Tazones, van pescar a Llastres, porque tienen unes lanches más grandes y en Tazones nun hai puertu pa ellos.

«Pero'l pescáu en Tazones sigue siendo mui buenu, de lo meyor que puede haber», diz Aurora mui segura.

#### INFORMANTES Y AGRADECIMIENTOS

Munches gracias a los nuegos informantes principales: *Aurora Gallego Batalla*, *Manuel Gancedo Miravalles*, *Arturo Alonso Fernández*, *José Ramón Alonso Martínez* y *Cristina Carneado del Campo*. Y tamién gracias a otros vecinos informantes de Tazones como *Maribel Alonso*, *Jorge Alonso* y *Xicu Díaz*.



## LA PESCA N'ORTIGUEIRA

*Matilde Fernández Álvarez*  
*[cola collaboración de Pepe Pericón]*

*Ortigueira*, el puertín del conceyu Cuaña faise pergrande al axuntar cai y playa, A Playa, n'El Ribeiro, desembocadura del regueru en pedreru qu'amiesta l'actividá de pesca del cai cola de playa del pueblu pa moyar los corviones les muyeres y los nenos y piscina pa deprender a nalar tol pueblu; y disfrutar los turistes, de branu, cuando ta dientro la mar.

### EL CAI

Nel espigón, pel Este, ta *A Rula*; xubiendo, dando la curva a la casa fecha dicen que polos balleneros vasco-franceses, taba la fábrica de conserva de salazón pequeña, agora almacenes de pescadores; cai arriba, ente la fábrica, asitiábense *os viñales* (varales d'ocalitu) ente dos vergues pa tender la rede na playa. Cada pescador tenía viñal propiu, que tenía qu'iguar cuando los rapacinos fendíen les vergues por esguilar per elles. Más arriba, *el recudín*, pa tiñir les redes. Ribeiro arriba, pela mandrecha, la fábrica nueva, agora derrumbada, y más arriba «a veyá, de pedra» con cuatro aguaes de pizarra, desaniciada dafechamente.

Conocen los vecinos na hestoria los balleneros que dexaron «el pedrecón da rula y as cañoneras nas murias», penriba El Ribeiro

pa defendese de los pirates; la pesca con lanches de doce remeros, *as vaporas gallegas* al pie de *lanchías* de dos pescadores a remu, pasando al motor de gasolina nos años 70 del pasáu sieglu y a los de gasoil dempués.

## POBLAMIENTU

El pueblu espárdese peles dos ribaes. Del cai p'arriba, pel Oeste, más pindio, cases de pescadores asitiaes amañosamente adautándose al tarrén, abellugaes por lláscares verticales que les resguarden del Oeste, cola fachada principal pal Este o'l Nordeste y que-yos permite abrir vanos a toles cares. Tán bien estremaes polos carreiros, afitaos nes erosiones del cantil, amañaes con antoxana pequeña y güertinos pa berces, llendaos con muros pa tener pol tarrén en cuestu. No cimero, cases que teníen «bodega prá vaca» y corripa «pa cochos», con tierres de llabrar trigu antaño, maíz y pataca más tarde. Na rasa, cases de más bultu, encaraes al mar, con güertos que teníen racimal y llabraben tabacu pal gastu la casa.

Pa escontra l'Este, cases de pescadores a media ribada, encaraes a tolos aires según los carreiros, marcaos pol desgaste de la pena y onde apanda'l tarrén, cases con vaques y cochu.

Asina ye qu'había pescadores dafechu que vivíen del mar y families qu'axuntaben l'actividá agrícola cola de la mar.

## LA PESCA

La dedicación a la pesca va camudando acordies col rendimientu económicu. Asina, conoció'l cai la *costeira de bonito a la cacea* en branu y de *la merluza al pincho* de payares a entamos d'avientu, con lanches de 12 remos, al pie de les aventuras industriales de

xente que nun tendría nada que ver cola pesca nin colos pescadores en tiempos de bayura de pexe. Afítenlo la fábrica de salazones d'Hermógenes, dentista de Navia, «a fábrica veyá» qu'envasaba bonitu y «a nova» qu'envasaba en carretes coloraes marca «La Venecia», *anchoa*, *sardía*, *chicharrón*, *sardinía*, *salmón* y *paparda* (asemeyada a l'aguya y que nun tenía ninguna aceutación). La fábrica grande, que trabayaba con 40 a 50 muyeres, zarró nel año 64 del sieglu pasáu, depués d'envasar carretes de *xurel* de dos kg, la *sardía* y los *chicharros* que pillaben *al cerco* los pescadores de Foz (en Galicia). Entraben nel cai les vapores, amarraben les lanches en batería y descargábenles les muyeres, que-yos enllenaben barreños de 30 ó 40 kilos a palaes. Por cada viax que facíen, dáben-yos una chapa y al cabu'l día la fábrica pagába-yos por chapas algamaes.

De la mápula de los años 60 pasóse a *lanchas* de dos pescadores. Los pexes rulábense per lotes na rula. Un xubiláu de la Mercante rodaba con un bombu un tambor y les muyeres, sentaes en sielles, calcaben el botón p'aparar cuando-yos convenía'l preciu. El rulador, que cobraba amái de pol trabayu *a chona da lancha* (la maquila en pexes) diba cantando el preciu'l lote que baxaba de duru en duru.

Les muyeres de los pescadores cargaben en bañeres de zinc *a sardía*, *el badeixo* y *a roballiza* (la llubina) y diben andando a vender pelos pueblos del interior, p'arriba Bual, y trayíen n'ocasiones samartín p'ameyorar la dieta, pero tamién diben a vender la perestimada sardina d'Ortigueira a El Porto y al mercáu de Navia.

A Esperanza, vendedora de la plaza de Navia, ficiéronla famosa, xunto con una tal Lucía, los rapacinos col cantar «Esperanza, sólo sabes bailar chachachá», camudáu a «Esperanza, sólo sabes vender calamares». Y «Lucía, sólo sabes encender a cucía».

La suerte económica del poblamiento, apegada a la tierra y al mar, veráse menguada col espoxigue demográficu de los años 50 del sieglu pasáu, que llevará a families enteres a emigrar a los barrios industriales d'Avilés y Xixón mayormente, y a los homes a

enrolase na Marina Mercante. Pasaos los años, munchos de los trabayadores de la Mercante tornarán pa dedicase a la pesca «en lanchías pequenas».

Nesos años que'l pescáu nun valía nada, los fíos de los pescadores camudaben 3 ó 4 kilos d'*andarica* por un bocadiellu nel case-tu, el chigre-tienda'l pueblu. *El pixín* nadie nun lo quería; venía buscalo un paisano de Foz; el *maflón* (que taba un poco hincho) tirábase y les cabeceas diben tres la *pedreira* del cai.

Col tiempu, con un poblamientu avieyao, los pescadores fueron morriendo o retirándose, la rula desapaeció como actividá de recatíe y pasaron a venir los pescadores de Cuideiru a por tola sardina pa dir a la costera de la merluza'l pinchu, y postreramente una pescadería pa mercalo todo. Anguaño queden cuatro pescadores que xestionen la venta ellos mesmos y ocho xubilaos que van al calamar, aparte de los que se dediquen a la pesca deportiva. Si agora'l pescáu se paga bien, les condiciones nun animen al esoxigüe del ríu actividá.

El peixe ta esquilmao pola mor de la pergrán contaminación que soporta esti puertín, al qu'apurren metralla la papelera Navia, l'hospital de Xarrio y tol desendolque urbanísticu nesta fastera; pola pesca en volanta de los gallegos qu'acabó dafechu *col penedón del besugo*, por exemplu, a lo qu'hai qu'amestar los pilancos que pon l'Alministración, que-yos aplica la mesma normativa qu'a los barcos d'arrastre: nun se puede salir sábados, domingos nin festivos; namái se puede dir a un arte; hai que solicitar a Xixón, con tiempu, el cámbeu d'arte; hai que respetar el paru biolóxicu.

## PRESEOS

Amái de la *lancha*, cada pescador tenía d'ocho a nueve *redes* d'algodón que texía él n'iviernu con una *forma* de madera de

tamaños xebraos según *el trasmayo* que-y demandare la técnica de pescar según que pexes.

Les redes tiñíense n'El *Recudín*, un requexu onde se poníen unos *muñóis* grandes pa posa-yos enriba un bidón de fierro d'unos 200 llitros d'augua, que se ponía a ferver con *padaza bidureira* (corteya de fuera del abeduriu), unos 20 kilos de cáscara de pinu machucado con un martiellu y tizábase con toxos. Cuando aparaba de ferver echábase la rede y metíase una hora. Quedaba de color marrón acolorazao, que la facía más disimulada pa los pexes al semeyar la color *del ouca* pol pinu, y con más tiez pol abeduriu.

Les *redes del boliche* poníense a recudir y a coser nos viñales na playa. L'arrearar les redes esgayaes yera cosa de mueres que trabayaben a xornal, siendo bien afamada Hortensia Ca Anserio polo curiosa.

Pa *despescar* la sardina allumábense con faroles de carburu y con vela.

#### LA MAR COMO MEDIU PA VIVIR Y APURRU ECONÓMICU

Como sociedad de sosistencia, aprovechábase tolo qu'había al rodiu, nesti casu, la mar.

#### *L'ouca muerto*

Entra la mar y embate escontra'l penedón, va de rebote, esfaciéndose na *escabezada* (el rompiente la mar) escontra A Playía, dexando atrás *el ouca muerto*. Pañábase pa llabrar los *celleiros*; pa enxugar, posábase nos *teneiros*, «reposadeiros de pedra a metade la ribada» qu'entovía se topen na ribada El Vigareiro.

D'ente la mena *oucas* que se conocen caúna pol nome, el *pilín* vendióse años a los gallegos que dexaben les chalanes amarraes pa que les enllenaran los pañadores y colaban con elles cargaes, dicíen que pa facer plásticu.

### *Los pexes*

La fastera de pesca d'esti puertu va de Frexulfe a A Caridá. Lo mesmo que les tierres de llabor. La mar ta estayada, nesti casu, en *postas* según los *petones* (hábitat de les especies) que se dean. Hai que saber a qué se va y cuándo. Asina topamos *El Penedón*, posta de calamar, que daba hasta 20 kilos d'ellos; *El Pradín*, n'Andés, al Este del Navia, posta de calamares y de *pixutín*; *A Pedriquía*, frente a la playa A Cabana; *El de Santos*, per fuera La Llamosa, *El Petón da Barra*, al pie la ría de Navia; *El Petón de Lulio*, per fuera L'Aguión; el de la *merluza* en *Terra de Todo*, debaxo'l faru *San Agustín* y n'A Barra; *Las Llamosas*, a milla y media de la playa A Cabana pa toles especies.

Con unu al motor y otru *estibando*, de la lancha salía de too; en 25 redes salía *llubrigante*, seres cargaes de *centollo*, *andarica*, *pixín*, *aguarón* (el *pixín* malo que tien la pelleya blanco per dientro); *zampeñas* (cámbaros de mar), qu'había tantes que desgracia-ben el tresmayu. A *sardía* per fuera Las Llamosas.

### *Pexes de cubierto*

Tamién ta estayada a *pena de cubierto* (pedreru). El *pulpo* píllase n'A Cabana, Mexames, La Islla, en Medal, A Pedreyada, La Islla'l Midio y n'El Padriero (tierra fuera d'El Penedo as Gaviotas). Os *arizos* n'El Vigareiro y en La Islla'l Midio. Os *percebes* n'As Llamosas y Os Carredos (Aguión). *El centollo* en tol cubiertu. Les andariques arrimaes pa dientro, a 20 braces, con fondu «de muita pedriquía suelta». El *llubrigante* d'El Penedón a As Llamosas.

### TÉMPORES

Anque había pexes tol añu, hai hores y témpores pa pillalos. El calamar grande recalá na seronda; la sardina embate de marzu a ochobre per fuera La Llamosa en Torbas y Castello, pero cuando hai



lluna metida pal abrigo en L'Arréu (La Concha d'A Caridá). El *congrío* pica tol año del escurecer a media nueche, pero come peor cola lluna.

## CEBOS

### *A esquila*

Píllase con *esquileiro* nel cantil, debaxo les piedras nel pedreru al baxamar y mándase pa *a maragota*, *el sargo* y l'abadexu. *A zampeña verde* (cámbaru de ríu); tamién se daba ente l'amiestu l'augua salao y de ríu; na ría de Navia había abondo d'elles. Échense pa cebar el xargu. *A pulga* píllase nel ocle muerto na escabezada (la playa de cabezal a cabezal). La sardina ye cebu pal congriu, *pixota al pincho*, xargu y roballiza.

## PEXES RAROS

Tien garráose'l *pexe llebre* (de la familia los tiburones) nel tresmayu en seco, esto ye, n'arena; un *ballesta* n'Él Guillón (Llouza); *a melga*; *el caeyo* y *el riyón*, toos d'augua caliente. Ye raro que los pescadores los quieran y vuélvenlos al mar o regálenlos a daquién interesáu. Tamién tienen visto atacar al *tiburón ballena* (d'unes 5 a 6 tonelaes) que revira pa comer.

## ARTES

Tala bayura pexes fexo que l'home escurriere menes de pillalos que nun foren la caña, como ye perconocío, non esclusivo d'esti puertu, onde tampoco ye exclusivu'l dichu «Pescador de caña, pescador de nada».

### *Artes de rede*

#### *Arte de deriva*

Pa la sardina: Bótase una rede d'un pañu d'unos 600 metros pela popa. Márcase la corriente a favor del vientu pa que vaya tensante a flote. Cada 15 ó 20 braces lleva una baliza. Pasaes de ½ hora a hora y media sientes tirando, sube la baliza y va too abaxo, y ye qu'al pegar nun bancu embistió la sardina. Cuéyese pela popa y dempués ye perimportante lo amañosu que seya'l pescador pa despescar la sardina, que ta agarrada pela galla, pa que nun s'estripe.

#### *Al boliche (cerco)*

Ye como se diba antaño a la sardina n'Ortigueira. Llárguense redes y salten a les cerques les sardines, los *hominos*, el chicharrón y *a caballa*. Los pexes arrimen a un puntu determináu, meyor n'As Mexamas, escontra El Costeiro y El Porto, frente a A Pedra'l Porto, n'Andés. Salíase tol día; fondiábase la lancha, arrimaben y cercabas. Antiguamente también se pillaba asina l'*aguya* cuando la víes saltar. Tirábense-y «palíos de salgueiro qu'esnalán penriba'l mar, arrimaba y cercabas».

#### *El rasco*

Rede d'un pañu namái «pa pedra y arena»; mándase pal pixín de marzu a lo cabero mayu. Echábense 25 pieces de rede en 50 a 60 braces d'augua afaciendo una ponte de rede con filu como de coser y *alábase* a los tres días con 170 a 180 kilos de pixín y llubrigante. Tamién entraba centollu y rodaballu.

#### *Volanta*

Rede d'un pañu namái que se llarga n'iviernu pa pillar merluza, pixota y *liria* n'A Barra y en Terra de Todo, per fuera'l faru,

que metía per ehí. Llárguense 100 redes lo menos, con igual 20 metros d'altura. La rede quedaba asitiada nel fondo a 50 braces, dos días.

#### *Volantilla*

Pal *salmonete*, el *xurel* y *el pancho*. Rede d'un pañu namái, de 2 a 2 y ½ metros d'altu. Vienen echándoos a les 5 la mañana y alen a les 9. Tamién llargaben al escurecer p'alar al otu día pero los pexes salíen mui estropiaos, mordíos polos centollos, los congrios y el pulpu que salen a comer de nueche.

#### *El miño*

Rede de tres paños de filo o tanza pergordo; va mui averáu a la costa, en Frexulfe y n'A Barra, pero nun se puede llargar la rede escontra'l ríu; llárgase pa pillar *llenguaos*, llubrigante y *llangosta*.

#### *El trasmayo*

De tres paños alliniaos. Lleva una rede per cada llau más gordu, con una rede fina pel medio, u queden los pexes. Llárgase pa la maragota y el xargu, en cubierto, averando pa dentro.

#### *Umbayo de superficie*

Rede a flote «con muitas buías xuntas pa qu'esnale, plomos y corchíos, con una buía afondada con una piedra pa que nun se vaiga. Con tres redes de 50 metros acercando á costa garrabas 100 kilos d'aguya».

#### *Umbayo de fondo*

Pal *salmonete*, con más plomos pa que nun nale a la superficie. Llárgase en 8 a 9 braces d'agua, nos entecanalaos, «carreiríos» d'arena y de peña.

*Apareyos d'anzuelu**A palangre de fondu*

Pal congriu y la maragota: Tírase una *madre de tanza* que lleva *ua xugada* (llinia) con un *plomo* cada 15 ó 20 metros a favor de la corriente pa qu'espurra la rede.

Cada metru lleva un *champel* de filu de trenza d'algodón antaño, agora de nilón con un anzuelu; llargábense de 125 a 200 anzuelos con media sardina al escurecer; esperábense de tres a cuatro hores y alábense pa les doce la nueche, escontra la corriente pa que nun s'enriede'l palangre na lancha. El congriu, al vivir en cueves perconocíes, ye pesca bien agradecida.

*Al tanque o a dedo*

Pa besugu, abadexu, roballiza, maragota, *brexas* y sargu y xarda: A fondu o a deu, arreando 1 nilón con 12 ó 20 anzuelos con un *mamallo* cada metru pa encarnar con sardina. Ente dos paisanos, unu encarnar y otru pescar, sacábense 500 kilos de besugos de kilu a kilu y mediu en Petanes, n'El Cabezú Lluarca.

*Con palangrillo*

Pa rodaballu: Tírase una madre con mamallos escolingando a cada metro a los que se-yos pon cachinos de sardina que queden posaos nel fondu. Pescábense n'A Barra de xunetu a agostu. Pillábense 70 kilos de rodaballu y tamién salía *a melga*, *el careyo* y *el riyón*.

*A cacea*

Pal abadexu y l'aguya: Amárrense madres que s'armen ente vares, «ua tanza con anzulíos» (de 30 a 40) con dos o tres plomíos encarnaos con sardía y arréase a lancha al ralentín».

*En cubierto*

Pexes de roca: Píllense con *nasa*, caxines de madera primero, fierru más tarde. Son xebraes na forma según les especies. Llárgase «una andana nasas», de 15 a 30, amarraes con tances al tirante, calaes nel fondu.

El llubrigante: Píllense en branu «con nasías feitas con barrotíos de vara d'ablano, cua boca con barrotíos, qu'emballaba con cabezales de mayón amarraos con gazas al tirante. Tríncase a la gaza (un palín con un cordelín) con dos cotes (nuedos), dos bogas (pexes apaecíos al muil) amarradas al pescante (el cebu)».

L'andarica: Nases allargaes «con buquías» peles veres. Llanciábase tola nueche. Echábase una andana, alábase, desocupábase y echábase la otra. Agora tienen la boca plásticu perriba y déxenles tola nueche; por eso-yos llamen *dormilonas*.

La llangosta: Pillábase con nasa redondiada y aplastada peles boques nel branu; taba fecha de vara ablanu y sabugu.

El centollu: Píllase a *gancho* en baxamar. Enxarétase la lancha con una vara ocalitu (de 4 metros), con bambú pa empatar, na que s'engarza «ua garruncha de sacar el cuito»; cuando apara, arrees la caña y súbeslu a pulsu. «Tamén s'ensexareta con dos forcadas de salgueira con ua vara»; tovía los saquen asina en Viavélez. Y cuéntase que «El Gabrielo» sacaba 50 kilos del puertu a A Playa a Cabana.

### *Caxón de cristal*

Dende la lancha a pocu fondu y cola mar clara. El caxón tien dos «asías», una per cada vera pa meter les manes. Vas mirando y cuando ves unu, sáqueslu cola garruncha empatada nuna vara de «canaveira» de 1 ó 2 metros, a la que se-y amiesta si fai falta un enchufe (otra canaveira) de 4 a 5 metros.

## DIENTRO

Llámase asina lo que nun ye mar abierta nin en cubierto. Lo que visto del mar ye tierra y los que viven tierra dientro llamen el pedreru.

Arizos: Salen a comer de nueche de las «poceiras» onde viven y píllalos la llondria que los lleva a comer a la ribada. Pésquense a gancho.

El pulpu: Tamién vive en cueves d'onde sal cuando vei un cebu. Píllase a gancho en baxamar.

Percebes: Viven agarraos a la peña, onde hai munches corrientes y embate muncho la mar dándo-y color acolorazáu. Arrásquense de la peña con una rasqueta n'iviernu. Ye por eso que ye perarriesgao dir a percebes porque hai munchos güelpes de mar. Tamién ye fácil saber cuándo se garraron, porque tán xuntos en garapiellos y queda la falta en blanco nel cantil.

#### EL MAR PA METER MIEU

Los veceros del mar dicen que ye mui triste cuando tas embarcáu na Mercante de día y de nueche y cuando andes de pescador, de nueche, sobremanera si vas solu.

Pa quitar los rapacinos del cai cuando había peligru, dicíen-yos «Cuerre neno, que ta *medias blancas* dando voces», en referencia al mar y los nenos corrien que se cirlaben de mieu col personax talu.

Tamién tando a les andariques de nueche, cuando al paisanu yá-y paecía que tenía abondo, glayaba: «Hai que dar a volta qu'andan dando ais per ehí». Ya daben la vuelta pal puertu a toa mecha.

# LA PESCA NEL RÍU EO AL SO PASU PELOS CONCEYOS ASTURIANOS DE SAN TISO D'ABRES Y A VEIGA. UNOS APUNTES HISTÓRICO-ETNOGRÁFICOS\*

*Xuan F. Bas Costales*

## ENTAMU

L'Eo ye'l más occidental de tolos ríos d'Asturies. La so madre, sicasí, asítiase en Galicia, nel llugar de Fonteó, dende onde cuerre en direición norte hasta facer la llende natural ente les dos comunidaes llueu d'amestar al regueru O Cairo al so calce. Anda depués tierres asturianas en direición noreste y tres recibir pela izquierda'l regueru Trabada vuelve a marcar la raya ente dambes comunidaes. Más alantre recueye al Ouria y depués al ríu Suarón na villa d'A Veiga, onde desemboca na mar, formándose entós la ría que s'esparde ente los términos municipales de Ribadeo a manzorga y Castropol a mandrecha. Tol trazáu fluvial tien un llargor d'unos ochenta kilómetros aproximao, de los que namái una parte cuerre per Asturies, concretamente pelos conceyos de *San Tiso d'Abres* y *A Veiga*, formando la mayoría de los trechos del ríu frontera con Galicia.

Nes agües del ríu Eo y los demás ríos asturianos miedren un curtiu númberu d'especies que vien pescando y aprovechando la xente ribereño dende les alloñaes dómines prehistóriques. Nel antiguu réxime son munches les referencies a la bayura pesquera

---

\* Esti artículu, que ye una reellaboración de los conteníos ufiertaos en Bas Costales (2007), inxerse nel proyeutu d'investigación *La pesca fluvial n'Asturies. Evolución histórica y artes*, financiáu pola Caxa Rural d'Asturies.

de les agües continentales asturianas per parte de cronistes como'l padre Luis Alfonso de Carvallo, que nel sieglu xvii conseña na so obra *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias* que «la pesca en los ríos de Asturias es varia, copiosa y regalada». Les especies fluviales más importantes foron históricamente los salmones, les truches comunes, los reos, les llamprees y les anguiles, tal y como apuntaba a medios del sieglu xviii el doctor Gaspar Casal na so *Historia natural y médica del Principado de Asturias*, puesto que «tienen grande abundancia de truchas y anguilas todos los ríos grandes y pequeños de este Principado de Asturias; y cuando llegan a las cercanías del mar, muchas lampreas, salmones y reos». Anque, de xuru, la especie fluvial más importante, tanto pol so tamañu como pola so cotización y apreciu, foi siempre el *salmón*, del que l'inxenieru Hilario Nava y Caveda dicía a finales del sieglu xix que «ha sido siempre muy estimado y ha tenido gran valor por la finura y consistencia de su carne, por su delicado gusto, por el gran volumen que en poco tiempo adquiere sin exigir gastos ni cuidados y lo bien que se presta para las conservas, cualquiera que sea el sistema que se adopte».<sup>1</sup> De fechu, y por cuenta la so importancia, la pesca de ríu n'Asturies regulóse históricamente al rodiu d'esti pexe.

La bayura de salmones ye precisamente la que-y daba al ríu Eo la so mayor nombradía, razón pela que s'asitió nes sos agües el primer cotu asturianu de pesca deportiva a principios del sieglu xx. Nesti sen, Pablo Larios y Sánchez de Piña, marqués de Marzales, gran aficionáu a la pesca que conocía a la perfeición el ríu, caltenía que

Dado su caudal, su recorrido y sus elementos naturales, acaso no haya otro en Asturias, ni en España, que reúna mejores condiciones para convertirse en un modelo de río salmonero. Cuenta con un

---

<sup>1</sup> Carballo (1695:10). Casal (1988:2). Nava y Caveda (1878: 295).



número extraordinario de pozos y desovaderos naturales, que sólo en el trozo de treinta kilómetros comprendido entre Abres, límite de las aguas salobres, y Villaodrid, alcanzan el aproximado número de cincuenta. Los pozos de San Tirso, Volta y Piago Mayor pueden considerarse como verdaderos modelos.<sup>2</sup>

La pesca nel Eo y los demás ríos asturianos entamó a regularse na dómina medieval cuando s'aprobaron les primeres midíes llegalés na península hispánica pa la so proteición. Sicasí, foi l'apropiación per parte de la nobleza y el cleru de los derechos de pesca lo que finxó la xestión d'esta actividá n'Asturies hasta lo cabero del antiguu réxime. Tres el desanicu de los privilexos señoriales a principios del sieglu XIX la pesca quedó pal llibre usu de los pueblos y los sos vecinos nun duldaron n'esplotala de forma masiva con tou tipu d'artes que provocaron l'amenorgamientu de los recursos fluviales. A lo llargo del sieglu XX, pela cueta, la pesca n'agües interiores foi perdiendo la so condición d'actividá económica y recursu de subsistencia pa les poblaciones ribereñes, al empar que diba volviéndose una actividá recreativa, deportiva y de fuegu, ensin ánimu de llucru na que tol mundu podía participar.

#### LOS PRIVILEXOS DE PESCA NEL RÍU EO

Na dómina medieval la importancia económica de la pesca de ríu nun cayó embaxo a los grandes propietarios del país. D'esta miente, bien por concesión real bien por apropiación illexítima, la nobleza y el cleru llograron facese col derechu de la so explotación esclusiva. Los privilexos sobre la pesca, ente los que destacaben les *regalíes salmoneres*, yeren una propiedá más de los señores, que

---

<sup>2</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 205).

se mandaben pa los herederos o se cedíen empara de tou tipu de contraprestaciones. Col pasu del tiempu, yá na dómina moderna, reforzáronse los privilexos señoriales sobro la pesca, anque ello nun quitó pa qu'aumentaren los enfrentamientos colos ribereños y hasta que se dieren otros ente los propios señores. Sicasí, a pesar del control qu'estos caberos exercíen y de los permisos qu'a veces concedíen, los paisanos pescaben davezu al furtivu nel ríu.

Nel ríu Eo los derechos d'esplotación de la pesca del salmón taben en manes d'unes poques families nobles y el cleru, mentanto que la pesca del restu de les especies piscícolas yera por un regular llibre. Tanto los monesterios de Santa María de Meira y de Santa María de Vilanova, les dos instituciones eclesiástiques más importantes de la zona, como los señores d'O Pacio de San Tiso d'Abres teníen permunchos privilexos a lo llargo del cursu fluvial, sobre too nos trechos altos y medios del ríu. La nobleza y el cleru podíen xestionar direutamente los recursos pesqueros, pero polo xeneral facíenlo per aciu d'arriendos de los pozos salmoneros a particulares. Nesti sen, por poner un casu, el monesteriu de Vilanova concedió en 1276 un foru a un home d'Abres llamáu Rodrigo Alfonso de Viladonga pel que tenía que pagar «un bon salmón» tolos años nos meses que duraba la costera de la especie, dende Pascua de Resurreición hasta'l día de San Xuan.

Na zona baxa del ríu los derechos sobre la pesca del salmón tamién se repartíen ente delles families. Ensin embargu, los munchos discutinios ente elles a lo llargo de los sieglos XVI y XVII dieron llugar a destremaes particiones del «río de Abres», como tamién se denomaba al ríu Eo na documentación de la época. Nesti sen, la casa d'O Pibidal caltuvo permunchos pleitos colos vecinos de la zona pol repartu de los *días de bogo*, esto ye, los días que-y correspondíen pa pañar salmones con rede en pozos como'l d'O Fornacho o'l d'O Canaval, asitiaos nes cercaníes del llugar

d'Abres. Los alcuerdos que se roblaben duraben pocu tiempu y les amarraces repetíense davezu.

Regulábase, poro, la pesca del salmón con rede nos principales pozos del ríu. Anque les redes salmoneres podíen armase nel calce del ríu, polo regular redábase dende *barcas* o *chalanas* ente dellos pescadores. La *rede* yera, de xuru, l'arte de pesca más importante, pero non por eso yera la única téunica. Los ribereños emplegaben tamién otros instrumentos pa garrar de la forma más fácil los pexes. Asina, esviaben l'agua con *estacadas*, colocaben *nasas* nel calce y pinchaben a los pexes con *fisgas* o traentes pa sacalos del ríu, pero tamién envenenaben l'agua con distintos productos tóxicos, daqué que taba prohibíu dafechu.

#### LA PESCA NEL RÍU EO DENDE LA DESAPAICIÓN DE LOS PRIVILEXOS HASTA LA GUERRA CIVIL

La llexislación de les Cortes de Cádiz camudó dafechu la regulación de la pesca fluvial a principios del sieglu XIX y abrió una nueva etapa cola aprobación en 1811 del decretu conocíu como *llei d'abolición de los señoríos* pel que se desanicíen tolos privilexos señoriales, ente los que taba'l de la pesca, que de magar entós quedaba «al libre uso de los pueblos con arreglo al derecho común y les regles municipales establecidas en cada pueblo». Anque esta medida nun foi efeutiva hasta mediaos de sieglu, supunxo un cambéu perimportante na xestión de la pesca n'agües interiores, porque dexaba de tar en manes de la nobleza y el cleru y pasaba a ser regulada pola alministración pública del Estáu.

Énte'l nuevu marco llegal, y llueu de siglos d'esplotación esclusiva per parte de los señores, la xente de ribera nun duldó n'aprovechar de forma descomanada la riqueza pesquera del ríu Eo. Sicasí, les práutiques de los pescadores, que nun respetaben les épo-

ques de veda, atropaban les crías de les diferentes especies —sobre too de salmones— y emplegaban artes perdañibles y destructives coles poblaciones de pexes, dieron llugar a un amenorgamientu bultable d'estos recursos a lo llargo del sieglu XIX. Darréu d'ello, y por cuenta la desigual llexislación decimonónica, los conceyos de San Tiso d'Abres y A Veiga no duldaron en regular a lo cabero d'esta centuria la pesca na parte de ríu que pasaba pel so territoriu con ordenances municipales que, fundamentalmente, llendaban la temporada de pesca y les artes que nun podíen emplegase.

Les ordenances municipales de San Tiso d'Abres prohibíen pescar en cualesquier tiempu envenenando l'agua del ríu con cloruru, cal, coca o otres sustancias asemeyaes, tirando cargues de dinamita, cloratu o d'otra clas, lo mesmo que facelo con nases y redes que nun tuvieren una maya reglamentaria d'una pulgada cuadrada. Mesmamente, marcábase la veda del salmón del quince de xunetu al quince de febreru; la de la trucha del quince d'agostu al quince de febreru y la de la llamprea del quince de marzu al quince de xunu, por ser les épocas de procreación d'estes especies nesti ríu. Arriendes d'ello, el pescador con rede necesitaba la llicencia correspondiente para facer la so actividá, a lo que nun taba obligáu, pela cueta, el pescador con caña, aunque sí a respetar los meses de veda como'l restu. En dambos casos, les pieces pescaes fuera temporada requisábense y poníense multes a los que nun respetaben la norma. Pela parte de so, les ordenances municipales d'A Veiga, aunque con daqué menos procuru que les de San Tiso, prohibíen igualmente l'usu de redes y nases que nun tuvieren les mayes consentíes pola llei y pescar de mou xeneral de magar el primeru de marzu hasta'l trenta y un de xunetu nun siendo con caña o anzuelu, igual qu'en tou tiempu envenenando l'agua.

A principios del sieglu XX llegaron, de toles maneres, les primeres lleis integrales qu'intentaben iguar l'escosamientu de los ríos: les lleis de pesca fluvial de 1907 y de proteición del salmón de 1912,

yá que tola llexislación anterior ocupábase de la cuestión namái que d'una forma parcial y secundaria. La llei de 1907 permitía la pesca con caña tol añu y reglamentaba l'usu de los destremaos tipos de redes, mentanto que la llei de 1912, que se llendaba únicamente al agua salobre del ríu baxo la xurisdicción de marina, restrinxía l'emplegu de cualesquier arte, incluyida la caña, a la temporada de pesca. La llei de 1907 permitía, asina mesmo, arrendar trechos de ríu a particulares o sociedaes pa la pesca deportiva col envís de fomentar la repoblación de los ríos y rentabilizar económicamente'l so caltenimientu. Depués d'ello, el decretu-llei de pesca fluvial de 1929, que refundió les dos lleis anteriores, llimitó l'usu de les redes a les agües salobres, prohibiéndoles nes dulces.

Anque yeren munchos los vecinos de los conceyos de San Tiso d'Abres y d'A Veiga que concasaben les xeres de llabranza y ganáu cola pesca, ésta dacuando y al furtivu, nel primer terciu del sieglu xx la práutica totalidá de pescadores profesionales del ríu Eo, alrededor de mediu cientu, vivía nel llugar d'Abres, nel conceyu d'A Veiga. La mayor parte de los vecinos del pueblu basaben la so economía nos ingresos llograos de la pesca nel ríu. La principal yera la del *salmón*, que se prauticaba na baxera del ríu de mou reglamentáu baxo la vixilancia del *cabo de mar*, un celador del puertu de l'Ayudantía de Marina de Ribadeo, que dominaba alministrativamente'l ríu hasta onde llegaben les mareas, puntu que se concretaba na presa d'As Aceñas d'Abres. D'esta miente, nesta fasterina taba autorizada la pesca del salmón y otres especies con redes de maya y midíes reglamentaries. Agua arriba de la presa taba prohibío pescar salmón con rede, aunque facíase igualmente al furtivu. La regulación de la xera pesquera nos trechos del ríu baxo la xurisdicción de marina afitóse nel reglamentu del puertu de Ribadeo aprobáu en 1929.

Los pescadores de salmón con rede recibíen el nome de *bogadores* y hasta 1926 trabayaben en delles cuadriyes o *tandas* que riva-

lizaben por ser los primeros en *bogar* nos pozos, lo que daba lugar a una pergrán competencia que non siempre acababa de manera pacífica. Había n'Abres cinco grupos independentes dedicaos a la pesca del salmón: «Os de Refoxos», «Os da Ponte», «Os da Parzaría», «Os Macandros» y «Os da Palancana». Los bogadores embarcaban en chalanes que s'emburriaban con piértigos ferraos nel cabu y andaban dende la presa d'As Aceñas hasta la ponte d'O Fornacho. Diben paliando'l ríu intentando axuntar los salmones nos pozos pa llueu ellí *dar o bogo*, onde los aguardaba otra chalana cola rede llantada na banda. Bogaben n'A Poza, llueu nel pozu d'O Fornacho, baxo la ponte, y darréu diben bogando en tolos sitios posibles hasta llegar al pozu d'O Canaval. Pa esta faena, el mediu cientu de bogadores d'Abres mandábense con unes diez embarcaciones y alrededor de venticinco redes.

Pa la pesca del salmón, sicasí, los pescadores d'Abres non sólo usaban *redes de bogo* nos pozos, esto ye, redes barrederes o d'arrastre, que yeren les más corrientes y les úniques que permitía la llei, sinón tamién redes fixes, durmientes o de parada, prohibies de toes toes, conocies como *redes de meixón*, qu'armaban a mou de trinchera una tres d'otra na parte baxa del ríu y hasta na ría inclusive pa que los salmones cayeran nelles cuando xubien el calce. Acordies col testimoniú del Marqués de Marzales, los ribereños

pescan con las redes fijas en toda su zona, de día y de noche, colocándolas a corta distancia unas de otras, de modo que son pocos los salmones que pueden sortearlas, excepto cuando el río está crecido. Con las redes de arrastre pescan en los pozos de la parte baja del río, y a veces han intentado subir aguas arriba, pero han sido perseguidos y denunciados por los guardas.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 221).

Les redes salmoneres qu'emplegaban los bogadores yeren rectangulares y de distintas dimensiones. La rede pa bogar nos pozos midía aproximao trenta metros de llargor y dos metros d'altor, tenía una maya toa igual de siete centímetros de llau y llevaba corchos na relinga cimera y pesos na baxera, mentanto que la rede que llantaben nel ríu cruzando'l calce hasta la metada yera daqué más curtia.

Nel añu 1926 intentó ponese fin a les munches y violentes amarraces que davezu había ente les distintes cuadriyes de bogadores d'Abres por cuenta la pesca'l salmón cola fundación d'una asociación cooperativa de pescadores y llabradores, que se denominó «Pósito Marítimo-Terrestre» d'Abres y que, como señalaba'l primer artículu del so reglamentu, buscaba

la completa redención, tanto de la clase pescadora como de la agrícola, extendiendo la cultura ente sus asociados, estableciendo a su favor los distintos seguros sociales, explotando sin intermediarios la pesca y productos agrícolas, procurando la construcción de toda obra que pueda favorecer el aumento del salmón y, por último, la conservación de todo aquello que redunde en beneficio de la parroquia.

El Pósito, que cuntaba col preste de l'Ayudantía de Marina de Ribadeo pa facer la so actividá, llevó a cabu un estimable llabor asistencial, acometió midíes pa la conservación de la fauna fluvial y llogró encalzar los discutinios ente los pescadores del pueblu. Pa la pesca del salmón organizáronse cuadriyes diaries col númeru d'homes precisos, afitándose veceres de manera que cada pescador sabía de mano cuándo-y tocaba bogar mentanto que la pesca de les demás especies del ríu quedaba a llibre disposición de caún.

Nesti sen, pa la pesca de la *truita* y el *reo* los pescadores d'Abres usaben nos meses del branu'l *borxel a vara*. Yera un tresmayu compuestu por tres redes paraleles aunies pelos bordes, dos de maya grande y de les mesmes midíes y una de maya mui pequeña y más

grande que les otres que diba en medio. Llevaba na relinga baxera unos pesos y nel borde cimero unos argolles peles que se metía una varangolla llarga que se remanaba dende la oriella. La rede diba arrastrándose corriente abaxo pel agua y alábase cuando se pescaba dalguna trucha.

Pero los paisanos nun emplegaban sólo redes pa sacar los peces del ríu. Tamién se valíen nos meses d'iviernu de pervariaos tipos de nases o butrones onde los pexes quedaben presos ensin poder salir, como la *masoira* pa los salmones y la *limaqueira* pa les truches. Esta cabera yera una nasa de rede más pequeña que la primera, armada con tres arcos de madera y dos forquetes que s'afondaba con un cebu de *limacos*. Estos aparexos asitiábense na presa d'As Aceñas o ente les sebes pela nueche y, como toles artes fixes, taben prohibíos pola llei. Usaben tamién la *fisga* o *trayente*, un preséu a mou d'arpón con siete dientes col que pinchaben al *peixe*. Aunque se podía emplegar dende tierra pa garrar un salmón o una trucha en cualquier momentu, yera corriente que la pesca de salmones con fisga se fixere pela nueche y nuna barca tripulada por tres persones: una remaba, otra llevaba una llámpara pa llamar a los pexes y la tercera manexaba la fisga. La *llamprea*, pela so parte, pescábase por un regular con un *fisgo* de tres dientes. Xunto a toes estes artes, los pescadores tamién echaron mano de sustancias tóxicas o venenosas como yera'l casu del cloruru, la llexía o'l muergu de nuez machacao, que la llei prohibía dafechu, lo mesmo que la dinamita.

Pa pescar *angula* los ribereños emplegaban, ensin embargu, otres erbíes distintes. Estos pexes garrábense namás na fastera baxa del ríu, enantes de la formación de la ría, ente la ponte d'O Fornacho d'Abres y la villa d'A Veiga. La pesca del ríu angula facíase sólo pel iviernu, de nueche y con marea alta. Facía falta pa ello un *esquileiro* (peñera), compuestu por un aru grande de maya metálico mui fino suxetu a un palu lo más llargu posible, asina



como una lluz y un caxón. La lluz llamaba a les angules contra'l pescador, que colaba l'agua col esquileiro y posaba la pesca nel caxón. L'*anguila*, pela so parte, pescábase polo xeneral cola *tramuella*, que consistía n'enfilar *miocas* (merucos) nun filu gordu de más d'un metru de llargo que se suxetaba a un cordel de dos o tres metros de llargo que s'amarraba nel cabu d'una vara. Afondábense los merucos y namás que picaben los pexes sacábense rápido del agua y posábense nun caxón. Tamién s'emplegaban unes tixerres o tiñaces especiales col filu en sierra que suxetaben al peixe pa sacalu a tierra.

D'otra banda, y al empar que l'actividá pesquera profesional de los bogadores d'Abres, nel primer terciu del sieglu xx entamó la pesca con fines recreativos cuando l'aristócrata gaditanu Pablo Larios y Sánchez de Piña, marqués de Marzales, llogró la concesión per parte de l'alministración d'un arriendu de pesca nel ríu. Tratábase d'un trechu de cuatro kilómetros y mediu de llargo ente'l pozu de Saltadoiro, onde taba asitiada la presa de Pe da Viña, y el pozu d'A Negra, que corría a lo llargo del conceyu de San Tiso d'Abres. La concesión, que tenía como oxetu'l disfrute y derechu esclusivos de pesca de salmón y trucha per ocho años, principiú en 1917 y acabó en 1925. Esti cotu foi pioneru na pesca deportiva n'Asturies y un modelu de los que se crearíen llueu. L'únicu preséu autorizáu pa pescar nel trechu cotáu de ríu yera la *caña*, prohibiéndose cualesquier otru métodu pa sacar los pexes del agua. El cotu, amás, tenía un guarda xuráu que pagaba'l propiu arrendador, lo qu'enzancaba enforma la pesca furtiva que se facía nesa parte del ríu.

El Marqués de Marzales yera acérrime de la pesca con caña y, de fechu, fueron él y los sos acompañantes los que dieron puxu al so emplegu nel ríu Eo convirtiéndose, arriendes d'ello, nos primeros *sportmen* que vinieron a la zona a prauticar la pesca con unos fines namái deportivos y de fuelgu. Igualmente yera un estudiosu

de la bioloxía del salmón y de les condiciones más acondaes pa la reproducción y desarrollu de la especie, recoyendo los sos conocimientos sobre los ríos asturianos nun trabayu —con permunches anotaciones sobre L'Eo— que foi premiáu pola Diputación Provincial d'Uviéu en 1927. Nesti sen, el Marqués de Marzales nun se dedicó namás a pescar nel trechu arrendáu, tamién s'ocupó de desenvolver les midíes que-y abultaben necesaries pa recuperar la riqueza pesquera del ríu, echando a andar la primer piscifactoría del ríu Eo, que dio como resultáu la medría de la producción salmonera del mesmu. La so presencia na fastera influyó, de xuru, na fundación en 1926 de la «Sociedad de Pesca Astur-Galaica» de San Tiso d'Abres per parte d'aficionaos del conceyu a la pesca deportiva.

El cotu del Marqués de Marzales tuvo darréu la so continuidá nel arriendu de pesca que concedieron al madrillanu Enrique Fernández de Villavicencio y Crooke, cuñáu del marqués, na mesma zona del ríu, aunque nesti casu tratábase de dos tramos separaos, ún de tres kilómetros ente los pozos de Saltadoiro y A Volta y otru de doscientos venti metros na redolada de la ponte de San Tiso. L'arriendu, que duraba tamién ocho años, entamó en 1931 y tenía qu'acabar en 1939, pero foi perdiendo puxu adulces, sobre too depués d'estallar la guerra civil. Esti cotu tenía dos guardes xuraos, pagáu ún d'ellos pol propiu arrendador.

A los paisanos nun-yos prestaron munchu estes concesiones nel ríu a particulares, porque la presencia de la guardería nes partes cotaes suponía una torga a la hora de pescar llibremente na zona, aunque non por ello dexaron de facelo al furtivu. La pesca recreativa, considerada como una actividá deportiva y de fuelgu, ensin un interés económicu, abríase pasu nel ríu Eo. El Marqués de Marzales y los sos acompañantes fueron pioneros nesti ríu nel emplegu de la caña pero tamién, de xuru, na práutica de la pesca con fines exclusivamente deportivos.

LA PESCA NEL RÍU EO TRES LA GUERRA CIVIL.  
EL DESARROLLU DE LA PESCA RECREATIVA

Depués de la guerra civil prohibiéronse toles artes emplegaes na pesca de ríu a nun ser la caña con anzuelu. Énte'l peligru d'una desapaición completa del salmón darréu de la práutica de la pesca al marxe de los preceutos llegalos, en 1939 prohibióse l'usu de cualesquier clas de rede na pesca de los ríos del norte de la península hispánica. Esta disposición, como ye aguardable, nun foi nada bien acoyida ente los ribereños del ríu Eo, sobre manera ente los pescadores d'Abres, que veníen prauticando d'antiguo la pesca del salmón con rede d'una manera reglamentada. Entós dellos vecinos del llugar, pertenecientes al Pósito Marítimo-Terrestre, unviaron una instancia al gobernador civil asturianu suplicando que quedara ensin efeutu y se-yos concediera l'autorización pa seguir pescando salmones con rede na fastera baxa del ríu, pero la so petición foi denegada. De fechu, la prohibición al emplegu de redes caltúvose na nueva llei de pesca fluvial de 1942, que namás permitía pescar exemplares emplegando la caña con anzuelu.

El furtivismu disparóse entós ente los vecinos d'Abres qu'aprovechaben la escuridá de la nueche para pescar con toa mena d'artes ilegales y hasta inclusive en tiempu de veda. Nesti sen, el periódicu *La Nueva España* facíase ecu de les práutiques de los pescadores furtivos y recriminábalos duramente nes sos páxines. Pa la pesca del salmón los ribereños siguieron emplegando dellos tipos de redes, yá fueren fixes o durmientes na fastera averada a la ría (*redes de meixón*), yá barrederes o d'arrastre nos pozos del ríu (*redes de bogu*), prohibíes toes elles, pero tamién otros presees como *masoiras* y *figas* que yeren, xunto a les redes, les artes más arramaes históricamente ente ellos; mentanto que pa la pesca de la trucha y el reu siguieron usando redes específiques como'l *borxel a vara* y *limaqueiras* qu'asitiaben nes zones acionaes pa ello.

Col tiempu, sicasí, foi espardiéndose adúlces l'usu de la caña, l'únicu preséu permitíu pola llei, que traxeren al ríu Eo les persones que pescaben nos cotos anteriores a la guerra. Diéronse clases de pesca con caña y concediéronse subvenciones pa mercar equipos a los vecinos d'Abres col envís d'arramar la nueva téunica, pero'l so éxitu foi de mano enforma escasu. Los pescadores namái podíen emplegar la caña pero intentaben engañar a les autoridaes pa sacar del ríu la mayor cantidá posible de salmónes. Dibén al ríu cola caña, pero tamién con otros aparexos escondíos qu'emplegaban pa sacar los pexes y intentar pasá-ylos a la guardería como pescaos con caña. De toes maneres, pasu ente pasu, al empar qu'ameyoraba la vixilancia del ríu, foi aumentando l'usu d'esti instrumentu ente la xente y amenorgando l'emplegu de les demás artes de pesca. Adúlces, los vecinos d'Abres foron dexando esta forma de ganase la vida y emigrando del pueblu al ser conscientes de que'l so oficiu yá nun tenía futuru y que la pesca taba convirtiéndose nuna actividá deportiva y de fuelgu. Contra la década de los setenta yeren yá pocos los vecinos que pescaben como una actividá productiva d'una manera profesional.

D'otra parte, la llei de 1942 contemplaba la concesión d'arriendos de pesca n'agües públiques pal afitamientu de cotos fluviales con fines exclusivamente deportivos. A la Direición Xeneral de Turismu concedióse-y en 1945 un cotu de pesca nel ríu Eo, ente la presa de Pe da Viña y la ponte de San Tiso, que venía, en daqué midida, a dar continuidá a los cotos particulares d'enantes de la guerra, porque trescurría práuticamente pel mesmu trechu de ríu qu'aquellos a lo llargo de San Tiso d'Abres. Esti cotu contribuyó enforma pal fomentu de la pesca deportiva del salmón nel ríu Eo, al empar que llamó a munchos turistes españoles y estranxeros a la comarca. Precisamente, la propia Direición Xeneral de Turismu consideraba al ríu Eo como un extraordinariu ríu salmoneru que, desque se llograra evitar la

pesca con redes que facíen los vecinos d'Abres, daría una producción de salmónes ablucente.

La creación d'esti cotu entamó, amás, una espaciosa organización del ríu por parte de l'alministración. En 1956 creáronse otros dos cotos, dependientes nesti casu del Serviciu Nacional de Pesca Fluvial y Caza, col envís de da-y puxu a la pesca fluvial deportiva: los cotos d'A Pontenova —na zona alta— y d'Abres —na baxa—, ente los que quedaba'l cotu de San Tiso. Anque los sos fines yeren asemeyaos, esti caberu yera más elitista que los dos primeros, variando tamién la so regulación al corresponder la xestión a organismos independientes. Caún d'estos cotos estayóse más alantre en distintes partes o lotes que se repartíen ente los pescadores al principiu de la temporada de pesca. Pa prauticar l'actividá nellos facía falta, amás de la llicencia de pesca, tener el permisu correspondiente. A muncha xente nun-yos prestó'l cotu de San Tiso, porque a diferencia de los d'A Pontenova y Abres, non sólo los permisos p'acceder a él yeren más caros, sinón qu'amás los exemplares pescaos nun podíen vendese y, poro, nun podía sacáse-yos beneficiu económicu nengún. En 1971 el Serviciu Nacional de Pesca Fluvial y Caza dio pasu al Institutu pa la Conservación de la Naturaleza (ICONA), muérganu autónomu que dependía del Ministeriu d'Agricultura, que se fixo cargu de los cotos d'Abres y A Pontenova y en 1981 del de San Tiso, pasando toos ellos per primer vez a xestionase d'una manera unitaria pol mesmu ente públicu.

La creación de los cotos de pesca significó, d'otru llau, una meyora bultable na vixilancia del ríu, al que se-y dio una guardería que llegó a tar compuesta por siete guardes, tres nel cotu de San Tiso y los demás repartíos ente los d'A Pontenova y Abres. La guardería tenía como principal oxetivu, poro, vixilar y poner frenu a les práutiques furtives de los ribereños, sobre too d'Abres, lo que llevaba munchos roces al ser toos ellos vecinos. Pero los guardes tamién facíen otros llabores non menos importantes, porque

s'encargaben de les repoblaciones periódiques que se facíen nel ríu, asina como del precintu de los salmomes, que consistía nel esame de los exemplares pa certificar que se pescaren llegalmente rellenándose en cuyu casu una ficha o guía onde s'anotaben les carauterístiques del pexe y precintando la cola del exemplar pescáu, lo que lu permitía circular ensin que lu requisaren.

El cotu que xestionaba la Direición Xeneral de Turismu significó, amás, un grandísimu impulsu económicu pa la fastera, especialmente pa San Tiso d'Abres, a onde vinieron a pescar munches personalidaes tanto españoles como estranxeres, ente les que se topaba'l propiu xefe del Estáu, Francisco Franco, casáu cola carbayona Carmen Polo y gran aficionáu a la pesca, y al que-y picaben los salmomes con muncha más facilidá qu'a los demás pescadores, porque dellos díes enantes de la so llegada la guardería fluvial vedaba dalgunos tramos del ríu pa que s'amontonasen ellí tolos peces posibles y él pudiere asina pescalos más fácil.

La pesca deportiva nestos cotos per parte de turistes dio llugar a l'apaición d'un particular oficiu ente la xente de la zona. Los *gancheiros* yeren ribereños qu'acompañaben a los pescadores foranos y guiábenlos pel ríu. Foi'l propiu guarda mayor del cotu de San Tiso'l que promovió y fomentó esta actividá ente los vecinos del conceyu, llamando a munchos rapazos pa qu'acompañaren a estos pescadores y ganaren dalguna perra. Munchos d'ellos anduvieren primero al furtivu y conocíen el ríu a la perfeición. Nun primer momentu la compañía de los pescadores deportivos que veníen de fuera valió-yos a estos mozos pa deprender a usar bien la caña, pero más tarde foron ellos los qu'empezaron a aconsejar cómo pescar a otros pescadores menos avezaos, adquiriendo una gran nombradía nel ámbitu ribereñu y ente los propios pescadores. Ayudaben en tolo rellacionao col lance y ente los sos llabores taben la escoyeta de los meyores sitios pa pescar los salmomes y de les artes más aparentes, pero tamién la preparación de los cebos. Ellos yeren,

amás, los encargaos de *ganchear*, ye a dicise, enganchar el salmón col ganchu que llevaben siempre con ellos pa echalu en tierra llueu que'l pescador lu tenía a puntu.

En cuantes llegó la democracia cola aprobación de la Constitución, la xestión de la pesca nel Eo quedó repartida ente les dos comunidaes autónomes que comparten les sos agües. Asina, dende 1985, añu cuando se fixeron efeutives les competencies autonómiques nesta materia, el gobiernu asturianu pasó a encargase de la xestión de los trechos propios y a compartir al cincuenta por cien col gobiernu gallegu la xestión de los tramos cabeceros.

En fin, a lo llargo del sieglu xx, aunque más en particular tres la guerra civil, la pesca fluvial nel ríu Eo dexó pasu ente pasu de ser exercida polos vecinos d'Abres y otros pueblos ribereños con una finalidá económica y de manera profesional pa convertise nuna actividá exclusivamente recreativa, de calter deportivo y de fuelgu, practificada por tol mundu.

#### FONTES ORALES

*José María «Lóutima» Martínez Rodríguez*, natural de Lóutima (Taramundi) y vecín de San Tiso d'Abres. Guarda mayor de L'Eo.

*Álvaro Oliveros Soto*, natural y vecín d'Abres (A Veiga). Guarda de L'Eo.

*Eloy Cigarrán Rodil*, natural y vecín de Salcido (San Tiso d'Abres). *Gancheiro* de L'Eo.

*Gervasio Novo Paraje*, natural y vecín de San Tiso d'Abres. *Gancheiro* de L'Eo.

*José Ramón Yanes Díaz*, natural y vecín de San Tiso d'Abres. *Gancheiro* de L'Eo.

*Cándido Sanjurjo Fernández*, natural y vecín d'Abres (A Veiga). Pescador de L'Eo.

## FONTES IMPRESOS Y MANUSCRITOS

- Ordenanzas municipales de Vega de Ribadeo*. Lluarca, Imprenta de Ramiro P. del Río [1894].
- Ordenanzas municipales del concejo de San Tirso de Abres*, exemplar manuscrito del Archivu Municipal [1894].
- Reglamento de la Sociedad de Pesca Astur-Galaica de San Tirso de Abres*. A Coruña, Imprenta Zincke Hermanos [1926].
- Reglamento del Pósito Marítimo-Terrestre de Abres-Vegadeo (Asturias)*. Ribadeo, Tipografía de «Las Riberas del Eo» [1927].
- Reglamento de Policía y Tráfico del Puerto de Ribadeo y reglas que se han de tener en cuenta a fin de evitar la despoblación de la pesca en la ría*. Ribadeo, Tipografía de «Las Riberas del Eo» [1929].

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BAS COSTALES, Xuan F. (2007): *La pesca en el Eo. Cultura y tradición ribereña*. Ayuntamiento de San Tiso d'Abres.
- CANCIO MENÉNDEZ DE LUARCA, Saturnino (1930): «El río Eo y su pesca de salmón», en *Boletín de pesca y caza* 3: 1-6.
- CARVALLO, Padre Luis Alfonso de (1695): *Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*. Madrid, Imprenta de Julián de Paredes.
- CASAL, Gaspar (1988): *Historia Natural y Médica del Principado de Asturias*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- FERNÁNDEZ VIOR, José Antonio (1997): *Notas etnolingüísticas del concejo da Veiga*. A Caridá (Asturias), Xeira.
- JUSÚ MENDICOUAGUE, Pedro de (1953): *Las regalías salmoneras. Noticia histórica sobre la pesca del salmón en Cantabria*. Santander, Centro de Estudios Montañeses.



- LARIOS Y SÁNCHEZ DE PIÑA, Pablo (marqués de Marzales) *et alii* (1945): *El salmón y su pesca en España*. Madrid, Dirección General de Turismo.
- NAVA Y CAVEDA, Hilario (1878): «Consideraciones sobre la pesca del salmón en España, y legislación especial que debe regir dicha pesca», en *Anales de la Sociedad Española de Historia Natural*. Madrid: 285-342.
- OCAMPO SUÁREZ-VALDÉS, Joaquín y Silvia SIERRA GONZÁLEZ (2006): «La pesca fluvial», en Javier RODRÍGUEZ MUÑOZ (dir.), *Asturias y la mar*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana: 203-220.
- PARDO, Luis (1934): *Cuestiones de pesca fluvial*. Valencia, Imprenta Hijo de F. Vives Mora.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier (2005): «La pesca en los ríos», en Javier RODRÍGUEZ MUÑOZ (dir.), *Los asturianos. Raíces culturales y sociales de una identidad*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana: 311-328.
- RODRÍGUEZ SANTAMARÍA, Benigno (1911): *Diccionario ilustrado, descriptivo, valorado, numérico y estadístico de los artes, aparejos e instrumentos que se usan para la pesca en las costas del Norte y Noroeste de España*. Madrid, Artes Gráficas «Mateu».
- (1923): *Diccionario de artes de pesca de España y sus posesiones*. Madrid, Suc. de Rivadeneyra.
- SANJURJO FERNÁNDEZ, Cándido (1996): *Entre Fonteo y el mar. Apuntes sobre el Eo y su entorno*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- (s/f): «La pesca en Abres. Los bogadores del Eo», testu manuscritu ufiertáu pol autor, 7 pxs.
- SÁÑEZ REGUART, Antonio (1791-1795): *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional*. 5 tomos. Madrid, Imprenta de la Viuda de Don Joaquín Ibarra.



# LÉXICU MÍTICU NA FALA MARINERA D'ASTURIES\*

*Emilio Barriuso Fernández*

## I.

Ente los fechos de valor etnográfico, talmente abondosos na fala mariniega, hailos referíos a dellos aspeutos materiales na xera del pescador como puen ser los apareyos de pesca, la carpintería de ribera, l'iguamientu la rede, paxes y caxes pal pescáu, etc. Por contra, danse otros bien estremaos, de natural máxicu, xuncíos a ritos y observancies, arrodiaos de tabúes y prescripciones, empobinaos a valise escontra maxinaos influxos maléficos non palpuñibles que torguen la pesca, escuerren los pexes y enraxonen los vientos y les foles. Ye lo que vamos falar equí, reflexao nel léxicu que nomaremos *míticu*. Acotaremos, al pasu, que nel material ufiertao debe presumirse la estimancia del aspeutu testimonial, en cuantes que munches de les usances mentaes yá tán siendo superaes, magar que non toes.

La verdá ye que la vida na mar de los nuegos vieyos pescadores, ente solombres nocturnes y l'imprevistu de la pesca, que lo mesmo pue dase como non, fo favoratible pa que surdieren trescendencias sofitaes nesa pantasmosa griesca supuestamente entamada ente fuercies bones y dañibles qu'acusbien a los mortales.

---

\* Asoleyáu primero en *Lletres Asturianas* 49 (1993): 101-105.

Les mesmas creencias relixosas nun dexen de vese dacuando tocaes d'atalantos prodixosos nesti sen. Nótase en práutiques como la de *bautizar* 'bendicir' la lancha nueva, non poles bendiciones, sinón cuando se torna a bautizar y rebautizar, si la pesca nun se dio, cola seguranza del prodixu. Daqué d'aparente hailo col episodiu de *moyar el santu*, San Roque (Tazones) o San Pedro (Tapia), como se facía'l día de la fiesta na procesión marítima, chándoy l'agua de la mar per derriba a calderaos o calumbándolu dafechu dientro pa que les agües quedaren encamentaes pa tol añu y entainaren nel trabayu.

## II.

Los factores máxicos concéntrese sobre too nel conceutu del tabú, entendíu en xeneral como daqué que nun se pue facer si nun ye col riesgu de llaceria. Una tresgresión del tabú ye a desanicar dafechamente la pesca.

Dientro del tabú pescador hai *pallabres*, *oxetos*, *aiciones* y *situaciones*. Nada d'ello debe entamar rellación col barcu y les sos funciones.

a) La pallabra «vitanda» más tremosa, qu'examás de los xamaes pue dicise a bordu, ye *cura*. Eso ta cuasimente xeneralizao en tolos dieciocho puertos del nuesu llitoral, con sólo tres esceiciones (Viavélez, Ortigueira, Oviñana), onde s'alcuentra escaecío. Nel so llugar emplégase'l galleguismu eufemísticu *xamentendes* < gall. «xa me entendes» que trai variantes, delles con enclín armonizador o acurtiaes: *el xamentendes* (Veiga, L.luarca, Candás, Tazones); *xamentiendes* (Avilés, Xixón); *chamentendes* (Lluanco); *chamentiendes* (L'Arena); *simentiendes* (Cuideiru); *chatentendo* (Llastres); *xames* (Candás); *xaman* (Llastres); *chaman* (Llastres). Otros eufemismos pal mesmu vocablu son: *ése* (Tazones); *ún d'esos*

(Tapia); *un corvo* (Tapia); *mal agüeru* (Bañugues); *fogoneru de guardia* (Bañugues). En puertos como Llanes acallántase too: nin el tabú se noma nin el supletoriu.

Otru tabú verbal ye *raposa* (Viavélez); *raposo* (Avilés); *raposu* (Llastres): esi bichu nun se debe mencionar, nin tan siquiera tando en tierra, como-y pasaba a un pescador de Viavélez, que si-y lo espetaben el día que diba pa la mar, yá nun salía. En Tazones tampoco se menciona *cazu* nin *tenedor*.

b) De los oxetos qu'hai que refugar, el más temíu ye'l *paragües* (L.Luarca, Cuideiru, L'Arena, Avilés, Bañugues, Lluanco, Xixón, Llanes): como dalgunu llegue al barcu aviéntase ensin más pal agua. Otru, non almitíu en Ribeseya, ye'l *tenedor*, qu'en Tazones nun se podía nin mentar: equí dicen que nel barcu nin falta que facía llevalu porque l'únicu tenedor manexáu fo siempre'l de los cinco deos de la mano. En Ribeseya tampoco podía llevase platu: caún comía na so tartera.

En cuantes a la ropa, nos tiempos del traxe azul de mahón, típicu del pescador, taba vedao dir a faenar cola *ropa de calle* (Cuideiru, Avilés, Candás, Tazones): esi vistimentu yera capaz d'*emballar* 'esparder' los pexes. En Xixón taba tamién vedao dir con cualesquier prenda de *ropa blanco*. En Ribeseya lo que nunca se toleró a bordu ye la *gabardina*.

Hasta los pexes carreten dacuando malos agüeros pol resquil-du que da cualesquiera d'ellos que salga feu, raru o desconocíu. Dizse entós en Lluanco qu'esi pexe tien *el ciguato*, y refúndienlu de sutrucu pa la mar. El ciguatu ye un calter maléficu imprecisu: sentará mal al comelu o saldrá calamitosu.

c) Les aiciones tabú restríñense a *xiblar na mar* (Veiga, Cuideiru, L'Arena, Bañugues, Lluanco, Xixón, Tazones, Llastres, Ribeseya, Llanes). El xiblaxe de que falamos nun ye'l d'andar a les

barbaes nel pedréu pela costa y que, según dicen, vienen selines y enfotaes que da gustu. Trátase de xiblar na lancha cuando se tapa la mar: como se esto faiga, levantaránse los vientos y xiblarán toles drices del barcu. Al informador de Veiga —cuntólo él mesmu— solmenó-y bones guantaes so pá cuando salió de neñu la primera vegada a la mar con él y ocurrióse-y ponese a xiblar ensin saber de qué diba: va pa los noventa años y entovía s'alcuerda.

El tema del vientu fo más significativu nos tiempos de barcos veleros. Y por contra, cuando lo precisaben pa emburriar les veles, el vientu nun-yos salía a ventar por más que xiblotiaren.

d) En cuantes a situaciones de traza prohibitiva, quedó lloñe'l tiempu en que'l pescador curiaba de nun dir pa la mar, o tarrecíalo bien, en *martes* (Tapia, Ouviañana, L'Arena, Avilés, Lluanco) o'l día *trece* (Ouviañana). Magar d'ello, plasma que seya agora la xente mozo lo qu'en puertos como Lluanco torna a refuxir la mar en martes. En Lluanco víase arriendes como cigua pa la pesca'l *cayer la lata l'aceite* nel barcu mientras faenaben.

Los principales tabúes situacionales afítense na *mirada*. Hai determinaes persones y tamién animales que, si se ven al dir pa la mar, son pa dar la vuelta. La premonición pa la pesca barrúntase por topase con ello y tropezalo cola mirada.

Ente les persones ye pergafoso *ver un cura* (Veiga, Candás, Tazones), anque seya perende (Veiga), o más si anda pel puertu (Candás) y más entavía si entró nel barcu (Tazones): el barcu quedaría malditu. En Ribeseya dase por duplicáu: tienen que se *ver dos cures xuntos*.

Pero no qu'a persones toca, lo peor ye *ver la vieya* (As Figueiras, Viavélez, Ortigueira, L.luarca, Cuideiru, Lluanco, Candás, Ribeseya). Trátase d'una vieya del llugar que, polo que seya, paeció-yos a los pescadores que-yos trai la cigua namás con vela. Por eso, cuando al dir pa la mar sabíen ónde andaba, torna-

ben y daben vueltes pa nun topala. Un patrón de Cuideiru si la vía glayaba «¡Vila!», y yá nun pescaba. Too eso pasa más si la vieya ye *bruxa* (Bañugues, Lluanco, Tazones) o si caleya pel puertu cuando van salir los barcos. Polo xeneral, yá nun salíen esi día. El colmu, nesti andar, ye si la vieya o la bruxa los mira, porque entós lo que fai ye *agüeyar* y produz *malasombra* (Tazones).

L'alcordanza de la vieya ta perviva, dacuando col so nome: Natividá (Ortigueira), Anita la de Lolo (Lluanco), María Rilo (Ribeseya), la Machimana (Candás). En Candás a la Machimana pagáben-y pa que cincara en casa ensin salir pa fuera cuando los marineros diben pa la mar. En Lluanco a los marineros cafiába-yos tamién que mesmamente les sos muyeres figaren na pesca y entós elles axuntábense na calle, n'El Balcón de Pilatos, al aguarde los barcos, dende onde los víen venir de lloñe.

Anque menos corriente en dalgún puertu, talo que cola vieya, resultó gafiento *ver al home* (Bañugues, Llastres, Llanes): yera un determináu paisanu al que nun teníen que topar al dir pal puertu. Entovía en Bañugues alcuérdense de Manolín d'Allá Riba y d'un de cincuenta años en Llanes.

Animales que tean implicaos na mirada redúcense a un casu únicu, el gatu, y tien que ser *un gatu prietu* (Tapia, Ribeseya); un *gato mouro* dicen en Tapia.

### III.

Nestos amargurios el pescador nun se siente en solitú, sinón qu'alcuentra proteición en fuercies bones que lu abellugen. Estes fuercies aiciónense per observancies positives y, sobre too, la neutralización del tabú y el sortilexu.

a) Por observancia callérase, en xeneral, l'emplegu de medios desproporcionaos p'algamar un efeutu que de so ye natural.

Ye'l casu del *camudamientu la piedra* (Veiga), amañosu cuando se quier iguar el sentíu del vientu: si venta de poniente y se quier de levante, camúdase cierta piedra nel suelu pal llau precisu y cola piedra aguárdase que camude'l vientu. Faise asina con tola rodiada de la rosa los vientos.

b) Les más amplies efeutividaes correspuéndense coles maneres de neutralizar el tabú. Son como l'antídotu pa desanicar los sos efeutos dañibles. Hai neutralización material, xestual y verbal.

La neutralización material afítase, más que nada, nel mundu vexetal, que ye'l más benéficu. Vexetales eficientes son l'*ayu* (Tapia, Ortigueira, Veiga, Cuideiru, L'Arena, Avilés, Bañugues, Lluanco, Xixón, Tazones, Ribeseya), la *ruda* (Bañugues, Tazones), les *castañes de la India* (L.luarca, Cuideiru, Lluanco) y el *binteiro* (Tapia). Toos son goliosos o amargosos y d'efeutu positivu.

Si nun hai pesca pue ser porque'l barcu tea agüeyáu: entós van allá les muyeres seyellosamente y méten-y ruda pente la tablazón. En Tapia dan-y tamién enforma peles tables col sabugu. L'ayu y les castañes d'Indies escuéndenlos les muyeres pela nueche nos bolsos del home o sométenlos pente los trebeyos del cestu la pesca pa que pela mañana marche con ello pa la mar ensin qu'él lo sepia; si los alcuentra, nun se-y ocurre tiralos.

Otres posibilidaes d'orden material son executives, hai que facer daqué como ye *dar castañes a una vieya* (Llastres) o dir *cortar les sayes a una vieya* (L.luarca, Llanes) a tisoriaes. Esi mou de rellación cola vieya, cualesquiera que seya, desfái fechizos. N'Avilés, a la par que n'otros pueblos pescadores d'ayures, hai entavía güei la tradición de *quemar la vieya* al finar les fiestes del antroxu. Nesti casu ye una vieya de paya, cola so pañoleta, sayes y faldón prietu. Pue qu'eso tenga que ver col pruyimientu de los fechizos que trai la vieya dañosa al mirala o na so güeyada, esplicable como desinhibición coleutiva.



De neutralización xestual apaeció tan sólo una forma. Faise colos deos de la mano y consiste n'inxerir *el pulgón ente furón y el coral* (Cuideiru, Bañugues, Lluanco). Con eso sácase cualesquier embruxu sospresivu.

Pa la neutralización verbal debe dicise la pallabra máxica qu'espante les supuestes malinidaes: *fierro* (Lluanco) o *toca ferro* (Tazones). L'efeutu ameyórase si, de la que se diz, tócase tamién cola mano un cachu fierru, como ente la xente de tierra cuando se diz «Toca madera».

c) Caberamente, el sortilexu. Tiense por tal el recursu adivinatoriu pel que s'intenta pescudar quién ye'l portador d'un embruxu que torga la pesca un día tres otru. Hai que dir entós a *pasar l'agua* (Lluanco, Candás, Xixón, Tazones); *pasar l'agua al cuernu* (Llastres, Ribeseya). Pa que surta l'efeutu tien que dir la tripulación a una reconocida muyer adivina que faga la ceremonia. Haila en munchos puertos o en dalguna aldea allegada, porque sirve igual pa la xente de tierra. En Xixón la sabedora da-yos de beber nun cuernu de ciervu l'agua ensalmaa con pallabres rituales, fecho colo mesmo del xarru qu'ellos llevaron de beber nel barcu: suerben del cuernu ún trés d'otru hasta'l momentu en que s'esclaria quién ye l'embruxáu, porque al beber fervótia-y l'agua chando gorgolaes, ensin él tar nello, y de sópitu l'embruxu desapaez.

Dacuando'l consultoriu tien tan sólo'l calter de prescripción lliberatoria, non de sortilexu, en cuantes que reduz la eficacia a lliberar del embruxu al consultante. En Candás cuando un pescador-y decía a la maga «Toi embruxao, nun pesco nada», diba ella y facía unes cruces nel agua delante d'él y dába-ylo a beber nuna escudiella de barru. En Tazones yeren les muyeres de los pescadores les que diben callandino a la maga d'Oles, ensin ellos sabelo, pa trayer l'agua que dempués-yos echaben nes botelles onde ellos bebíen tando na mar.



## MITOS DE LA MAR

*Alberto Álvarez Peña*

La mitoloxía y el folclor de la mar n'Asturies quiciabes sían de los más escaecíos y, anguaño, abegosos de trabayar porque ye una fastera onde se dieron con más fuercia procesos d'aculturación y cambiú. Urbanizaciones residenciales, turismu masificáu, desaniiciu de la pesca tradicional, etc., truxeron l'escaezu d'abondos mitos y tradiciones. Cuntábennos mesmamente nel puertu de Candás que mitos como *les lluces de San Telmo*, qu'apaecien nos mástiles de les embarcaciones presaxando tormentes y naufraxos, desdexárense en cuantes que llegaren les llanches de motor y otros adelantos teunolóxicos. Asina y too vamos amillarar nestes fueyes dellos aspectos d'esta mitoloxía y, pa entamar, atopamos n'Ules (Uviéu) un cuentu onde nos despliquen porqué hai afogaos na mar:

La mar y la tierra siempres andaben a ver quién tenía más, por eso la mar gárra-y tarrén a la tierra cuando sube la marea y dempués la tierra vuelve recuperalo al baxar y anden asina una y otra, engarraos. Hasta qu'un día entrevistóse la mar cola tierra pero claro... metro a metro diba quedar too a mar. Y la mar que sí y la tierra que non, venga discutir. Ofreció-y la mar a escoyer o un metro tierra o una persona. Entós decidió la tierra qu'una persona y por eso hai afogaos na mar. [Cuntao por *Joaquín Valdés Rodríguez*, 68 años, natural d'Ules (Uviéu). Recoyó'l 5-xi-1998].

En tola mitoloxía marinera europea fábase de les lluces o *fueos de San Telmo* qu'anuncien naufraxos, Asturias nun ye una esceición. Trátase d'un fenómenu llétricu que se da cuando va haber tormentes n'alta mar:

Los fueos fatos que llamen tamién lluces de San Telmo, apaecíense nel palo mayor cuando diba haber tormenta, yeren mal agüero. [Cuntao por José Luis Gutiérrez, 65 años, natural de Candás (Carreño). Recoyío'l 11-iv-1999].

Na Poladura hai una capiya dedicada a San Telmo. Contaben los marineros que cuando diben presentase tormentes apaeciáse nel palu mayor la lluz de San Telmo; esi santu ye patrón de los marineros. [Cuntao por Manuel Hortal Motila, 87 años, natural de San Xuan de Duz (Colunga). Recoyío'l 19-xii-1998].

José Ramón de Valeira, que foi el meu patrón, dicía qu'en días de tormenta víanse en alta mar as luces de San Telmo. Úa vez víulas él, dicía qu'eran alargadas y al ir coyer úa deuye corriente. [Cuntao por Manuel Cerdeira, 67 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyío'l 28-vi-1999].

En Llastres, les lluces de San Telmo avisaben de les desgracies n'alta mar. Les nueches mui estrellaes víense estrelles fugaces y la xente dicía que yeren les ánimes de los muertos na pesca, que diben pel espaciu, errantes, buscando un sitiü onde quedase. [Cuntao por Enrique Granda Olivar, 80 años, natural de Lluces y güei vecín de Llastres (Colunga). Recoyío'l 22-viii-2010].

Los marineros dicían que si vían nel mástil, nel altu, las lluces de San Telmu, yara señal de galerna. [Cuntao por Matías Prendes Marqués, 61 años, natural de Cuideiru. Recoyío'l 12-vi-2001].

San Telmu vien a ser la cristianización d'otros mitos. Los ximielgos d'orixe divín Cástor y Póllux, nomaos «Dioscuros» na Antigua Grecia y «Castores» polos romanos dende l'añu 500 enantes de la nuesa dómina, fueron consideraos divinidaes proteutores de los navegantes. L'aniciu d'esta creyencia vémoslu na lleenda na que Xasón y los Argonautes, de viaxe a Cólquide, enfréntense a una tempestá n'alta mar y cuando taben a puntu de naufragar punxéronse dos llaparaes enriba de los ximielgos y el temporal amainó. Horacio refierse a este lluces en *Carmine*, Oda 12:

Namás brillar delante los mariñanes la so blanca estrella retírense los cachones de les embravecíes agües, amainen los vientos y les nubes afuxen (...)

Esta asimilación d'un fechu natural con una divinidá proteutora tresmitióse del paganismu al cristianismu medieval (Rodríguez López 1999). Les capiyes dedicaes a San Telmu fueron bayuroses, la so iconografía representábase con un ciriu encesu nes manes y una maqueta d'un barcu. San Telmu foi un dominicu denomáu Pedro González, que vivió nel sieglu XIII, natural de Frómista (Palencia) y que morrió como obispu en Tuy nel añu 1246. Dicíase que facía milagros, como caminar enriba'l borrayu o amansiar la tormenta dende la playa. Canonizáronlu en 1741 pero la xente de la mar tenía lu por santu muncho enantes. Nuna de les lleendes d'esti santu dizse que fizo una ponte en Castrillo (Ribadavia) pa que la xente puidiere cruciar el ríu Miño. Dempués de terminalu, el santu demostró-yos que nun-y facíen falta pontes y cruzó'l ríu: «(...) Tendió la capa sobre las ondas y con serenidad y firmeza se condujo a la orilla, no sin espanto de cuantos miraban que fueron muchos (...)». San Telmu quiciabes derive d'otru santu proteutor, San Erasmu (mártir nos tiempos de Diocleciano).

Otru de los santos proteutores de los marineros foi *San Nicolás de Bari*, patronu dende'l sieglu ix de la xente de la mar de la ilesia ortodoxa. A él refierse a lo cabero esi sieglu l'emperador bizantín León VI (886-912) como proteutor de la mar; y Santiago de la VoráGINE (1264) fala na so obra *La lleenda dorada* de cómo'l santu salvó a un barcu del naufraxu. Sin embargu esti santu nun tuvo munchu predicamentu ente los marineros asturianos, sacante la capiya dedicada n'Avilés que bien pudiere desplicase pel espoxigue del comerci u les rellaciones marítimes con Francia ya Inglaterra na Edá Media. A los dos santos ofrecíen-yos como ex-votos maquetes de barcos los que sobrevivíen a dalgún naufraxu, o inclusive remos y partes de la embarcación. Por desgracia munches d'estes ufiendes desaparecíen de les capiyes costeres porque les tiraben los cures, lo mesmo qu'ex-votos pintaos.

Esti tipu d'ufiertes atópense tamién nel paganismu y bon exemplu son los barcos fechos de barru atopaos nel santuariu de Traostalos (Siteia) ente los minoicos; o les ancles de piedra de los santuarios de Makryalos y Knosos; o los barcos galo-romanos de bronce atopaos en Blessey-Côte d'Or (Francia) (Rodríguez López 1999); o'l barcu fechu d'oru atopáu en Broighter (Irlanda) del sieglu i enantes la nuesa dómina (Cunliffe 1991) por citar dalgunos exemplos.

Tamién yeren bayurosos *los malos agüeros y tabús* na mar:

Si vías un cura en alta mar ou antes d'embarcar era mala señal, había que tocar fierro. A os curas tíanlos como seres sobrenaturales, pouco más que bruxos. Nun se podían nombrar directamente, había que dicir por exemplo: *Aquel cabrón, xa m'entendes*. [Cuntao por Eulogio Echevarría, natural d'A Caridá (El Franco). Recoyó'l 2-VIII-1999].

Antes, ver a un cura o nombralu n'alta mar daba mala suerte. Alcuérdome de «El Pitorru» equí na Arena, diban pa la mar y sigún

vio al cura dixo él «Arriái los cabos que marchamos», pero yá nun pescaran nada. Tamién daba mala suerte ver sacar los santos enantes de dir a la mar. Alcuérdome yo de los de La Bolera, el padre d’Avelinín, el mio hermanu Nilo y Paquín «El Pegoyu», taban na motora de gasolina, y de dicir «Sacasti los santos, José, yá nun pescamos». N’alta mar cuando nun te salía una al derechas, paecía que tabas ciguáu, dicían «Tienes *la güita*». Como te viera’l patrón con un paraguas abiertu, tirábate igual pola borda. [Cuntao por Manuel Fernández Argudín «El Roxu», 84 años, natural de L’Arena (Sotu’l Barcu). Recoyó’l 11-x-2012].

Na mar nun podía dicise la palabra *cura*, había que dicir *yá m’entiendes*; tampoco podía dicise *culiebra* y si lo dicíes, otu tenía que dicir *llargatu*, *llargatu*. [Cuntao por Luis Miranda, 74 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó’l 15-iv-1999].

Ye tradicional que *la culiebra* y *el llargatu* sían enemigos encerriscaos. En cuantes a mencionar al *cura* debía ser por venceyase al entieru. Lo mesmo pasaba colos pescadores escoceses de les costes de Fifé, que tamién teníen que tocar fierro si lo pronunciaben. Nes Shetland al referise al cura dicíen «l’home del traxe prietu», «l’home’l pescuezu blancu» o «l’honráu» (Alonso Romero 1996).

Si vías una raposa o un gatu negru que se cruzaba, o un cura, yera mala señal. Si tabas llargando l’aparexu nel puertu y pasaba un flaire xunto a ti tamién, había que tocar madera, lo mesmo que si subía un jorobu a bordu, yera mala suerte; había un llastrín jorobu y siempre andáremos con cuidao por eso. Alcuérdome de Juanito, que nun quería ver a don David, el cura, porque traía la mala suerte; tampoco se podía nombrar, valía más que dixeras «el de negru». Y tamién dicían que xiblar n’alta mar atraía al vientu [Cuntao por Primitivo Suárez García, 69 años, natural de L’Arena (Sotu’l Barcu). Recoyó’l 8-viii-2012].

N'Ortigueira falábase muito dos medos d'antes. Dicíase que condo iba morrer dalguién, un vecín ou un familiar, pasaba dalgúa cousa. Chamábanyes *avisos*, escuitábanse bien golpes na casa. Dicían qu'era el espírito que se revelaba y a os poucos días morría fulano ou mengano. Mía mai ten tenido muitos avisos d'ese tipo. Eu tengo soño con curas y monaguillos metidos nel augua hasta medio corpo con estandarte y pendóis roxos y despós sabíase de naufragios. Eran avisos. [Cuntao por Aurora García Gayol, 72 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 22-xii-1996].

En L'Arena tamién podía atrayer la mala suerte un mariñán nuevu a bordu:

Cuando embarcaba unu nuevu y pintaba mal la pesca dicían que yera culpa del nuevu y entós tenía que quemar el vistíu de so buela o de so madre. Eso pasóme a mi, cuando empecé con Ricardo'l Piescu, a los 14 años, con un pesquín de gasolina; la cosa dábase mal, entós díxome'l patrón: «Tienes que quemar el vistíu de to buela». Y allá fui yo a las 6 de la mañana a prende-y fueu al vistíu. Tampocu podíamos embarcar en martes que fuera 13; daba mala suerte romper un espeyu o llevar paraguas a bordu y matar una culiebra o dalgún bichu asina na embarcación. Si llegabas a nombrar al cura n'alta mar el patrón ponía la mano na cabeza facendo los cuernos y decía él: ¡¡Aiiiiiiii!! [Cuntao por Juan Gijón Díaz, 74 años, natural de L'Arena (Sotu'l Barcu). Recoyó'l 11-x-2012].

*La muyer n'alta mar* ye otru tabú de los marineros, lo mesmo ente los bretones de Finisterre, escoceses, galeses, irlandeses, gallegos y portugueses (Alonso Romero 1996).

Una muyer cola regla nun barcu, a bordu, descompensa'l compás —la rosa de los vientos— si xube al puente'l barcu. Tamién daba



mala suerte llevar un paragües a bordo. [Cuntao por José Luis Gutiérrez, 65 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó'l 15-iv-1999].

Si vías un cura dicían qu'había vir úa vagamar, si por Semana Santa baxaba un fraile al porto había nordestada. Tamén daba mala sorte úa muyer n'alta mar. [Cuntao por Pepe de Pericón, de Ca Roxa, 50 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 28-vi-1999].

Nes *procesiones* de santos y vírxenes dábense tamién agüeros y presaxos:

El día Pascua sacábase la Virxe de la Cofradía de Pescadores en procesión hasta onde ta'l Santísimo. Ellí axuntábense. El velo de la Virxe había que quitá-ylo dende abaxo con un forcáu. Esto facíalo una persona que-y tocare n'herencia, que'l güelu y el padre yá lo ficieren enantes. Si'l velo se quitaba mal, quedaba enganchao o cualquier cosa, entós yera mala señal, una mala costera pal bocarte o pa cualquier cosa. El día de Pascua yera l'único día que los marineros diben a misa. Llamábenla *misa de galdía*. Yera una misa rápida, *galdiar* ye pescar con raba, cebar rápido, como la misa. [Cuntao por Luis Miranda, 74 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó'l 15-iv-1999].

Como n'abondos conceyos asturianos les muyeres con fama de *bruxes* tamién trayén desgracies y lo mesmo pasaba colos *gatos*:

Había persones que valíate más nun veles enantes de salir a la mar. Había una muyer que dicían qu'echaba'l mal de güeyu. Llamábenla Benita, La Machimana, yera d'una familia que llamaben Los Gatos y a ella llamábenla La Gata Negra. Diba siempre de negro, fumando. Atopóla Pepín un día pela mañana, cuando diba al chipirón. Taba si dir o non, pero dixo que sí: *Bah, son creencies y tal* y pescó la de Dios

de chipirones, muchos más de lo normal. Venía tou contento col bolsáu y al volver rompió-y la bolsa y perdiólos toos. Y diz él: *Pues voi tener que creer nel mal agüero*. Tamién daba mala suerte ver un gato enantes de faenar. [Cuntao por Luis Miranda, 74 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó'l 15-iv-1999].

En Normandía tampoco podíen nomar n'alta mar al gatu y daba mala suerte velu enantes d'embarcar (Alonso Romero 1996). Pa refugar el mal güeyu de les bruxes había que facer una cruz colos deos de la mano:

En Ortigueira contra as bruxas esas fíase un cagachón de cocho, cos deos cruciaos. [Cuntao por Pepe de Pericón, de Ca Roxa, 50 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 28-vi-1999].

La figura de *la cigua* o *fisga*, que tamién atopamos nos puñinos d'acebache, ye asonsañar el sexu de la muyer, que según abondes lleendes tien poder pa facer fuxir al demónganu y al mal xeneral (Morris 1999). Yá Hans Licht nel so trabayu *La vida sexual en la Antigua Grecia* diz:

(...) La esposición por una muyer del so órganu de xeneración —col que se venceya'l xestu del *fico*— frañía los fechizos máxicos y por ello'l so símbolu llevábase d'amuletu (...) yera especialmente eficaz escontra'l xarazu y les tormentes n'alta mar (...). En Galicia les muyeres enseñaben el culu despú p'amansiar la galerna (Alonso Romero 1996).

Amás de facer la cigua n'A Caridá llevaben a bordu un cuernu enllenu d'agua bendito (Fernández Fernández 1898), lo mesmo qu'en Bretaña, Galicia o Euskadi. En Candás tamién taba xenerlizao llevar un ayu en bolsu.

*Los xiblíos* atrayíen el vientu, esa yera creyencia abondo esparcida ente escoceses y escandinavos (Rappoport 1995).

Nun podíes xiblar n'alta mar porque llamabes el viento. [Cuntao por Luis Miranda, 74 años, natural de Candás (Carreño). Recoyó'l 15-iv-1999].

Na Mariña, lo mesmo que n'otros llugares d'Asturies, tamién teníen por mal agüeru *ver la güestia*, la procesión d'ánimes en pena. Especialmente yera'l día de Difuntos cuando había más probabilidá de topase con ella. En Bretaña nun salíen a faenar esi día porque sacaríen les redes cargaes de güesos (Alonso Romero 1996). En Tréspassés (Bretaña) esi día les ánimes de los muertos caminaben per enriba les crestes de les foles y nes Islles Órcades, esi mesmu día procuraben pintar cruces con galipote nes embarcaciones y asperxales con agua bendito.

El día de Difuntos nun podías salir a pescar. [Cuntao por Eulogio Echevarría, natural d'A Caridá (El Franco). Recoyó'l 2-viii-1999].

Una mala visión yera *ver un afogáu* na mar. Dicíase que los que morríen n'alta mar morríen santos. Anque autores como Evaristo Casariego falen del mitu del *Buque Pantasma*, otru mal agüeru, a día de güei yá nun podemos atopar referencies a esta visión. Tamién ta abondo espardíu que nun puen matase les *gaviluetes*, porque se tien por mala suerte. En Devon (Inglaterra), Bretaña francesa ya Irlanda cuenten que les ánimes de los afogaos na mar volvíense gaviluetes, creyencia que tamién tienen los marineros de l'antigua Roma (Alonso Romero 1996).

Nes costes occidentales d'Irlanda y na Islla d'Arán, si un marineru atopaba pel camín *una muyer de pelo azafranao* daba media vuelta porque yera ñiciu de mala señal pa tol día (Alonso Romero

1996). Quiciabes taviéremos que rellacionar el dichu asturianu: «Nun haber roxu bonu».

Si vías a una muyer roxa, de pelu roxu, coloráu, anantias d'embarcar yara mala suerti, ya si vías un cura igual, entós había que tocar fierro enantias d'embarcar. N'alta mar al cura nun lu podías nombrar, había que dicir: *Tuvi col yá m'entiendes*. [Cuntao por Matías Prendes Marqués, 61 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

Nel bar «El Remo», de Cuideiru, dixéronnos qu'había que facer tantos ñudos nun pañuelu como cures se vieren.

Las bogas, unos pexes, dicían que comían los muertos, los afogaos na mar ya entós la xente nun las quería, tirábalas; eso paez ser que fuera que nun xabrón, un bancu d'algas cuando ta la mar quieta, había un muertu afogáu ya taban las bogas comiendo qué sei you porque esos pexes nun tienen nin dientes. Antiguamente había d'eso. Ver un gatu negru anantias d'embarcar daba mala suerti; n'alta mar taba prohibío xiblar porque llamabas al vientu; ver un jorobu antias de dir a faenar daba mala suerti, ver a un cura igual, había que dicir *fierru* o tocar fierro, nun podías nin mentalos... había que dicir *vi al si m'entiendes*. Alcuérdome una vez que tando a la mar había unu de Xixón que diba con nosotros ya namás qu'echaba cagamentos, decía: *Me cago en Dios, me cago en mi madre, peixe a babor...* ou a proa ou a popa daba igual, él siempre con cagamentos, ya díxi-y you: *Nun te cagues que nun señalamos* —que nun somos quien a calar— ya de repente, mira, salieron unos peixes grandes paecíos a las tolinas, que llamamos santos. *Mira si serás desdexáu de Dios, si yas Herodes ya Xudas que salen los santos*. Oyes, convencióse, hasta que nun paróu de dicir cagamentos nun fuimos quien a señalar. [Cuntao por Virgilio González Antón «Teixeiras», 76 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

*La camisa la culiebra* emplegábase pa dar suerte nel xuegu o enrollada na boina pa quitar el dolor de la cabeza. Los marineros de Carreño emplegábenla pa dar suerte al salir a faenar, aunque como yá viemos, nun podía nomase.

Tamién solíen matar una culiebra y dexábenla secar un poco pa qu'esmondara, entós la piel de la culiebra garrábenla y llevábenla los marineros porque dicíen que daba buena suerte, envolvíenla y llevábenla, eso facíenlo hacia l'añu 38 los de Ca Morán pa cuando diben a faenar pa la mar. [Cuntao por Manuel de Busto, 73 años, natural de Castiello (Carreño). Recoyío'l 27-v-2001].

En tierras de monte fuimos atopar un mitu de la mar:

Hai un pescáu na mar, nun sei, ya paecíu a la merluza, que na cabeza tien unas perlas de nácare cola imaxe de la Virxe, ya tamién dicían que na mar vivía la serena, metá mucher, metá pescáu. [Cuntao por Álvaro González Fernández, 71 años, natural de L.louciernas (Tinéu). Recoyío'l 24-xii-1998].

Esta lleenda podemos venceyala a otres de calter haxográficu como la de San Pedru, que diz que-y faltaben perres, metió la mano nel agua y sacó un pexe que tenía na boca una moneda y por eso llamen *pexe de San Pedru* al *Zeus faber*, que tien nel costazu una mancha escura qu'asonsaña una moneda (Gubernatis 2002).

Braulio Vigón recoyía en 1885 que la xente de la mar creyía que nuna galerna tres *foles* son mui peligroses y la cuarta más mansulina; a eses foles la xente de tierra llámales *Les tres Maríes* y los marineros *Les tres Mares*. Tamién diz que de nueve en nueve foles hai una mui tremenda a la que llamen *la zorra* (Vigón 1980). N'Escocia dizse qu'hai tres foles mui fuertes y una cuarta que ye más feble y a esto llámenlo *rueda de foles* (Rappoport 1995). Na

tradición galesa dizse que la novena fola ye más fuerte y que tien poderes especiales (Alonso Romero 1996). Ente los escandinavos la novena fola llega primero a la costa, enantes que les otres que la precedíen (Rappoport 1995) y nes Shetland (Escocia), primero de qu'esistiere la brúxula dicíase qu'había que guiase pola fola madre, la tercera (Damordier-die), qu'indicaba onde taba la tierra.

Dicían que dempués de tres olas mui fuertes venían otras más piquininas, más remansadas, la calma. Esas esperábamolas na Guardada, nel puestu. Esas olas llamábamolas Los Tres Mares. [Cuntao por Virgilio González Antón «Teixeiras», 76 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

L'agua la mar tien *propiedaes máxiques y melecinales*:

Tomar nove baños durante nove días na mar era mui melecinoso pa la piel. [Cuntao por Eulogio Echevarría, natural d'A Caridá (El Franco). Recoyó'l 2-viii-1999].

*Los nueve baños* yera vezu tomarlos nel mes de setiembre, principalmente les muyeres. Munches d'elles de conceyos como Salas o Tinéu averábense hasta la playa San Llorienzo en Xixón, dirá unos trenta años. En Galicia, principalmente n'A Lanzada (Pontevedra), les muyeres que queríen quedar preñaes tomaben el bañu de les nueve foles n'alborada l'últimu domingu del mes d'agostu (Alonso Romero 1996). Tamién se dicía que'l día L'Ascensión yera bono tomar «As nove ondas» lo mesmo homes que muyeres, mozos que vieyos pa tener salú pal restu l'añu. Leite de Vasconcellos en *Tradiciones populares de Portugal* diz que los baños de mar teníen que tomase en número impar. L'agua de mar yera *purgante* tomándolo n'ayunes y tenía *propiedaes curatives pa la vista* (Vigón 1980). Na Bretaña francesa llavaben los güeyos

con agua de mar enantes de salir al sol pa nun tener enfermedaes nellos (Alonso Romero 1996). Ente los marineros de Colunga llevábanse aretes de metal nes oreyes pa refugar les enfermedaes de los güeyos (Vigón 1980). En Tréguier (Bretaña francesa) tomábase l'agua de mar n'ayunes de purgante (Alonso Romero 1996). En Colunga dicíase que nun acatarraba y que yera bono bañase nello pa nun coyer dengún gripazu (Vigón 1980); lo mesmo dicíen nes costes de Morbihan y nel Finisterre bretón (Alonso Romero 1996).

Nos personaxes mitolóxicos de la mar quiciabes seya la *serena* la que tenga más sonadía y anque les atopemos na mitoloxía griega tentando a Ulises colos sos cánticos, éstos teníen cuerpu de páxaru y cara de muyer y el so xeitu nun tien nada que ver coles serenes que nós conocemos, metá muyer, metá pexe. Yá nel sieglu XIII Brunetto Latini estremaba les serenes grecorromanes de les serenes pexe, a les que Gil Vicente (sieglu XV-XVI) llamaba «fadas marinhas».

La etimoloxía del so nome vencéyase a una forma seronda del llatín SIRENA, -AE, con aniciu nel griegu Σειρήν ‘encadenáu’. Quiciabes por eso se dicía que les serenes engatusaben a los marineros, que quedaben clisaos oyéndolos y estrellábense contra los cantiles. La serena del cuerpu de pexe apaez nes fasteres céltiques (Kappler 2004) y dempués espárdese por toa Europa. Curiosamente, n'Asturies les hestories de serenes más ellaboraas recuéyense nes fasteres de los ríos del interior, como son los casos de les lleendes d'El Pozu la Rinconca en Chanu (Cangas del Narcea), Barréu (Tinéu), el ríu La Pedralba en La Barrera (Illas) o Contín en Cornoyo (Allande) (Álvarez Peña 2009). En dalgunes lleendes les serenes tienen l'aniciu nes encantaes terrestres, homónimes de les xanes:

La encantadas yeran mozas que'l padre nun quería que se casaran con mozos que nun-l.lys gustaban a ellos, entós lleían unas oraciones

ya encantábanlas, quei sei you, igual quinientos ou mil años. Ya si en pasáu esi tiempu nun había naide que las desencantara, entós el.las marchaban pa la mar nuna crecida'l ríu. Las encantadas son las serenas qu'hai na mar, metá mucher, metá pescáu. En Combu, por baxu Casa Sidru vieran baxar, nuna crecida'l ríu, un baúl cargáu d'oru con una encantada que marchaba pa la mar. Corrieran en garruchas tras d'él pero nun lu alcanzaron. [Cuntao por María Villar Rodríguez, 67 años, natural de Combu del Coutu (Cangas del Narcea). Recoyó'l 28-viii-2008].

Anque n'abondes lleendes asturianas, gallegues y portuguesas l'orixe ye una maldición de Dios o de los padres, Constantino Cabal recoyía en 1916 en Cangues d'Onís que les serenes canten pa engañar a los mortales col so cantar y vengase asina de la maldición.

La serena cantaba pela mar, dicíen que fuere una moza que taba siempre ente l'agua y por desobediente castigóla la ma chándoy una maldición diciéndo-y: «Asina te vuelvas pexe» y volvióse pez del embligu p'abaxo. Eso contábalo una muyer de Xixón que venía muncho per equí, si viviera igual tenía 120 años o más. [Cuntao por Gloria García Alonso, 84 años, natural de Peñaferruz (Xixón). Recoyó'l 22-vi-1996].

Dicíase: La sirenina la mar/ye una moza gayarda/que por una maldición/arrojóla Dios al agua. [Cuntao por María Amelia, 77 años, natural d'El Puntal (Villaviciosa). Recoyó'l 22-vii-1996].

Contaban muitas cousas das sereas. Eran metá muyer, metá pescao. Al embarcar a tripulación dicía: *Dios nos llibre da tormenta e d'ouguir cantar a serea*. Porque si el capitán del barco s'adormecía al ouguilla cantar iba'l barco a pique. [Cuntao por Raúl González, 68 años, natural de Sarandías (Bual). Recoyó'l 25-x-1997].



Había munchos albures y cuentos, que si la serena de la mar apaecía cantando nos castros, nos cuetos qu'hai en metá la mar, onde anician las gaviotas y que salía allá a cantar. [Cuntao por Rafael Huergo Amieva, 86 años, natural de Caldueñu y vecín de Porrúa (Llanes). Recoyó'l 14-vi-1999].

La serena de la mar alimentábase como los demás pescaos de la mar. Metá pescáu, metá muyer, escondíase si llegaba xente. Cantaba mui bien. Dicían: A la oriella la mar/oí cantar una serena./Válgame Dios, cómo canta/una cosa tan pequeña. [Cuntao por Ramón Cantero Riego, 85 años, natural de Porrúa (Llanes). Recoyó'l 21-viii-1999].

Braulio Vigón diz que los marineros llamen a la moveya (*Phaenacrocorax carbo*) —mavea y corvo marín n'otros llugares de la costa asturiana— *serena de la mar* y al so glayú *cantar de la serena* (Vigón 1980). Ye fácil suponer que l'aniciu d'estos personaxes mitolóxicos sían antigües divinidaes acuátiques, lo mesmo que na llonxana Babilonia, Oannes, deidá solar, representábase con tiesta de peixe y mantu d'escames; la diosa llunar Atargatis yera metá muyer y metá pescáu; o ente los hindús, Vismí representábase antiguamente como un amiestu pisciforme (Hall 1976). Nos *Anales del Reinu d'Irlanda* (*Annala Rioghachta Éireann*) compilaos nel sieglu xvii fálasenos de la hestoria de Liban (o Li Ban), fía d'Eochaid, que la llevó la riada y pidió ser tresformada en salmón de la cintura p'abaxo y vivió con forma de serena unos 300 años hasta que la sacaren nunes redes y foi bautizada por San Comgall, que-y dio a escoyer ente morrer y dir al cielu o vivir na tierra otros 300 años. Liban escuyó morrer y foi contada ente les vírxenes santes col nome de Muirgen (Briggs 1992). Tamos delante de la cristianización d'una vieya divinidá céltica.

Abondo escaecíu y arrequezáu como un cocu p'amedranar a los rapacinos, ye l'*Home Marín* qu'atopamos citáu nel conceyu d'El Franco (Fernández 1898): «(...) Se cree en la existencia del Home Marín que se aparece en las playas y al cual se teme, es un anfibio que corre y se revuelca con igual agilidad en la tierra que en el fondo del mar (...)». Les mesmes referencies apaecen na *Topografía Médica de Tapia de Casariago* (1923) de Valentín Fernández.

De nenos mía mai metíanos medo col Home Marín. Hai eiquí en Tapia úa cova que ye chamaban del Home Marín. Va de cerca del murallón na playa d'As Furadas y chegaba por baxo a unde ta la estatua del Marqués de Casarego. Dicían os nenos delante a cova esa: *Home Marín, sale da cova y cómeme a min*. [Cuntao por Francisco García Rodríguez, 54 años (sintió-ylo a so güela Remedios), natural de Tapia. Recoyó'l 27-v-1999].

L'Home Marín estrozando redes y apareyos paez ser una personificación de divinidaes antigües que representen la galerna y la turbonada; atopámoslu tamién nel Mediterraneu clásicu col nome de Tritón ('el torrencial', qu'anuncia cola turulla la tempestá que manda Poseidón), fíu d'Anfítrite y Poseidón (Rodríguez López 1999) o nel Atlánticu colos Daoine Mara escoceses y Kis Merrows irlandeses (Briggs 1992).

En dalgunos trabayos sol tema suel venceyase esti personaxe al socedíu del Home-pexe de Liérganes (Cantabria). Francisco de la Vega Casar desapaeció en 1673 na ría de Bilbo tando bañándose; toos contaben que s'afogara pero atopáronlu seis años dempués en Cádiz; cayera nunes redes y tenía'l cuerpu cubiertu d'escames. D'esti fechu da referencia Frai Benito Jerónimo Feijoo en 1759 na so obra *Theatro Crítico Universal*.

Anque la primer referencia ye del Marqués de Valbuena en 1733, otu manuscritu del cura párrocu de Liérganes en 1748

diznos que llegaron a pone-y el nomatu «El Sirenu». Vigón (1980) diz qu'en Llastres quedaba alcordanza del casu. En Cádiz falábase d'elli como «Pexe Nicolás». L'orixe del mitu de Liérganes tien que ver cola mención de «Nicolás Pexe», un buceador que cita a finales del sieglu XII Walter Mapes, que llevaren a la corte del Rei Guillermo de Sicilia y del que se diz que morrió de señaldá por vese lloñe de la mar, el so elementu natural. Al mesmu personaxe refierse Gervasio de Tilbury en 1210, diciéndonos que l'algamáu buceador yera de la Costa d'Apulia. Pero'l personaxe real terminó mitificándose y Jovianus Portanus nel sieglu XV diz «(...) Nicolás recibió el nombre de pez, porque no solamente había abandonado las costumbres de los hombres, sino casi también su rostro, era lívido, escamoso, horrible (...)».

Al tema del Home Marín podemos sumar delles falsificaciones que yá fueron mui populares nel sieglu XVI y pudieron contemplase en coleiciones franceses, xermanes o belgues. Faciense cortando y manipulando una raya disecada, lo que nel mundu anglosaxón se conoz como una *Jenny Haniver* y que n'Asturies podemos ver nun exemplar del Muséu Marítimu de Lluanco y n'otru nel Bar Peñavera de La Pola Somiedu, esti col cartel de «Exemplar d'Apabardexu» (un homónimu de los gamusinos o cordobeyos). Y barruntamos que'l presuntu pexe flaire atopáu en 1531 en Polonia descritu por Genserus y del que fala André Paré en 1575 fuere una d'estes falsificaciones (Álvarez Peña 2009).

Dicián del Home Marín que te l.lievaba. [Cuntao por Gil del Valle Martínez, 79 años, natural de Val.louta (Cuideiru). Recoyó'l 3-v- 2001].

Mui arramáu pelos conceyos d'Asturies ta'l mitu del *Cuélebre*, del que se diz qu'al llegar a vieyu echa esnales y marcha pa la *Mar Tapada* o *Mar Cuayada* (De Llano 1983) que nun ye otra cosa que la mar de los xelos árticos. Quiciabes l'apaición de los restos del

marraxu o pexe momu (*Cetorninus maximus*) colos sos pelleyos averdosaos y diseaos ente'l sable vinieren a sofitar la creyencia d'estes sierpes marines (Barriuso 1986). Asina y too, el mitu del cuélebre ye'l mesmu que'l de los dragones europeos qu'apaecen nos bestiarios medievales. Hai abondes hestories de cuélebres que tienen la so cubil en cueves averaes a la mar, nos cantiles, como'l casu del que taba en Buelnes (Llanes) que curiaba un gran tesoru o'l d'El Cañu'l Charcu, averáu al castiellu de Sotu na desembocadura d'El Nalón (De Llano 1983). Una sierpe con esnales vivía na islla Romanela per frente Vigu (Navia) y con ella metíase mieu a los rapacinos (Álvarez Peña 2000).

Otros mieos pa que los rapacinos nun se bañaren na mar o nun s'allegaren a los cantiles, yeren *el Repunte de las Medias Blancas* y *l'Oso Marín*.

De nenos, metíannos medo col Repunte de las Medias Blancas, dicíannos: *Ehí vein el Repunte, mira que te garra*. [Cuntao por Emilia Pérez García «Melina», 89 años, natural de Soirana (Navia). Recoyó'l 31-xii-1997].

Col Repunte ou Repuntu dicía mía bola que metían medo a los nenos, qu'era no punto de subir la marea cuando te podía garrar. Era pa que nun s'allegaran al cantil nos praos qu'hai ente La Talaya y L'Arribada. [Cuntao por Patricia del Valle Méndez, 22 años, natural de Veiga (Navia). Recoyó'l 31-xii-1997].

Suponemos que «las Medias Blancas» sedría pola espluma de les foles al romper con fuercia escontra'l cantil y qu'asemeyaríen les puntielles de la media.

Eso del Repunte debía ser en Veiga, eiquí metían medos col Oso Marín pa que nun nos bañáramos na mar, chega l'Oso Marín y llévate

con él. [Cuntao por Juan Antonio García Suárez, 73 años, natural de Santa Marina (Navia). Recoyó'l 31-xii-1997].

Del *Pataricu* citáu por Acevedo y Fernández nel so *Vocabulario del Bable de Occidente* (1932) malamente pudimos atopar referencies. Estos autores yá dicen, per aquel entós, que yera un mitu que taba desanicándose y del que se falaría diba unos cincuenta años. Asina y too, esiste'l dichu *Ser más feo que'l Patarico* o *Ser más malo que'l Patarico* aunque nun queda resclavu del personaxe. La xente de la mariña ente El Navia y L'Eo creyíen qu'había, per frente la costa, un país misteriosu onde vivíen los pataricos, que teníen un güeyu na frente y un olfatu mui grande pa descubrir los cristianos que naufragaben nes sos playes y dempués comelos. Nin que dicir tien que les referencies más antigües llévennos al mitu del cíclope Polifemu de *La Odisea* d'Homeru. Aunque ogros antropófagos d'un solo güeyu tamién se recueyen nos viaxes de *Simbad el Marín* nun episodiu que paez tar copíáu del *Ulises* griegu.

Algo tían cuntao del Patarico, pero eu nun sei qu'era. [Cuntao por Luisa Fernández Fernández, 79 años, natural d'Anlleo (Navia). Recoyó'l 7-ii-1998].

El *Trasno* o *Diañu Burlllón* tamién podemos atopalu armando trastaes a los pescadores, esborriando'l cantil en L.luarca (De Llano 1983) y cuando s'alleguen allá ta too nel siti; o caminando per enriba la mar y tendiendo les redes y escosándo-yos la pesca como recueye Constantino Cabal nos sos artículos na revista *Asturias Gráfica*. Braulio Vigón yá comentaba que'l *Diañu Burlllón* yera'l trasgu, pero ye Aurelio de Llano quien quier facer distingos diciendo que'l trasgu namás facía les sos trasgaes nes cases y el diañu podía tresformase si quería y armábales peles caleyes, la viesca o la mar. El trabayu de campu diznos que diañu burlllón y demo son

la cristianización del trasgu o trasno, lo mesmo que pasó con otros personaxes europeos como'l puck irlandés y galés (Briggs 1992).

Cando había lanchas a remo, dicían qu'as movía el trasno que vivía n'A Cova'l Diablo, nel porto d'Ortigueira. Esa cova xa nun existe. Tamén dicían qu'entornaba, que desfía os montóis d'ouca.» [Cuntao por Pepe de Pericón, de Ca Roxa, 50 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 28-vi-1999].

Ua paisana d'Ortigueira qu'usaba l'ouca pa cuitar a terra dicía qu'andaba'l trasno amontonando ouca na praya. Que lo viera ella. [Cuntao por Manuel Cerdeira, 67 años, natural d'Ortigueira (Cuaña). Recoyó'l 28-vi-1999].

Los pixuetos d'Audierne y el Finisterre bretón teníen mieu a un duende que llamaben *Le Bosj* y que se-yos metía nes lanches. Pa echalu fuera teníen que, de nueche n'alta mar, prender un fexe d'alcazer y glayar «El degorriu ta a bordu»; col xaréu que s'armaba creyíase qu'espantaben al duende y que se tiraba de cabeza a la mar (Alonso Romero 1996).

Una vez taba un home calando y sintióu una voz que-y dicía:

—¿Xantis?

Ya diz él:

—Non, nun siento nada.

Yá outra vez:

—¿Xantis o non xantis?

Ya él que non, pero tirában-y del sedal ya él tirando ya tiróu p'arriba pero nun sacóu peixe, sacóu un bichu, una cosa mui fea, yera'l diablu. L'home aquel marchóu corriendo, confesóuse ya muríu del sustu que llevara. [Cuntao por Virgilio González Antón «Teixeiras», 76 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

Una hestoria asemeyada recuéyela Constantino Cabal nun artículu sobre'l Diañu Burllón na revista *Asturies Gráfica* como un asocedíu d'un tal José Cardín de Vega, cerquina de Caravia, que se punxo a pescar congrios y el Diañu dicía-y:—¿Piquen? y el paisanu too amedranáu nun s'atrevía a mirar p'atrás mientres sentía les riso-taes del Diañu Burllón, qu'al final da-y un emburrión y tíralu al agua.

Como hestoria llocalizada, Celestina Vallina Alonso anota na so obra *Léxico marinero y folclore de Luanco* (1983) que nel llugar d'El Dique diben esnalando duendes y diaños dende Samarincha. Estos diaños yeren mui guapos y trayíen gorru de rayunu (militar), pero otros que veníen de la parte El Roquiru teníen cuernos y echaben fueu pela boca. La mesma autora desplica que se debía a que na costa, diba munchos años, tuviera acampada una compañía de guerra y les moces taben ablucaes al ver per primer vez homes con uniformes; por cuenta d'ello llegaren a tener visiones dempués de que lllevantaren el campamentu, anque lo que vieren yera la solombra de los maízos.

Si bien yá falamos de San Telmu como santu proteutor de la marinería, hai un corpus bayurosu de lleendes onde intervienen *cristos y vírxenes salvadores* nos naufraxos y la mitoloxía cristiana merecería nesi sen un tratamientu separtáu, pero equí vamos facer namái un repasu mui per enriba. Tamién podemos sumar les hestories de vírxenes trayíes pola mar hasta'l sable de les playes, qu'en dellos casos yeren mascarones de proa que la xente tomaba por imáxenes sacres o, en dellos otros, imáxenes tiraes a la mar darréu de les guerres relixoses del sieglu XVI n'Irlanda o Inglaterra y que llegaron hasta equí.

A Virxen d'A Caridá viniera da mar, truxérala la mar y aparecéu nun ribeiro d'Arboces. Era un mascarón de proa d'esos barcos antiguos. Iba prendida na proa no botalón. A qu'hai xa é reformada. Outra que llegó da mar foi a Virxe da Barca, de Navia. Esa iba de procesión en lancha pol Navia arriba hasta onde ta la empresa de la papelera.

[Cuntao por Eulogio Echevarría, natural d'A Caridá (El Franco). Recoyó'l 2-viii-1999].

La creyencia d'una gran diosa madre señora de la mar dase yá ente los cretenses y minoicos nel segundu mileniu enantes de la nuesa dómina y sedrá na Edá Media cuando se cristianice venceyándose'l cultu a la Virxe María, n'especial la *Virxe del Carme* patrona de los marineros. Tien el so aniciu en Palestina, onde ficieren, nel Monte Carmelo, una capiya nel so honor. D'ehí pasa a Roma sustituyendo a Carmenta, la profetisa del paganismu romanu qu'abellugó nel so templu a la Mater Matuta (Leucotea pal mundu griegu) proteutora de la navegación marítima y madre y diosa de la primer lluz del ríu alborada (Rodríguez López 1999), d'ehí qu'apaeza cristianizada tamién como «Estella maris». A les procesiones marítimes del 16 de xunetu cola Virxe del Carme hai que sumar les de Santana, el 27 de xunetu en Llanes y Naves de Llanes, que tienen el so aniciu na Bretaña francesa y Normandía, asina que ye probable que los llaniscos que diben faenar per aquella fastera truxeren esi cultu. Les procesiones marítimes tienen tamién el so espeyu na diosa griega Afrodita, asimilada nel sieglu II enantes de la nuesa dómina pola romana Venus, a la que se-y rendía cortexu o «thíasos» marín (Rodríguez López 1999). Yá Estrabón falaba d'un templu en Cádiz dedicáu a Lux Divina, deidá mui respetada polos marineros que yera precisamente'l lluceru de Venus.

A Virxe de Veiga é a virxe de La Talaya, que la talla dicen que la truxera el mar. [Cuntao por Juan Antonio García Suárez, 73 años, natural de Santa Marina (Navia). Recoyó'l 31-xii-1997].

Otra virxe marinera ye La Blanca de L.luarca, conocida dende'l primer terciu del sieglu XVI. Tamién tenía sonadía la Virxe de La Providencia en Xixón:



La Providencia antiguamente llamábase'l Cabu San Llorienzo. Unos marineros de Cimavilla salieren a pescar y garrólos una galerna y esguariólos una fola, tuvieron nun tris d'afogase cuando vieron un maderu o una quilla d'una lancha volcada y garráronse a ella y dixeron pa sí *Esto ye cosa de La Providencia*. La mar llevólos a resguardu a una cueva mui grande, esa cueva cairía va unos dieciocho años. N'agradecimientu ficieron la capiya de La Providencia. Pero en realidá ye'l Cabu San Llorienzo, que tamién-y llamaben La Isla. [Cuntao por Ángel Gutiérrez Díaz, 65 años, natural de La Providencia (Xixón). Recoyó'l 1-vi-1996].

En Candás la figura atopada na mar ye un Cristu. Hacia 1530 ó 1540 una ballenera atopó la imaxe flotando nos mares del Norte y faise la fiesta'l 14 de setiembre, pero asina y too la «diosa de la mar» cristianizada ye la Virxe del Rosariu.

El Cristu de la Bonanza, de La Piñera, dicían que lu atouparan na mar, que taba en calma, en bonanza, encomendábase a él. Ya tamién taba'l Cristu'l Turbón que yera pa calmar la torbonada. [Cuntao por Virgilio González Antón «Teixeiras», 76 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

Va munchos años, yo nun llegué a velo, dicíen que se llevara una galerna tremenda y había varies lanches de Lluanco y Candás. Entós sacaron el Cristu del Socorro de la capiya que casi nunca lu sacaben y ente la galerna, na mar, fízose un pasillo per onde pasaron les lanches de Lluanco al puerto, pero les lanches de los de Candás perecieron toes. [Cuntao por Cristina Gutiérrez Artime, 100 años, natural de Lluanco (Gozón). Recoyó'l 12-ii-2001].

Esti socedíu recuéyelu tamién Celestina Vallina Alonso nel so trabayu *Léxico marinero y folclore de Luanco* (1983) amestando que

dende entós prendíase una velina al Cristo'l Socorro cuando les lanches taben faenando y se levantaba una galerna.

Constantino Cabal recoyía en 1925 qu'en Cuideiru, pa que la pesca'l besugu fuere bayurosa, llevábase la imaxe de San Pedru en procesión na lancha y amarráben-y un cabu al pescuezu y tiráben-lu al agua, mientras un marineru amenazábalu con dexalu ellí si nun bendicía les agües, les lanches y trayía bona pesca.

Sacaban por San Pedru al santu ya llevábanlu a La Ribera, chában-y augua por riba ya entós amenazábanlu con echalu al agua si nun había buona costera. Pero eso, el cura quitóulo, nun quería ya prohibió-yslo. El dichu tal yara: «Mientras Cuideiru viva/ya dure La Fonti'l Cantu/fairemos l'Amuravela/anque sea sin el santu» ya non eso de «vei San Pedru a la Ribera/con todos los demás santos», eso ya nuovu, eso ya del cura ya la hostia. Dicíase-y al santu *San Pedru, amadu ¿a ou ta'l bonitu del añu pasadu?* ya si l'añu anterior nun fuera bonu, insultábanlu, *yas un fartón, ya un tal, ya un cual*. [Cuntao por Virgilio González Antón «Teixeiras», 76 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

San Franciscu, un santu qu'hai en Cuideiru, dicían qu'apaeciera na mar. Por San Franciscu llevaban al santu en procesión a La Ribera ya eillí chaban el pregón ya amenazaban con echalu al augua si nun había buona costera, insultábanlu inclusu. Eso todo prohibiólo'l cura polos años cuarenta. [Cuntao por Matías Prendes Marqués, 61 años, natural de Cuideiru. Recoyó'l 12-vi-2001].

Pa poner puntu, vemos que la mitoloxía asturiana de la mar y abondes de les sos creyencies tienen un noyu común colu que se da en nomar céltica atlántica. A esto podemos amesta-y dalgunes influencies de les cultures mediterranes trayíes principalmente pola cristianización, bona conocedora de los mitos greco-llatinos,

pero los vanceyos xenerales más fuertes vense colos mares del Norte, que yera onde la xente salía a faenar, xunto con pescadores gallegos, portugueses, bretones, galeses, escoceses o irlandeses.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO ROMERO, Fernando (1996): *Creencias y tradiciones de los pescadores gallegos, británicos y bretones*. A Coruña, Universidade de Santiago de Compostela.
- ÁLVAREZ PEÑA, Alberto (2000): *Lliendes de la Mariña*. Xixón, AYDA.
- (2009): «Los monstruos del mar» en vv. AA, *Catálogo de la exposición «Monstruos del Mar, de la leyenda a la realidad»*. Xixón, Puertu de Xixón.
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, Emilio (1986): *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de la Asturias central*. Uviéu, IDEA.
- BRIGGS, Katharine (1992): *Diccionario de las Hadas*. Barcelona, J. de Olañeta.
- CUNLIFFE, Barry (991): «Le trafic maritime entre le continent et la Grande Bretagne» en vv. AA, *Catálogo de la exposición «Les Celtes»*. Milán, Editorial Fabbri.
- FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, Marcelino (1898): *El Franco y su concejo*. Madrid.
- GUBERNATIS, Angelo de (1872): *Mitología zoológica, las leyendas animales, los animales del agua*. Barcelona, J. de Olañeta (reedición 1992).
- HALL, Angus (1976): *Monstruos y bestias míticas*. Barcelona, Noguer.
- KAPPLER, Claude (2004): *Monstruos, demonios y maravilla a fines de la Edad Media*. Madrid, Akal Ediciones.
- LLANO ROZA Y AMPUDIA, Aurelio de (1983): *Del Folclore Asturiano, mitos, supersticiones, costumbres*. Uviéu, IDEA.
- MORRIS, Desmond (1999): *Guardianes del cuerpo, amuletos y ojetos protectores*. Barcelona, Plaza & Janés.

- PARÉ, André (1575): *Monstruos y prodigios*. Madrid, Editorial Siruela (reedición 2006).
- RAPPAPORT, Angelo (1928): *Superstitions of sailors*. Londres, Studio Editions (reedición 1995).
- RODRÍGUEZ LÓPEZ, Isabel (1999): *Mar y mitología en las culturas Mediterráneas*. Madrid, Aldebarán.
- VALLINA ALONSO, Celestina (1983): *Léxico marinero y folclore de Luanco*. Llanco, ed. Santiago Suerias.
- VIGÓN, Braulio (1980): *Asturias, folclore de mar, juegos infantiles, poesía popular y otros estudios*. Salinas, Ayalga (Colección Biblioteca Popular Asturiana).

# AVERAMIENTU A LA SIMBOLOXÍA DEL RÍU Y LA MAR AL TRAVIÉS DE LA MÚSICA TRADICIONAL ASTURIANA

*Llorián García-Flórez*

## ENTAMU

La importancia del dominiu de lo máxico nel mundiu la pesca tradicional n'Asturies ye daqué persabío.<sup>1</sup> Nesti sen, l'enquiz del artículu que presentamos ye ufiertar un averamientu etnomusicolóxicu a la simboloxía'l ríu y la mar nel contestu tradicional asturianu. Pa ello, analícense delles lletres de música tradicional asturiana y, a la vista d'estos materiales, aportóse una visión so la perceición simbólica del ríu, la mar —y, en xeneral, del agua— nel contestu de la cultura tradicional n'Asturies. Poro, l'oxetivu principal d'esti artículu ye amosar dellos de los aspectos que pue aportar una perspeutiva etnomusicolóxica nel estudiu de la pesca n'Asturies.

## AL RODIU LES FONTES EMPLEGAES

Pal desendolcu d'esti artículu tuvimos consultao fontes de diversa ñatura: bibliografía, discografía, testimonios d'informantes,

---

<sup>1</sup> Cfr. González-Quevedo 2002: 227; González-Quevedo 2010: 291 y 577; Sánchez Fernández 1992: 212; Barriuso Fernández 1993: 101-105.

etc.; sicasí, fonon les primeres les qu'emplegáramos pa iguar la mayor parte de les referencies.

Nesti sen, dau'l fechu de que'l númberu de potenciales referencies yera dafechamente descomanáu, l'oxetivu foi facer un averamientu cualitativu qu'ufiertare una visión representativa al traviés de dellos procesos de prospeición. Dende llueu, quedaría por facer munchu más trabayu de campu, amás de consultar la totalidá de los fondos del Archivu de Música Tradicional Asturiana del Muséu del Pueblu d'Asturies de Xixón, l'Archivu de Música d'Asturies y l'Archivu de la Tradición Oral d'Ambás, ente otros, llabor que precisaría del trabayu coordináu de munches persones. Tamién quedaría pa posteriores trabayos l'estudiu sistemáticu de la presencia de la temática que nos ocupa na totalidá de les fontes bibliográfiques, daqué que tienen trabayao Margit Frenk Alatorre<sup>2</sup> o Eduardo Martínez Torner,<sup>3</sup> ente otros. En resumies cuentas, siendo conscientes de la imposibilidá de materializar l'ideal positivista de consultar toles fontes esistentes, centrémonos n'emplegar informaciones representatives de lo que se conoz anguaño al rodiu de la música tradicional asturiana.

#### ALLUGAMIENTOS TEÓRICOS

Tamos convencíos de qu'una de les característiques principales del conocimientu científicu d'anguaño ye l'emplegu consciente de dellos principios teóricos dende los qu'interpretar los fenómenos estudiaos. Poro, vémonos na tesitura de dedicar un —curtiu— espaciu a asoleyar una reseña de los principales paradigmes epistemolóxicos nos que nos tuvimos sofítao a la hora de desendolcar esta investigación.

<sup>2</sup> Cfr. Frenk Alatorre 1987 y 1989.

<sup>3</sup> Cfr. Martínez Torner 1966.

L'estudiu los testos foi encadarmáu dende dalgunes de les ferramientes analítiques y epistemolóxicques aportaes pola semiótica, perspeutiva que tanto tien influyío dende los años 50 y 60 en bien de disciplines. Nesti sen, fonos abondo granible l'emplegu del nomáu modelu llingüísticu d'interpretación de la cultura según el cual el funcionamientu d'ésta ye enforma asemeyáu al d'una llingua: un sistema de signos qu'opera en función de delles estructures, de les que surge'l significáu. D'otra miente, tal y como punxeron de manifiestu los nomaos postestructuralistes, ésti nun ta totalmente determináu pola estructura, sinón que ta suxetu a múltiples procesos dialóxicos de resignificación semántica. Ello ye lo qu'esplica qu'un mesmu testu pueda interpretase d'estremaes formes, en función de los contestos *performativos*. Poro, la visión que vamos ufiertar nesti artículu nun pretende atopar un significáu braeru y cimeru de les lletres de los cantares analizaos; nesti sen, lo que buscamos ye ufiertar una interpretación —de tantes otres posibles— na que se sollinien dellos aspectos simbólicos que, al traviés del análisis de los cantares, podríen condicionar la perceición del ríu y la mar nel mundiu tradicional asturianu.

Tamién ficimos usu de dalgunes nociones básiques del psicoanálisis, como la importancia del subconsciente y los significaos llatentes nos testos, daqué que tien bien trabayao l'asturianu José Ignacio Lajara Rodríguez<sup>4</sup> en dos artículos so les lletres nel cancioneru del pernomáu «(etno)musicólogo»<sup>5</sup> Eduardo Martínez Torner (1920). Nesti sen, abúltanos granible la noción freudiana según la cual los elementos de la realidá de mayor grandor y susceptibles de caltener otres coses más pequeñes tán asociaos cola xenitalidá femenina, siendo los conteníos de menor tamañu lo semántica-

---

<sup>4</sup> Cfr. Lajara Rodríguez 1989 y 2006.

<sup>5</sup> Cfr. Gómez Rodríguez 2006.

mente masculino,<sup>6</sup> dalgo que tamién se tien estudiao nes investigaciones al rodiu'l xéneru dimensional,<sup>7</sup> ente otros árees d'estudiu.

Con too y con ello, a pesar de la importancia que tuvieron a lo llargo del sieglu xx les interpretaciones sicoanalítiques del folclor, tamos por solliñar qu'entendemos les significaciones mentaes como categoríes culturalmente afitae, rellacionaes con dinámiques de poder ya ideoloxíes más o menos determinaes. Dende llueu, pa nós nun representen universales nin otros formes de pretendíu oxetivismu estructural, tal y como pretendíen les tesis esencialistes del sicoanalismu oficialista. Mesmamente, el sociólogo Javier Sáez, nel so llibru al rodiu'l sicoanálisis y la teoría *queer*,<sup>8</sup> tien bien solliñao que la noción de diferencia sexual presente nes teoríes de Freud y Lacan opera como un verdaderu escobiu nel procesu de desmarxalización de les minoríes sexuales. La nuesa posición al respetu ye la de, siguiendo les propuestes de la pensadora postcolonialista Gayatri Spivak, facer usu d'un «esencialismu estratéxicu»,<sup>9</sup> ye dicir, emplegar delles d'estes categoríes como ferramienta operativa granible, pero cola consciencia del so necesariu caráuter provisional.

Nos dos artículos yá mentaos (1989 y 2006), l'estudiosu y músicu asturianu José Ignacio Lajara desendolca unes interpretaciones pervaloratibles al rodiu les lletres nel *Cancionero musical de la lírica popular asturiana* (cfr. Martínez Torner 1920). Faciendo usu de delles ferramientes del sicoanálisis freudianu, l'autor estudia dalgunos sentíos afitao en niveles fondos de significación, non atalantables dende otros análisis de calter más móvil. Nesti sen, elli solliña una bultable presencia de temátiques amoroses nos

---

<sup>6</sup> Cfr. Freud, 1898: 88 y ss.

<sup>7</sup> Cfr. Duzat 1952: 248 y Watburg 1921: 54.

<sup>8</sup> Cfr. Sáez 2004: 198-206.

<sup>9</sup> Cfr. Spivak 1987.



diferentes cantares, comprobable con namái qu'echar un güeyada rápida al cancioneru; sicasí, lo que nun salta a la vista tan cenciellamente ye lo que Lajara interpreta como una bayura d'imáxenes continuamente referíes a rellaciones de tipu sexual ente les figures del home y la muyer.<sup>10</sup>

Estos vencyamientos sexuales, tapecíos a primer vista, taríen tamién metafóricamente espeyaos nes rellaciones simbóliques que l'home y la muyer desendolquen col mediu onde viven. Nun ye casual que toes estes interpretaciones surdan del análisis d'aspectos dafechamente integraos na ñatura; persábase que les rellaciones con ésta nel mundiu tradicional asturianu fonon munchu más dialóxicos y complexes de lo que son dende apocayá.<sup>11</sup> D'esta miente, recursos talos como la tierra, la vexetación, los montes, la ñeve, dalgunos animales, llugares, l'aire y, por supuestu, los ríos y la mar, apaecen na música tradicional asturiana rellacionaos dacuando con metáforas de relaciones sexuales ente un home y una muyer.

Tal y como ye vezu en munches músiques tradicionales, delles significaciones de los testos non siempre tienen que ver con una interpretación estricta del conteníu llingüísticu o testual. Son frecuentes les versiones ensin xacú llingüísticu aparente, o nes que'l significáu ye abegosu d'atalantar, lo que remite a formes d'identificación *performatives*, dalgo qu'atopamos bien de veces nel desendolcu d'esti trabayu. Nel casu de les identificaciones col agua, esti tipu de fenómenos foron frecuentes porque, col progresivu desendolcu de la sociedá moderna, factores como'l científicismu o la industrialización condicionaron un camudamientu rápidu en delles de les relaciones simbóliques del home pa cola ñatura, apaeciendo bastante tapecíu'l significáu orixinariu. Sicasí,

---

<sup>10</sup> Cfr. Lajara 2006: 11-12.

<sup>11</sup> Cfr. Lajara 2006: 11.

daqué asemeyao asocede nel casu los estudios so la toponimia tradicional, au nun ye raro rastrexar vieyos usos del espaciu ñatural o rasgos llingüísticos yá desaniciaos na fala cotidiana. Nel casu la música tradicional asturiana caltiénense *fosilizaes* delles relaciones simbóliques que, per aciu d'una llectura acionada, puen averanos al estudiu de dalgunes d'estes formes de rellación pa cola ñatura. Nesti sen l'agua, al traviés de la so presencia nos ríos, y perespecialmente na mar, tiense afitao como ún de los elementos de mayor importancia simbólica na música tradicional asturiana.

Asina y too, Lajara propón estremar dos categoríes d'imáxenes: una corresponderíase coles fuercies de la ñatura y la otra coles relaciones que'l ser humanu desendolca pa con ésta.<sup>12</sup> Nesti sen, dientro'l primer grupu, el cultu al agua asitiaríase como como ún de los más emplegaos, materializáu al traviés d'espacios o situaciones concretes como'l *ríu*, la *mar*, la *fonte*, les *foles*, el *sable*, *entrar en ríu*, *pasar el ríu*, *embarcar*, *beber d'una fonte*, el *llover*, *moyase*, *navegar*, *la figura'l marineru*, *la fuercia la mar*, el *coyer l'agua*, *dir al ríu*, etc. Otres imáxenes, como ye'l casu del aire, el dominiu lo vexetal, la ñeve, delles prendas de vistir, les dificultades orográfiques, dellos animales o los llugares, son tamién analizaos nos artículos d'esti autor. Nun nos vamos referir a ellos por nun esvianos del tema que tamos tocando; sicasí, solliñamos el so valir como oxetu d'estudiu antropolóxicu. D'otra miente, a pesar del so interés, tampoco nos vamos ocupar de delles imáxenes dafechamente venceyaes al agua, como son les que tienen que ver coles fontes, el mundiu les xanes, dir a coyer l'agua, etc., por ser espacios simbólicos demasiao amplios como pa desendolcar nesti trabayu.

En primer llugar, tomamos como puntu partida dalgunes de les carauterizaciones básiques na simboloxía'l xéneru del canon del

---

<sup>12</sup> Cfr. Lajara 2006: 13.

sistema patriarcal occidental.<sup>13</sup> Estes identificaciones tuviéronse criticaes especialmente metanes de la nomada «segunda fola feminista», surdida al rodiu los años sesenta del sieglu xx. Ello ye que, al traviés del estudiu d'estes cuestiones en disciplines científiques de toa triba —especialmente n'humanidaes y ciencies sociales—, punxéronse en tela xuiciu toa una montonera d'estereotipos de xéneru. Nesti sen, interésennos permuncho aquellos construyíos al rodiu les ideas de masculinidá y feménidá porque —como vamos ver— reproducense perdafechamente al traviés de les lletres de la música tradicional asturiana, teniendo l'agua, per aciu de la so presencia nos ríos y na mar, un papel enforma destacáu.

Dende una óptica feminista, pal patriarcáu occidental la muyer —y, por estensión, tolo femenino— taría dafechamente relacionada coles siguientes facultades: la fertilidá —dar fíos nel casu les muyeres, pexes nel de la mar o vexetación nel de la tierra—; la pasividá —la tierra trabáyala l'home, que tamién pesca na mar o toma la iniciativa nel ámbitu de les relaciones amoroses—; la peligrósida —tanto la muyer como la mar y otros aspeutos asociaos a la feménidá tán venceyaos a una perversa dualidá: ser per un llau fonte de vida y per otru potencialmente dañible—; la racionalidá —l'home, poles sos «aptitúes innates», sedría más adecuáu pal dominiu de lo tecnolóxicu, lo que depende más direutamente de la «mente»; otramiente, la muyer taría venceyada a lo corporal, el dominiu de lo irracional y, en definitiva: a la ñatura—.

---

<sup>13</sup> Dende un puntu vista postfeminista podría discutise'l fechu de falar d'un únicu patriarcáu occidental. Nesti sen, tendría interés l'estudiu de les peculiaridaes de les relaciones de xéneru nel contestu asturianu; sicasí, nun podemos afondar nesta cuestión; poro, vamos facer usu de la noción d'esencialismu estratéxicu (Spivak 1988). Otramiente, pa un averamientu al estudiu antropolóxicu de les sexualidaes «otres», empobinamos a la llectura del llibru collaborativu *Antropología de la sexualidad y de la diversidad cultural*, coordináu pol antropólogu José Antonio Nieto (DD.AA. 2004).

Ello nun quier dicir qu'estes asociaciones seyan patrimoniu esencial y esclusivu de lo masculinu o lo femeninu, nin qu'esto funcione asina de forma necesaria y en tolos contestos; sicasí, trátase d'estructures de pensamientu fundamente enraigonaes na tradición occidental en xeneral —y na asturiana en particular— que se repiten d'un mou recurrente en discursos de toa triba.

Per otru llau, abúltanos importante solliñar que, más alló d'esquemes unidireccionales —nel fondu esencialistes—, entendemos el conceutu de patriarcáu de la perspeutiva de xéneru como un sistema dialóxicu. Nelli non siempres domina lo masculinu, sinón qu'hai esferes de poderes estremaes, toes elles en llucha y negociación de continuo. Si bien ye cierto que nesti réxime<sup>14</sup> la distinción por razón de sexu privilexa a los homes, ello nun quier dicir que les muyeres nun tuvieren les sos estayes d'aición y poder. Poro, la noción de patriarcáu que vamos manexar ye la d'un conxuntu de múltiples relaciones nes que la resultante beneficia más al home qu'a la muyer.<sup>15</sup>

#### LA MAR FEMENINA, EL RÍU MASCULÍN

Siguiendo les distinciones de xéneru mentaes entiéndese abondo bien por qué, pa la xente que vive de *la mar*, ésta ye femenina, mientres que pa la mayoría<sup>16</sup> ye «el mar». Pa los marineros la mar ye femenina porque «pare munchos pexes», ye fonte de riqueza; otramiente, pa los llabradores y los ganaderos percíbese más bien como un terrén improductivo y enforma peligroso.<sup>17</sup> El calter

<sup>14</sup> Cfr. Wittig 1992.

<sup>15</sup> Cfr. Green 1997: 3-25.

<sup>16</sup> Cfr. González-Quevedo 2010: 288.

<sup>17</sup> Vid. Concepción Suárez 2002: 55-56. Nelli l'autor fai una reflexón asemeyada a ésta, pero al rodiu de los conceutos de «tierra» y «terréu».

dafechamente femenín de la mar nun ye enxamás puestu en dulda cuando se trata de facer comparanza col ríu, siempre masculín. Esti ye'l casu de la perconocida lletra de la tonada *A la mar vanse los ríos*, un exemplu d'especial guapura porque, nes diferentes versiones qu'atopamos, camuda un poco'l sentíu la lletra; sicasí, en toes elles sal reforzáu'l calter femenín de la mar. Nel primer casu:<sup>18</sup>

«A la mar vanse los ríos,  
palomba revoladora;  
nun pongas el pie delante,  
dexa que corra la bola  
qu'ella sola se divierte.  
Así me divierto yo,  
cuando voi morena a vete».<sup>19</sup>

La mar ye receptora del agua los ríos, que son los que van a ella; amás, inevitablemente —«nun pongas el pie delante»—, cumpliendo d'esta mena col vezu patriarcal d'asimilar lo femenino como daqué pasivo, receptor de l'actividá desendolcada pol suxetu masculín.

Según la llinia d'interpretación qu'entamara'l pá del sicoanálisis Freud nel so pernomáu llibru *La interpretación de los sueños*,<sup>20</sup> cualesquier oxetu susceptible de contener daqué pue ser entendíu

---

<sup>18</sup> Dalgunes de les lletres trescrites taben n'asturianu, otres n'amestáu y dalgunes en castellán. La cuestión del usu de la llingua na música tradicional asturiana ye un tema perinteresante p'abordar n'otros trabayos. De toes toes, la nuesa posición, en xeneral, foi facer usu d'un asturianu normativu. Si bien reconocemos l'interés que tien l'estudiu de los procesos d'hibridación ente ésta y otres llingües, esi nun foi l'oxetivu del nuesu trabayu.

<sup>19</sup> Cfr. Sáenz [s.f. b]: 115-116; Martínez Torner 1920: 115-116; Maya y Rodríguez Lavandera 1911: 327; Hurtado 1890: 153.

<sup>20</sup> Cfr. Freud 1900.

como metáfora de feminidá, de la muyer o n'últimu estremu de la xenitalidá femenina; mentanto qu'aquello contenío funcionaría como símbolu de masculinidá. Poro, dende esti puntu de vista, la significación d'esta lletra tamién podría almitir una interpretación dafechamente sexual, afitada d'un mou más esplicitu na segunda parte: «así me divierto yo, cuando voi morena a vete». N'otros casos, «a la mar vanse los ríos» sustitúise por «de la mar salen los ríos»,<sup>21</sup> camudamientu que respalda dafechamente la idea femenina de la mar, nesta ocasión como daqué de lo que salen —ñacen— los ríos; ye dicir, desendolcando un rol vencyáu a la noción de fertilidá.

#### LA MAR, FONTE DE VIDA Y DE PELIGRU

Del mesmu mou que n'otra montonera de representaciones de lo femenino producíes na cultura occidental, tamién ye enforma frecuente atopar la carauterización dualista de la mar como fonte de vida y placer, pero tamién de peligrosidá y d'engaño. Como diz el cantar:

«¡Ai!, mio dulce amor,  
esi mar que ves tan bellu.  
¡Ai!, mio dulce amor,  
esi mar que ves tan bellu  
ye un traidor».<sup>22</sup>

En dalgunes versiones,<sup>23</sup> paradóxicamente, la pallabra «mar» apaez sustituyía por «amor», quedando bien ñidio qu'esta carau-

<sup>21</sup> Cfr. Rodríguez Lavandera 1911: 382.

<sup>22</sup> Cfr. Maya y Rodríguez Lavandera 1911: 295-296; González Arias 1999: 31; Martínez Torner 1920: 118; Sáenz [s.f. c]: 118.

<sup>23</sup> Cfr. Prieto González 2005: 159.

terización —como yera d'esperar— interpela significaciones más alló de la configuración de lo femenino en sí mesmo. Cúmplese, nesti sen, lo qu'afitaren dellos postestructuralistes como Lacan: que la identidá constrúise al traviés de les relaciones simbóliques qu'entamamos col «otru». Dende esti puntu vista, la mentada alternancia —mar/amor— dexaría a les clares que nun se trata namái d'una carauterización femenina sinón que, paralelamente, tamién s'afiten una serie de pedagogíes o dispositivos de subxetivación que configuren cómo tienen que ser les relaciones amoroses ente los homes y les muyeres.

D'otra miente, son bayuroses les lletres nes qu'apaez el calter gañín de la mar, amosáu al traviés d'imáxenes venceyaes al xéneru, como ye'l casu d'esti conocíu cantar:

«Nel campu nacen flores  
y na mar nacen corales,  
nel mio corazón amores  
y nel tuyu falsedaes».<sup>24</sup>

Como tamos acabante de ver, el plantegamientu d'una oposición dicotómica ente rasgos masculinos y femeninos ye bien recurrente. Del primer llau asitiaríase aquello fiable y verdaderu —les flores del campu, venceyaes al amor del home—, mentanto que'l segundu sedría'l dominiu de lo engañoso y dañino, lo inauténtico —los corales de la mar como símbolu eminentemente femenín y fonte de «falsedá»—. Representaciones de la mar como éstes nun son neutrales na so descripción. Pol contrariu, como yá apuntaren Derrida y Butler nes sos revisiones de la noción d'enunciaos performativos d'Austin,<sup>25</sup> toa descripción afita

<sup>24</sup> Cfr. González Arias 1999: 53.

<sup>25</sup> Cfr. Austin 1962; Derrida 1967; Butler 1990.

no descrito les mesmes cualidaes que «neutralmente» pretende representar. Poro, la repetición ñaturalizada de narraciones d'esti calter acaba por producir una distinción dafechamente desigual, na que lo semantizao nel dominiu lo masculino sal más beneficiado que la identificación del so opuestu, venceyáu nesti casu al subalternu «femenín».

#### LA PELIGROSIDÁ DEL RÍU

D'otra miente, el calter peligrosu del que falamos en relación a la mar nun ye esclusivu d'ésta. Tamién son frecuentes los casos nos que se fai referencia a l'agua'l ríu como una fuercia cola qu'hai que tener procuru:

«Cómo quieres qu'a soles comuniquemos,  
si l'agua de los ríos corta los remos».<sup>26</sup>

«Pa la Selmana Santa  
nun puedo venir a vete,  
porque ta'l ríu crecú  
y llévame la corriente».<sup>27</sup>

A diferencia de les representaciones de la mar, la peligrosidá nun incide direutamente na carauterización explícita d'un modelu de feminidá. Nestos casos, tal y como yá solliñara Lajara,<sup>28</sup> ye fundamental la idea del surdimientu d'una dificultá qu'impide l'alcuentru ente los enamoraos. Na mio opinión, imáxenes como

<sup>26</sup> *Cfr.* Grupu de Baille Tradicional San Félix 2006b: 9.

<sup>27</sup> *Cfr.* Prieto González 2005: 228.

<sup>28</sup> *Cfr.* Lajara 2006: 35-36.



éstes funcionaríen tresmitiendo un modelu mui específicu de sexualidá basada nun amor tráxicu que siempre fina mal. Si bien nesti casu ye la fuercia sobrenatural del ríu la qu'impide l'alcuentru ente los enamoraos, son permunchos los exemplos que se podríen poner na lliteratura occidental —y asturiana en particular—, nos que, tanto otros elementos ñaturales —la montaña, la ñeve, la trueno, etc.—, como persones o situaciones concretes impediríen el desendolcu deseyáu del amor nun momentu dau.

Si bien ye cierto que la insistencia na peligrosidá del ríu —y de la mar— tien el so aquel funcional —evitar afogamientos nun mundiu como'l tradicional, nel que poques persones sabíen nalar—, el fechu de relacionar sistemáticamente esti espaciu de riesgu cola sexualidá nun ye una opción inocente. D'esta miente, produzse una asimilación de lo sexual como daqué cargao de negatividá y que tamién pue resultar peligroso. Un bon exemplu d'ello alcontrámoslu nel siguiente casu, nel que l'aplicación del paradigma freudianu —la simbólica feminización de los oxetos contenedores y masculinización de los suxetos conteníos— permítenos encadarmar una interpretación bien interesante:

«Una truita se pasiaba  
del ríu contra la presa,  
cuántas cosas fai un home  
que col tiempu-l.ly pesan».<sup>29</sup>

La idea d'una trucha atrapada nun llau del cursu'l ríu por mor d'una presa que-y impide pasar a la otra parte podría interpretase, siguiendo a Freud, como símbolu d'un alcuentru sexual que fina nun embarazu non deseáu. Otra vuelta, atalantamos un

---

<sup>29</sup> *Cfr.* Archivu de Tradición Oral d'Ambas, 2006.

discursu al rodiu la sexualidá nel que lo femenino apaez tildao de peligrosu, alvirtiéndonos a mou de conseya patriarcal, «qu'hai que tar sollerte coles muyeres enantes de que seya demasiau tarde...».

### CRUCIAR L'AGUA

Otra imaxe bayurosa nes lletres de música tradicional asturiana ye la que se refier a l'aición de cruciar esi espaciu peligrosu que ye l'agua. Tal ye'l casu del siguiente par d'exemplos:

«Cómo quieres que por ti,  
pase yo la mar salada.  
Paséla nel mes d'eneru,  
cuando llovía y nevaba».<sup>30</sup>

«Yá nun te vuelvo a ver,  
que marchu mañana;  
que nun barcu veleru  
voi pa L'Habana».<sup>31</sup>

Asina, el pasar la mar o embarcar mar alantre torna a funcionar simbólicamente como una dificultá que surge a la escontra'l desendolcu d'una relación amorosa, de forma asemeyada a como asocedía en dellos de los exemplos referíos al ríu. Otramiente, esta problemática tamién apaez en munchos casos venceyada a la figura del barcu o de la llancha, qu'operaría articulando'l mesmu significáu estructural:

<sup>30</sup> *Cfr.* Grupu de Baille Tradicional San Félix 2006a: 31.

<sup>31</sup> *Cfr.* Hurtado 1890: 198.

«Nun la puedo olvidar  
 porque-y tengo amor,  
 más quisiera morir  
 que me diga que non.  
 La llancha marinera  
 nun la puedo pasar,  
 la neña de L’Arena  
 nun la puedo olvidar». <sup>32</sup>

Nesti sen, una variante especialmente interesante ye la que personaliza la dificultá amorosa del viaxe al traviés de la figura’l marineru. Na mayoría d’estos casos elli apaez representando un modelu de masculinidá con axencia —frente a la pasividá femenina—, que semantiza la mar como un espaciu d’aición reserváu n’esclusiva pa los homes:

«Mio amante ye marineru  
 y nun sé cuándo vendrá». <sup>33</sup>

«Na mar planté un claveru,  
 agora lu vengo de recortar.  
 ¡Ai!, marineru:  
 sácame del mar,  
 que soi neña  
 y nun puedo tanto navegar». <sup>34</sup>

«Yo nun soi marineru,  
 que si lo fuera,

<sup>32</sup> Cfr. Sáenz [s.f. c]: 113-114; González del Valle 1906: 258.

<sup>33</sup> Cfr. Hurtado 1890: 206.

<sup>34</sup> Cfr. Hurtado 1890: 206.

yo llevara nel mio barcu  
 a la mio morena.  
 Yo nun soi marineru,  
 yo nun soi cadena d'amor».<sup>35</sup>

En dellos casos la muyer parez tener cierta capacidá d'aición; sicasí, ésta surge venceyada a la esfera negativa de la feminidá, aquella que tien que ver colo incontrollable y lo sobrenatural, tal y como asocede nel siguiente exemplu:

«Na mar hai una torre,  
 na torre una ventana,  
 y na ventana una neña  
 qu'a los marineros llama».<sup>36</sup>

Nesti sen, nun falten exemplos nos que'l viaxe ta representáu metanes d'una mar brava, siguiendo dafechamente los esterotipos al traviés de los cuales el patriarcáu aveza a describir la «ñatura» irracional ya incontrolabe de lo femenino:

«Los tos fíos  
 que tristes fueron  
 cruzando la mar bravía,  
 nun llevaben otra madre  
 que la virxen de la Guía.  
 A ti siempre invocarán  
 como'l so amparu  
 y la so guía,

---

<sup>35</sup> *Cfr.* Alín 1980: 61; Fernández Casielles 1914: 401; Hurtado 1890: 199; Martínez Torner 1920: 61.

<sup>36</sup> *Cfr.* Hurtado 1890: 222.

los que p'América van  
cruciendo la mar bravía».<sup>37</sup>

«Por tí, serrana,  
pasé yo la mar bravía;  
paséla en mes de xineru,  
cuando nevaba y llovía».<sup>38</sup>

Otru casu ye'l de la temática de cruciar el ríu —o d'entrar na barca—. Nes más de les veces, apaez otra vuelta el dir a una situación de peligrosu direutamente rellacionada con delles aiciones sexuales, nesti casu non normatives:

«Dígame el barquero cuerpo garrido:  
doncellas honradas, ¿cuántas pasan el río?  
Éntrate en mi barca linda morena,  
éntrate en mi barca serás mi cadena.  
Dígame el barquero cuerpo gallardo:  
doncellas honradas, ¿cuántas pasan el vado?  
Tres de las casadas, de las solteras cinco;  
solteras, casadas, todas pasan el río.  
Éntrate en mi barca linda morena,  
éntrate en mi barca serás mi cadena.  
Tres de las casadas, de las solteras cuatro,  
solteras, casadas, todas pasan el vado.  
Si alguna de ellas cayera en el río,  
fuera la esposa de Don Rodrigo.  
Si alguna de ellas cayera en el vado,  
fuera la esposa de Don Gonzalo.

<sup>37</sup> Cfr. Rodríguez Lavandera 1911: 369.

<sup>38</sup> Cfr. «Camín de Cantares» 2010.

Éntrate en mi barca linda morena,  
 éstrate en mi barca serás mi cadena.  
 Qué tanto la estima su dulce amigo,  
 ¡Sácala, barquero, cuerpo garrido!  
 Qué tanto la estima su dulce amigo,  
 ¡Sácala, barquero, cuerpo gallardo!  
 ¿Dónde vas a por agua, paloma mía,  
 dónde vas a por agua?  
 Voy a la ría,  
 cola ayuda del agua  
 a ver que quería». <sup>39</sup>

Al mio xuiciu, l'aición d'entrar nel agua y na barca representase como una tentación peligrosa, reforzada pol venceyamientu simbólicu a otros modelos de sexualidá non normativos. Sicasí, nun ye esti l'únicu casu:

«Las ovejitas madre pasan el río,  
 y el pastor con las damas entretenido.  
 ¿Quién las cuidará madre, quién las cuidará?  
 Que las cuide quien quiera, para mí, ya». <sup>40</sup>

En dellos casos esta «esviación», presente al entrar nel agua, ta explícitamente venceyada cola imaxen d'una muyer que gobierna la voluntá d'un home, qu'acaba siendo castigáu col mayor de los castigos: la muerte. Valga como amuesa'l siguiente exemplu:

«¿Quién quier entrar connmigo nel ríu?  
 ¿Quién quier entrar connmigo a nadar?

<sup>39</sup> Cfr. Prieto González 2005: 299-300.

<sup>40</sup> Cfr. Alín 1980: 32; Martínez Torner 1920: 255.

Yo, que nun sé nadar, morenina.  
 Yo, que nun sé nadar, entraré.  
 Yo, que nun sé nadar, morenina.  
 Yo, que nun sé nadar, moriré».<sup>41</sup>

## CONCLUSIONES

Lloñe de ser ideológicamente neutres, les descripciones del ríu y de la mar qu'apaecen nes lletres de música tradicional asturiana que venimos d'analizar participen en formes de representación onde la diferencia por mor del xéneru xuega un papel bien importante. Ello ye que munchos de los recursos emplegaos pa la carauterización de los homes y de les muyeres funcionaríen d'un mou asemeyáu cuando se trata de representar el ríu y la mar. Nesti sen, tal y como tienen sollíño los posicionamientos ecofeministes,<sup>42</sup> podría dicise qu'hai un entecruzamientu ideolóxicu nes narratives que describen dambos mundios. Asina y too, esta triba de descripciones tendríen que ver más col procesu d'articulación d'un imaxinariu de la realidá, tresversal y sofítáu na diferencia por mor de criterios de xéneru, que cola esistencia de certes cualidades esencialmente femenines o masculines a ciertos oxetos/suxetos.

A la lluz de lo analizaos, podemos dicir que, nel mundiu tradicional, tanto'l ríu como la mar yeren percibíos especialmente como espacios d'imprevisible peligrosidá. El fechu de que la mayor parte de la población nun supiere nalar condicionaría l'afitamientu d'esta frontera y ello desplicaría por qué la mayoría de la población costero nun teníen una fonda rellación cola pesca de mar, o por qué

<sup>41</sup> Cfr. Alín 1980: 5; Martínez Torner 1920: 37.

<sup>42</sup> Cfr. DD.AA. 1998b; Holland-Cund 1994; Mies y Shiva 1993.

la pesca de ríu nes poblaciones asitiaes en cuenques fluviales yera daqué reservao únicamente pa díes señalaos.

D'otra miente, les descripciones del ríu y de la mar que se sofíten nel emplegu de les metáfores de xéneru analizaes, como ye'l casu de la carauterización de lo femenino como poco confiable, inauténtico, peligroso, sobrenatural, engañoso o irracional, operaríen sofítando en cierta midida la perpetuación d'un orde nel que lo femenino siempre ocuparía dominios semánticos inferiores a lo masculino, tanto nel dominiu de lo relativo a la muyer en sí mesma, como nel de la ñatura. Nesti sen, dambes sedríen descrites —y trataes— como subalternes per parte de la ideoloxía patriarcal.

Evidentemente, por suerte, d'algunes de les significaciones analizaes ya nun tán tan presentes nel nuesu imaxinariu como lo podríen tar tiempos atrás, la resignificación ye un procesu felizmente inevitable. Espero que la nuesa seya una contribución más nel camín de la (re)construcción d'una sociedá na que les rellaciones ente nós seyan más xustes ya igualitaries, tanto pa coles muyeres como pal mediu ñatural, del que tamién somos parte.

#### BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

- ALÍN, J. M. (1980): *Pequeño cancionero popular asturiano*. Uviéu, Conseyería de Cultura y Deportes.
- AUSTIN, J. L. (1962): *How to Do Things with Words*. Cambridge (MA), Harvard University Press.
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, E. (1993): «Lésicu míticu na fala marinera d'Asturies», en *Lletres Asturianas* 49: 101-105. (Reprod. nesti volume, pxs. 119-126).
- (2002): *Atlas léxico marinero de Asturias*. Uviéu, RIDEA.
- BUTLER, J. (1990): *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. New York, Routledge.



- DD. AA. (1989): *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA.
- (1996): *Canciones de dentro: música asturiana para voz y piano*, ed. José Antonio Gómez Rodríguez. Uviéu, Archivo de Música de Asturias.
- (1998a): *Alma asturiana. Música coral*, ed. José Antonio Gómez Rodríguez. Uviéu, Archivo de Música de Asturias.
- (1998b): *Ecología y ecologismo*, ed. M<sup>a</sup> Xosé Agra Romero. Granada, Comares.
- (2006): «La obra (etno)musicológica de Eduardo Martínez Torner», en *Conferencias homenaje a Eduardo Martínez Torner*. Uviéu, RIDEA: 81-122.
- DERRIDA, J. (1967): *De la grammatologie*. Paris, Minuit.
- EUSEBIO VALDÉS, S. DE. (1995): *Catálogo de discografía asturiana*. Uviéu, Archivo de Música de Asturias [2 vols.].
- FERNÁNDEZ [CASIELLES], B. (1914): «Canciones asturianas», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, RIDEA: 385-453.
- FRENK ALATORRE, M. (1966): *Lírica española de tipo popular: Edad Media y Renacimiento*. México, UNAM.
- (1987): *Corpus de la antigua lírica popular hispánica (siglos XV a XVII)*. Madrid, Editorial Castalia.
- GÓMEZ RODRÍGUEZ, J. A. (1995): *Catálogo de música. Autores y temas asturianos*. Uviéu, Archivo de Música de Asturias.
- (2006): «La obra (etno)musicológica de Eduardo Martínez Torner», en *Conferencias Homenaje a Eduardo Martínez Torner*. Uviéu, RIDEA: 81-122.
- GONZÁLEZ ARIAS, I. M. (1999): *Les cuarenta principales*. Mieres del Camín, Casa Municipal de Cultura «Teodoro Cuesta» [Ayuntamiento de Mieres].
- GONZÁLEZ DEL VALLE, A. (1906): «Veinte melodías asturianas para piano por...», en *Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 249-289.

- GONZÁLEZ-NUEVO Y MIRANDA, R. (1885): «Todo por Asturias. 1.º capricho pot pourristico sobre Cantos populares de Asturias compuesto para piano por...», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 37-57.
- (1887): «Todo por Asturias. 2.º capricho pot-pourristico sobre Cantos populares de Asturias compuesto para piano por...», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 59-93.
- GRUPO DE BAILLE TRADICIONAL SAN FÉLIX (2006a): «Delles notes sobre la Danza en Podes (Gozón)», en *El Cuirno* 2: 24-25.
- (2006b): *La danza de Viodo. La danza en Podes (Amestadura)*. [Candás], Grupu de Baille Tradicional San Félix.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, R. (2002): *Antropología social y cultural de Asturias. Introducción a la cultura asturiana*. Uviéu, Madú Ediciones.
- (2010): *La cultura asturiana. Introducción a l'antropoloxía d'Asturies*. [Uviéu], CH Editorial.
- HIDALGO MONTOYA, J. (1973): *Cancionero de Asturias*. Madrid, Antonio Carmona.
- HOLLAND-CUNZ, B. (1996): *Ecofeminismos*. Madrid, Cátedra.
- HURTADO, J. (1890): «100 Cantos populares asturianos escritos y armonizados para canto y piano por...», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 143-230.
- LAJARA, J. I. (1989): «Las letras del *Cancionero* de Torner: una reflexión antropológica», en *BIDEA* 129: 3-20.
- (2006): «Imágenes del deseo: las letras del “cancionero” de Torner», en *Conferencias Homenaje a Eduardo Martínez Torner*. Uviéu, Real Instituto de Estudios Asturianos: 9-41.
- MARTÍNEZ TORNER, E. (1920): *Cancionero musical de la lírica popular asturiana*. Madrid, Establecimiento tipográfico Nieto y compañía. [Citamos pela edición facsímil de 2000, Uviéu, RIDEA].

- (1966): *Lírica hispánica. Relaciones entre lo popular y lo culto*. Madrid, Editorial Castalia.
- MAYA, F. y F. R. LAVANDERA (1911): «Álbum alma asturiana. Selección de los cantos, aires, danzas, payariegues y bailes asturianos antiguos y modernos más típicos de la rica Asturias», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 291-349.
- MIES, M. y V. SHIVA, (1993): *Ecofeminismo. Teoría, crítica y perspectivas*. Barcelona, Icaria.
- PRIETO GONZÁLEZ, M. C. (2005): *Música de tradición oral en el concejo de Lena (Asturias)*. Xixón, FMC y UP del Ayuntamiento de Xixón [2 vols.].
- QUINTANAL, I. (1980): *Asturias. Canciones*. Uviéu, Gráficas Lux.
- RODRÍGUEZ LAVANDERA, F. (s.f.): «Treinta canciones más. Segunda parte continuada por el maestro...», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 351-384.
- SACHS, C. (1968): *The history of musical instruments*. New York, W. W. Norton.
- SÁENZ, V. (s.f. a): «La romería. Primer pot-pourri de cantos asturianos», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 95-106.
- (s.f. b): «3.º pot-pourri de cantos asturianos en forma de fantasía para piano por...», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 125-142.
- (s.f. c): «Fiesta en la aldea [Cuarto pot-pourri en forma de fantasía descriptiva]», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 107-123.
- SÁNCHEZ FERNÁNDEZ, J. O. (1992): *Ecología y estrategias sociales de los pescadores de Cudillero*. Madrid, Siglo XXI.
- URÍA LÍBANO, F. (1997): *Música asturiana entre 1860 y 1934*. Uviéu, SPPA.

- [VÁZQUEZ] DEL FRESNO, M. (1931): «Canciones populares de Asturias», *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 455-478.
- (1979): «Siete canciones asturianas», en *50 Años de cancioneros asturianos armonizados (1885-1935)*, ed. Gabriel Martínez García. Uviéu, IDEA: 479-509.
- VIGÓN, B. (1889): «Folk-Lore del mar en Asturias», en *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari* 8. [Citamos pela edición de 1980, Uviéu, Biblioteca popular asturiana].
- WITTIG, M. (1992): *The straight Mind and Other Essays*. Boston, Beacon Press.

#### DISCOGRAFÍA Y VIDEOGRAFÍA CITAES

- ARCHIVU [DE] TRADICIÓN ORAL D'AMBÁS. (2006): *Música tradicional d'Allande*. [Allande], Ayuntamiento de Allande, CD Allande 001.
- CAMÍN DE CANTARES. (2010): [s.t.]. Uviéu, Ámbitu.
- <[http://www.youtube.com/watch?v=qiM4\\_QIgP0o](http://www.youtube.com/watch?v=qiM4_QIgP0o)> (Consulta n'avientu de 2011).

# ARTES Y TÉCNICAS TRADICIONALES DE PESCA NOS RÍOS ASTURIANOS\*

Xuan F. Bas Costales

## ENTAMU

Les artes de pesca son los preseos que los paisanos emplearon históricamente pa pescar nel ríu y constituyen un reflexu de la so cultura material. Dende la llei de pesca fluvial de 1942 namái ta permitíu l'usu de la caña con anzuelu y destremaos cebos naturales o engaños artificiales. Enantes d'eso, sicasí, los pescadores valiéronse n'Asturies de distintes y variaes artes y téuniques pa sacar los pexes del agua de la manera más fácil y práutica. Munches d'elles, a pesar de nun tar almitíes pola llei, siguieron usándoles de mou furtivu un bon garapiellu de xente que vivió de la pesca polo menos hasta los años setenta del sieglu xx. Con too, l'usu de la caña con anzuelu foi espardiéndose adulces per tolos ríos, al empar que se xeneralizaba la pesca recreativa nel país.

Pal análisis de les dixebraes artes de pesca emplegaes nos ríos asturianos hai un garapiellu d'obres históriques de consulta imprescindible. Trátase, per una parte, del *Diccionario histórico de los artes de pesca nacional* d'Antonio Sáñez Reguart, publicáu en

---

\* Esti artículu inxerise nel proyeutu d'investigación *La pesca fluvial n'Asturies. Evolución histórica y artes* financiáu pola Caxa Rural d'Asturies.

cinco volúmenes entre 1791 y 1795, y por otra, de los dos diccionarios de Benigno Rodríguez Santamaría editados en 1911 y 1923. Estos tres libros dexennos decatanos de la gran continuidad nos sistemas de pesca fluvial empleaos n'Asturies dende finales del antiguu réxime hasta'l primer terciu del sieglu xx, ensin que se perciban grandes avances, a nun ser l'aplicación de métodos más agresivos y destructivos.<sup>1</sup>

Les artes de pesca de ríu emplegaes nel pasáu polos ribereños y pescadores asturianos puen ser clasificaes de destremaes formes. Más allá de la cenciella rellación alfabética de los distintos términos que les denominaron hai que distinguir, en primer llugar, ente *artes ilegales y prohibíes* lo mesmo en tiempu de veda que fuera d'ella y *artes llegales y permitíes*, que variaron a lo llargo del tiempu y que güei son namái la caña con anzuelu; asina mesmo, pue estrename ente *artes fixes y artes móviles* y, per último, atendiendo al so calter, les distintes artes puen ser clasificaes en dellos grupos:<sup>2</sup>

Les *apostales*, les *estacaes* y los *cañales*, asina como les *pesqueres*, son artes fixes que traten d'esviar la corriente d'agua pa crear

---

<sup>1</sup> Sáñez Reguart (1791-1795) y Rodríguez Santamaría (1911 y 1923). Sobre les artes emplegaes pa la pesca del salmón nos ríos cantábricos hasta finales del antiguu réxime, con abondes notes históriques, v. la obra de Jusué Mendicouague (1953: 345-376). Asina mesmo, sobre les artes de pesca fluvial, v. los estudios d'Arias (1965: 123-138), Miyares Fernández (2003: 322-408) y Bas Costales (2007: 123-149), que, aunque los sos análisis tán centraos n'El Narcea, El Seya y L'Eo, respetivamente, sirven en bona medida pa tolos ríos del país, valiéndose pa ello tanto de testimonios orales como de fontes escrites. D'otra parte, pa una visión global de la pesca fluvial, con unos apuntes sobre les artes y téuniques emplegaes ni Asturies, v. los artículos de Rodríguez Muñoz (2005: 311-328) y Ocampo Suárez-Valdés y Sierra González (2006: 203-220).

<sup>2</sup> Pa una taxonomía semeya a la emplegada nestes páxines, v. l'artículu de Suárez García y Lázaro Menéndez (2006: 101-106).

paraes nel calce del ríu onde la concentración de salmones o otros pexes faga fácil la so captura.

Les *redes* y les *nases* son trampes qu'enzarren dientro a los pexes y nun los dexen salir, pudiendo ser de distintes clases según la técnica de manexu.

Les *fisgues*, les *garruches* y los *grampinos* son preseos colos que s'espeta ya inmoviliza a los pexes.

Les *máquines* o *artefautos hidráulicos* son artes fixes que torguen el pasu de los pexes pel ríu, reteniéndolos o sacándolos fuera del agua.

Los *venenos* y les *sustancias* asemeyaes maten o inmovilicen a los pexes al echalos nel agua, pudiendo ser vexetales o químicos.

Les *cañes* o *vares con anzuelu* válense de dixebræes tribes de señuelos pa garrar al pexe pela boca.

Toes estes artes emplegáronse antiguamente non solo pa la pesca del *salmón*, que yera la especie fluvial cimera, por cuenta'l so tamañu y cotización, sinón tamién pa la pesca de la *trucha* común, el *reu* y la *llamprea*, anque puidere haber, dependiendo del pexe al que tuvieren destinaes de mano, pequeñes diferencies ente elles en cuantes a les sos formes y dimensiones, mentanto que pa la pesca de *languila* y la so cría usáronse técnicas y preseos más específicos.

Les primeres midíes que s'aprobaron sobre la pesca de ríu na dómina medieval yá regulaben les artes que se podíen emplegar pa sacar los pexes del agua. De magar entós tola llexislación relativa a l'actividá pesquera ocupóse siempres de les preseos permitíes y

prohibíes. Lluen de desanicíase los privilexos señoriales sobre la pesca fluvial en 1811, a lo llargo del sieglu XIX y el primer terciu del sieglu XX los ribereños asturianos emplegaron pa la pesca del salmón y otros pexes sobre too delles tribes de redes, yá *durmientes* o *de parada* na ría, yá *barrederes* o *d'arrastre* nos pozos del ríu. Les redes de mayes reglamentaries tuvieron permitíes históricamente pola llei pa pescar tanto nos ríos como na zona de les ríes. La so prohibición en 1939 nun tornó, sicasí, que les redes siguieren siendo usaes al furtivu pola xente, aprovechando la escuridá de la nueche, xunto a otres artes como nases, figues o sustancias venenosas, d'usu mesmamente mui espardíu. Anque la caña yá se conocía n'Asturies dende la dómina medieval, fueron polo regular pescadores foranos, como los *sportsmen* que de magar lo cabero del sieglu XIX veníen al ríu Eo, a El Seya o a El Cares, los que popularizaron de mano esti preséu nel país.

Precisamente ún d'estos pescadores foranos, l'aristócrata gaditanu Pablo Larios y Sánchez de Piña, marqués de Marzales, gran conocedor de los ríos salmoneros asturianos y autor d'un estudiu sobro los mesmos premiáu pola Diputación Provincial d'Uviéu en 1927 y asoleyáu en 1930, consideraba nesta obra que l'emplegu descomanáu, abusivu y hasta delictivu de redes y otres artes dañibles, asina como de sustancias tóxicas y perxudiciales que maten los pexes yera ún de los motivos de la despoblación de los ríos asturianos, faciendo falta, poro, la so reglamentación o, nel so casu, la so prohibición.<sup>3</sup>

Al so paecer, tou ríu salmoneru tenía una llende hasta onde yera posible consentir la pesca con redes ensin qu'ello causare grandes perxuicios y esa llende asitiábase nel puntu a onde llegare l'agua salobre, anque na gran mayoría de los casos fuere difícilísimo determinar esi puntu. Ello nun significaba que pudiere y

---

<sup>3</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 67).



hubiere qu'emplegar cualesquier tipu de rede. Les redes fixes yeren perxudiciales enforma, porque yera práuticamente imposible que'l salmón les evitara, polo qu'aconseyaba usales namái nes agües de costa averaes a les desembocadures de los ríos, pero enxamás dientro d'ellos. Les úniques redes que podíen permitise nes agües dulces de los ríos, y entá nes salobres de los mesmos, yeren les *llastraes*, y reglamentaes siempre en puntos como la so llargura, l'abertura de les mayes, la distancia ente unes y otres y l'asitiamientu nun llau solu del ríu. Toles demás clases de redes «deben estar severa, absoluta e implacablemente prohibidas, pues ocasionan demasiados estragos».<sup>4</sup>

No que se refier a les demás artes de pesca emplegaes davezu nel ríu pola xente de ribera, el Marqués de Marzales comentaba que yeren dañibles ya intolerables les lluces que s'empleguen pa pescar de nueche porque clisaben a los pexes mortalmente; tamién les figues y los farpones, colos que n'agua claro y baxo yera facilísimo enganchar el salmón; los caxones, tableros, butrones y cañales armaos en ríu, y toa clase d'artefautos fixos asitiaos nes preses y nos pozos, porque con toes eses artes yera perfácil garrar los salmones nes partes altes de los ríos, qu'avecen ser el llugar onde xustamente van pa cumplir cola so función reproductora. D'otru llau, a la escontra de los perdañibles efeutos d'esplosivos y sustancias tóxicas y venenosos nun había otro más que «prohibición, vigilancia y castigo».<sup>5</sup>

De les artes que los paisanos emplegaron nel pasáu pa la pesca de salmones, truches comunes y reos, asina como de llamprees y anguiles, nos ríos asturianos ocupámosnos na clasificación que sigue darréu, mirando tanto'l so calter como les sos carauterístiques.

<sup>4</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 78).

<sup>5</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 79).

## LES APOSTALES Y LES PESQUERES. LES ALTERACIONES DEL CALCE

Les *apostales*, les *estacaes* y los *cañales* yeren artes fixes que camudaben el calce de los ríos de daqué caudal pa facilitar la pesca de salmones y otres especies fluviales. Yera una téunica que nun incidía direutamente sobre la pesca, sinón sobre'l propiu ríu, col envís d'axuntar los pexes nun puntu concretu pa garra-los con otres artes como redes y nases. Les *pesqueres*, pela so parte, yeren unes casines atravesaes pol regueru canalizáu d'un ríu, asemeyaes a los molinos pero ensin aparatu nengún, onde se facíen seques col envís de sacar los pexes en muncha cantidá.

Según Antonio Sáñez Reguart, n'Asturies denomaben *apostal* a finales del sieglu XVIII

a unas paradas construidas con piedra en los ríos adonde entran a desovar los salmones; pero como impiden o embarazan la navegación, y por otra parte son causa de que deteniendo mucha parte del curso de las aguas, se inunden las tierras, han dado lugar a recursos y pleitos, así por los que tienen que conducir por agua las maderas, como por los dueños de las heredades contiguas.<sup>6</sup>

Les *apostales* yeren, entós, unes armadíes de piedra llantaes en ríu qu'encaminaben a los pexes hacia'l vértiz del ángulu que formaben, onde s'asitiaba una rede o una nasa onde los pexes quedaben atrapaos. Les *estacaes* y los *cañales*, pela so parte, yeren paraes asemeyaes a les anteriores pero feches con bárganos y cañes, respetivamente. Sáñez Reguart yera mui críticu con esta téunica pa sacar asina los pexes del ríu y consideraba que convendría

---

<sup>6</sup> Sáñez Reguart (1791: 179-180).

se demoliesen enteramente, y se pescase sólo con [redes] *salmoneras* [...] u otras semejantes de malla determinada, bajo señalamientos de tiempo para no perjudicar el desove en lo común.<sup>7</sup>

L'usu d'apostales y cañales nos principales ríos del país dióse davezu nel pasáu. El *Fueru Xulgu* de los visigodos yá conseñaba nel añu 654 que los cierros o estacaes pa la pesca teníen que dexar pasar l'agua llibremente polo menos na metada del anchor del cursu fluvial col envís de nun torgar el pasu de los pexes y la navegación. Lo mesmo la nobleza que les instituciones eclesiástiques teníen derechu a poner apostales nos ríos y a pescar salmones, truches y llamprees con ellos ensin llende nenguna. En 1112, por exemplu, la reina lleonesa Urraca confirmó a la Catedral d'Uviéu los privilexos que tenía p'asitiar les artes diches y pescar toa clas de pexes lo mesmo de día que de nueche nel tramu del ríu Nalón que va dende «ambas mestas», a l'altura del llugar de Forcinas (Pravia), hasta la so desembocadura nel mar. Nel antiguu réxime la mayor parte de los ríos asturianos tenía esti tipu de construcciones. Acordies col Catastru d'Ensenada, a mediaos del s. XVIII había once «cañales» y cuarenta y seis «pozos y apostales» distribuyíos per tol territoriu pa la pesca del salmón; y nel ríu Nalón, según un informe ellaboráu por Melchor Gaspar de Xovellanos, había cinco estacaes repartíes en dos llugares: les de La Fonte, La Llera, El Boqueirón y La Fleina nel cotu de Pronga (Pravia) y la de la presa d'Aces en Candamu, de propiedá compartida pola Ilesia (cabildru d'Uviéu, monesteriu de Corniana) y delles families nobles ente les que destacaben los Marqueses de San Esteban.

A lo cabero del sieglu XVIII, sicasí, y darréu de los problemes que provocaben nel ríu Nalón, dictaminóse'l so desanicio nos

---

<sup>7</sup> Sáñez Reguart (1791: 182-183).

ríos asturianos col envís de permitir la llibre navegación per ellos. Anque de principiu esta disposición supunxo'l fin de les apostales qu'alteriaben el calce de los ríos, a lo llargo del sieglu XIX y primer terciu del sieglu XX la xente nun dexó d'armar estacaes y cañales con piedres y broza pa llograr la mayor cantidá de pesca posible.

### LES REDES

Los paños de *rede* foron, de xuru, les artes más emplegaes polos ribereños nos ríos asturianos pa la pesca de salmomes y otres especies fluviales como truches comunes, reos y llamprees dende la dómina medieval hasta'l primer terciu del s. XX; ya inclusive llueu de la so prohibición en 1939 siguieron valiéndose d'elles pa sacar el mayor númberu posible de pexes del agua.

Les redes yeren una tela o un pañu de cordel de cáñamu o filu o llin enllazao o anudao acordies con un orde, ayudao por un molde de madera fechu arrémente y gracies al que se formen los *cuadros* o *claros* de maya. El tamañu de los cuadros midíase antiguamente en pulgaes —qu'equivalíen a 23,17 milímetros— y según el mayor o menor númberu d'elles, les redes podíen ser mestes y zarraes o rales y abiertes de maya. El llargor y anchor de les mayes de rede midíase en brases y coldos. El pañu de rede reforciábase tanto na parte cimera como na baxera con cuerdes fuertes, por un regular de cáñamu y espartu, denomaaes *relingues*. Na parte cimera poníen-se *corchos* que facíen posible la flotación de la rede en superficie, mentanto que na baxera axustábense *chombos* o *piedres* que dexaben *calar* fondo a la rede al empar que-y valíen de proteición. El xuegu de dambes relingues caltenía vertical la rede nel calce del ríu y facía vidable que los pexes cayeren ente les sos mayes. Ente les redes que respondíen a esta descripción taben les *barrederes* o *d'arrastre*, les *durmientes* o *de parada* y los *tresmayos*, marcando

la dixebra ente elles el tamañu que presentaben, el númeru de mayes que teníen o la midida del cuadru o claru de maya.

Polo regular les redes pa la pesca del salmón tanto nel ríu como sobre too na zona de la ría denómense, de manera xenérica, «redes salmoneras» nos diccionarios d'Antonio Sáñez Reguart y Benigno Rodríguez Santamaría, a pesar de les diferencies que podía haber ente elles en cuantes a la so téunica de manexu. Nesti sen, los paisanos denomaben a estes redes con nomes más específicos como *traína* si yeren d'arrastre y *paradeyu* si yeren de parada, anque, amás de salmones, tamién valíen pa pescar truches comunes, reos y llamprees.

Antonio Sáñez Reguart señalaba a lo cabero'l sieglu XVIII que n'Asturies la rede salmonera más xeneralizada tenía ente sesenta y setenta braces —unos ochenta metros— de llargo de pura tela ensin les relingues de corchos y chombos, quedando llueu d'armada nunes cincuenta braces. Tenía setenta mayes d'anchor y cada maya seis pulgaes en cuadru y tres na parte central. En Ribeseya, sicasí, según esti autor, la rede salmonera, a la que los pescadores denomaben *trainera*, yera distinta, porque s'armaba con delles pieces d'unes tres pulgaes de maya, conteniendo'l total d'ochenta a cien braces de llargor y de tres a cuatro d'anchor. La pieza central tenía ocho braces con un cuadru de maya de pulgada y media. Les pesqueríes de salmones n'El Seya emplegando esta rede faciense nel espaciu de la ría hasta un par de llegües tierra adientro y dende ellí en tolos pozos hasta les zones altes onde fregaba'l pexe.<sup>8</sup>

El cuadru o claru de maya que la llei permitía nes redes foi variando a lo llargo'l tiempu. Les ordenances sobre la pesca del salmón de finales del sieglu XVIII conseñaben la prohibición espresa de pescar con redes con un cuadru de maya de menos de seis pulgaes (0,139 m) na banda y a tres pulgadas (0,069 m) nel copu o centru la rede. Llueu de desaniciaos los derechos señoriales

<sup>8</sup> Sáñez Reguart (1795: 229-231).

sobre la pesca, les ordenances de 1834 fixaben nuna pulgada de Burgos (0,0232 m) la medida mínima pal cuadru de maya, lo que suponía claramente un retrocesu en rrellación al antiguu réxime. Caberamente, la llei de pesca fluvial de 1907 y el so reglamentu de 1911 afitaba que'l cuadru de maya de la rede emplegada pa pescar salmones había tener una abertura superior a 0,035 metros, metanto que la llei de proteición del salmón de 1912, aumentaba les dimensiones mínimes del cuadru de maya pa pescar esta especie a los 0,057 metros nel centru y los 0,065 metros nos costaos, faciéndose la midición cola rede moyada.

Benigno Rodríguez Santamaría consideraba nel primer terciu del sieglu xx que la pesca del salmón nos principales ríos del norte y noroeste de la península hispánica faciase dientro de la xurisdicción de marina, esto ye nel espaciu de la ría, con redes de delles dimensiones, anque casi toes elles yeren de forma rectangular y na so mayor parte calábense travesando'l ríu, porque esixíase a los pescadores que dexaren una parte del ríu abierta pa poder xubir los pexes. Les redes qu'usaben los pescadores pa la pesca del salmón yeren, al paecer d'esti autor

buenas por la clase de malla que tienen, pero esto sólo cuando se usan como arte fijo, único medio de que esta conserve su luz natural; pero en cambio cuando se emplea en forma de arrastre son bastante perjudiciales porque la malla, debido a la tirantez a que se le somete, desaparece cogiendo en el seno o copo de la red crías o esguines de diez a quince centímetros de largo solamente

Rodríguez Santamaría estremaba n'Asturies, a pesar de les sos asemeyances, les redes salmoneres d'El Seya, El Nalón, El Narcea, El Navia y L'Eo.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Rodríguez Santamaría (1911: 115 y 1923: 708-716).

Si bien les redes pa pescar salmomes podíen ser d'arrastre o de parada, toes elles teníen forma rectangular y tamañu grande, porque midíen unos cientu cincuenta metros de llargo y ente tres y cuatro metros d'alto. Los paisanos valiense d'elles en tol calce fluvial, incluyendo l'espaciú de la ría. El Marqués de Marzales señalaba na década de 1920 qu'estes redes emplegábense enforma, lo mesmo de día que pela nueche, en tolos ríos asturianos. La rede d'arrastre o traína echábase nos pozos salmoneros dende una chalana, barriendo'l fondu y faciendo'l *cercu* o copu onde cayíen los salmomes. Na ría, ensin embargu, dexaben ún de los estremos de la rede en tierra y la barca movíase entós en semicírculu faciendo'l copu. La rede de parada o paradeyu, pela so parte, llantábase fixa a lo ancho del ríu nes zones onde l'agua diba parao y tranquilo. Los ribereños calábenla al escurecerín y alábenla al otru día pela mañana colos pexes enmayaos.<sup>10</sup>

Nos años trenta del sieglu xx había, acordies colos cálculos de Luis Pardo García (v. tabla), un poco más de doscientos redes salmoneros nos ríos asturianos, con un valor contabilizáu en 28.240 pesetes, emplegándose nel so usu cincuenta y cuatro barcos con cientu noventa y cinco pescadores. Nel ríu Eo, por exemplu, a los pescadores de salmón con rede llamábenlos *bogadores* y el so númberu xubía a mediu centenar.<sup>11</sup>

Otra rede emplegada pa pescar tanto salmomes como truches comunes y reos yera'l *tresmayu*. Como'l so propiu nome diz, el tresmayu taba formáu por tres mayes paraleles de tamaños distintos aunés pelos bordes: dos esterores de maya grande y de les mesmes midíes y una interior de maya mui pequeña y más grande que les otres dos que diba asitiada en medio. El tresmayu de salmón

<sup>10</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 221-228).

<sup>11</sup> Pardo (1931: 373). Sobre los *bogadores* y la pesca con rede nel Eo, v. Sanjurjo Fernández (1996: 125-132).

*Número y clases d'artes usaes pa la pesca del salmón (1931)*

RÍU	ARTES	NÚMBERU	VALOR	TOTAL
SEYA	Rede salmonera	15	350 ptes.	5.250 ptes.
DEVA	Rede salmonera	20	250 ptes.	5.000 ptes.
NALÓN	Rede salmonera	6	300 ptes.	1.800 ptes.
NAVIA	Rede salmonera	100	100 ptes.	10.000 ptes.
	Pasadelo	50	25 ptes.	1.250 ptes.
EO	Rede salmonera	26	190 ptes.	4.940 ptes.
TOTAL		217		28.240 ptes.

Fonte: PARDO (1931: 373)

midía unos cuatro o cinco metros d'altor y ente ocho y venti metros de llargor. Podía emplegase como rede barredera cola que se facía'l cercu nos pozos, redando en círculu dende una embarcación, pero tamién como rede durmiente que se ponía nel ríu. El tresmayu de trucha, pela parte de so, midía unos seis metros de llargu por unu d'altura y denomábenlu *tresmayu de pértiga* n'El Seya, *brixel* n'El Narcea y *borxel a vara* nel ríu Eo. Remanábase dende la oriella del ríu con una vara o una piértiga onde se disponíen unos aros a los que se fixaba la rede, que diba arrastrándose corriente abaxo pel agua y recoyíase cuando se pañaba dalgún pexe.

Amás d'estes redes los pescadores tamién usaben pa la pesca de salmones y truches otres redes más pequeñes o redes de mano como'l *refuelle* y la *garrafa*. El *refuelle* yera un preséu formáu por una vara de madera que nún de los sos cabos tenía un aru d'un metru de diámetru onde s'amarraba una rede cónica que facía de bolsa onde cayíen los pexes. La *garrafa* o *esparavel*, pela so parte, yera un arte que consistía nuna rede redonda compuesta, lo mesmo que'l tresmayu, por tres mayes que formaben la figura d'un conu truncáu. Na corona o parte cimera fixábense los corchos y na baxera montábase una llinia de chombos de bon pesu. L'arte completábase con una cuerda cola que facía'l llance, qu'al tirar d'ella



zarraba la rede dafechu y dexaba embolsar a los pexes. Dambes redes usábense dende la oriella'l ríu, pero la garrafa llanzábase sobre too dende chalanes en llugares con poca agua.

#### LES NASES Y LOS XBUTRONES

Arriendes de les redes, los ribereños emplegaban nos ríos asturianos destremaos tipos de *nases* o *butrones* pa pescar, que yeren trapes onde los pexes quedaben presos ensin ser a salir.

La mayoría de les nases yeren una rede en forma de sacu d'unu o dos metros de llargo, dependiendo de si se destinaba a la pesca de salmones o de truches, que diba menguando poco a poco de la boca d'entrada a la cola. L'aparexu armábase y estirábase emplegando tres o cuatro aros intermedios fechos d'ablanal y unes piértigues de la mesma madera. Llevaba na parte ancha otra rede en forma d'embudu empobinada hacia'l fondu y estirada per aciu d'unos cordeles finos que taba abierta nel so estremu. Per esa abertura entraben los pexes que depués nun yeren a salir, quedando atrapaos dientro. Otres nases, sicasí, faciense toes con tires delgaes d'ablanal o de blimar entetexíes y teníen una forma cónica pa facilitar la entrada del pexe y torga-y la salida. Polo regular estes artes avezaben a asitiase nes zones del ríu onde había poca agua. El Marqués de Marzales señalaba nel primer terciu del sieglu xx que nel ríu Seya había instalaos una gran cantidá de butrones de midíes perestimables, qu'aumentaben los sos efeutos cola construcción de preses de piedra preparaes pa esta pesca.<sup>12</sup>

#### LES FIGUES, LES GARRUCHES Y LOS GRAMPINOS

Al empar que les redes y les nases, les otres artes de pesca más emplegaes nos ríos asturianos pola xente de ribera yeren les *figues*, les *garruches* y los *grampinos*, preseos con púes que teníen como

<sup>12</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 226).

oxetivu pinchar o enganchar salmomes y otros pexes per fuera pa echalos a tierra.

La *figsa* o *trayente* yera una presea concebida a mou de farpón, fecha con una pieza de fierro —y d'ello que tamién la denomaren *fierru*— con una serie de dientes o púes con agalles y que se remanaba enmangada a un palu de madera. Pa los salmomes y les truches les figues solíen tener siete dientes, mentanto que pa les llamprees yeren más pequeños y namái teníen tres. Había que ser arteru nel usu d'esti instrumentu pa cazar el pexe pel centru y que nun fuxere. En cuantes a la *garrucha* y el *grampín*, tratábase de dos instrumentos asemeyaos qu'enganchaben a los pexes per fuera ensin falta d'emplegar cebu. La *garrucha* yera una arbia formada por una variella de fierro d'unos ochenta centímetros qu'acababa nun ganchu doble con agalla y que, igual que la figsa, remanábase enmangada a un palu de madera. El *grampín*, pela so parte, yera un aparexu de triple anzuelu o tres anzuelos coles sos correspondientes puntes, con o ensin agalles, que diben auníes na so parte cimera.

Estes presees emplegábase pa pescar salmomes en cualesquier momentu, anque yera corriente que la pesca con figsa se fixere en nueches ciegues cuando nun había lluna, valiéndose d'un focu de lluz artificial, lo que se conocía como *pescar a la rellumera*. Antiguamente usábase un hacha de vientu o un candil d'aceite, pero nel primer terciu del sieglu xx sustituyóse per una lluz de carburu. Tamién se podía facer dende una barca con, polo menos, tres pescadores: ún llevaba la barca, otru garraba la lluz enfocando a los salmomes y el terceru manexaba'l fierro.

#### LES MÁQUINES SALMONERES

Na segunda metada del sieglu xix y el primer terciu del sieglu xx aplicóse en dalgunos ríos asturianos un arte de pesca que recibió'l

nome de *máquina salmonera*. Yera un artefautu hidráulicu trayíu a la península hispánica en 1865 pol inxenieru francés Martín Duhart. Poco dempués d'asitiase nel ríu Ansón de Cantabria, la máquina pasó a los asturianos Nalón y Narcea, onde foi llargamente usada.

La máquina salmonera o *máquina Duhart*, como tamién se denominó, tenía una rede en forma de sacu, a mou de trapa, asitiada tresversalmente al calce del ríu, que xiraba alreder d'una exa horizontal per aciu d'unes aspes o paletes fixes na mesma exa, movíes pol puxu de la corriente. La exa sofítábase en dos caballetes que-y valíen d'encontu y a los dos llaos armábense otres tantes estacaes, cañales o muretes fechos con artos y regodones del ríu, que travesaben el calce y obligaben a los pexes a dir hacia la máquina, que los echaba nunos caxones o depósitos asitiaos a un llau de la mesma. Sicasí, l'artefautu colocábase dacuando a flote cola mesma disposición, pasando a ser los sofitos flotantes nesti casu.

L'asitiamentu d'estes máquinas nos ríos asturianos dio llugar a permunches protestes per parte de la xente de les riberes, polo que'l gobernador civil asturianu prohibió'l so usu en 1875, ordenando'l desmontaxe o la destrucción de les esistentes. Ensin embargu, volvieron a ponese bien poco depués un bon númberu d'elles otra vez nos ríos Nalón y Narcea hasta que les quexes d'unos pescadores de Pravia dieron llugar en 1880 a una real orde prohibiendo'l so afitamientu y mandando desfacer dafechu les qu'hubiere armaes. Pero entá na década de 1920 el Marqués de Marzales confirmaba'l so usu nos dos ríos dichos.

#### LOS VENENOS, LOS ESPLOSIVOS Y OTRES TÉCNICAS AFINES

A pesar de de la so repetida prohibición ya dende les primeres disposiciones medievales, los pescadores asturianos emplegaron

bien de veces *venenos* y otras sustancias asemeyaes nos ríos pa la pesca de salmones y otros pexes. Fueron desendolcándose dende un aniciu natural (vexetal o animal) a ellaboraciones químiques complexes. Ente les sustancias tóxicas usaes taben el *beleñu*, el *cal vivo*, el *carburu*, la *cicuta*, el *cloruru*, la *coca*, el *cordollobu* o *llampazu*, la *llexía*, el *torviscu* o'l *muergu* de la nuez machacao, qu'al echalos al agua atorollaben o mataben a los pexes pa facilitar darréu la so captura. Pero arriendes d'elles, los pescadores tamién se valieron de magar la segunda metade del sieglu XIX de *sustancias esplosives* como la *dinamita*, descomanadamente dañibles pal ríu y pa les poblaciones fluviales.

El Marqués de Marzales condenaba con puxu l'emplegu d'esti triba de sustancias pa la pesca, práutiques comunes en tolos ríos asturianos, porque

los perjuicios que los procedimientos destructores causan son imponderables, y la osadía con que estos se practican llega a los límites de lo inconcebible

De fechu, él mesmu pudo comprobar cómo pescadores furtivos de L'Éo envenenaron el pozu de Piago Mayor con cloruru, provocando la muerte de la mayor parte de la trentena de salmones que nél taben.<sup>13</sup>

#### LA CAÑA DE PESCAR CON ANZUELU

A partir de la llei de pesca fluvial de 1942 quedaron prohibíes toles artes de pesca que nun fueren la *caña* o *vara con anzuelu*. Esta prohibición, sicasí, nun torgó que los ribereños asturianos

<sup>13</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 206).

siguieren emplegando redes y otre artes como nases y figues, illegales agora toes elles, pa pescar al furtivu salmomes y otros pexes hasta los años setenta del sieglu xx.

La caña o vara de pescar yá s'emplegaba n'Asturies na dómina medieval. Prestaba enforma pa pescar naquellos pozos fondos onde otre artes como estacaes o redes nun resultaben mui acio-naes. Podía emplegase, por exemplu, nes apostales de dalgunos monesterios, siempre y cuando'l pescador tuviere un permisu del abá, porque yá daquella se consideraba la menos dañible y perxu-dicial de toles artes. Ensin embargu, esti preséu foi minoritariu nel antiguu réxime n'Asturies, primando otre modalidaes más valoratibles de pesca, sobre manera les apostales, les redes o les nases. Antonio Sáñez Reguart consideraba a lo cabero del sieglu xviii que los ribereños qu'emplegaban la caña víen más nesti arte un complementu pa la so xera de la llabranza y el ganáu qu'una forma de vida en sí mesma, y encontábase nun conocíu dichu del so tiempu: «Pescador de caña más come que gana». Sicasí, nesa dómina yá se practicaba nos ríos la pesca deportiva con caña per parte de xente de l'alta sociedá británica, como se pervé na obra *The Compleat Angler* d'Izaak Walton, asoleyada en 1653 y conside-rada un clásicu na materia.<sup>14</sup>

L'arte de pescar con caña regulóse llegalmente. Nel antiguu réxime los dominios señoriales afitaben como norma la imposición de veda de contino a los vecinos de los mesmos pa pescar nos sos territorios a nun ser que se ficiera con caña o vara. Tanto les orde-nances de pesca de Carlos III de 1772 como les de Carlos IV de 1804 conseñaben que

los menestrales, artesanos, trabajadores y oficiales mecánicos sólo podrán pescar los días de fiesta de precepto en que no se pueda tra-

---

<sup>14</sup> Sáñez Reguart (1792: 87).

bajar, antes o después de la misa, en los tiempos permitidos, y usar de la caña en los mismos días todo tiempo del año.

Pasu ente pasu, ensin embargu, la pesca con caña foi ganando importancia n'Asturies. A finales del sieglu XIX, por exemplu, Abel Chapman y Walter J. Buck señalaben na so obra *Wild Spain* que

quedan todavía, no obstante, ríos en Asturias, como el Deva y el Cares, donde abunda el salmón, y donde se obtienen todavía ejemplares, principalmente con red, aunque la pesca con caña se está haciendo más *popular* debido a las magníficas emociones que despierta.<sup>15</sup>

La llei de pesca fluvial de 1907 y el so reglamentu de 1911 autorizaben l'emplegu de la caña pa la pesca del salmón y otres especies fluviales a lo llargo tol añu, mientras que la rede namái podía usase en temporada. Polo contrario, la llei de proteición del salmón de 1912 yá prohibía la pesca del salmón de cualesquier forma en tiempu de veda, anque sólo nes agües fluviales baxo xurisdicción de marina. Hacia 1930 namái se pescaben n'Asturies una minoría de salmones y truches con caña per parte de pescadores deportivos como'l Marqués de Marzales y otros *sportmen* frente a los destremaos tipos de redes qu'emplegaban los ribereños que vivien profesionalmente de l'actividá pesquera. Dende la llei de pesca fluvial de 1942 la caña convirtióse nel únicu preséu permittu pa sacar los pexes del ríu.

La materia primo colo que se facien les primitives cañes o vares de pescar yera la *cañavera*, una planta autóctona propia de terren baxo y güelguizo, que se topa nes oriellas de los ríos, llagunes y zones llamargoses. Los paisanos facien les cañes de pescar de mou

---

<sup>15</sup> Chapman y Buck (1989: 319).

artesanal. Había que coyer la cañavera con lluna llena y nuna dómina determinada pa que fuere de bona calidá y la caña nun rompiere al tirala. Llueu que se tenía la cañavera llimpia había qu'untala d'aceite y afumala pa que garrare resistencia y flexibilidad. El llargor de la caña camudaba acordies col aparexu que s'emplegare nella, porque caún d'ellos precisaba un tipu de preséu específicu. Estes cañes, sicasí, dieron pasu na segunda metade del sieglu xx a otros importaes y fabricaes de mou industrial con materiales más nuevos de frebes artificiales.

Igualmente, cola caña o vara de pescar vencéyense otros elementos —dalgunos d'ellos imprescindibles— como la *llinia*, el *carrete*, el *plomu* o *chombu* y l'*anzuelu* al que s'apliquen los distintos *cebos* o engaños pa que piquen los pexes. No que se refier a la *llinia*, trátase de la *tanza* o *sedal* colo que se pesca y onde se dispón l'aparexu. Podía dir atada al cabu de la caña o enrollada nun carrete. Les *llinies* antigües faciense con freba vexetal o animal como'l *cáñamu*, el *llin* o les *clines de caballu*, siendo la más corriente'l cordel de cáñamu. Na década de los trenta del sieglu xx apaecieron en mercáu los primeros filos sintéticos pa confeccionar *llinies*, pero nun foi hasta los años cuarenta cuando entamaron a xeneralizase nos ríos asturianos y a sustituyir a les frebes naturales. Ente les marques apaecíes taba'l *nailon*, que se fixo tan popular que baxo'l so nome xenéricu axuntáronse de magar entós toles les frebes artificiales. El *nailon* que s'usaba d'un principiu yera mui gordo, anque col tiempu foi endelgazando. D'otra parte, a la caña de pescar venceyábase-y, polo menos a nivel xeneral dende finales del sieglu xviii, el *carrete*, un inventu cómodu y cenciellu que dexa prauticar una tirada más llarga. N'Asturies, sicasí, esti elementu nun principió a popularizase hasta les primeres décadas del sieglu xx, emplegándose hasta entós un simple *duviellu* formáu pol *sedal*. Hai, fundamentalmente, dos tipos de carretes que s'empleguen según l'engaño escoyíu: los carretes

cilíndricos y los carretes n'espíral. Asina mesmo, pa delles de les téuniques de la caña, como ye'l casu del cebu natural, fai falta montar plomos na llinia pa que l'aparexu afonde nel agua y nun quede na superficie. Suelen ponese na tanza o'l nailon a poca distancia del anzuelu y el so pesu varia acordies coles condiciones del agua y la fondura a la que se quiera pescar. Finalmente, l'anzuelu ye imprescindible pa la pesca con caña, porque ye l'aparexu qu'engancha los pexes. Antiguamente yeren de fierro fraguao, pero depués fabricáronse d'aceru. Los anzuelos tienen una anía onde s'añuda la llinia, una caña reuta y una punta curva afilada terminada nun gabitu que permite espetar y retener el pexe.

Per otru llau, los cebos son les engañifes que valen pa llamar y espetar al pexe. Pa la pesca con caña empléguese díxebraes tribes d'engaños que puen ser naturales o artificiales. Los más emplegaos nos ríos asturianos —sobre manera dende l'espoixigue de la pesca deportiva nel primer terciu del sieglu xx— son: el *cebu natural*, la *cucharilla*, el *devón* y la *mosca*. La escoyeta d'un engañu o otru pue tar condicionada poles preferencies del pescador, pero los bonos pescadores empléguelos toos y escueyen ún o otru acordies col sitiu y les condiciones del ríu.

Pa la pesca nos ríos asturianos empléguese distintos cebos naturales. Los más corrientes pal salmón son el *merucu* y la *quisquilla* o *esguila*, mentanto que pa la trucha común y el reu son el *merucu*, la *guxarapa* y el *marabayu*. El merucu que se pon nel anzuelu ye'l cebu natural por demás pa pescar la mayor parte de los pexes de ríu y conozse dende bien antiguo. Pela parte de so, la quisquilla pal salmón introdúxose nos años cuarenta del sieglu xx y úsase como cebu de destremaes formes: viva o al natural, cocida y cocida y teñida. La caña que s'emplega con cebu natural suel ser mui llarga, d'unos ocho metros, llevando l'aparexu un chombu p'afondar del que deriva l'anzuelu.



La cucharilla ye un cebu artificial emplegáu pa la pesca de salmones y truches a los que llamen el movimientu, les cimbladures y los reflexos qu'esti señuelu produz nel agua. Les más corrientes nos ríos asturianos son les xiratories d'una o dos paletes. Por un regular presenta les partes siguientes: anzuelu triple, cuerpu de plomu, paleta o cuyarina xiratoria, alambre y cuyarina rixida, pudiendo ser de color dorao o platiao. Llánzase en tol ríu, sobre too nes playes poco fondes con pedreru. El llance faise dende les playes de los pozos hacia abaxo pa llueu dir recoyendo despacino y ensin parar pa que la cuyarina nun quede enganchada a les piedres del fondu. Nesti arte de pesca empléguense cañes cortes d'ente dos o tres metros de llargor que faciliten la tirada a daqué distancia, pa o tres recoyela llueu de forma continua faciéndola navegar, provocando asina l'ataque del pexe.

El devón ye un cebu artificial metálicu que fai por imitar un pexe. Presenta les partes siguientes: cuerpu o panza, aletes y anzuelu triple. Xira nel agua gracias al asitiamentu inversu de les aletes. Hailos de dixebrasos tamaños y pesos, emplegándose unos o otros acordies cola cantidá d'agua. Tamién s'estremen pel tipu de seición que presenten: devones de seición cuadrada y bordes con arestes y devones de seición plana o arredondiada. El devón tírase nos pozos fondos que tienen muncha agua. Pa pescar a devón emplégase una caña corta d'ente dos o tres metros de llargo. El *devonín*, pela so parte, ye un devón pequeñu que s'emplega pa pescar truches.

La mosca ye un cebu artificial qu'asonsaña inseutos nos sos distintos estadios de desendolcu y emplégase pa la pesca del salmón y la trucha. L'arte de montar d'inseutos artificiales o anzuelos de mosca con plumas yá se describe na obra d'Izaak Walton y nel diccionariu d'Antonio Sáñez Reguart, asina como nel «Libro de aderezar y adobar plumas para pescar truchas» de Juan de Bergara, más conocíu como'l *Manuscrito de Astorga*, el tratáu más antiguu de la

península hispánica. D'otra parte, la mosca pue ser afogada o seca, siendo la seca la que se llanza con cola de rata, qu'emplega la seda trenzao como material pa la llinia. La tirada consiste en facer volar un señuelu llixeru per aciu del emplegu d'un sedal pesao (cola de rata), que permite algamar distancia. Suel emplegase n'agua movío y poco fondo. Pa pescar a mosca emplégase una caña mediana d'unos cuatro metros de llargor. Nel primer terciu del sieglu xx la mosca o pluma yera l'engaño más espardíu nos ríos asturianos pa la pesca con caña; y de fechu, el Marqués de Marzales siempre emplegaba la mosca como cebu pa pescar salmones nel so cotu del ríu Eo.

D'otra miente, pa echar a tierra los salmones pescaos cola caña emplegábase llegalmente dende 1942 un *ganchu* de fierro ensin gabitú enmangáu nun palu de madera de poco más d'un metru. Ensin embargu, esti preséu tamién s'usaba de manera illegal pa sacar del agua pexes que taben quietos cerca la oriella. Amás, munchos salmones que se garraben al furtivu col grampín o la garrucha pasaben pela guardería como pescaos cola caña y sacaos col ganchu.

#### LES ARTES DE PESCA DEL RÍU ANGULA Y L'ANGUILA

Frente a los preseos emplegaos pa pescar salmones, truches comunes y reos, les *angules* o críes de l'anguila pidíen otra triba d'artes muncho más específiques. Estos pexes pésquense namái n'inviernu, pela nueche y con marea alta y, a poder ser, n'agua revuelto. Les angules páñense na zona baxa del ríu y nel espaciu de la ría, onde entraben les marees, bien direutamente dende tierra bien en barques cercanes a la oriella. Pa ello precísase un *cedazu* o *esquileiru* compuestu por un aru grande de maya metálico mui fino suxetu a un palu lo más llargu posible, y una lluz y un

caxón. La lluz llama a les angules hacia'l pescador, que col cedazu cuele l'agua y posa la pesca en caxón. Antonio Sáñez Reguart, que describe esta modalidá de pesca a finales del sieglu XVIII, define les angules como un «manjar sabroso».<sup>16</sup>

Les *anguiles*, pela parte de so, pescábanse polo xeneral cola *merucada*, una téunica que consistía n'enxertar *merucos* nun filu gordu de más d'un metru de llargu que se prendía a un cordel de dos o tres metros de llargor que s'amarraba nel cabu d'una vara. Sapozábense los merucos y namás picar los pexes sacábense rápido del agua y posábense nun caxón. Sáñez Reguart señala a lo cabero del sieglu XVIII que

en los parajes donde hay muchas anguilas, se cogen anudando de trecho en trecho las lombrices en un cordel largo, y echándole extendido, salen muchas que no quieren o no pueden soltar la presa.<sup>17</sup>

Tamién s'emplegaban unes tisories o tiñaces especiales col filu en serruchu que se denomen *anguileres*. Dibén alzándose los regodones de los llerones y cuando apaecía una anguila suxétabase coles tisories y sacábbase a tierra. Otros procedimientos yeren la seca d'un tramu del ríu y l'usu de trampes específiques.

#### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ARIAS, Manuel Antonio (1965): «Cómo se pescaba antaño en el Narcea», en *Boletín del Instituto Estudios Asturianos*. 54: 123-138.
- BAS COSTALES, Xuan F. (2007): *La pesca en el Eo. Cultura y tradición ribereña*. San Tiso d'Abres, Ayuntamiento de San Tiso d'Abres.

<sup>16</sup> Sáñez Reguart (1792: 62).

<sup>17</sup> Sáñez Reguart (1792: 76-77).

- GARCÍA MORÁN, Joaquín (1963): «Notas sobre la pesca del salmón en los ríos de Asturias», en *Boletín del Instituto Estudios Asturianos* 48: 75-91.
- LARIOS Y SÁNCHEZ DE PIÑA, Pablo (marqués de Marzales) *et alii* (1945): *El salmón y su pesca en España*. Madrid, Dirección General de Turismo.
- MIYARES FERNÁNDEZ, Alejandro (2003): *La historia de la pesca en el Sella. Cultura y tradición ribereña. Desde los tiempos prehistóricos hasta la actualidad*. Uviéu, Fundación Hidrocantábrico.
- NAVA Y CAVEDA, Hilario (1878): «Consideraciones sobre la pesca del salmón en España, y legislación especial que debe regir dicha pesca», en *Anales de la Sociedad Española de Historia Natural*: 285-342.
- NOCEDAL, Cándido (comp.) (1859): *Obras publicadas e inéditas de don Gaspar Melchor de Jovellanos*. T. II. Madrid, M. Rivadeneyra.
- OCAMPO SUÁREZ-VALDÉS, Joaquín (1990): *Campeños y artesanos en la Asturias preindustrial*. Xixón, Silverio Cañada Editor.
- OCAMPO SUÁREZ-VALDÉS, Joaquín y Silvia SIERRA GONZÁLEZ (2006): «La pesca fluvial», en Javier RODRÍGUEZ MUÑOZ (dir.): *Asturias y la mar*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana: 203-220.
- PARDO, Luis (1931): «La riqueza salmonera en España», en *Boletín de Pesca y Caza*. 10: 369-376.
- (1945): *Diccionario de ictiología, piscicultura y pesca fluvial*. Madrid, Instituto Forestal de Investigaciones y Experiencias.
- RODRÍGUEZ MUÑOZ, Javier (2005): «La pesca en los ríos», en Javier RODRÍGUEZ MUÑOZ (dir.), *Los asturianos. Raíces culturales y sociales de una identidad*. Uviéu, Editorial Prensa Asturiana: 311-328.
- RODRÍGUEZ SANTAMARÍA, Benigno (1911): *Diccionario ilustrado, descriptivo, valorado, numérico y estadístico de los artes, aparejos e instrumentos que se usan pa la pesca en les costas del norte y noroeste de España*. Madrid, Artes Gráficas Mateu.
- (1923): *Diccionario de artes de pesca de España y sus posesiones*. Madrid, Sucs. de Rivadeneyra.

- SÁNCHEZ DEL REY, José María (1974): «'Apostales' en el río Navia», en *Boletín del Instituto Estudios Asturianos* 81: 81-89.
- SANJURJO FERNÁNDEZ, Cándido (1996): *Entre Fonteo y el mar. Apuntes sobre el Eo y su entorno*. Uviéu, Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- SÁÑEZ REGUART, Antonio (1791-1795): *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional*. 5 tomos. Madrid, Imprenta de la Viuda de Don Joaquín Ibarra.
- SUÁREZ GARCÍA, José Antonio y Juan Antonio LÁZARO MENÉNDEZ (2006): «Artes de pesca tradicionales y cultura ribereña», en *Aguasmestas. Revista de Las Mestas del Narcea* 1: 101-106.



## LA REGULACIÓN DE LA PESCA FLUVIAL N'ASTURIAS\*

*Xuan F. Bas Costales*

La pesca n'agües interiores llamó bien pronto l'atención de les autoridaes públiques. La importancia económica del salmón y les demás especies fluviales foi la causa de que la regulación d'esta actividá na península hispánica entamare yá nos primeros siglos medievales y quedare reflexada en destremaos preceutos llegalles que de magar entós foron socediéndose hasta llegar a les lleis integrales d'anguaño. Casi toles normes que s'ocuparon en reglamentar la pesca fluvial tienen en cuenta, d'un llau, ónde y qué se pue pescar y, d'otru, cuándo y cómo se pue facer; ye a dicise, regulen los trechos de ríu onde se pue desendolcar l'actividá y les especies que puen garrase, asina como los periodos amañosos y les artes permitíes pa sacar los pexes del agua.

### LES PRIMERES MIDÍES LLEGALES Y LOS PRIVILEXOS DE PESCA

Les primeres midíes que s'afiten pa defender y fomentar la riqueza pesquera de los ríos apaecieron recompilaes nel *Liber*

---

\* Esti artículu inxerese nel proyeutu d'investigación *La pesca fluvial n' Asturias. Evolución histórica y artes* financiáu pola Caxa Rural d'Asturias.

*Judiciorom* o *Forum Judicum* (*Fueru Xulgu*) de los visigodos, publicáu quiciabes nel añu 654, onde se conseñaben unes disposiciones redactaes primero. Nesti llibru fábase per primer vez na península hispánica de los salmones —col nome d'*isoces*— que xuben los ríos mayores y afítase que los cierros o estacaes pa la pesca tienen que dexar pasar llibremente l'agua polo menos na metade del anchu del cursu fluvial col envís de nun estorbar el pasu de los pexes y la navegación. Foi, sicasí, l'ordenamientu del rei castellanu Alfonso X, promulgáu nes Cortes de Valladolid celebraes en 1258, el qu'afitó les primeres disposiciones al rodiu de les vedes y artes de pesca y la obligación de curiar a les críes de los salmones —a los que denomina *corgones*—, mandando que nun se «eche yerbas ni cal en las aguas, nin otras cosas ningunas porque mueran los pescados» y quien lo fixere quedare «a merced del rey», mentanto que la pesca de la trucha prohibíase dende'l día de tolos santos hasta'l primer día de marzu. Llueu foi importante tamién pa la conservación y el fomentu de la pesca fluvial la pragmática promulgada pol rei castellanu Juan II en 1435, relativa a les vedes y les artes prohibíes, que tará en vigor a lo llargo de tol antiguu réxime al confirmala un sieglu dempués Carlos I y Felipe II en 1552 y 1560, respetivamente. Esta disposición prohibía a cualesquier persona echar nos ríos nenguna «cosa ponzoñosa con que se mate o amortigüe el pescado», asina como pescar

con paños de xerga, ni lienzos, ni sábanas, ni cestos, [ni] con jurdías, ni se hagan paradas o corrales [...]; y que no se saquen los ríos comunes de madre para los dexar en seco y tomar la pesca; ni fagan pozos, ni se pesque en tiempo de cría, ni quando desovare el pescado»,

afitando penes económicques y d'esterramientu al qu'asina lo fixere. Conséñabase asina mesmo que cada conceyu redautare unes



ordenances nes que s'afitare'l marcu de les redes coles que se podía pescar

según la cualidad del pescado de cada ríu, para que el pescado no se yerme; y para que declaren el tiempo de la cría de la pesca y el tiempo que desova.<sup>1</sup>

Esti marcu xurídicu conseñaba, d'una manera xeneral y poco precisa, una normativa qu'algamaba a tolos territorios que, como l'asturianu, formaben parte de la corona castellana, pero que nun se respetaba muncho pola falta de recursos pa guardar el so cumplimentu. D'otra banda, na dómina medieval, por cuenta la importancia que garren el salmón y otres especies fluviales na economía ribereña, los grandes propietarios del país, tanto llayos como eclesiásticos, llograron facese bien por concesión real bien por apropiación illexítima col derechu de la esplotación esclusiva de la so pesca nel ríu. Estos privilexos, ente los que destacaben les *regalíes salmoneres*, convirtiéronse nuna propiedá más de los señores que se mandaben pa los herederos o se cedíen empara de contraprestaciones. Col pasu'l tiempu, yá na dómina moderna, reforzáronse los privilexos señoriales sobre la pesca, anque ello nun quitó pa qu'aumentaren los enfrentamientos colos ribereños y hasta que se dieren otros ente los propios señores. Por un regular, la nobleza y el cleru esplotaben los recursos pesqueros col arriendu de trechos de ríu a particulares. Los derechos sobre la pesca regulaben, nesti sen, tolo rellacionao cola actividá y evitaben una presión escesiva sobre les poblaciones piscícolas al marcar unes llendes rellatives al dominiu y al exerciciu que definíen tanto'l sitiú de pesca y les

---

<sup>1</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 110-112). Pardo (1950: 77-91, 179-182 y 194-196). Jusué Mendicouague (1953: 73-105 y 485-488). Muñoz Goyanes (1988: 64-77).

especies que podíen pescase como'l periodu marcáu y les erbíes que se podíen emplegar pa sacar los pexes<sup>2</sup>.

La regulación de la pesca fluvial n'Asturies nel antiguu réxime desendolcóse especialmente nel últimu quartu del sieglu XVIII y primeros años del sieglu XIX cola promulgación d'una serie d'ordenances y disposiciones. Sicasí, en tou esti tiempu tuvo vixente la pragmática de Felipe II de 1560 que, a la so vez, confirmaba les anteriores de Carlos I y Juan II, asina como les ordenances de la Xunta Xeneral del Principáu, a les que se diere'l preste baxo la presidencia del llicenciáu Duarte de Acuña en 1594 y que sancionare'l rei, con delles disposiciones relatives a la pesca n'agües interiores, onde «por ser tantos los ríos que tiene» el país, «donde se crían diversidad de pescados», nun se camentaba «útil, ni necesario que en algunas partes del dicho Principado se guarden y ejecuten las dichas pragmáticas», mandando que

de aquí adelante todas las personas que quisieren pescar en los ríos de ese dicho Principado truchas que en ellos se criaren, lo puedan hacer en cualquiera tiempo del año, sin incurrir por ello en pena alguna, no embargante la pragmática que lo prohíbe que cuanto a esto lo derogamos, dejándola en su fuerza y vigor para todo lo demás, salvo, que en los meses vedados de cada un año no se puedan pescar, ni pesquen, en los dichos ríos que tienen comunicación y entradas y salidas a la mar, salmones, lampreas, ni sábalos, y en cuanto a estos pescados y sus crías, mandamos, que se guarden, cumplan y ejecuten las dichas pragmáticas. Y que en estos ni en los demás ríos puedan echar, ni echen cosa alguna de las prohibidas por la ley.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Sobre los privilexos de pesca y les regalíes salmoneres v. Jusué Mendicouague (1953: 147-241).

<sup>3</sup> Jusué Mendicouague (1953: 569).

Carlos III promulgó en 1772 una ordenanza xeneral de caza y pesca na que s'afitaba una veda xeneral del primeru de marzu al últimu día de xunu y otra particular de la trucha del primeru d'ochobre al final de febreru. Les artes tamién se reglamentaben, prohibiéndose tou instrumentu que nun se conseñare ente los autorizaos, sobre manera les sustancias venenosas

como cal viva, beleño, coca y cualesquiera otros simples, o compuestos que extingan la cría de la pesca, sean nocivos a la salud pública, y a los abrevaderos de los ganados.

Solo permitía l'usu d'*anzuelos*, *nases* y *redes* de cualesquier clas cola maya reglamentaria. Amás, los menestrales, artesanos, trabayadores y oficiales mecánicos podíen pescar los díes de fiesta de guardar nes temporaes acutaes y emplegando la caña nos mesmos díes de tol añu. Tres décadas depués, Carlos IV promulgó en 1804 una nueva ordenanza xeneral de caza y pesca que copiaba la del rei anterior ufriendo perpoques novedaes como l'ampliación nun mes de la veda xeneral, afitándose del primeru de marzu al últimu día de xunetu.<sup>4</sup>

Complementu perimportante d'estes ordenances xenerales foi la promulgación en 1795 per parte de Carlos IV d'una real orde que facía referencia espresa a Asturias, porque trataba del desaniiciu de les estacaes o *apostales* qu'atravesaben El Nalón pa la pesca

---

<sup>4</sup> Real Cédula de Carlos III afitando la «Ordenanza general que deberá observarse para el modo de cazar y pescar en estos reinos, con señalamiento de los tiempos de veda de una y otra especie» de 16 de xineru de 1772. Real Cédula de Carlos IV afitando la «Nueva ordenanza general que deberá observarse para el modo de cazar y pescar en estos reinos, con señalamiento de los tiempos de veda de una y otra especie» de 3 de febreru de 1804. Larios y Sánchez de Piña (1945: 112-114). Pardo (1950: 161-162 y 273-280 y 1951: 15-17 y 241-248). Muñoz Goyanes (1988: 77-80).

de salmones col envís de permitir la llibre navegación pel ríu. Acordies con esta disposición, con un informe preliminar fechu por Gaspar Melchor de Xovellanos l'añu anterior,

el derecho de la pesca en los ríos es de suyo tan libre y general como el de la navegación, y por lo mismo, la facultad privativa de pescar en algún sitio determinado no puede derivarse sino de privilegio real o de una posesión inmemorial que le suponga;

ensin embargu,

nunca supone la facultad de estorbar la libre navegación por los ríos, ni tampoco el derecho de pescar que otros tienen fuera del lugar determinado por el mismo privilegio.

Por esti motivu, la real orde mandaba

[...] deshacer todas las estacadas que atraviesan enteramente el río o alguno de sus brazos en cualquiera sentido, como contrarias a la naturaleza de los mismos privilegios en que se fundan, y al derecho público general de pesca y navegación; salva siempre a los propietarios de tales privilegios la facultad de pescar en los sitios por ellos determinados con redes u otros artes compatibles con la libre navegación y derecho general de pescar por toda la extensión del río.

Esta disposición supunxo, poro, el fin de les apostales qu'alteraban el calce y nun permitíen la llibre circulación pel ríu Nalón y otros ríos asturianos, que tan frecuentes fueren dende la dómina medieval y que yá intentare regular el *Fueru Xulgu* de los visigodos.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Real Orde de Carlos IV sobre la «Libre navegación del río de Nalón en Asturias bajo las reglas que se expresan» de 2 de xunetu de 1795. Larios y

D'otra parte, na fastera baxa de los ríos, y sobre manera nel espaciu de la ría, l'accesu a los recursos pesqueros fluviales pasó per muchos discutinios a lo llargo del sieglu XVIII ente los pescadores profesionales inscritos nes matrícules de mar y los pescadores terrestres o ribereños non matriculaos. En bona medida, intentó ponese orde na estaya per aciu d'unes ordenances de pesca promulgaes en 1769 por Carlos III qu'afeutaben a la xurisdicción de marina. Les ordenances de la provincia marítima d'Avilés, con aplicación qu'algamaba a tolos puertos y ríos asitiaos ente'l ríu Eo y la villa de Xixón, señalaben nel so artículu primeru que se permitía «la pesca de peces libre y francamente a todos los alistados a la matrícula de gente de mar»; los non matriculaos o terrestres quedaben pa la pesca n'agua dulce, porque «no se permitirá que los del gremio de tierra, con embarcaciones ni entrando a pie hasta donde llegue el agua salada, hagan la pesca», añadiendo que «a los no matriculados sólo les está permitido la pesca desde tierra con vara o caña, con prohibición de redes u otros ingenios». Les ordenances de la provincia marítima de Ribeseya, pela so parte, dedicaben una bona parte del so articuláu a la pesca na fastera de la ría. La temporada o *costera* del salmón finxábase ente'l diecisiete de xineru y el veinticuatu de xunu y en pasando'l día de San Xuan prohibíase la pesca de los salmones «agostiegos por perjudicarse en esto el aumento de la pesca, pues, acogidos al mar, en el año siguiente vienen hechos salmones como los demás». Pa ello usá-bense redes barrederes o d'arrastre de doscientos vares de llargu, doce vares d'altu nel mediu y d'ocho a diez nos llaos. Les captures de truches y esguines o críes de salmón yeren tan granibles que «hay ocasiones en que es preciso usar un carro para llevar estos pescados, y aun en muchas, por la multitud de ellos, los dejan

---

Sánchez de Piña (1945: 112-113). Jusué Mendicouague (1953: 489). Muñoz Goyanes (1988: 80).

al desprecio del campo, en abono de las tierras». Los discutinios dábense a la hora d'esclariar la llende ente l'agua dulce, baxo xurisdicción civil, y l'agua salao, sobro lo que la marina, peles sos ordenances, llexislaba reservando la so explotación a los tripulaos de los gremios de mar.<sup>6</sup>

Al tratar del salmón, l'ictiólogu ilustráu Antonio Sáñez Reguart, autor del *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional* (1791-1795), señalaba que na so costera, qu'albarcaba unos cinco meses aproximao, namái na ría de Ribeseya, calándose una trentena de redes, pañábense de diez a doce mil exemplares y qu'en Navia, Pravia, Ribeseya y dalguna qu'otra villa asturiana hubo día afortunáu nel que s'enmayaron más de dos mil salmones, lo que da cuenta clara de la importancia económica que tenía la pesca del salmón na dómina.<sup>7</sup>

#### LA DESAPAICIÓN DE LOS PRIVILEXOS DE PESCA Y LES PRIMERES LLEIS INTEGRALES

Al entamar el sieglu XIX, mentanto la guerra del francés y en marcu de la llexislación lliberal promulgada poles Cortes de Cádiz, diose'l preste al Real Decretu de 6 d'agostu de 1811, más conocíu como *llei d'abolición de los señoríos*, que desaniciaba «los privilegios llamados exclusivos, privativos y prohibitivos, que tengan el mismo origen de señorío», como'l de la pesca, «quedando al libre uso de los pueblos con arreglo al derecho común y las reglas municipales establecidas en cada pueblo». Restablecíos los privilexos señoria-

---

<sup>6</sup> Real Cédula de Carlos III afitando la «Ordenanza de pesca, para la provincia de Avilés» de 6 de xunu de 1769. Real Cédula de Carlos III afitando la «Ordenanza de pesca, para la provincia de Rivadesella» de 6 de xunu de 1769.

<sup>7</sup> Sáñez Reguart (1795: 233-235 y 258-259).

les en 1814, la llei d'abolición viose ratificada pel Real Decretu de 29 d'abril de 1837 y más llueu pela Llei de 9 de xunetu de 1856, fecha na que desaparecieron dafechu los privilexos esclusivos sobre la pesca que teníen aniciu nos señoríos, poniéndose puntu a cuasi mediu sieglu del procesu llegal d'abolición de los mesmos. A partir d'esta llexislación la pesca dexó de tar en manes de la nobleza y el cleru y pasó a ser un bien públicu alministráu pol Estáu.<sup>8</sup>

A lo llargo del sieglu XIX y primeros años del XX promulgáronse destremaes lleis y decretos que d'una o otra miente regulaben la pesca fluvial n'Asturies. En primer llugar, el Real Decretu de Caza y Pesca de 3 de mayu de 1834 y la so igua de 13 de setiembre de 1837 afitaben, llueu del desanicu de los privilexos, un nuevu ordenamientu relativu a la pesca que sustituyía les ordenances que dictare Carlos IV en 1804. La veda afitábase con calter xeneral pa toles especies del primeru de marzu al últimu día de xunetu. Prohibíase pescar envenenando o infestando l'agua, asina como pescar con redes y nases con una lluz de maya de menos d'una pulgada, esto ye, ventitrés milímetros, permitiéndose, ensin embargu, l'usu de la caña tol añu. Les Lleis d'Agües de 3 d'agostu de 1866 y de 13 de xunu de 1879 conteníen dalgunos preceutos relativos a la pesca fluvial, pero ensin ufiertar avances significatibles na so regulación. El Real Decretu de 27 de febreru de 1880, sicasí, camudaba'l contraproducente tiempu de veda de los salmónidos del decretu de 1834, que diere llugar a «infracciones repetidísimas y a quejas

---

<sup>8</sup> Real Decretu del Conseyu de Rexencia, de 6 d'agostu de 1811, disponiendo «que desde agora queden incorporados a la nación todos los señoríos jurisdiccionales de cualquiera clase y condición que sean» (*Gazeta de la Regencia de España e Indias*, n.º 118, 12 de setiembre de 1811). Llei del Ministeriu de Fomentu, de 9 de xunetu de 1856, dictando delles disposiciones sobre l'exerciciu de la caza y pesca (*Gaceta de Madrid*, n.º 1.284, 10 de setiembre de 1856). Larios y Sánchez de Piña (1945: 115). Pardo (1951: 21-25, 257-272 y 277-278). Muñoz Goyanes (1988: 80-86).

y reclamaciones constantes por parte de los que se dedican a la pesca del salmón, principalmente en la provincia de Oviedo», marcándose una duración de ciento sesenta y ocho días, ente'l primeru de setiembre y el quince de febreru, dambos inclusive, acordies col so ciclu biolóxicu. D'otra miente, la Llei de Puertos de 7 de mayu de 1880 fixaba la llende de les agües de la mar y de los ríos y, poro, de les dos xurisdicciones, concediendo calter de puertos a les ríes y desembocadures de los ríos hasta onde se dexaben sentir los efeutos de les mareas. Poco dempués, pel Real Decretu de 27 d'abril de 1888, dióse'l preste a la elaboración d'un proyeutu de llei de pesca fluvial que finalmente nun prosperó.<sup>9</sup>

Otres disposiciones, nesti casu relatives a la conservación y el fomentu de la pesca fluvial, foron los Reales Decretos de 2 de setiembre de 1888 y de 1 de payares de 1895 creando, respetivamente, el Serviciu Piscícola pa la repoblación de les agües continentales y la rede d'establecimientos ictiológicos. Primeramente acordárese una piscifactoría n'Asturies a la vera El Nalón, pero llueu decidióse qu'esti centru s'asitiare n'agües d'El Piloña, afluyente d'El Seya, entamando la so construcción en 1906. D'otra parte, el Real Decretu de 15 de payares de 1895 reglamentaba les artes de pesca y allargaba un mes el periodu de veda de los salmónidos que conseñaba'l decretu de 1880, fixándolu del primeru d'agostu al quince de febreru. La norma prohibía dafechu l'usu d'artes fixes —máquines, nases y butrones— y redes suxetes al calce, lo

---

<sup>9</sup> Real Decretu de la Reina Gobernadora, de 3 de mayu de 1834, relativu a los derechos de caza y pesca y les ordenances n'usu na materia (*Gaceta de Madrid*, n<sup>o</sup> 76, 7 de mayu de 1834). Real Decretu del Ministeriu de Fomentu, de 27 de febreru de 1880, disponiendo que'l tiempu de veda qu'afita pa la pesca'l Real Decretu de 3 de mayu de 1834 sedrá de cinco meses y mediu pa los salmónidos (*Gaceta de Madrid*, n<sup>o</sup> 59, 28 de febreru de 1880). Nava y Caveda (1878: 290-295). Larios y Sánchez de Piña (1945: 115). Pardo (1951: 28-39, 285-297, 302-307 y 311-313). Muñoz Goyanes (1988: 83-91).



mesmo qu'armar apostales, estacaes y trabancos de cualquier clas. Arriendes d'ello, pa la pesca del salmón y la trucha nun permitía redes con unes mayes que, nel centru de la rede y tando ésta moyada, midieren menos de cincuenta y cinco milímetros de llau y sesenta y cinco milímetros nos costaos, mentanto que pa pescar les demás especies fluviales les mayes de les redes habíen tener polo menos venticinco centímetros de llau. Más alantre, yá nos primeros años del sieglu xx, la Real Orde circular de 7 de payares de 1905 prohibía otra vuelta, por cuenta les repetíes tresgresiones de la norma, la pesca con artes fixes y redes d'arrastre y montar preses, estacaes o armadíes que torgaren el pasu de los pexes en ríu; y daqué depués, la Llei de 8 de febreru de 1907 castigaba l'usu de dinamita o otros esplosivos y sustancias venenosos y corrosivos, con un emplegu que yá entamaba a ser esmolecedor.<sup>10</sup>

El desaniciu de los señoríos nel sieglu xix marcó una etapa nueva na estaya de la pesca fluvial, entamando d'esti mou una regulación más efeutiva d'esta xera. N'Asturies les cases nobles y les instituciones eclesiástiques perdieron los sos privilexos y l'Estáu fíxose cargu del derechu de pesca nos ríos, perafitándose'l calter públicu de les agües interiores o continentales. Tola riqueza pesquera quedó entós a disposición de los ribereños, que nun duldaron n'aprovechala de forma descomanada. Ello dio llugar, a lo llargo del sieglu xix, a un bultable aprobetayamientu de los recursos pesqueros fluviales. Pero les causes d'esti escosamientu nun tán namái nel furtivismu praucáu polos pescadores, que nun respetaben los tiempos de veda, garraben les críes de les distintes especies —sobre too de salmones— y usaben artes y artefactos perdañibles y destructivos coles poblaciones fluviales que taben

---

<sup>10</sup> Real Decretu del Ministeriu de Fomentu, de 15 de payares de 1895, pel que se reglamenta la dómina de veda y se regula l'exerciciu de la pesca (*Gaceta de Madrid*, nº 320, 16 de payares de 1895). Larios y Sánchez de Piña (1945: 115). Pardo (1951: 171-172 y 388). Muñoz Goyanes (1988: 91-96).

prohibíos pola llei; sinón tamién nos efeutos de la industrialización con vertíos de carbón y químico a los ríos, perdiéndose pola contaminación en gran medida un ríu como El Nalón.

La llexislación decimonónica ocupábase namái de la pesca fluvial d'un mou secundariu y accesoriu. Hubo qu'aguardar hasta'l sieglu xx pa que se dieren avances importantes cola aprobación de la Llei de Pesca Fluvial de 27 d'avientu de 1907 y del Reglamentu de 7 de xunetu de 1911 que la aplicaba, que supunxo la existencia de la primer regulación integral de la pesca de ríu, amestándose daqué depués a esti marcu llexislativu la Llei de Proteición del Salmón de 24 d'avientu de 1912. Estes dos lleis, que recoyén munches de les disposiciones de la normativa anterior, establecieron un marcu más finxáu pa la práctica de la pesca nos ríos.<sup>11</sup>

La llei de 1907 y el so reglamentu de 1911 calteníen la veda del salmón, la trucha común y el reu del primeru d'agostu al quince de febreru y marcaben la de la llamprea y l'anguila del primeru de marzu al primeru d'agostu, permitiéndose tol añu la pesca con caña cola llicencia correspondiente. Prohibíense redes o nases destinaes a pescar les críes de los pexes y l'emplegu de redes que

---

<sup>11</sup> Llei del Ministeriu de Fomentu, de 27 d'avientu de 1907, determinando les condiciones del derechu de pescar, la regulación del so exerciciu y el caltenimientu y espardimientu de los pexes y cámbaros que viven n'agua dulce. (Llei de Pesca Fluvial, *Gaceta de Madrid*, n.º 363, 29 d'avientu de 1907). Real Decretu del Ministeriu de Fomentu, de 7 de xunetu de 1911, dando'l preste al Reglamentu pa la execución de la Llei de Pesca Fluvial de 27 d'avientu de 1907 (*Gaceta de Madrid*, n.º 189, 8 de xunetu de 1911). Llei del Ministeriu de Marina, de 24 d'avientu de 1912, fixando les condiciones del derechu a pescar el salmón común y regulando l'exerciciu d'esi derechu y el caltenimientu y fomentu de especie dicha (*Gaceta de Madrid*, n.º 366, 31 d'avientu de 1912). Llei (iguada) del Ministeriu de Marina, de 30 d'avientu de 1912, regulando la pesca del salmón (*Gaceta de Madrid*, n.º 11, 11 de xineru de 1913). Larios y Sánchez de Piña (1945: 116-122). Pardo (1951: 171-177). Muñoz Goyanes (1988: 96-98).

nun algamaren nes sos mayes o lluces un cuadráu de trenta y cinco milímetros de llau pa la pesca del salmón, de ventitrés centímetros de llau pa la trucha y de quince centímetros de llau pa la llamprea y l'anguila. Nun se permitíen armadíes d'artes fixes de pesca, anque sí butrones de maya llegal que nun s'asitiaren con estaquera pelos llaos. Asina mesmo, prohibíense les redes d'arrastre, anque'l Serviciu Piscícola podía dales de pasu si yeren insustituyibles pa la pesca de determinaes especies. Quedaba igualmente prohibíu l'emplegu d'esplosivos y sustancias qu'alteraren les condiciones de les agües.

La llei de 1912, pela so parte, caltenía les époques de veda pal salmón, pero restrinxía l'emplegu de cualquier arte, incluyida la caña, a la temporada de pesca. Les redes emplegaes pa la pesca de los salmones nun podíen perpasar les cien braces de llargor nin les cuatro d'anchor. Quedaba prohibíu l'usu de redes y artefactos asemeyaos pa la pesca de críes, lo mesmo que redes con mayes per debaxo de los cincuenta y siete centímetros nel centru y los sesenta y cinco centímetros nos costaos, faciendo la midición cola rede moyada. Nun se permitía redar d'abaxo p'arriba, pol perxiciu d'emballar a los salmones nes corrientes de les ríes. De la mesma manera, quedaba prohibíu pescar cola ayuda de preseos con pinchos como traentes o farpones y l'usu d'esplosivos o sustancias venenosas o dañibles pa los pexes, lo mesmo que disparar a los salmones con escopetes o cualquier arma de fueu.

Sicasí, a pesar de que la normativa que regulaba la pesca fluvial y, en particular, la pesca del salmón avanzare enforma cola aprobación d'esta llexislación, esistíen entá permunches desigües según el paecer de Pablo Larios y Sánchez de Piña, marqués de Marzales, gran conocedor de los ríos salmoneros asturianos, con un estudiu acerca de los mesmos que foi premiáu pola Diputación Provincial d'Uviéu en 1927 y asoleyáu en 1930, porque les vedes nun abastaben, les redes nun taben regulaes acionadamente y les

agües dulces nun taben bien definíes. Según esti autor, la veda añal afitada pal salmón yera curtia, polo que tenía qu'allargase un mes, al empar que convenía llantar una veda selmanal pela que se prohibiere la so pesca tres díes siguiós. No que se refier a les redes y otros artefautos, encamentaba «el uso de las lastradas solamente en las aguas saladas y salobres, prohibiéndolas en aguas dulces, así como todas las demás, aun con mallas reglamentarias, ya sean lastradas, de arrastre, barrederas, de bolsa, esparavel o tarraya, redes de mano u otras parecidas». Pa lo cabero, la indefinición de les agües dulces yera especialmente doliosa n'Asturies, onde l'agua salao métese hasta dieciséis kilómetros dende la boca la ría, dando llugar a la superposición de xurisdicciones sobre'l mesmu cursu fluvial, como pasaba nos ríos Nalón y Eo. De fechu, el distingu tradicional ente xurisdicciones pa l'agua dulce y l'agua salao quedaba de manifiestu na llexislación vixente al debese caúna de les lleis a los ministerios de Fomentu y de Marina, respeutivamente. En cualesquier casu, la mayor desigua de la llexislación sobre la pesca nel ríu taba, según el Marqués de Marzales, na flaqueza del so cumplimentu. La guardería yera escasa, la vixilancia faciase «con una pereza, una falta de celo y de actividad perjudiciales», nun s'aplicaben les sanciones col rigor debíu y la desfavorable intervención de los xulgaos municipales dexaba impunes verdaderos abusos.<sup>12</sup>

Munches de les desigües d'esta llexislación intentaron corríxise pel Real Decretu-Llei de Pesca Fluvial de 7 de setiembre de 1929, que sustituyó a la llei de pesca fluvial de 1907, refundiéndola cola llei de proteición del salmón de 1912. Esti decretu, arriendes d'aumentar les restricciones pa pescar, ponía puntu a la doble xurisdicción de les agües fluviales al rixir en tol recorríu del ríu, dende la so nacencia hasta la so desembocadura nel mar. Pa la

---

<sup>12</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 116-122).

pesca del salmón con redes nes agües salobres afitábase una veda dende'l primeru de xnetu hasta'l primeru de marzu y con caña nes agües dulces y salobres del primeru d'agostu al catorce de febreru, quedando prohibíu l'usu redes nes agües dulces tol añu. Pa la pesca de la trucha común y el reu con caña marcábase una veda del primeru d'agostu al catorce de febreru, prohibiéndose les redes tol añu. En fin, prohibíase l'emplegu de toa triba de redes con dimensiones de maya de menos de setenta centímetros de llau pa la pesca del salmón y venti centímetros de llau pa la pesca de les demás especies, midiéndose llueu de tar nel agua. A pesar del gran avance que significó la nueva norma, el 30 de marzu de 1932 quedó en preceutu reglamentariu, namái válidu y aplicable en cuantes que tuviere acordies coles anteriores lleis de pesca fluvial.<sup>13</sup>

#### LA PESCA FLUVIAL NEL FRANQUISMU. LA LLEI DE 1942

Enantes d'acabar oficialmente la guerra civil, el gobiernu de Francisco Franco dictó una orde'l 11 de febreru de 1939 que marcaba les normes pa la pesca del salmón en tolos los ríos del norte d'España. Acordies con ella, l'amenorgamientu de salmones nos cursos fluviales de la vertiente cantábrica algamare pasu ente pasu una proporción esmolecedora darréu de la práutica de la pesca al marxe de los preceutos llegalos y col usu continuu ya intensivu de materies esplosives en delles provincies del norte nel periodu republicanu. Poro, énte'l peligru d'una desapaición dafechu del salmón nes agües continentales, «lo que supondría un quebranto

---

<sup>13</sup> Real Decretu-Llei del Ministeriu de Fomentu, de 7 de setiembre de 1929, amestando les variaciones que s'indiquen na llexislación de pesca fluvial (*Gaceta de Madrid*, nº 267, 24 de setiembre de 1929). Pardo (1951: 177-180). Muñoz Goyanes (1988: 98-100).

considerable en los recursos de la economía nacional y crearía una situación angustiosa en muchos hogares humildes, que tienen en la pesca uno de sus ingresos fundamentales», prohibiéndose de forma terminante, d'alguerdu coles lleis vixentes de pesca fluvial de 1907 y de proteición del salmón de 1912, l'emplegu de toa clase de redes na pesca del salmón esistente o que pudiere existir nos ríos cantábricos.<sup>14</sup>

La prohibición del usu de redes pa la pesca del salmón y otre especies nos ríos del norte caltúvose na Llei de Pesca Fluvial de 20 de febreru de 1942, que tenía como oxetivu'l caltenimientu, el fomentu y l'aprovechamientu de los pexes que poblaben les agües continentales, a la que siguió la promulgación del Reglamentu de 6 d'abril de 1943 pal so axeitáu desendolque. Esta llei sustituyía a la de 1907, con efeutividá enforma cuestionada pol Marqués de Marzales a pesar del avance que significó la so aprobación. La nueva norma prohibía en tolos ríos salmoneros cualesquier erbía de pesca que nun fuere la caña con anzuelu, afitando distintos tiempos de veda pa caúna de les especies.

Prohibíase la pesca del salmón del primeru d'agostu al quince de febreru; de les distintes variedaes de trucha (común y de mar) del primeru de setiembre al quince de febreru, y de la llamprea del primeru de febreru al primeru d'agostu, mentanto que pa l'anguila nun se conseñaba llende temporal nenguna pa la so captura. Pal transporte y la venta del salmón na temporada de pesca yera indispensable que s'acompañare d'una guía qu'acreditare la so procedencia llegal llibrada pola autoridá competente. Asina mesmo, la llei y el reglamentu pa la so aplicación contemplaben la concesión d'arrendamientos de pesca n'agües públiques pal establecimientu

---

<sup>14</sup> Orde del Ministeriu d'Agricultura, de 11 de febreru de 1939, dando normes pa la pesca del salmón en ríos del norte d'España (*Boletín Oficial del Estado*, nº 47, 16 de febreru de 1939). Pardo (1951: 187-192). Muñoz Goyanes (1988: 103-104).

de cotos fluviales con fines namái deportivos, tanto a la Direición Xeneral de Turismu como a sociedaes de pesca. D'otru llau, una Orde de 11 de xunu de 1943 fixaba les clases y tarifas de les llicencies de pesca y les condiciones qu'habíen rixir pal so llibramientu. Más alantre, la Llei de Pesca y el so Reglamentu sufriríen destremaos camudamientos. Nesti sen, en 1956 acurtióse'l periodu hábil qu'afitaba la llei pa la pesca de los salmónidos, que pasó a tar comprendíu ente'l primer domingu de marzu y el dieciocho de xunetu pal salmón y ente'l primer domingu de marzu y el quince d'agostu pa la trucha.<sup>15</sup>

Esta llei supunxo un camudamientu bultable na conceición de la pesca de ríu n'Asturies y más en particular de la del salmón, percontando de mou definitivu la pesca como una xera recreativa, de calter deportivu y de fuelgu, en perxuiciu de la modalidá profesional empobinada a la captura de los peces pa la so comercialización. Nesti sen, créase'l Serviciu Nacional de Pesca Fluvial y Caza como muérganu xestor encargáu d'aplicar el nuevu marcu llegal y al que se-y da una xefatura provincial n'Uviéu. Ente les midíes que tomó'l nuevu serviciu ta la creación d'acotadures de pesca, mandaes sobre too pal salmón, como amuesa de la nueva orientación integral de la xestión. Los primeros cotos de pesca n'Asturies fixéronse nos

---

<sup>15</sup> Llei de la Xefatura del Estáu, de 20 febreru de 1942, pela que se regula'l fomentu y conservación de la pesca fluvial (Llei de Pesca Fluvial) (*Boletín Oficial del Estado*, n.º 67, 8 de marzu de 1942). Decretu del Ministeriu d'Agricultura, de 6 d'abril de 1943, pel que da'l preste al Reglamentu pa la execución de la Llei de Pesca Fluvial de 20 de febreru de 1942 (*Boletín Oficial del Estado*, n.º 122, 2 de mayu de 1943). Orde del Ministeriu d'Agricultura, de 11 de xunu de 1943, pela que se fixen las clases y tarifas de llicencies de pesca y condiciones qu'han rixir pal so llibramientu (*Boletín Oficial del Estado*, n.º 165, 14 de xunu de 1943). Resolución de la Direición Xeneral de Montes, Caza y Pesca Fluvial (Serviciu Nacional de Pesca Fluvial y Caza), de 20 xineru de 1956, camudando'l periodu hábil pa la pesca del salmón y de la trucha (*Boletín Oficial del Estado*, n.º 28, 28 de xineru de 1956. Muñoz Goyanes (1988: 104-112).

ríos Cares, Eo y Narcea, alministraos pola Dirección Xeneral de Turismu, al ser esti organismu l'encargáu de repartir los permisos. N'El Seya, sicasí, escoyóse un sistema mistu xestionáu pol denomáu Sindicatu de Pescadores Profesionales del Seya, onde s'estayaba'l ríu en lotes pal fin de selmana y dexábase llibre los demás díes, y pel que se trataba de facer un repartu ente los pescadores profesionales, ye a dicise, aquellos que vendíen lo que pescaben, y los deportistes. De magar 1954 el Serviciu Nacional de Pesca Fluvial y Caza pasó a xestionar direutamente otros espacios pa la pesca que completaben los anteriores nos principales ríos asturianos.<sup>16</sup>

En 1971 esti últimu ente públicu dio pasu al Institutu pa la Conservación de la Naturaleza (ICONA), organismu autónomu dependiente del Ministeriu d'Agricultura, que se fixo cargu de los cotos salmoneros d'aquel serviciu y diez años dempués, en 1981, tamién de los de la Dirección Xeneral de Turismu, polo que toles acotadures de pesca xestionáronse per primer vez de manera unitaria.<sup>17</sup>

A lo llargo'l sieglu xx, poro, reforcióse'l calter públicu de la pesca fluvial, sobre too dempués de la guerra civil, y avanzóse hacia la consideración d'esta actividá como un recursu recreativu, deportivu y de fuelgu, frente al so anterior calter productivu de la estaya primaria.

#### LA XESTIÓN AUTONÓMICA DE LA PESCA FLUVIAL. LES LLEIS ASTURIANES

Tres la muerte de Francisco Franco y l'aprobación de la Constitución de 1978, el nuevu Estáu autonómicu acueye una estructura territorial descentralizada. Ente les competencies que

---

<sup>16</sup> Larios y Sánchez de Piña (1945: 232-235). Pardo (1951: 194-197). Muñoz Goyanes (1988: 105-121).

<sup>17</sup> Muñoz Goyanes (1988: 121-143).



se cedíen a les comunidaes autónomes taba la pesca n'agües interiores o continentales, qu'hasta esi momentu venía xestionando l'Institutu pa la Conservación de la Naturaleza (ICONA). Acordies con ello Asturias asumía nel so Estatutu d'Autonomía de 1981 les competencies esclusives na «pesca n'agua interior, de ríos y llagos, marisquéu, acuicultura, ocleultura, lo mesmo que l'espornolle d'otra forma cualesquiera de cultivu industrial». Sicasí, nos ríos Eo y Deva-Cares, al ser compartíos con Galicia y Cantabria, respetivamente, la xestión del ICONA dio pasu a una nueva dixebrá alministrativa onde caúna de les comunidaes autónomes pasaba a encargase del cincuenta por cientu de los trechos cabeceros y de tolos trechos propios al traviés de la consejería correspondiente.<sup>18</sup>

Esta competencia, ensin embargu, tardó años enforma en ser desarrollada pola nueva alministración autonómica asturiana, que se llimitó de mano a actualizar la llei estatal de 1942 con una serie de decretos. Hubo qu'aguardar hasta la Llei 3/1998 de 11 d'avientu, de Pesca Fluvial, pa qu'Asturies dispunxere d'una llei integral propia sobre la materia que, sicasí, foi sustituyida cuatro años depués pola Llei 6/2002, de 18 de xunu, sobre Proteición de los ecosistemas acuáticos y de regulación de la pesca n'agües continentales, que ye la que rixe güei. Nel entamu de la llei de 1998 yá se-yos daba reconocencia a los camudamientos acontecíos na pesca fluvial dende los años setenta, al considerala una «actividá qu'axunta l'interés de permunchos asturianos, non yá nel sen que pudo tener como fonte de recursos alimentarios, sinón n'otru más acordies colos tiempos de güei que respunde a demandes de calter recreativu, deportivu, de contautu del home cola naturaleza y de fuelgu».<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, d'Estatutu d'Autonomía p' Asturias (*Boletín Oficial del Estado*, nú 9, 11 de xineru de 1982).

<sup>19</sup> Llei 3/1998, de 11 d'avientu, sobre Pesca Fluvial (*Boletín Oficial del Principado de Asturias*, 18 d'avientu de 1998). Llei 6/2002, de 18 de xunu, sobre

Pero estes dos lleis son namás el marcu pal exerciciu de la pesca deportiva interior, porque'l so desarrollu efeutivu regúlase nes *Normes de pesca n'agües continentales* que dende 1985 — añu nel que s'asumió na práutica la competencia de la pesca fluvial— el gobiernu asturianu decreta tolos años, recoyendo aspectos talos como los periodos acionaos de pesca, les vedes específiques, los cupos, les talles mínimes o les artes y cebos autorizaos y prohibíos. Una de les novedaes de la llei de 2002 yera la prohibición de comercializar la pesca, que tamién se da nel restu de comunidaes del Cantábricu, sacante'l *campanu*, primer salmón de la temporada y únicu exemplar qu'en caún de los ríos pue vendese al añu n'Asturies, puyándose na actualidá nel llugar de Corniana (Salas), na ribera d'El Narcea, na Feria del Salmón. Enantes, un decretu de 1995 yá prohibía la comercialización de la trucha común y el reu con calter indefiníu, polo que la nueva llei llimitóse a allargar esa prohibición al salmón. D'otra banda, arriendes de caltener la prohibición de la pesca con cualesquier arte que nun sía la caña con anzuelu, védense determinaes especies como la llamprea (dende 1985) y l'anguila (desde 2007), marcando feches variables d'una temporada a otra pa les demás y determinaes esceiciones en cada ríu. D'esta miente la pesca del salmón permítese dende finales de marzu a finales de xunetu y la de la trucha común y el reu de principios d'abril a mediaos o finales d'agostu. La llei de 2002, al prohibir la venta de lo pescao, supunxo na práutica la desapaición de los pescadores profesionales, acabando por afitar dafechu la pesca de ríu como una xerá namái recreativa, deportiva y de fuelgu.<sup>20</sup>

---

Proteición de los ecosistemas acuáticos y de regulación de la pesca n'agües continentales (*Boletín Oficial del Principado de Asturias*, 1 de xunetu de 2002).

<sup>20</sup> Decretu 47/1995 de 30 de marzu, pel que se prohíbe la comercialización de la trucha común nel territoriu del Principáu d'Asturies (*Boletín Oficial del Principado de Asturias*, 20 d'abril de 1995).

Les lleis de pesca asturianas establecieron, amás, un muérganu consultivu de l'alministración nesta materia. De magar la so constitución en 2002, el Conseyu de los Ecosistemes Acuáticos y de la Pesca n'Agües Continentales propón, per un llau, midíes pa la proteición, recuperación ya investigación y l'aprovechamientu ordenáu de los ecosistemes acuáticos continentales y de la fauna que los habiten, ya informa, per otru, de la normativa de pesca en cada temporada. Nel Conseyu tán representaos, amás de la propia alministración pela Consejería correspondiente, los Conceyos, la Universidá d'Uviéu, el personal de vixilancia ya inspeición y les asociaciones conservacionistes y de pescadores.

Y yá pesllando, nos caberos años, amás de l'aprobación d'una normativa añal cada vez más llendada, la xestión autonómica vieno empobinada a contiar la pesca ensin muerte, práctica tamién conocida como «captura y suelta» que consiste en volver vivos al agua los exemplares pescaos, ampliando pasu ente pasu tanto los trechos de ríu como los tiempos nos qu'esta modalidá ye esclusiva. Ello marcó entá más, poro, la orientación deportiva d'esta actividá nos ríos.

#### BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- BAS COSTALES, Xuan F. (2007): *La pesca en el Eo. Cultura y tradición ribereña*. Ayuntamiento de San Tiso d'Abres.
- JUSUÉ MENDICOUAGUE, Pedro de (1953): *Las regalías salmoneras. Noticia histórica sobre la pesca del salmón en Cantabria*. Santander, Centro de Estudios Montañeses.
- LARIOS Y SÁNCHEZ DE PIÑA, Pablo (marqués de Marzales) *et alii* (1945): *El salmón y su pesca en España*. Madrid, Dirección General de Turismo.
- LÁZARO MENÉNDEZ, Juan Antonio (2006): «La pugna por el "rey del río". Un repaso histórico a los derechos salmoneros de España», en *Trofeo Pesca* 150.

- (2007): «Salmón para todos. Cómo la historia anuló los derechos del clero y la nobleza», en *Trofeo Pesca* 156.
- MIYARES FERNÁNDEZ, Alejandro (2003): *La historia de la pesca en el Sella. Cultura y tradición ribereña. Desde los tiempos prehistóricos hasta la actualidad*. Uviéu, Fundación Hidrocantábrico.
- MUÑOZ GOYANES, Guillermo (1988): *Crónica piscícola continental hispana*. Madrid, Publicaciones del Instituto para la Conservación de la Naturaleza (ICONA).
- NAVA Y CAVEDA, Hilario (1878): «Consideraciones sobre la pesca del salmón en España, y legislación especial que debe regir dicha pesca», en *Anales de la Sociedad Española de Historia Natural*: 285-342.
- PARDO, Luis (1950): *Apuntes para la historia de la pesca continental en España*. Tomo I (Desde los tiempos remotos al siglo XVIII). Madrid, Instituto Forestal de Investigaciones y Experiencias.
- (1951): *Apuntes para la historia de la pesca continental en España*. Tomo II (*Los siglos XIX y XX*). Madrid, Instituto Forestal de Investigaciones y Experiencias.
- SÁÑEZ REGUART, Antonio (1791-1795): *Diccionario histórico de los artes de la pesca nacional*. 5 tomos. Madrid, Imprenta de la Viuda de Don Joaquín Ibarra.

## DELLES NOTES SOBRE LA PESCA FLUVIAL N'ASTURIES

*Xuan X. Fernández-Piloñeta*

### ENTAMU

Actividá prauticada de vieyo pol home, seguramente güei tengamos una imaxe distorsionada o amenorgada de la importancia y dimensión que tuvo la *pesca fluvial* na dieta y la economía de les families asturianas, sobre manera naquellos pueblos más cerca los ríos. Anque son conocíos casos de xente que vivía de vender<sup>1</sup> lo que pescaba, sí ye verdá que nun se consideraba propiamente un oficiu y nun yera bien vista esta ocupación por poco rentable. Poro, hai exemplos nel refraneru onde se critica'l dedicase a esta xera desatendiendo otros llabores más importantes y fundamentales na vida tradicional: «Cazador ya truiteiro, nunca puxenun gran payeiro».<sup>2</sup> «El qu'anda a truitas ya paxarinos, nun tendrá muiitu maíz qu'emprestar a los vecinos».<sup>3</sup>

Por embargu, de la importancia que debió tener na antigüedad puen danos idea dalgunos exemplos que llegaron hasta nós al traviés del tiempu, como ye que na quema'l xigante en Villanueva (Cangues d'Onís) el muñecu represente a un pescador cola so vara,

---

<sup>1</sup> Na actualidá la venta ta prohibida, cola esceición evidente del «campanu».

<sup>2</sup> García Martínez (2008: 146).

<sup>3</sup> García Martínez (2008: 146).

sombreru, etc. y que'l ritu se faiga al par del ríu<sup>4</sup> o qu'esistiere'l vezu d'asperxar con agua bendito la caña de pescar el salmón en Parres.<sup>5</sup> Anque seya d'una manera simbólica que quiciabes nun nos permita pescanciar dafechamente'l so significáu, paez claro qu'estes manifestaciones enllacen con otros vieyos ritos venceyaos a l'abondancia y la fertilidá.

Nun tenemos d'escaecer tampoco que, nun hai tanto, lo que salía del ríu ayudó «a quitar muncha fame» dempués de la guerra civil y que, n'otros tiempos, en feches señalaes yera la meyor (o única) manera de poder tener accesu a una comida especial en casa. Tamién, como actividá económico-deportiva que ye, l'aspeutu deportivu o d'ociu xuega un papel importante. Hasta tal puntu que munchos de los informantes destaquen que yeren felices tando pescando y que, a dellos, paradóxicamente, hasta se-yos quitaben los dolores d'espalda, articulaciones, etc. cuando andaben pel ríu.

Nesti trabayu vamos centranos nes *especies y artes más estrictamente fluviales* y nun falaremos de pexes nin téuniques de captura que pudieren dase —por exemplu— nes zones de ría, onde entren de la mar pexes como la furagaña (llobina, robaliza) y onde ye vezu mariscar y apañar muergos (navayes), berberechos, cámbaros, etc.

## ESPECIES

Les especies que tradicionalmente se pescaben nos ríos asturianos son principalmente'l *salmón* (*Salmo salar*), la *trucha común*

<sup>4</sup> Sánchez (2011: 70-71).

<sup>5</sup> Informante: *Antón de Diego Avaría*, 79 años. Natural d'Aballe (Parres). Recoyó por Alberto Álvarez Peña'l 18 d'abril de 2000.

(*Salmo trutta fario*)<sup>6</sup> y *reu* (*Salmo trutta trutta*) y *l'anguila* (*Anguilla anguilla*).

### *El salmón*

El rei del ríu foi bien abundante nos ríos d'Asturies y grande'l so consumu. Asina diz Fernández Ladreda que yera nos sieglos xvi y xvii, falando amás de documentos nos que los vecinos de San Pedro de Villanueva (Cangues d'Onís) comprometíense a dar dellos servicios al monesteriu con dalgunes condiciones; una d'elles, que nun se-yos daría salmón a la comida más que dos veces a la selmana.<sup>7</sup> Hai munchos exemplos documentaos de casos asemeyaos<sup>8</sup> que nos valen de testimoniu de qu'antaño había permunchu salmón llegando hasta a estragar la xente. Esto apaéz tamién na tradición oral; d'esti mou, cuenten que los obreros del Salto de Grandas de Salime, los de la carretera de Ribeseya, los canteros de Cuadonga, etc. punxérense en fuelga porque namás-yos daben pa comer salmón.

Ensin entrar en detalle al respetive del so complexu ciclu vital de pexe anádromu,<sup>9</sup> sí resulta interesante equí repasar los diferentes nomes que recibe nes sos desemeyaes fases de crecimientu y del so ciclu reproductivu:

*Pintu*: salmón pequeñu que yá nala. Puede confundise cola trucha.

---

<sup>6</sup> La trucha *arco iris* (*Oncorhynchus mykiss*), presente nos nuestros ríos, vieno importada dende Norteamérica. Nun falaremos tampoco d'otres especies «nueves» como'l *cachu* (*Leuciscus sp.*) anque cada vez seyan más abundoses nes agües fluviales asturianas.

<sup>7</sup> GEA: 3.

<sup>8</sup> García Martínez (2008: 147).

<sup>9</sup> Pexes anádromos son los que viven na mar y reproducense n'agua dulce. Nel casu'l salmón, tienen dos fases nel ríu y otra —intermedia— n'agües oceániques.

*Esguín*: cría del salmón tres una o dos primaveraes. *Esguiniar* sedría'l procesu de tresformación morfolóxica y fisiolóxica. En mayu y xunu emigren pa la mar. Otros nomes que recibe nesta fase son *xeirones*, *xirones*, *vironeros*.<sup>10</sup>

*Añal*: el que vuelve al ríu dempués de pasar sólo un añu na mar. Lo más normal ye que lo faigan a los dos (la mayoría) o tres, pudiendo a veces entardar más.

En función de cuándo entren al ríu d'orixe, estremase ente: *tempranos* (xineru, febreru y marzu), *abrilieños* y *mayucos* o *serondos*. «Dos salmóis» había'l dichu: «en xineiro, machácay a cabeza al primeiro».<sup>11</sup>

*Zancáu o zancada*: salmón dempués de la puesta. Galdíu tres el procesu reproductivu, llega a la mar si consigue sobrevivir.

Les causes de la mengua nel númberu de salmomes son varies. Dende la perda d'hábitats pola construcción de torgues nos ríos (n'Asturies venceyaos sobre too a les empreses d'enerxía llétrico), contaminación, sobrepesca (con importante impautu de la que se fai nes agües marines que lleven a cabu dalgunos países<sup>12</sup> y tamién d'otres especies que-y sirven d'alimentu), el calentamientu global, actividaes pesqueres inadecuaes, etc.

### *La trucha*

El salmónidu autóctonu más presente nos nuestros ríos, grandes y pequeños. El reu (*Salmo trutta trutta*) ye la variedá migradora que vive na mar y xube al ríu a poner la güévara y la

<sup>10</sup> Vázquez (1999: 7).

<sup>11</sup> Informante: *Raúl González*, 68 años. Natural de Serandías (Bual). Recoyó por Alberto Álvarez Peña'l 26 d'ochobre de 1997.

<sup>12</sup> Tenemos como exemplu'l qu'ente los salmomes que se pesquen n'agua costero d'Irlanda atópense exemplares marcaos de nuevos nos ríos d'Asturies y Galicia. Cfr. Vázquez (1999: 13).



trucha fario (*Salmo trutta fario*) la sedentaria. Quiciabes seya'l pexe más popular de les agües de la cornisa cantábrica, magar que'l so númberu menguó enforma nos últimos años llegando a desaparecer de munches riegues y riucos onde nos pue paecer imposible qu'hubiere trucha n'otros tiempos non mui alloñaos. Y asina yera; esos ríos bien pequeños podíen ser tan trucheros o más qu'otros aparentemente más guapos o caudalosos o que'l mesmu ríu principal del que son afluentes. Si son de monte, torrenciales y d'agua frío, una trucha pequeña puede puxar más qu'otra muncho mayor que viva nun ríu grande y cerca la desembocadura (a nun ser que se trate d'un reu, pexes conocíos pola so llucha y fuercia escomanaes). Estes truches de ríu pequeñu son muncho más xires que les de ríos grandes. Poro, suelen espantase más fácil que nos ríos grandes y hai que tener especial procuru si se quier pescales —por exemplu con caña— pa que nun s'escuendan y yá nun piquen.

Les truches pequeñes puen llamase *belaxos*, *milaxos*, *esguitos*, *vieyos*, *guixos*... y más específicamente, amás de les anteriores, a les críes dízse-yos igualmente *esguirrios*, *nilgos*, etc. mientres que les truches mui grandes son *palanques*.

Un sitiu onde cría mui bien ye nos banzaos y preses. Esto yera aprovechao pa garrales, siendo los molineros unos de los mayores furtivos. Equí llegamos a un puntu onde podemos buscar una esplicación a que la trucha seya más escasa nestos tiempos. Aparte de la contaminación ambiental y de vertíos, l'innegable cambéu climáticu, les desastroses polítiques medioambientales, envenenamientos y práutiques asemeyaes, los depredadores naturales, etc.<sup>13</sup> tiende a olvidase o desconocese'l papel desendolcáu pol home y la so actividá beneficiosa pal mediu. Les actividaes

---

<sup>13</sup> Sedríen aplicables equí la mayoría de les causes señalaes enantes pal salmón (y viceversa).

humanes tradicionales repercuten positivamente na biodiversidá y el caltenimientu del mediu, siendo ésti un tema ampliu y abegosu de tratar y que nun ye'l que nos ocupa agora. Sicasí, equí podemos destacar que les preses, estancos, banzaos, etc. y dalgo qu'a simple vista nun nos pudiere paecer importante como ye'l rozar los praos nes orielles los ríos, etc. facilitaben la reproducción y crecimentu n'óptimes condiciones de la trucha. Al ser resultancia de trabayos y actuaciones que vienen (o veníen) faciéndose dende cuantayá, cola so desapaición y perda d'intensidá (desaniciu de los molinos, abandonu progresivu y/o prohibición d'usos pervieyos, etc.), piérdense eses condiciones favoratibles pa qu'esta especie críe y espollete bien: dende'l que dexen d'esistir esos elementos que constituyíen un hábitat afayadizu pa esgüever y criar, hasta una merma na radiación solar necesaria pal so correutu desarrollu al tar los ríos cada día menos asoleyaos.

### *L'anguila*

Nes últimes normativas de pesca fluvial d'Asturies esta especie consta como vedada dafechu, aunque sí ta permitida —con restricciones— la pesca *l'angula* (que ye una fase del so ciclu vital). Esti animal vive la mayor parte de la so vida nos ríos (en dellos casos hasta más de cuarenta años)<sup>14</sup> hasta'l momentu la reproducción, que tien llugar n'agües del Mar de los Sargazos. Dempués del apareamientu y esgüeve los adultos muerren y les críes acaben volviendo a los ríos d'orixe de les madres, tresformándose n'ángules al llegar a les costes y entrar en contautu coles agües menos salaes de les desembocadures. Tres otra metamorfosis, l'angula tresfórmase n'anguila y entra nos ríos. Aguanta munchu tiempu fuera l'agua; una vez fuera d'ella, puede dir un bon tiempu pel suelu como si fuere una culiebra.

---

<sup>14</sup> DD.AA (2002: 91).

De sangre y piel tóxicos, solíen preparase —dempués de quita-yos el pelleyu y coceles— tostándoles n'aceite con ayu y guindilles. Usábase tamién pa preparar empanaes.<sup>15</sup>

A lo llargo'l sieglu xx pasó de ser una de les especies más abundantes (tenemos exemplos d'hidrónimos que probablemente seyan indicativos d'ello) a tar seriamente amenazada pola mor de la construcción d'embalses y estructures asemeyaes qu'estorben la so migración, la progresiva destrucción y degradación d'hábitats, la contaminación de les agües, la sobrepesca, etc.

### *Otres especies*

Hai otres especies que poblaben los ríos de les que tovía queden resclavos y memoria, como son *el moxón de ríu* (*Margaritifera margaritifera*), *la llamprea* (*Petromyzon marinus*) y *el cangrexu* (*Austropotamobius pallipes lusitanica*).

El moxón de ríu o *madreperla* en principiu nun ye comestible, anque en dellos sitios llegaron a comese. «Hai quien las arregló como si fueran moxones, pero eran durosas».<sup>16</sup> Esta especie ta en seriu peligru; n'Asturies les poblaciones tán separaes y desconeutades por aciu los embalses y por alcontrase en distintes cuenques fluviales.<sup>17</sup> El so retrocesu ye por causa de la sobrepesca (anque la so carne nun seya precisamente apreciao munches poblaciones europees sufrieron enforma presión al garrase pa quita-yos les perles o pa sacar nácar), la contaminación, les obres públiques qu'estroquen el so hábitat y la merma de los sos agospiaadores na so fase larvaria, que suelen ser el salmón y la trucha.<sup>18</sup>

<sup>15</sup> DD.AA (2002: 92).

<sup>16</sup> Informante: Manuel García García «Manolo Sola», 82 años. San Pedru Paredes (Valdés). Recoyó'l 11 de setiembre de 2011.

<sup>17</sup> Anadón Álvarez (2007: 66-70).

<sup>18</sup> Anadón Álvarez (2007: 66-70).

De la *llamprea* queden pocos testimonios de la so pesca. Ye (o foi) «un bichu» enforma conocíu y seique abundante; nun hai más que ver qu'esiste na fala coloquial como espresión pa referise a una persona astuta, ruina d'aspeutu enfermizu, charrana y bullindiega, o enfermiza: «Ser como una llamprea». La xente de les riberes de los ríos onde tovía ta presente, conoz estos pexes parásitos anádromos, pero la mayoría nun recuerda —como diximos— que se pescare. De toes maneres, hai nicios de que debió ser bien apreciada; valga como exemplu'l que —según datos del archivu parroquial— la renta anual que tenien que pagar los vecinos d'Arrobes al Monesteriu de San Pedru de Villanueva pa mantener a los monxos yera una llamprea, y asina taba estipulao nos «Diezmos y Primicies» del año 1567 onde se detallaben les contribuciones de cada pueblu de la redolada'l monesteriu.

Preparábase cola so sangre, dempués d'abrila con cuidáu, a la cazuela, o tamién con arbeyos, arroz o pataques. Pa cocela hai que quita-y la pelleya con unes tiñaces o unes alicates quitándo-yos un nerviu que tienen y dempués cuezse ente la mesma sangre, sidra o vinu. Al contrario qu'asocede en Galicia, y pola mor de la so escasez, ta prohibida la so pesca.

El *cangrexu* tamién s'alcuentra nuna situación crítica, consecuencia de l'alteración de los ecosistemas fluviales y de la introducción del cangrexu americanu (*Procambarus clarkii*). Esto último supunxo la entrada d'enfermedaes dañibles pa la variedá autóctona y una importante mengua frente a la nueva especie, polo qu'anguaño hai veda absoluta. Como nun tienen bon bocáu, los cámbaros garrábense más por entretenimientu o pa comer ente dellos, porque se diba más a los pexes como la trucha.

Amás, na normativa, apaez como especie autóctona *l'arencón* (*Alosa alosa*), tamién llamáu *sabela*, *trancha de ríu*, *xagüeta* o *xagüetu*, qu'entra nos ríos salmoneros tando constatada la so pre-

sencia en L'Éo (hasta la presa d'Abres) y n'El Deva-Cares (hasta Panes). Tamién ta recoyida como tal la *boga de ríu* (*Chondrostoma polylepis*), presente sólo en L'Éo. Puen pescase dambes especies, que tienen regulada la talla mínima y pa les que nun hai cupu máximu.

### TÉUNIKES

Pa pescar los pexes, les *artes* son variaes y dependen tanto del ríu y les sos condiciones como del animal que se quier garrar, de la época del añu y hasta de les preferencies y posibilidaes del pescador.

Los recursos fluviales y la so explotación son importantes pal home dende tiempos prehistóricos, como amuesen los afayos de farpones del magdaleniense superior asina como l'apaición nes mesmes xacees de vértebres y arestes de pexes —sobre too de salmón— ente los restos de la fauna que formaba parte de la dieta del home d'esa dómina. Precisamente por causa de lo valoratible d'esta actividá, el control de los sos beneficios y l'aprovechamientu de los ríos foron a lo llargo'l tiempu orixe de conflictos, neto a lo qu'asocedía con otros recursos —como sedrén la tierra o los montes— por ser tamién propiedá o tar baxo'l control de los nobles o de la Ilesia. Yera habitual que nobles y monxos arrendaren los derechos, igual que facíen cola tierra y persiguieren a los que nun cumplíen estes normes,<sup>19</sup> polo que nun ye d'extrañar que los pescadores intentaren engañar a los propietarios de los derechos o que recurrieren al furtivismu (hai que tener en cuenta que tamos falando de los meyores tramos y pozos).

---

<sup>19</sup> Mato & Arias (2001: 178).

Daquella, pa pescar y furtiviar, emplegábense munches téuniques y artes. D'estes artes, antigües, la mayoría prohibíes, y de les qu'entá queda alcordanza, vamos falar darréu.<sup>20</sup>

### *A mano*

El métodu más rudimentariu, por nun necesitase nengún aparexu. Había que dir ríu arriba y dir garrándoles polo xeneral nes piedras y cueves poco fondes onde busquen abellugu, polo que nun yera raro sacar daqué sapu o daqué culiebra al andar a palpu pente les piedras ensin ver lo qu'había ellí. Nun facía falta namás pa garrar truches, sólo maña, paciencia y l'inxeniu'l pescador:

Yo fu mui aficionáu a elles<sup>21</sup> de mano, iba col pañuelu. Cuando non podía más que garra-yos la puntina del rau, sacaba'l pañuelu del bolsu, traíalu sinón equí en cintu prendíu y col pañuelu ya nun t'es mucín.<sup>22</sup>

De que la llamprea se garraba tamién a mano danos fe'l siguiente testimoniu recoyíu n'Arenes, qu'alcontramos interesante al ufri nos tamién dalgún datu sobre'l comportamientu y fisioloxía d'esti animal asina como del so consumu:

Pónense les dos en ríu chupando les piedras. El machu é'l pequeñu, la hembra la grande. Si garres el machu primeru la hembra queda, al revés non. Gárreslu y gárrasete al brazu chupando. Hai que tapá-y un h.uracu que tien en morru. Con un dedu tápes-y el h.uraquín y suelta. Lleva dos venes d'atrás alantre, é comu una anguila. Una de

---

<sup>20</sup> Vamos falar sobre too de les truches, por ser el peixe más abundante y al que se-y tenía más afición.

<sup>21</sup> Les truches.

<sup>22</sup> Contao por *Arcadio Calvo*, 84 años. Natural de Caliao (Casu). Recoyó'l 2 d'ochobre de 2011.

la mierda y otra de la sangre. Ábrese con cuidáu y preparase cola so sangre. Tien carne tipu al congriu, gelatinoso.<sup>23</sup>

### *Tóxicos naturales*

Les truches *amorgábense* pa garrales fácilmente a mano. Emplegábense varies plantes y sustancias naturales d'orixe vexetal que machacábense y dempués echábense nos pozos o banzaos p'atontecer a los pexes.

La *muerga*, *amuerga* o *muergu*, tamién conocida como *fueya de cebón* (*Scrophularia aquatica*) viña a la vera'l mesmu ríu, da unes boles prietes y fiede enforma. El mesmu efeutu conseguíase machacando *fueya'l bregón* (*Iris foetidissima*), *cicuta* (*Conium maculatum*, conozse tamién como *prixilón*, *perrexilón*, etc.) o con *xurbia cocío*. La *xurbia* o *surbia* (*Veratrum album*) ye una planta asemeyada a la xanzana que se da en zones altes del monte; envenenábense con ella los ratos y —cuando daba permisu'l pedaniu— poníase-yos a les pites nes tierres cuando nun yera'l tiempu en que pudieren andar per elles. Tamién dicen que valía pa envenenar xabalinos y pa los llobos.

Otru potente venenu ye'l *pelleyu verde de les nueces* cuando tovía nun tán madures. Conozse colos nomes de *muergu*, *peiro*, *berrios*, *cosichu*, etc. Había que machacalo cuando taben les nueces saliendo, que teníen munchu zusmiu. Metíase nun sacu, poníase enriba una piedra y machacábase dándo-y con otra piedra. Dempués, al echalo al ríu, «salían las truitas panza arriba».

### *Redes*

Utilizábense varios tipos, en función les carauterístiques y tamañu'l ríu.

---

<sup>23</sup> Informante de 52 años d'Arenes (Villanueva-Parres) que prefirió nun dar el so nome. Recoyó'l 17 de xunetu de 2011.

Conozse xenéricamente como *rede al brixel* o *tresmayu*. Esta rede ta compuesta por tres mayes, con dos parés (*gatos*)<sup>24</sup> una a cada llau y en medio, per dientro, una rede fina que ye onde embolsen. Tres pasar la primer rede, peguen na segunda —*bolsa*— y al tirar a salir pela otra parte (la de la segunda rede amplia) yá ye prácticamente imposible que los pexes pudieren escapar. Pa la trucha suelen tener ente cinco y seis metros de llargo y un metru o metru y mediu p'arriba, teniendo que ser la bolsa del doble d'altor (tres metros aproximao). Pal salmón, les midíes son mayores: ente seis y ocho metros de llargo por cuatro o cinco d'altor. Esti aparexu lleva polo xeneral una piértiga pa poder manexalu y un cordel na parte baxera con plomos o chombos, llevando tamién flotadores de corchu no cimero. Solía armase fixu, anque a veces diba moviéndolu corriente abaxo, lo que se conocía como *brixilar*. Nun yera raro *xurgar* pel ríu con palos pa mover a los pexes empobinándolos hacia'l tresmayu.

Les redes preparábense con un filo especial, tipo bramante, en bobines. Texíense con unes agujes de madera, «dándose una vuelta y un nuedu». Teñíense con brotos de los artos y corteyes d'umeru, que s'escorteyaben pa coteles dempués.

Había redes muncho mayores pal salmón, como la *traína*, d'unos venti metros de llargo, y el *redón* o *rastral*, del que dicen que tenía trenta o cuarenta metros pa que cruciare'l ríu de parte a parte. El redón yera una paré de mayes de metru y picu d'altor que facíen el *tendal* p'arrastrar. Los salmomes entraben pela boca que taba baxo una falda, pegada a los *contos* (plomos) y d'onde arrancaba una bolsa de maya más fino que yera onde quedaben atrapaos «too nun andar». Diba arrastráu, y la *redada* echábase siempre d'arriba p'abaxo. Yera meyor que nun fuere un tramu mui pindiu, porque yá yera costoso bastante puxar pel aparexu. Como exemplu del esfuerciu que precisaba esti trabayu tenemos el datu

---

<sup>24</sup> Miyares Fernández (1989: 42).



de qu'en Llaniu (Salas) salíen col redón en cuadriella de siete, ún pa llevar la ropa nunos sacos y el restu pa remanar l'aparexu. «El redón encargábase a las pixuetas de la costa, y la rede yera averdazada, gris».<sup>25</sup>

Por *rel.lumada* conozse tamién a una rede pa pescar de nueche. En xeneral, dir o pescar a la *rel.lumada*, *rellumbrera* o *rellumera* ye pescar de nueche con una lluz artificial (antiguamente d'un candil de carburu, etc.) aprovechando'l que les truches queden abaxo quietes al enfocales d'esti mou pela nueche. D'esta miente, la rellumada-rede ye una rede allargada en forma de bolsa con dos palos na parte más ancha, que ta abierta y que lleva unos plomos pa qu'afonde na parte delantera y unes boyuques na parte d'atrás d'esa boca. Lo que se fai ye dir cercando colos palos a la trucha (que ta quieta) hasta que queda zarrada per delante. Gracias a los plomos y a les boyes, diendo despacio con esi movimientu envolvente, yá va quedando dientro la rede y al completar la maniobra'l peixe asústase y tira a escapar p'atrás, colo que yá queda presu dafechu. Suelen llevar una bolsa añadida «del tamañu d'una botella» onde van almacenándose al llevar la rede y qu'hai que vaciar cuando se lleven garraes dos o tres truches. Ún diba col candil y otru cola rede.

El *refuelle*, *sacadera*, *truel* o *manguilla* «yera como una manga del café» d'hasta unos catorce metros, con un mangu llargu y un aru d'ente ún y cinco metros de diámetru. El llargor depende —como ye lóxico— del ríu; les mayores dimensiones qu'atopemos correspuenden a El Narcea, onde llevaba un segundu mangu y un fierru pa poder apoyar fuerte nuna piedra porque —por exemplu onde ta *la madre'l ríu*— l'agua solía tirar muncho. Los de mayor tamañu dexábense esperando, y había una persona encargada d'espantar

---

<sup>25</sup> Contao por Bernardino «Ito» González Álvarez, 78 años. Vecín de Llaniu (Salas). Recoyó'l 04 de setiembre de 2011.

los pexes pa qu'embolsaren. El que se podía mover meyor, el d'un metru de diámetru, yera bonu pa pasalu peles orielles y remanses onde s'abellugaben los pexes nes enllenes.

Asemeyáu al refuelle ye'l *colete*, más pequeñu, que pue manexase con una mano quedando la otra llibre pa poder allumar y dir asina una persona sola a la rellumera en ríos pequeños.

La *garrafa* o *garrafina* ye una rede plomada de polo menos metru y mediu por metru y mediu que se llanza boca abaxo y va afondando pol pesu los chombos; hai que dir tirando per un cordel que lleva, colo que va zarrando y quedando les truches dientro. Teníase encoyida nel antebrazu, tirábase quedando'l pescador col cordel, que se tensaba colos dientes. Pesaba enforma, y había que tener bona téunica pa llanzar y dir recoyéndola bien, polo que daba muncha guerra y había que tar bien físicamente. Solía prauticase'l llance nes tenaes y otros sitios zarraos. Pa pescar yeren bonos sitios les esplanaes y remanses, «onde hubiere una garrafada guapa» y meyor con enriaes porque —ente otres coses— asina les truches nun s'espantaben. D'una tirada podíen garrase seis o siete truches.

Esti tipu de redes solíen faceles muyeres de los mesmos pueblos o de la redolada: «Había una muyer en Covalles y otra acá, que llamaben «La Trebedera» que facíaes de filu de bramante. Llamábase esta muyer, la garrafera, Andrea».<sup>26</sup> Si los aros de la rede son mui pequeños, les garrafes conócense como *grilleres* y taben más persiguies que les de rede más amplio por cayer nelles tamién les truches más pequeños.

El *paradexu* lleva una sola rede con boyes de corchu y *pedres boneres* pa qu'afonde y colócase travesando'l ríu en zones de poca corriente.<sup>27</sup>

<sup>26</sup> Conta por *Arcadio Calvo*, 84 años. Natural de Caliao (Casu). Recoyó'l 2 d'ochobre de 2011.

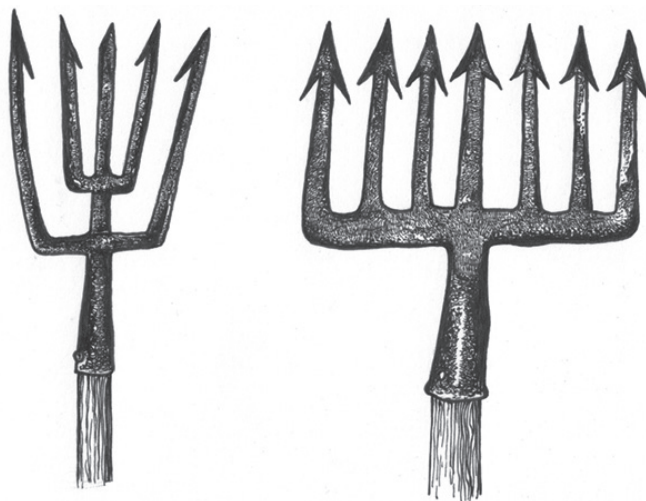
<sup>27</sup> Miyares Fernández (1989: 46).



Estremaes tipoloxíes de fisga: Arganza (Tinéu), Santo Miyao (Allande), recreación d'una fisga de San Pedru Paredes (Valdés) y otra con aniciu nel oriente d'Asturies. [Dibuxu d'Alberto Álvarez Peña].

*Fisgues* o *cisgues*, *trayentes* o *traentes* y *pinces*: Son ferramientes pa clavar o pa garrar los pexes pinzándolos. Yeren de ferreru, aunque tamién valía un tenedor achapláu mangáu pa clavar a truches y anguiles, que yera como s'aniciaben los nenos o colo que s'arreglaben los mayores cuando nun había otra cosa. La *fisga*, *zarpón* o *cisga*, yera como una pala dientes, toa de fierro con unos farpones pa que si se clavaba al pexe nun saliere y con un mangu de madera. Les *pinces* y *tiñaces*, que llamaben en dellos sitios *anguileira*, yeren asemeyaes a una tisoría (o a unes tiñaces de ferreru xeneralmente coles midíes de los brazos a la inversa) con unos dientes pa coyer sobre too anguiles y tamién truches. La época pa estes téuniques yera'l branu, y pescábase meyor nes *esplanaes* o *tablaes*. Yeren perfeutes, tamién, pa dir a la *rellumera*.

En dalgunos sitios, a la fisga de mayor tamañu llámenlu *trayente*, estremándose tamién nel númeru dientes, teniendo asina la cisga 4 ó 6 y el trayente polo menos 6. Les grandes sedríen entós pal salmón y les pequeñes —llamaes tamién *tenedor*, aunque fueren igualmente de ferreru— pa trucha y anguila. Les fisgues grandes

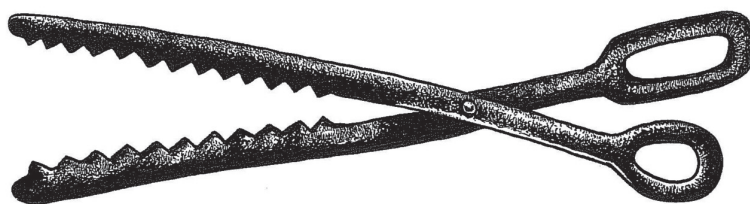


Fisga con aniciu nel oriente d'Asturies y fisga de Grandas de Salime.  
[Dibuxu d'Alberto Álvarez Peña]

solíen amarrase con una cuerda na parte metálica onde empataba col mangu, pa nun la perder si rompía ésti y asina poder recuperala fácilmente (munches veces col pexe claváu). Tamién se facíen figues con tacos de madera colos fierros puestos nellos. Yeren ganchos de ferreiru, afilaos, o clavos de sobre un forcu, siendo'l restu la cadarma (mangu y soporte onde van montaos los clavos) de madera. Asemeyao a esta solución teníaase tamién pa les pinces; a falta d'elles, usábense les morgaces o fustes d'apañar aricios con unos pinchos o unes puntes na parte d'alantre.

#### *Con caña*

Ye la téunica que más conocemos güei, de xuru por ser la permitida pa la pesca deportiva moderna. Anque ye una téunica bien antigua, esto nun significa qu'en principiu seya considerada como la más eficaz. Asina,alcontramos el dichu «Pescador de vara, pescador de nada; y si la vara quiebra, pescador de mierda».



Pinza o tisoría pa pescar anguiles y truches [Dibuxu d'Alberto Álvarez Peña]

Cuanto más atrás nel tiempu, más artesanales y más diferentes yeren les cañes a les modernes d'agora de materiales fuertes y llixeros. Pescábase *ensin carrete* con *vares d'ablanal* o *de cañavera* correaes preferiblemente pel iviernu y en menguante. Dempués llegó'l *bambú*, primero nes punteres y más tarde nes cañes completes y tamién los carretes, que nun principiu llamábense (a les primeres máquines pa enrollar) *corredera*. De los primitivos *cordeles* y *cuerdes* pasóse a la *tanza*; primero de nilón, había unes tances que veníen nunos mazos qu'había qu'echar a mueyu pa que se punxeren derechos y dempués había qu'empalmes.

La modalidá más arcaica —o meyor arcaizante— ye ensin carrete, a punta vara o caña fixa, con cañes telescópiques de 6 a 8 metros y un cachu tanza de cuasi'l mesmu llargor si tamos en ríos grandes (Nalón, Caudal...) o acurtiándose hasta metru y mediu aproximao si se va a ríos más pequeños, adautándose la medida a les carauterístiques del ríu. Ye normal poner dos tances empataes, una más gorda na parte d'arriba pa poder ver meyor la llinia. Hai quien conoz a pescar asina como pescar «a l'ayerana», siendo típica d'Ayer, Llaviana, Mieres y L.lena y utilízase tanto pa cebu como pa mosca seca (la típica d'esas zones conozse como *paisana*).

La trucha (y el salmón) «nun se da» a toles hores anque se tengan bones condiciones pa pescar, y según la época l'añu, la hora'l día, el tiempu que faiga, cómo baxe'l ríu, etc. puen picar meyor o peor... o nun picar. El bon pescador conoz cuál ye'l meyor tiempu pa qu'heba más posibilidaes de que'l pexe coma con más gana y cuál non: «Niebla na montaña, pescaor a la cabaña». Prefiérense díes escamplaos, nos que tea l'agua caliente y meyor si ta turbio. Son bones hores al riscar el día y al escurecerín, sobre too pa tar a merucu. Tamién ye bono si cai una nube, porque enturbia'l ríu y «vuélvense lloques». Al dependese de los factores meteorolóxicos, el bon pescador suel ser mui observador. Por exemplu, si tamos nuna vega y hai vaques nos praos y vemos que tán guareciendo y moviéndose ye bono porque los pexes van tar activos. Pela cueta, si tán acostaes o mosquilando ye mala seña.

Los cebos y téuniques que puen usase son munchos. Estrémase ente cebos naturales (*a cebu*) y artificiales. D'ente los artificiales, relativamente bastante modernos, hai que destacar que la pesca con *mosca artificial* ye un arte más antiguu de lo que podamos pensar, pues yá se tien conocencia de que se practicaba nel sieglu III. a.C. en Macedonia, siendo l'orixe de la versión moderna les islles britániques, onde apaecen descripciones en testos del sieglu XV. Más sero, yá na vertiente cismontana, tenemos l'exemplu del *Manuscrito de Astorga* de Juan de Bergara, de 1624. Nél alcontramos dellos tipos de mosques, falándose del so montaxe y de la meyor época pa pescar con elles. N'Asturies lo más normal yera la modalidá *afogada*, que nun flotaba, xeneralmente col aparexu que llevaba una boya de corchu, anque tamién hai quien pesca con *mosca seca*. Nesta variedá, el tipu de mosquitu ye otru, teniendo que flotar. Pa ello, tien que tener los pelos y plumes del pescuezu bien escolforaos y tamién se-y suel echar un líquidu. Tamién ye conveniente, a cada poco, azotar la mosca pa los llaos pa que nun tea mui metida n'agua.

Les mosques fáense con varios materiales: alambre, filo, plumes y pelos d'animales. Nel Oriente, llámase *tasuga* a un tipu mosca fecha con pelos del *Meles meles* (melandru, tasugu, melón).

El cebu natural más usáu y más efeutivu ye'l *merucu*, que nun seya de cuchu. Tamién se pesca con *cocu de la miel* o *del maíz*, con *marabayu*, *guxarapa*... y meyor entá qu'esta última, lo que sal d'ella, que ye la *mosca de mayu*.

Pa l'anguila, anque se pue garrar tamién con caña a cebu (preferiblemente con ríu turbiu y a merucu) usábase lo que se conoz como'l *piñu*: preparábase una *merucada* enfilando con una aguya o una alambre merucos nun filu «de coser normal», que pue doblase pa que dure más. Diba faciéndose «como un collar» colos fillos de 3 ó 4 braces y, dempués, dábase-y vuelta enrollando nos deos hasta quedar envuelta y atábase pa que nun la llevaren y tuvieren bocáu, onde garrar. Tamién yera normal pone-y un pesu (un chombu o una tuerca) pa que les anguiles tuvieren que tirar y había quien metía ortigues dempués de machacaes na merucada, o machacaben anchoa ente ella si queríen «moyala». Cuando taba preparada, en fresco, poníase na puntera la caña col nilón (onde diría l'anzuelu, al que sustitúi) y tirábase. L'anguila mordía, y al notar que taba puxando sacábase; en principiu, facíase «al campu llibre» y a última hora empezó a llevase un paragües pa recoyeles y axuntales. Una a una llevaba más tiempu y, col paragües, cuando picaben sacábense suave y metíense nél. Al apoyar, soltaben y cayíen dientro; cuando se teníen axuntaes sobre la docena, sacábense a un calderu o otru recipiente. Muchos pescadores, dempués d'echa-y mano con un trapu, mataben a l'anguila esñucándola con unes tisories o dando-y güelpes contra una piedra, porque aguanta muncho fuera l'agua y lo más seguro ye qu'escapare si nun se facía esto.

Una de les téuniques con caña más usaes antiguamente yera'l *garrampín*, de tres puntes en forma d'anzuelos que miren pa fuera,

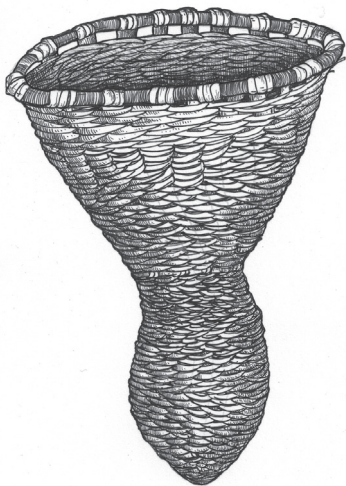
que lleva un plomu. Los pexes nun diben a por un cebu cola intención de comelu, sinón que col garrampín *robábense* los pexes ganchándolos pela barriga, pel llombu, etc.

Pa tresportar los pexes pescaos, lo normal ye metelos nun cestu fechu de banielles o de blimes que suel llevase al cintu. Pa conservalos meyor en xornaes llargues y díes de calor de les mosques, lo meyor ye echar en cestu unes ortigues.

*Nases y cestos*: De distintos materiales y fechures, el sistema ye'l mesmu pa toles tipoloxíes: el peixe entra con facilidá y queda atrapáu, siendo práuticamente imposible qu'escape.

La *nasa*, *ñasa*, o *ñasu* yeren de madera; faciense de blingues, como los maniegos. Podíen ser de blimal, de salgueru o salgar, d'ablanal... El peixe entra pel *aru* o *boca*, la parte más amplia, y pasa pel *cuellu* —que ye la parte estrecha— que lleva per dientro'l *nasín*, que ye cónicu y va estrechando hasta tener la midida xusta pa desembocar al *corazón*, que ye onde queden depositaos los pexes y d'onde ye mui difícil que puedan dar la vuelta per onde entraron. Suelen tener una tapa pa sacar los pexes. Les de blimes y salgueru yeren más fáciles de facer, podíen montase namás cortales espetando en suelu les vares y diba texéndose en redondo, faciendo primero'l *nasín* y diendo rematándola dempués hasta dexala terminada. Les feches d'ablanal yeren más dures. La época bona pa la corta yera ente mediaos de setiembre a metá d'abril, a poder ser en menguante. Había que turrar la madera, que yera meyor tener en verde pero había que lo secar primero de trabayalo. Antiguamente cocíase nel fornu del pan, y agora lo normal ye ferveles ente agua como mínimo un quartu d'hora. Dempués van sacándose *las costiel.las* o *les banielles* «como pa los cestos»; la primera que salía a los dos llaos d'afuera yera la que s'aprovechaba porque'l *costel.leiru* había qu'abrilu y dir sacando tires delgaes, de les que les dos caberes yeren pa la nasa. Les banielles metíense

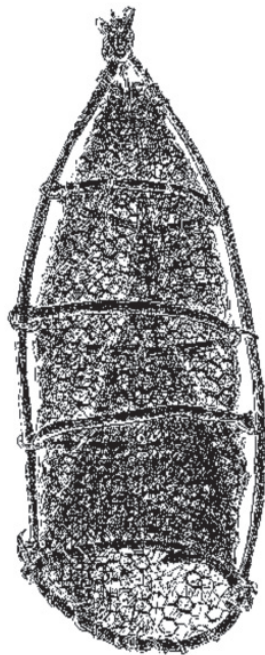
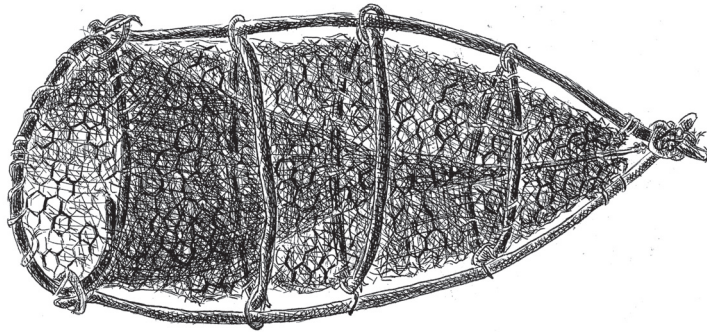




Nasa de Folgueiras de Boiro (Ibias). [Dibuxu d'Alberto Álvarez Peña].

ente agua pa qu'ablandiaren y podíen fendese'l día antes de trabayales.

La nasa nun se dexaba de nueche, había que dir con ella. Poníase xunto al *veiru*, «onde se guardan las truitas», que podía ser nuna raizada, na oriella debaxo la pación o d'unos xunglos, etc. Dexábase a un llau y díbase con una vara amenádoles del otru. Tamién podía ponese nun pozu pequeñu, nel fondu, y espantales de la parte riba. Normalmente díbase ríu arriba, pero amenábense d'arriba pa baxo porque la trucha mira siempre p'arriba y pa escapar suelen tirar p'abaxo (sobre too si venimos de la parte riba). Díbase en tramos asina, y poníase la boca mirando —como ye lóxico— p'arriba. Nun se forraba, anque solíen tapase los güecos o furacos con *fulechas*, *consolda* o *dientabrún* (*Osmunda regalis*) pa que nun se colaren per baxo y d'esti mou les truches se vieren obligaes a entrar pel aru. Habíalos tamién que poníen les nases



El mesmu sistema y patrón de construcción col nasín, etc. que na nasa tenemos-  
lu nel nasu, masoiru, butrón,.. fechos de rede. [Dibuxu del autor].

mirando —y diben amenando— al revés y, otros, preferíen facer un riego y poner la nasa ellí, esviando l'agua, o zarrar un pozu y secalu dexando la nasa na única salida. Tamién yera normal facer *banzaos*, zarrando'l ríu con piedres, estaques y cebatu cruciando d'una oriella a la otra —normalmente con poca agua— y dexando una entrada p'armar la nasa.

A zarrar una parte'l ríu con piedres formando un triángulu o embudu poniendo'l butrón —que describimos más abaxo— o la nasa nel vértiz conozse como *pedreres*.<sup>28</sup> Les nases solíen emplegase sobre medios de payares a xineru, que ye cuando esgüeva la trucha, polo que yera normal que s'armaren nos *fregones o fregadeiros* —que ye onde *freguen* (esgüeven) les truches— o cerca d'ellos.

Dientro la variedá de tamaños, etc. podemosalcontranos —diendo d'oriente a occidente— con que llamen *ñasu* a la nasa grande y *butrón* a una nasa cola boca más pequeña,<sup>29</sup> o tamién *nasu* a la *masoira o masoiru*.<sup>30</sup> El *nasu, masoira o masoiru* yera como una nasa, pero de filo (tipu bramante, maya metálica o tamién de nilón) y podía llevar unos aros. Funcionaba bien tamién pa les anguiles y dexábase de nueche con cascoxos o cascudos (que podíen dir nuna variella de paragües nel medio travesada con ellos yá pelaos) o llimaces. Como tamién llevaba per dentro'l nasín, el pexe qu'entraba buscando la carnada yá nun tenía salida. Yera normal forrar esti aparexu; col ríu baxu, poníase onde cuasi más pozu había, y pela primavera, con más agua, cerca'l picu'l pozu un poco averáu a un llau onde nun la llevare l'agua si crecía'l ríu pela nueche. Lo que se facía yera dexalu amarráu con un cordel a un árbol y con tres

<sup>28</sup> Miyares Fernández (1989: 49).

<sup>29</sup> Datos recoyíos d'informantes de Corao Castiellu (Cangues d'Onís) y d'Arenes (Parres).

<sup>30</sup> Datos recoyíos d'informantes de Santantolín d'Ibias, San Pedru Paredes (Valdés), Llaniu (Salas), Rel.lanos y Xera (Tinéu), Santolaya y Las Defradas de Las Montañas (Cangas del Narcea).

piedres puestas, dos a los llaos de la boca y otra na pica del otru estremu —qu'acaba en forma cónica—. Otra opción yera poner el masoiru nos fregaderos, pa lo qu'a veces llimpiábase una zona'l ríu pa qu'hubiere arena llimpio y ellí, nel sable amañoso pa qu'elles fregaren, dexábase armáu. Tamién podía facese un *cañal* con unes piedras cerca la oriella onde nun hubiere muncha agua, pa zarrar un poco y dexar ellí'l nasu. Esti mesmu sistema d'una cesta de rede con unos aros y nasín tamién de rede, plegable y con unos *forquetos* p'abrilu, tien en delles zones el nome de *butrón*, *butrones* o *buitrón*.<sup>31</sup>

Un «pariente» —más primitivu— de les nases y butrones ye'l *trullón*. «Feito de varas d'abrao o salgueiru», el *trullón* ye estrechu, allargáu y de boca ancha per onde entren les truches y queden atrapaes al fondu (que suel tapase con dalgo pa que nun puedan escapar per dalguna rendexa). Pa dir con él yera ente dos, y había qu'espantar les truches pa que se metieren nél.

*Otres téuniques*: Hai munches formes más de pescar, dalgunes poco respetuoses cola natura y polo xeneral más nueves como ye l'usu de llexía, cal vivo, dinamita, corriente, etc., la mayoría les veces cometíes por xente ayeno al ríu onde faen eses atomíes qu'equí nun estudiaremos nin comentamos esceuto hasta agora a mou de denuncia d'esti tipu de barbaridaes puesto qu'acaben colos ríos y choquen coles práutiques más tradicionales que vinieron demostrando a lo llargo'l tiempu ser más caltenibles.

De toes formes, sí qu'alcontramos otres formes de pesca (y seguro qu'hai más) que nun incluyimos nes categoríes de más arriba y que nos paez interesante destacar:

Aparte de les alteraciones de los calces pa dexar armaes les nases, tamién se podía facer esto pa secar los pozos y garrales —o meyor apañales, porque yá nun había manera de qu'escaparen—

<sup>31</sup> Miyares Fernández (1989: 43).

a mano. Pa desaguar los pozos podía, por exemplu, preparase un canalón de castañal. Tampoco yera raro que quedaren los pexes nes preses cuando se diba a quitar l'agua a los praos.

Nel Occidente queda alcordanza d'emplegar *el porru* dando un güelpe nuna piedra grande y lo más plana posible que tea en ríu con esa ferramienta (una maza grande de madera), lo que facía que les truches quedaren flotando atontaes y hasta inmóviles, facilitando asina'l poder garrales. Otru tipu trampa enforma xeneralizada yera montar *cuerdes*, con nilón con 4 ó 5 tances col so anzuelu onde s'enfilaben los merucos y se dexaba de nueche en pozos y sitios que se viere que tuvieren de fregar. Volvíase al otru día pela mañana y coyíense les truches que cayeren. Podíen preparase individualmente, con un palu pequeñu a mou d'estaca, a lo que se llamaba *armar cabos* (un *cabu* sedría l'aparexu col palu, la tanza y el plomu) o *echar una llinia*.

En resume, cualquier ocurrencia yera bona siempre que se llograre l'oxetivu en vista de les circunstancies y les necesidaes. Como muestra ilustrativa d'esta afirmación, y yá pa finar, valga'l que pa garrar cangrexos, a falta de *rateles* (que yeren unes redes pequeñes en forma de bolsa con un aru onde se-yos metía bazu de vaca), bastaba echa-yos un lladriyu al agua y sacalu más tarde tapando los furacos porque yá taben dientro metíos.

#### NOTA FINAL. CONCLUSIÓN

N'Asturies, práuticamente tolos pueblos teníen polo menos ún ríu «suyu» que yera una fonte de recursos que s'esplotaben de diferentes formes y en varies époques del añu y qu'en conxuntu contribuyíen —como dexara yá escrito nel sieglu XVIII Bruno Fernández Cepeda— a la riqueza o bayura del país. Quiciabes tendríamos de preguntanos qué nos queda d'esta riqueza de la que nos fala

esti autor: del ríu abundancia de salmones y anguiles de bon añu, de truches como estaques y llamprees como bárganos nun hai más que'l niciu de la presencia d'unes especies y la realidá de l'alarmante amenorgamientu d'otres. Anque lóxicamente tien que regulase esta actividá y nun se pue permitir too, nun paez que la pesca y usos tradicionales seyan los mayores enemigos de los ríos, qu'entraron en crisis y en procesu de degradación progresiva a la vez que la sociedá rural, igual que vieno pasando col restu'l mediu natural (y les especies pobladores del mesmu) onde s'alcontraba perfeutamente integrada n'harmonía dende abenayá la sociedá tradicional. Los organismos con competencies na materia y la sociedá en xeneral, tamién n'otres estayes, nun exerciciu de sensibilidá deberíen conocer cómo se venía funcionando antiguamente hasta aproximadamente l'aniciu la segunda metá'l sieglu pasáu y aprovechar el conocimientu y sabencia que tovía remanecen (anque cada día de manera más feble). Esto nun ye dir necesariamente escontra la modernidá o'l progresu, anque sí sedría dexar d'entender mal dichos conceutos pudiendo llegar a tenese un desendolcu positivu de lo qu'ellos impliquen y signifiquen ensin arrenunciar a la herencia del nuestru patrimoniu cultural material y inmaterial.

Amás de les especies, tamién van desapaeciendo les artes de pesca y la so memoria, un vocabulariu y, en definitiva, una cultura venceyada a esti mundu fluvial que paez ser un gran desconocíu pa la sociedá moderna. Un mundu que forma tamién parte d'un universu a puntu de la desapaición y l'escaezu.

## BIBLIOGRAFÍA

ANADÓN ÁLVAREZ, Nuria *et alii* (2007): *Libro rojo de la Fauna de Asturias: invertebrados*. [E.ll.], Consejería de Mediu Ambiente, Ordenación

- del Territori i ya Infraestructures del Principáu d'Asturies/Obra Social «La Caixa».
- BUSTILLO NAVARRO, Ángel (1998): «Manuscrito de Astorga. Libro de adereçar y adobar plumas para pescar truchas», en *Revista de folklore* 96/08b: 203-210.
- DD.AA. (1998): «Asturies, Memoria Celta». *Cartafueyos de Belenos: número 1*. Uviéu, Fundación Belenos: 45.
- DD.AA. (2002): «Población ictícola e ictiofauna del río/ría Eo», en *Entorno al bimilenario del Eo*. Coord. J. M. Gómez Tabanera. Uviéu, Foro Cultural del Noroeste.
- FERNÁNDEZ CEPEDA, Bruno (1887): «Riqueza asturiana», en *Poesías Selectas en Dialecto Asturiano*. José Caveda y Fermín Canella Secades (eds.). Uviéu, Imp. de Vicente Brid. [Ed. facsimilar de 1987 de l'Academia de la Llingua Asturiana].
- GARCÍA MARTÍNEZ, Adolfo (2008): *Antropología de Asturias I: La cultura tradicional patrimonio de futuro*. Uviéu, KRK.
- GARCÍA MORÁN, Joaquín (1963): «Notas sobre la pesca del salmón en los ríos asturianos», en *BIDEA* 48:75-91.
- GARNACHO ESCAYO, Montserrat (2003): *Caleyas con oficiu*. Uviéu, Trabe. GEA: *Gran Enciclopedia Asturiana*. Xixón, Silverio Cañada, 1970-.
- GONZÁLEZ-QUEVEDO GONZÁLEZ, Roberto (1994): «Trampas y técnicas de captura en el río», en *Tramperos, cazadores y pescadores de río*. Llugones, La Voz de Asturias.
- MATO, Ángel y José ARIAS (2001): *El Sella, el río de la historia*. Uviéu, Trea.
- MIYARES FERNÁNDEZ, Alejandro (1989): *El libro de Parres, Arriendas*. Xixón, PRODEPA.
- SÁNCHEZ, Xe M. (2011): «Quemes rituales de monigotes: la quema'l xigante y la quema la xana», en *Asturies, memoria encesa d'un país* 31: 68-73.
- VÁZQUEZ, Víctor M. (1999): «Tres l'indeleble rastru del salmón atlánticu n'Asturies», en *Asturies, memoria encesa d'un país* 8: 4-17.

## INFORMANTES / AGRADECIMIENTOS

Les mios gracias y reconocencia a tolos informantes (tamién a los anónimos, que nun apaecen darréu) por compartir con nós el so tiempu y los sos conocimientos:

*Alfonso Puerta Alonso*, 86 años. Natural de Valdeón (Lleón) y vecín de Corao Castiellu. Recoyó'l 17 de xunetu de 2011.

*Alfredo Martínez Fernández*, 59 años. Natural de Naraval (Tinéu). Recoyó'l 11 de setiembre de 2011.

*Amable Vallina González*, 90 años. Natural de Melendreras (Bimenes). Recoyó'l 29 de xunetu de 2011.(\*).

*Antón de Diego Avaría*, 79 años. Natural d'Aballe (Parres). Recoyó'l 18 d'abril de 2000.(\*).

*Antón Fernández Fernández*, 77 años. Natural de Las Defradas de las Montañas (Cangas del Narcea). Recoyó'l 4 de setiembre de 2011.

*Antonio López Menéndez*, 70 años. Natural de Santolaya (Cangas del Narcea). Recoyó'l 4 de setiembre de 2011.

*Armando Vallobre Cueto*, 73 años. Natural de Les Arriendes (Parres). Recoyó'l 22 de marzu de 2006.(\*).

*Arcadio Calvo*, 84 años. Natural de Caliao (Casu). Recoyó'l 02 d'ochobre de 2011.

*Bernardino «Ito» González Álvarez*, 78 años. Vecín de Llaniu (Salas). Recoyó'l 4 de setiembre de 2011.

*Eduardo Bonhome*, 82 años. Natural d'El Puntal (Villaviciosa). Recoyó'l 4 d'avientu de 2011.

*Esther Piñera Piquero, la de Cundo*, «que yera la que más anguiles pescaba» –y non dicho por ella–. 77 años. Natural de Castiellu la Mariña (Villaviciosa), Recoyó'l 4 d'avientu de 2011.

*Felipe Pérez Melero*, 60 años. Vecín de Panes (Peñamellera Baxa). Recoyó'l 14 de setiembre de 2011.



- Gil Samuel Fernández Pérez*, 68 años. Natural de Rel.lanos (Tinéu).  
Recoyó'l 23 d'ochobre de 2011.
- Humberto Portugal Prieto*, 64 años. Natural de Caliao (Casu). Recoyó'l  
2 d'ochobre de 2011.
- José Antonio Quirós González*, 77 años. Natural de Fonfría (Llaviana).  
Recoyó'l 1 d'ochobre de 2011.
- José Arias López «Sepo»*, 90 años. Natural de Yernes. Recoyó'l 13 de  
payares de 2011.
- José Feito Peláez*, 84 años. Natural de Xera (Tinéu). Recoyó'l 7 de xineru  
de 2012.
- José González López*, 73 años. Natural de Fuxóu (Tameza). Recoyó'l 26  
de xunu de 2011.
- Julián Luarda Cueto*, 81 años. Natural de Vallimoru, vecín de Tarañes  
(Ponga). Recoyó'l 12 de xunetu de 2007.(\*)
- Juan Alonso Marqués*, 46 años. Natural de Cimavilla (Xixón). La so  
familia yera de La Mariña de Villaviciosa. Recoyó'l 14 de xunetu de  
2011.(\*)
- Luciano Menéndez Fernández* de Muñalén (Tinéu). 31 años. Recoyó'l 23  
d'ochobre de 2011.
- Manuel Fernández Blanco* de Caliao (Casu) (n. 1961).
- Manuel García García «Manolo Sola»*, 82 años. Natural de San Pedru  
Paredes (Valdés). Recoyó'l 11 de setiembre de 2011.
- Manuel Iglesias Tuñón*, 70 años. Natural de Vil.lanueva «y criáu n'El  
Rebel.lón» (Teberga). Recoyó'l 25 de setiembre de 2011.
- Manuel Rubio Rodríguez «Margalito»*, 83 años. Natural d'Ayones y vecín  
de Xarmonde (Valdés). Recoyó'l 23 d'ochobre de 2011.
- Miguel San Martín Capín*, 70 años. Natural de Cueves del Agua  
(Ribeseya). Recoyó'l 9 de xineru de 2011.(\*)
- Ovidio Prieto Huerres*, 69 años. Natural de Pivierda (Colunga). Recoyó'l  
25 de payares de 2011.(\*)
- Pedro Queipo Álvarez*, 60 años. Natural de Navelgas (Tinéu). Recoyó'l  
23 d'ochobre de 2011.

*Raúl González*, 68 años. Natural de Serandías (Bual). Recoyó'l 26 d'ochobre de 1997.(\*)

*Sergio Barrero*, 70 años. Natural de Santantolín d'Ibias. Recoyó'l 09 d'avientu de 2011.

*Víctor Molina Lobo*, 51 años. Natural de Llozana (Piloña). Recoyó'l 11 de xunu de 2003.(\*)

*Vitorino García González*, 48 años. Natural de Trabáu (Degaña). Recoyó'l 9 d'avientu de 2011.

Los marcaos con asteriscu (\*) fueron entrevistaos por Alberto Álvarez Peña, a quien-y doi les gracias polos datos que m'apurrió, polos dibuxos... y por un llargu etcétera.

# LA PIESCA EN CALDONES Y EN TOLA CUENCA ALTA D'EL RÍU MURIEL

*Xosé María García Sánchez*

## ENTAMU

*El Ríu Muriel* ñaz nel cordal d'El Picu Fariu, en territoriu del conceyu de Siero y desagua pel llugar d'El Piles a la playa de San Llorienzu de Xixón. Xunto colos sos afluentes, recueye les agües de parte de la collación de La Collá del conceyu Siero, y de les xixoneses de Santolaya Valdornón, Fano, Llavandera, Caldones, Santurio, Vega, Deva, Granda, Samartín de Güerces, Castiello Bernueces, Ciales, Cabueñes, Somió y parte de la propia villa de Xixón. Siempre foi un ríu mui afamáu poles sos *truches*, anque tamién había bien d'*anguiles* y de *pescardos*. Per otru llau, ye perimportante solliñar dalgunes carauterístiques del propiu ríu y la forma de vida de la xente que vive al so llau.

Como ríu ye curtiu, con una contía d'unos venti kilómetros de llargor, mesmo que la so curtia cuenca hidrográfica, que s'atopa a pocu altor sol ñivel de la mar. Ello fai que l'alimentación seya sobremanera pluvial. Poro, nel branu, que ye la estación más seca, el caudal d'agua merma muncho. Preba d'ello ye que nesta dómina ye cuando los moliñeros y moliñeres teníen que represar pa poder moler el granu. Otru fechu importante yera la cantidá de molinos a los qu'alimentaba. A pesar del so pequeñu altor so la mar,

presentaba un aproveitamientu cuasi perfeutu de la so enerxía potencial, lo que facía posible mover la bayurosa riestra de molinos qu'había a lo llargo del so calce. Ello ye posible pol fechu de que tán toos ellos a unes diferencies d'altor mui pequeñes; asina'l desnivel d'ún a otru yera poco más de lo que precisaba'l salivu pa moler. Esti conxuntu de molinos yera una verdadera obra de precisión nel aproveitamientu de la enerxía hidráulica pa la molienda'l granu, que fecho fariña dio de comer a munches xeneraciones. Sicasí, lo verdaderamente importante pa la *piesca* van ser estes modificaciones nel calce'l ríu, ya qu'ente la ñora y el molín taben los tramos más afayaízos pa *piescar*, como veremos dempués.

Tamién hai que tener presente que la xente averao a El Ríu Muriel yera xente campesino alimentao nun altu nivel d'autoconsumu, basáu principalmente no que se collechaba na propia casería. Ello ye, que'l pexe yera un bien escasu y, poro, el piescar nel ríu pa llueu comelo yera una novedá en tolos sentíos y de muncha prestancia pa los sos paladares, avezaos a comer cuasi siempre de lo mesmo. El piescar yera xera d'homes, principalmente de los más mozos, mesmo qu'otros munchos trabayos de la vida rural nos que la so distribución por sexes taba perñidia.

Convién facer mención al conceutu de *propiedá del ríu* que tenía la xente de la fastera. Considerábase'l ríu como propiedá de les autoridaes polítiques, asina que nun se podía tocar nelli, a esceición del usu reconocíu del moler y d'otros emplegos tradicionales como llavar, llevar los animales a beber o crucialu pa dir a los praos. El ríu yera un espaciu de respetu —cuasi de cultu—, onde había que mirar permuncho a la hora tocar nelli; d'esti mou, lo de piescar taba ñidio que nun podía ser, que nun yera llegal, había daqué de mieu. Per otru llau, al ver el so frutu tan cerca y tan necesariu, dábase por consensu coleutivu la non culpabilidá nel piescar de ralo en ralo. Dende llueu, naide tien conciencia de que multaren o prendieren a daquién por facelo. Anque tamién ye cierto que cuasi nun tenía

vixilancia, pero yera bono ser prudente, más que nada por mor d'un posible chivatazu.

#### EL PIESCAR NEL RÍU

Yera tou un arte, nel que siempre taba presente'l respetu a la ñatura y, con ello, l'equilibriu ecolóxicu y de vida ente l'home y los pexes. Tamién ye importante conseñar que dalgunos de los sistemas de piesca de ríu tienen connotaciones ancestrales, que mos averen al aprovechamientu de recursos ñaturales y a posibles formes de piesca nel propiu Neolíticu. La piesca equí presentaba diferentes formes, en función de lo que se pescare, la época o'l llugar de la propia piesca.

#### PIESCAR TRUCHES

La piesca *la trucha* yera cuasi siempre daqué furtivo, siendo la bona dómima pa ello cuando'l ríu llevare poca agua, que solía ser cuasi siempre nel branu y na seronda. Había varies téuniques o formes de piesca que vamos dicir darréu.

##### *La piesca de truches a mano*

Solía facese cuando'l ríu llevaba poca agua, principalmente nos tramos ente ñora y molín. Esti tipu de piesca solía ser individual —yo mesmu, nos mios años de rapaz, pesqué a mano truches y anguiles— y asina munches vegaes, al venir por exemplu de la yerba, aprovechábase'l pasu peatonal de la oriella'l ríu pa pescar, pero siempre de forma silenciosa, sele y sollerte, porque les truches, al ver a daquién, escuéndense de sópitu. Conque hai que veles enantes de que se guarden, ye la única manera de saber con

precisión ónde se metieren. Asina, con esta información tan precisa, llega'l momentu d'entamar cola piesca. Entós, ensin camentar más: calzáu fuera, remangu de calzones y a meter mano embaxo la piedra, furacu o raigañu u se guardó la trucha o truches. El bon pescador tien qu'obrar ensin mieu y ser tranquilu, ya qu'al tocar la trucha hai que palpala con tientu, afalagala pel banduyu seliquín, llogrando asina dexala cuasi «n'éstasis»; de siguió —y siempre sele—, llegar cola mano a les agalles, meter el dedón per una d'elles y la trucha yá nun tien escapatoria. Hai que seguir asina fasta garrar, si ye posible, les suficientes, qu'enfilaes nun *cambel*, y siempre envuertes nun puñáu de pación o felechos, portiábase con procuru pa casa siempre con arguyu. Llleu, esfrutábase na casa d'una prestosa cena familiar.

#### *La piesca con truellu de sacu*

Ye un sistema de piesca cenciellu que se facía pel día en llugares onde'l ríu nun lleva muncha agua. Ta ñidío que los llugares más afayaízos son ente ñora y molín, siempre cola seguridad de qu'hebia abondes truches. Una vegada nel ríu, hai qu'escoyer un llugar onde l'agua circula más xunto. Esi ye'l llugar afayaízu p'asitiar *el truellu*, que ye simplemente un sacu que se coloca de culera a la direición de la corriente. Tien que tar afitáu con una piedra, pa que nun lu mueva l'agua. Al mesmu tiempu, pónse-y una cruz d'ablanu na boca pa que se caltenga abierta. Namái falta allugar piedras nos llaterales del truellín pa qu'al xubir les truches solo puedan facelo per esti llugar. Con too llisto pa entamar la piesca, ye cuando unu —o meyor, dos rapazos—, con unes bones verdasques d'ablanu verde del grosor d'una *guiá*, entama a *fustar* al rodiu d'unos cincuenta metros más abaxo de la trampa. Ello hai que faelo siempre a toa priesa, pente piedras y raigaños coles vares, dexando al mesmu tiempu tol agua emborronao. L'oxetivu ta ñidíu, ye'l d'obligar a les truches a fuxir del so esconderite y que

pol so instintu ñatural tiren ríu arriba, quedando asina atrapaes nel truellu. Una vegada fináu'l trabayu de fustar —y ensin pérdida de tiempu— hai que coyer el truellín pela boca pa que nun escape lo pescao y echar una güeyada dientro del mesmu por si ente ello hai dalgún exemplar pequeñu, pa tornalu al ríu. Entós, ye'l momentu de colar pa casa col procuru de nun ser vistos. Con esti métodu yera normal pescar al rodiu media docena truches; anque tamién había díes malos nos que nun se pescaba un res.

### *La piesca con truellu d'ablanu*

Pa esta téunica emplegábase un truellu artesanal que se facía d'ablanu —nesta fastera en cuasi toles cases sabíen facer paxes—. Esta presea nun yera más qu'un paxu cilíndricu; la so cadarma ta formada por tres aros y varies verdasques del grosor aproximáu d'un deu que, texíes con cibielles más delgaes, afitaben el so cuerpu. La so forma ye, como diximos, cilíndrica, con un llargor d'al rodiu un metru y un diámetru aproximáu de mediu. De siguío, hai que facer les boques, una d'elles cónica hacia fuera pero movable, col oxetu de poder piesllar, pero tamién poder sacar per ellí lo pescao. La otra, que ye más importante y difícil de facer pal paxeru, ye cónica tamién pero mui allargada pa dientro del truellu, acabando con un furacu circular pequeñu, del grosor aproximáu que tienen les truches.

El pescar con truellu yera de munchu secretu. Al tapecer había qu'allugalu nuna ñora o poza con abondo d'agua y, por supuestu, con bayura truches. Tien que sofítase bien nuna de les orielles del ríu con dalgún regodón dientro —pa que baxe a lo fondero— y, lóxicamente, nun llugar discretu pa nun ser vistu. Será llueu pela nueche, cuando les truches avencen más salir a guarecer, lo que facilite'l so averamientu al embudu cónicu, que pela so forma va empobinales con facilidá al interior de la trampa. Una vegada dientro, será-yos perdífcil topar la pequeña furaca de salida — precisamente pola forma de cómo se fizo— quedando ellí atrapaes. Al día siguiente cuasi ensin alborar, hai

qu'echase fuera ceo de la cama y dir al ríu, pa sacar el truellu que solía tener dientro dalguna trucha. Anque, falando de piesca, non siempre'l resultáu presta. Esti tipu de piesca podía facese en cualquier dómina del añu; anque los meyores momentos yeren cuando'l ríu nun llevaba muncha agua.

*La piesca de trucha con caña*

Esti tipu de piesca yera llegal de toes toes, siendo la mayoría los pescadores semi-profesionales de la villa y perpoco la xente de los pueblos que la prauticaben. *Les cañes* yeren de bambú, que solíen consiguir en dalgunes caseríos que teníen castañales, ñozales, pumares, etc., col oxetu d'usales de pértigues pa bastir. Per otru llau, lo que pescaben avezaben vendelo nos chigres o a les pescaderes de Cimavilla. Solíen ser mui respetuosos coles normes de piesca, motivu pol que la xente del llugar tenía daqué desconfianza d'ellos por mieu a que fueren combayadores del propiu guardarríos.

Pa pescar a caña ye perimportante'l *cebu* y emplegaban principalmente *merucos*, *gates del ñarbaso*, *gates de caxellu*, *pescardos* y *saltapraos*.

*Los merucos* teníen que ser de tierra y pa facese con ellos hai que cavar en prau; según se van alcontrando métese nun botucu, normalmente de dalguna llatina de conserva con tierra. Asina siguen nel so mediu ñatural, llistos pa que'l pescador los emplegare nel momentu adecuáu. Ye importante aclariar que los de cuchera que son más fáciles d'atopar nun valen, porque paez ser que'l golor a cuchu nun-yos gusta a les truches.

*Les gates del maíz* atópense nos ñarbasos de les cuques, qu'avezaben dexar los paisanos nes tierres nos meses d'iviernu a la espera de los malos díes d'esta estación, como cebera pal ganáu. Poro, cola humedá del terrén entamen a podrecer perbaxo, atopándose ellí les gates. Esti guxán ñaz del güevu que punxo so



ma camparina na corteya d'un maízu. Al ñacer, lo primero que fai ye metese dientro del ñarbasu del que s'alimenta. Asina, al vese'l furacu nel ñarbasu ye fácil dar cola gata, que s'atopa daqué enriba del furacu que fizo al entrar. Namái fai falta una navaya p'abrir en canal el ñarbasu nesi llugar y ellí ta la gata. Les gates métense nun botucu, pero hai qu'echa-yos fariña maíz pa que coman y tean llistes pal momentu que se precisen.

*Les gates de caxellu* yeren mui preciaes y solo se críen cuando muerre un caxellu. Al morrer les abeyes, la poliya pon los güevos nes setes, que ye onde ñaz y miedra la so abundante descendencia. Solo fai falta coyer les gates enantes que se faigan camparines; llueu poneles de cebu nel anzuelu y que piquen les truches.

*Los pescardos* llueu de pescaos salábense pa da-yos aguante; yera una xera que solía desendolcar la reciella como veremos dempués.

*Los saltapraos*, qu'abonden a lo postrero de la campaña de piesca, cuéyelos el pescador nel prau so la marcha, si considera qu'esi día va ser el cebu afayaízu.

Los preseos qu'emplegaben los pescadores son: *caña de bambú*, *sedal*, *plomos* y *anzuelos*. Pero'l verdaderu arte de piesca ye saber tar nel ríu y usar el cebu más afayaízu según el día o'l momentu de piesca. Yera meyor pescador el que sabía emplegar el cebu col que meyor picaren les truches. Esi arte teníaenlu mui en secretu y había grandes diferencies en cantidá de piesca d'unos a otros. Anque per otu llau, ye verdá que yera difícil saber la realidá de lo que piescaben, porque dalgunos solíen engordar muncho lo piescao, dándose casos nos qu'enllenaben la paxa de felechu pa llueu poner enriba les truches, aparentando asina piescar muncho. Anque la sapiencia popular siempre tenía mui calaos a los fanfarrones.

#### *La piesca truches cuando hai ríes*

Coles grandes ríes, el ríu per dalgunes fasteres salse a los praos que queden emplayaos. Entós, cuando baxa la riada los llugares

inundaos van secándose, siendo mui frecuente que quedaren truches ellí atrapaes que más que pescaes yeren pañaes.

*La piasca truches cuando se llimpia la canal del molín*

Por mor de les riaes, yera mui frecuente que les canales de los molinos s'enllenaren de sabla, que dificultaba'l pasu del agua de la ñora pal molín. Esti bien, que tanto escaseaba en branu y tan importante yera pa la molienda, había qu'aprovechalu enforma. Por eso, los moliñeros y moliñeres pidíen permisu al guardarríos pa llimpiar la canal.

Yá con elli, lo primero que facía'l moliñeru yera trancar l'entrante d'agua de la ñora a la canal, pa dir desaguándola y asina poder sacar la sabla con más facilidá, pero munches de les truches quedaben ellí cola canal cuasi ya ensin agua. Entós n'andecha, al igual que la mayoría de los trabayos rurales, entamaben a sacar a pala la sabla.

Les truches qu'ellí taben quedaben toles, colo que yera fácil coyeles y echábense nun calderu con agua pa que nun morrieren. Lo oxetu ye tornaes llueu a la canal como asina mandaba la llei, ya que too se debía facer aparentemente con orden. Pero lo que si ta ñidio ye que munches d'elles diben finar nel bandullu de los andechadores o del propiu vixilante, qu'en teoría yera l'encargáu de tornaes llueu a la canal.

*El piascar al represar*

Daqué asemeyao asocedía nel branu, cuando al llevar poca agua'l ríu nun daba pa moler. Entós había que trancar la canal unes hores pa asina represar na ñora, col oxetu d'abrir llueu y poder moler. Pa facer esta xera nun se precisaba de dengún permisu. Entós, yera normal qu'enantes d'abrir la ñora se coyeren dalgunes truches de forma fácil que solíen dir pal casu de la moliñera.

## LA PIESCA PESCARDOS

Yera xera de la reciella, pa los que piescar yera un entretenimientu prestosu que solíen facer los díes festivos o en tiempu de fuelgue —yá dende bien pequeños ñeños y ñeñes aidabenes xeres de la casería—. Pa dir de piesca coyíen una verdasca d'ablanu que facía de caña, un filu vela, un alfiler dobláu d'anzuelu y un merucu de cebu, lo necesario pa sacar pescardos que, por cierto, había abondos y picaben muncho bien. Tamién solíen pescase con un truellín de filu vela abiertu penriba, con daqué pesu pa qu'afonde. Échase al agua y cuando los pescardos pasen nalando penriba, títase rápido del truellín y siempre queden dalgunos atrapaos —los pescardos nun s'escuenden al ser vistos por xente—. Una vegada pescaos nel ríu a caña o col truellín, echábense en sal, nuna caxina de madera o nun botucu d'una llata de conserva (solía emplegase'l sal de lo que se sacaba al desalar el samartín). Los pescardos quedaben asina disponibles pa poder vendelos a los pescadores de caña, que-yos daben unes perruques mui guapes que valíen pa mercar dalguna llambiotada.

## LA PIESCA ANGUILLES

*La merucá*

Ye un métodu pa piescar anguiles que solo se podía emplegar con éxitu los díes de ríes porque, al baxar l'agua revuelto, les anguiles salen como si de la nueche se tratare, yá qu'esti pexe tien por vezu tar pel día nel so esconderite y pela nueche salir a comer. Entós, con riada, ye'l momentu de preparase pa dir a piescar con *merucá*.

L'empeciciu ye guetar los merucos, fechu que los paisanos conocen perbién. Saben por exemplu qu'al cavar baxo les figares o

llugares avisiegos onde siempre hai más muga atópense con más facilidade. Ta ñidio que los suelos húmedos formen parte del ecosistema afayaízu pa esti invertebráu.

Los preseos colos qu'hai que cuntar son pocos: una caña, que cenciellamente ye una verdasca d'ablanu, d'unos dos metros de llargor y del grosor daqué mayor que'l d'un deu y daqué de filu vela. Si hai riada y miedra'l ríu ye'l momentu de preparar *la merucá*, que se fai con un filu vela d'unos dos metros; col sofitu d'una aguya hai que dir enfilando los merucos —cuanto más gordos seyan meyor— pel filu, toos de siguío fasta algamar una contía aproximada a un metru. Pa finar, hai qu'añudar bien el filu vela a la pica la verdasca pel estremu opuestu a *la merucá* y colar de priesa pal ríu.

Llegó la hora de piescar: échase la caña al ríu en cualesquier llau del mesmu. Cuando l'anguila pica siéntese nes manes el tirar pa tragar, esi ye'l momentu de sacar la caña de sópitu al prau, porque l'anguila al vese fuera del agua lo primero que fai ye soltase del cebu, motivu pol que l'aición tien que ser rápida, pa que cuando se suelte tea nel prau y nun caiga al ríu. Yá en tierra hai que da-y unos verdascazos p'atolondrala y que nun s'esmuza pente la pación. Tamién se podía llevar un paragües vieyu, puestu abiertu pa intentar que caigan dientro d'él y asina impedir que fuxan pente la pación. De siguío, enfilase nun cambel y a seguir cola *merucá*, fasta tener un bon piñu que garantice la llacuada.

#### *La piesca d'anguila a mano*

Esta forma de piesca nun taba autorizada, lo mesmo que'l restu de piesca — a nun ser la de trucha con caña— anque se consideraba cuasi ilegal. La piesca d'anguila a man como facién los nuegos bisgüelos ye perdifícil y nun dexa de ser tou un arte, yá que se trata d'un pexe mui rápidu y esnidiosu. Metanes del sieglu pasáu entamaron a apaecer artiluxos como raquetes con pinchos o una

especie de tisories tamién con pinchos, colo que piescar anguiles yera más cenciello; pero fue perdiéndose esi arte ancestral, nel que solo los mui amañosos yeren capaces de facer una bona piesca.

La meyor dómina de piesca dábase nel branu, por ser cuando'l ríu baxa menos agua. Los llugares más afayaízos yeren los que s'atopaben ente ñora y molín, onde la cantidá d'agua yera poco, —lo más d'ello diba pela canal pal molín—, y por eso yera más fácil la piesca. Con muncha agua ye imposible piescar a man, por ser l'anguila un pexe pernidiu que nala perbién, faciendo cambeos rápidos que dificulten saber ónde se torna a guardar.

Pa piescar siempre s'escomenciaba escontra corriente, ye decir d'abaxo p'arriba pa nun emborronar el llugar de piesca. Pel día les anguiles tán baxo les piedras, qu'hai que dir levantando con procuru. Nel momentu que se ve una hai qu'echa-y man con muncha fuercia y maña ya qu'esnidia enforma, intentando siempre mete-y el dedón nes agalles y al mesmu tiempu salir con ella del agua, pa que si escapa de les manes que caiga en seco, onde yá nun tien denguna posible escapatoria. Llueu sólo falta da-y daqué golpe pa enfilala nel cambel y seguir ríu arriba fasta tener si ye posible una bona piesca.

#### RECETARIU DE LA PIESCA TRADICIONAL

Una vegada fecha la piesca precisa pasar peles manes del ama, que yera la dueña y señora de tolo relacionao colos llabores de la casa: facía'l pan, el pote, los guisos, etc. Asina que cuando había daqué de piesca, taba ñidio quién lo diba iguar. Per otru llau, hai qu'aclarar que dientro de la dieta alimenticia tradicional, la xinta yera una comida fuerte na que nun podía faltar el pote, ya que'l trabayu del campu siempre duru precisaba d'abondes caloríes. Poro, el pexe, alimentu más floxu, yera más afayaízo pa la cena.

*Cómo cocinar les truches*

Va variar en función del so tamaño: les pequeñes preparábense frites mentanto que les grandes meyor al fornu. Habiendo truches en casa ye preciso entamar con elles: coles tisories ábrese-yos la panza, sáquense les tripes y llávense curioses pa llueu de siguió adobales con sal y ayu. Déxense asina reposando fasta'l tapecer, que ye cuando l'ama entama a iguar la so preparación. Si son pequeñes, solo hai que mete-yos una llonchina de tocín nel banduyu. Llueu, cola cocina bien encarnada, échense al cazu y nun momentín yá tán na mesa. Si son grandes yera meyor faceles al fornu. Pa tala preparación hai que facer una salsa con: aceite, cebolla, perrexu y un migayín de *sidre* —bébora que nun solía faltar nes caseñes— que s'écha penriba d'elles. Solo falta que cuezan, quedando yá llistes pa la manduca.

*Cómo cocinar les anguiles*

Lo primero de too ye llimpiales, llavales y cortales en cachinos pequeños. Llueu la forma de preparaes ye asemeyada a la de les truches, tanto frites como guisaes.

La informante tamién diz que les anguiles son más sabroses y que guisaes acompañen más, yá qu'hai mueyu; sólo falta... ¡que presten!

## LA PIESCA ANGUAÑO N'EL RÍU MURIEL

Les formes de pesca tradicionales yá se desanicieron dafechu, piéscase solo a caña según les normes del Gobiernu d'Asturies. Pero son pocos los pescadores que s'averen al ríu por falta de pexes y anque hebia tramos acutaos permanentemente, la población nun aumenta. La causa debe ser la contaminación de les agües y la pesca xabaz de les postreres décadas del sieglu xx,

emplegando métodos esterminadores como'l velenu y otros asemeyaos.

*La piesca tradicional nel ríu y l'equilibriu del ecosistema fluvial*

La cultura de los nuegos bisgüelos y bisgüeles ye'l pilpayu del país. A lo llargo de sieglos fueron llabrando una forma de vida, una cultura de respetu y ciñu col mediu ambiente, que camudana dómina d'anguaño. El Ríu Muriel, onde pescaren de forma tradicional permunches xeneraciones, siempre tuvo abondes truches, anguiles y pescardos. Los nuegos antepasaos solo piescaben col oxetu de completar la so dieta alimenticia, siempre curiando del equilibriu del ecosistema del ríu. Nun emplegaban métodos esterminadores, yá que nel fundamentu del so pensamientu siempre taba ñidio, «qu'había que dexar pa mañana y pa los siguientes». Asina los recursos nun s'acababen y diben pasando pal esfrute de les xeneraciones siguientes.

El ríu, anguaño, tien perpoques truches, poques anguiles y cuasi nun hai pescardos. La civilización moderna somos una peste pa la ñatura, cuasi como'l caballu d'Atila qu'onde elli triscaba nun tornaba a ñacer enxamás la pación. Quiciabes lo que faiga falta seya mirar p'atrás. Yá ta ñidio que si frayamos los recursos ñaturales ¿qué facienda vamos dexar a los nuegos bisñetos y bisñetes y cómo mos van xulgar dempués?

#### INFORMANTES

Cunté col perimportante sofitu de: *Argentina Meana Peón*, ñacida en Riosecu (Caldones) nel añu 1924; y el so fíu *Ferino Peón Meana* que ñaz nel añu 1953 en Llinares (Caldones). Col encontu de les sos informaciones foi posible desendolcar esti trabayu. Gracias Argentina, gracias Ferino.





# LA PESCA TRADICIONAL N'EL NALÓN

*Vicente Rodríguez Hevia*

## ENTAMU

Llegó la seronda. Les vegues principiaron a ponese marielles; el ganáu baxó del monte; los paisanos entainaron a segar el maíz [...] afumiaben los teyaos [...]. Unos diben al ríu y, colos calzones arre-mangaos, metíense nél y pescaben con garrafa o con caña les sabroses truches asalmonaes, les anguiles y llamprees; otros llimíen les castañales... otros facíen madreñes debaxo un horru...<sup>1</sup>

Con estes pallabres entama'l capítulo xiv, «Trabayos y díes», de *L'aldea perdida* d'Armando Palacio Valdés (1853-1938),<sup>2</sup> un repasu a los diferentes llabores que facíen los protagonistes a lo llargo la seronda, ente los que ta presente la pesca, una fonte complementaria, mesmamente que la caza, pal sustentu de los campesinos llavianeses.

N'efeutu, la topografía del conceyu *Llaviana*, colos sos montes, valles, ríos y regueros, facilitó de siempre la recoleición y la

---

<sup>1</sup> Toles traducciones son propies.

<sup>2</sup> Armando PALACIO VALDÉS (2006): *L'aldea perdida*. Edición de Francisco Trinidad. Llaviana, Escmu. Ayuntamiento: 263.

dedicación a la caza y a la pesca de *cangrexos*, *llamprees*, *anguiles*, *salmones* y, sobre manera, *truches*, asalmonaes o non, emplegando artes tradicionales variaes.

De tolo que se refier al mundu la pesca tradicional<sup>3</sup> nel conceyu Llaviana falaremos nes llinies que vienen darréu, principiando pel escenariu: El Nalón y los sos afluentes.

### EL NALÓN Y LOS SOS AFLUENTES

*El Río Nalón*, el más llargu ya importante d'Asturies, naz na fonte La Nalona (Tarna); cuerre nel so calce altu (Altu Nalón) pelos conceyos de Casu, Sobrescobiu y Llaviana y desemboca en San Esteban de Bocamar. Crucia'l conceyu Llaviana dende El Regueru'l Corvatu y Comiyera (Sobrescobiu) hasta Peñacorvera, na llende con Samartín, formando un ampliu valle principal de vegues llanes d'aluvión. Son pueblos ribereños d'El Nalón El Condáu, Soto, Llorío, Muñera, Ribota, Ciargüelo, El Puente d'Arcu, Iguanzo, La Curuxera, Entrialgo, La Chalana, La Pola, Les Llinariegues, Carrio y Los Barreros.

Los sos afluentes conformen valles secundarios más estrechos y pindios; xúntense al ríu principal, pela mandrecha, El Riascu la Xerra, El Río Muñera (La Fuente'l Güe), El Río la Caya, la Pontona o San Xulián y El Río Tiraña y, pela manzorga, El Riascu Soto, El Regueru'l Daniellu, La Riega Llorío, El Río Ribota-Raigusu, El Río Villoria-Molinera —que recueye les agües de los ríos Saliencia-Tiya, les Campes, Rimontán y Mayaín—, El Río l'Agüeria, El Río Mardana, El Regueru Sarambiello y El Regueru'l

---

<sup>3</sup> Javier RODRÍGUEZ MUÑOZ (2005): «La pesca en los ríos, en *Los asturianos. Raíces culturales y sociales de una identidad*. Oviedo, Editorial Prensa Asturiana/ *La Nueva España*: 311-328»

Forcal. Casi toos tuvieron o tienen truches, anguiles, llamprees, salmones y cangrexos.

Na actualidá, nel ríu principal hai dos *cotos trucheros* dientro'l conceyu: El Cotu Llavana y El Cotu'l Condáu; pel so llau, El Raigusu, dende'l molín de Taraña p'arriba, ta clasificáu como «Zona d'agües d'alta montaña».

El denomináu oficialmente «Coto de Laviana» va dende El Puente la Chalana a El Puente d'Arcu; ye un cotu de pesca ensin muerte: namás pue pescase nél con un permisu personal ya intresferible pa un día determináu y con *mosca* artificial en cualquier de les sos modalidaes (*mosca seca*, *mosca afogá* y *ninfa*). Esti cotu tuvo vedáu de pesca les dos últimes temporaes, 2010 y 2011, por envenenamientu, pero la próxima temporada 2012 abrióse una vegada más a la pesca ensin muerte por consideralu l'Alministración yá recuperáu.

Agües abaxo d'esti cotu, ente los puentes de La Chalana y El Sutu hai un tramu llibre, una zona llibre de pesca ensin muerte (ZLPEM), onde se permite la pesca ensin muerte cualquier día hábil de la temporada del 15 d'agostu al 30 de setiembre.

El Cotu'l Condáu va dende El Puente Soto a La Presa Rusecu y ye de tipu tradicional. La parte de baxo del cotu, na desembocadura d'El Riascu la Xerra (riega de Breza), y venticinco metros del riascu tán vedaos de pesca.

Entrambos cotos van al llau de la AS-17 Avilés-Puertu Tarna y nellos alternen los *rabiones*, les *tablaes* y los *pozos*.

Los pozos y tablaes más conocíos d'El Nalón llavianés son, de riba p'abaxo, los que vienen darréu: El Puzu Comiyera, El Puzu los Fierros, El Puzu Vicente, El Puzu Cuamaor, El Puzu'l Barrión, El Puzu les Muyeres,<sup>4</sup> La Tablá del Puente Soto, La Emplaná, El

---

<sup>4</sup> El Puzu les Muyeres ta un poco más arriba d'El Puente Soto, a l'altura del camín de Cimalavilla. Llámase asina porque yera onde se bañaben pel branu

Machón, El Puzu la Covona, El Puzu l'Areneru, El Puzu Colás, El Puzu Juan Fernández, El Puzu la Mozquita, El Puzu'l Puente Llorío, La Tablá la Veguillina, El Puzu la Veguillina, El Puzu la Estaquera, El Puzu Muergo, El Puzu la Güelga, El Puzu los Nozalones-Ribota, El Puzu'l Fondón, El Puzu l'Escubiu, El Puzu'l Puente d'Arcu, El Puzu del Xerrón, La Tablá de la Chalana, El Puzu la Chalana, La Tablá de la Cuaña, El Puzu'l Nozalón, El Puzu los Xerrones, El Puzu la Teya, El Puzu'l Sutu y El Puzu la Sota. El trazáu d'El Corredor del Nalón y les modificaciones nel calce del ríu convirtieron a dalgunos d'ellos en topónimos a cencielles.<sup>5</sup>

#### FAUNA Y FLORA

Ríos, riascos, regueros y regueres tienen sos oriells un arbolíu variao que va cambiando según l'altitú: nozal (*Juglans regia*), salgueru o salguera cantábrica (*Salix cantabrica*), salguera negra (*Salix atrocinerea*), xabugu (*Sambucus nigra*), álamu (chopu blancu [*Populus alba*] y negru [*Populus nigra*]), umeru (*Alnus glutinosa*), negrillu (*Ulmus minor*), ablanar o ablanu (*Corylus avellana*), castañal (*Castanea sativa*), lloreal (*Laurus nobilis*), fresnu (*Fraxinus excelsior*), pláganu (*Acer pseudoplatanus*), carbayu (*Quercus robur*), roble albar (*Quercus petraea*), zrezal (*Prunus*

---

les muyeres, separtaes de los homes. Bañábense en saya y aprovechaben pa pescar a mano.

<sup>5</sup> Talu ye'l casu d'El Puzu los Xerrones y El Puzu la Teya; ente estos topónimos hai que destacar la presencia del nozal (Puzu'l Nozalón y Puzu los Nozalones) y del muergu (Puzu Muergo) y la so rellación cola pesca. El *muergu* ye la corteza verde de la nuez que produz un tinte que val bien pa tiñir les redes de cáñamu blanco y tamién s'emplega, como productu químicu, p'atontolar los pexes.

*avium*), bedul celtibéricu (*Betula celtiberica*), carrascu (*Ilex aquifolium*), faya (*Fagus silvatica*) y cafresna (*Sorbus aucuparia*).

Esti arbolíu val bien p'agospíu de pexes (les truches y anguiles escuéndense nos sos raigones), páxaros de toa triba, inseutos (cocos, mosques, mosquitos...) y depredadores (llontros, coríos, pitorros (cormoranes), verderríos y garces), faciliten la colocación de redes, cuerdes y cabos, ufren tintes naturales pa tiñir les redes (corteza del umeru, muergu de les nueces) y dan solombra a los pescadores, anque dificulten davezu la pesca con caña.

## N'OTRES DÓMINES

La pesca, un llabor que se prautica dende la Prehistoria, foi, nunos casos, la base l'alimentación y el comerciú (industria del salazón) de munchos pueblos y, n'otros, un complementu importante de la so dieta.

Nel pasu de la Edá de Bronce a la del Fierro yá s'emplegaban *anzuelos* asemeyaos a los d'agora, principiaben a texese nases<sup>6</sup> con blimes pa la pesca d'anguiles, como les de güei, y a facese apostales o cañales qu'empobinen a los pexes a trampes afechisques pa pescalos.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> El términu *nasa* vien del llatín *NASSA*, -AE, 'rede de pescar', 'trampa'. El gramáticu llatín Paulus Diáconus (s. VIII d.C.) defínela asina: «*Nassa est piscatorii vasi genus, quo, cum intravit piscis, exire non potest*» («Una nasa ye un tipu d'arte de pesca del qu'un pexe nun ye a salir en cuantes que se metió nella»). La RAE define como «Arte de pesca que consiste en un cilindro de juncos entretejidos, con una especie de embudo dirigido hacia adentro en una de sus bases y cerrado con una tapadera en la otra para poder vaciarlo». De distintes formes y materiales (blimes, alambre, plásticu), llámase-yos *nasa* a les más grandes y *nasu* a les más pequeñes.

<sup>7</sup> [http://www.maestropescador.com/Arte\\_pesca/Historia\\_pesca.html](http://www.maestropescador.com/Arte_pesca/Historia_pesca.html) [Con accesu'l 16 d'avientu de 2011].

Dende época clásica tenemos documentos escritos nos que se fala de cañes, sedales y cebos. Ye'l casu del naturalista romanu Claudius Aelianus (170-235 d.C.) que, na so obra *De Natura Animalium*, escribió sobre los pescadores de trucha de Macedonia, qu'emplegaban yá mosques artificiales o anzuelos con cebos emplumaos.

Pero vamos a centramos en referencies más recientes.

### *El Diccionario de Martínez Marina*

Amás del testu del ríu *aldea perdida* de Palacio Valdés citáu enantes, alcontramos datos perinteresantes sobre la pesca n'El Nalón nes respuestes del Conceyu Llaviana pal *Diccionario Histórico de Asturias*, proyeutáu por Francisco Martínez Marina p'hacia'l 1800.<sup>8</sup>

8.ª Corre<sup>9</sup> p<sup>r</sup> este valle el Río Nalón el mas caudaloso de Asturias, principia su curso en el puerto de Tarna del Conzº de Caso [...] Corre p.<sup>r</sup> dho Conzº de Caso, Sobrescovio, Laviana, Langreo [...], desaguando en el oceano p.<sup>r</sup> el puerto de San Esteban de Muros. Abunda este río de truchas, esguines<sup>10</sup> reales, anguilas y zancados,<sup>11</sup> tiene también algunos salmones, y lampreas, y se advierte q.<sup>e</sup> las anguilas son en mucha abundancia y las mas gustosas de España; se cogen de varios modos, pero en la primera crecida del río después del verano en los cañales y cestones q.<sup>e</sup> les arman, suelen cogerse tantas

<sup>8</sup> Respuesta n.º 8 del Conceyu de Llaviana pal *Diccionario Histórico de Asturias*, obra inédita, con manuscritos guardaos na Real Academia de la Historia.

<sup>9</sup> Trescribimos lo más fiel posible'l manuscritu.

<sup>10</sup> Cría del salmón y/o de la trucha.

<sup>11</sup> Salmón fema que, dempués de la esfriega, baxa flacu pal mar.

q.<sup>e</sup> con ellas cargan muchas caballerías q.<sup>e</sup> los conducen a Valladolid y otras ciudades de Castilla en fresco, otras las salan y guardan pa<sup>ra</sup> la cuaresma. Sucede en una noche matarse en este Conz.<sup>o</sup> muchos miles de docenas. También es increíble la abundancia de truchas, particularmente en el lugar y parroquia de Carrio se dedican a cogelas viniendo los revendedores y tragíneros a comprarlas, y despues las venden en Oviedo y otros lugares de Asturias. Si se dedicasen a escabecharlas podrían hacer un buen tráfico, y venderlas hasta en la Corte, y lo mismo las anguilas, pero hasta ahora falta esta industria, bien q.<sup>e</sup> de algunos años a esta parte va escaseando la pesca de resultados de las obras q.<sup>e</sup> se hacen para hacer navegable el Nalón...

Nestos papeles de Martínez Marina, hai que destacar los siguientes aseputos:

L'abondancia de truches y anguiles que se pesquen a cestas, sobre manera nes enriaes, frente a los escasos salmomes<sup>12</sup> y llamrees, que queden residuales.

Les artes de pesca que s'armen, ente les que se citen dos: cañales y cestones,<sup>13</sup> que veremos más p'alantre.

La so comercialización dientro y fuera de la provincia, tanto fresques como en salazón.

La falta d'una industria del salazón y escabechaos desarrollada.

---

<sup>12</sup> L'últimu salmón pescólu José Estrada n'El Puzu Cuamaor (El Barrión), cola ayuda de Manuel Álvarez Suárez *el Ferrerín* nes primeres décadas del sieglu venti.

<sup>13</sup> Como consecuencia d'estes artes-trampa desaniciadores, publicósse'l Real Decretu de 2 de xunetu de 1795, prohibiendo la práutica d'estacaes y apostales. En 1817, por Real Orden de Fernando VII, mándase esbaratar toles estacaes, cañales, etc. Pero esti vezu nun se desarraigó y siguió hasta fai bien pocu tiempu. *Vide* Juan Antonio LÁZARO MENÉNDEZ (2006): «Artes y técnicas técnicas tradicionales para la pesca el salmón en España» en *TrofeoPesca* 147 (mayu 2006).

La desaparición de pexes por culpa de los trabayos pa la navegabilidad d'El Nalón col envís de llevar el carbón dende Sama a San Esteban.<sup>14</sup>

*Les agües nun baxaben puerques*

No que se refier a la minería, pa contra 1800, el conceyu Llangréu yá taba en plena producción de carbón y precisaba tresportalo hasta San Esteban, mentes que Llaviana diba tardar un sieglu en tener les primeres mines: la empresa «Coto Musel» foi la qu'anició la minería del carbón en 1896.<sup>15</sup>

Esti procesu d'industrialización vese reflexáu en *L'aldea perdida* de Palacio Valdés publicada en 1903: la sociedá y la economía de Llangréu espolletaren gracias al carbón y la «Arcadia feliz» de Llaviana tenía los díes cuentaos:

Homes famientos de perres y armaos con piques echáronse enriba ti y esfelpeyaron les tos entrañes virxinales y profanaron la to guapura ensin taches.<sup>16</sup>

Pero la llegada de la minería nun desanició les truches, los salmones nin les anguiles, que quedaron residuales nel conceyu Llaviana, yá que los primeros llavaderos teníalos «Coto Musel»

<sup>14</sup> N'efeutu, a lo llargo d'once años (ente 1792 y 1803) pónxose en marcha un costosu proyeutu p'allegar en chalanes el carbón dende Sama a San Esteban de Bocamar. L'inxenieru Jerónimo Tavera foi l'encargáu de poner en funcionamientu'l Real Astilleru de Ribota p'armar les chalanes, feches cola bona y abundante madera de roble y faya d'El Raigusu. Entá güei recuerda esta actividá'l topónimu *La Mata les Barques* d'El Raigusu.

<sup>15</sup> Francisco TRINIDAD SOLANO (1992): *Crónica de Laviana*. Uviéu, Alcotán.

<sup>16</sup> *Op. cit.* páx. 59.



n'El Sutu, frente a la villa de La Pola; ye más, p'hacia mediaos del sieglu pasáu, n'El Nalón y los sos afluentes, «había más truches que regodones: taba estrao de truches y anguiles y la xente pescaba pa en casa y pa vendeles».<sup>17</sup>

Agües abaxo, anque'l ríu diba negru, enllenu de nates y fechu una llamarga, los pexes adautáronse per un tiempu hasta desapaeecer dafechu.<sup>18</sup> El presbíteru G. Flórez damos datos cronolóxicos al respetu del desaniciu del salmón na parte baxa del ríu:

En 1885, tenía aún el Nalón regular número de salmones, como lo prueba el hecho curioso que la mitad de los peces, apresados aquella primavera por los pescadores de caña, eran esquines reales, esto es, salmoncitos de cría... Mientras que allá por el año de 1895 ya no existía el salmón en las aguas del caudaloso río, que baña las ricas márgenes de Pravia...<sup>19</sup>

## LA PESCA TRADICIONAL

La recoleición (d'ablanes, nueces, castañes, floriatos, lleña...), la caza (xabalinos, venaos, corcios, perdices, llebres, llobos...) y

<sup>17</sup> Asina lo cuntaba José Bernardo Suárez Suárez, más conocíu como *Perabeles*, que foi guardarríos ente 1961 y 1986. Les truches llevábense a caballu, en maniegues o en llecheres, pa vendeles los llunes nel mercáu de Sama y los xueves en La Pola. Tamién se suministraben a los chigres como «La Pumará» o «El Llagarón». Según *Perabeles*, na güelga la minería del 62 los guardarríos tuvieron que mirar pa otru llau, yá que la xente tirábase al ríu a la gueta de daqué pa comer.

<sup>18</sup> La película *Las aguas bajan negras*, una adautación llibre de *L'aldea perdida* dirixida por José Luis Sáenz de Heredia, recueye esti fechu.

<sup>19</sup> G. FLÓREZ, Prbro. (1905): «De piscicultura». Artículos de propaganda ictícola publicaos n'*El Carbayón*. Uviéu, Establecimientu Tipográficu «El Carbayón»: 21.

la pesca foron tres encontos seguros de la economía asturiana tradicional.

D'El Nalón y los sos afluentes sacábense, emplegando gran triba d'artes «furtives» (dende *la mano* o *la caña* a *les garrafes* o'l *tresmayu*), salmones (*Salmo salar*), truches de mar o reos (*Salmo trutta trutta*), truches de ríu (*Salmo trutta fario*), truches asalmonaes, llamprees (*Petromyzon marinus*), anguiles (*Anguilla anguilla*), pescardos (*Phoxinus phoxinus*) y cangrexos (*Austropotamobius pallipes*).

### *Truches, anguiles y otros pexes*

La *trucha de ríu* o *trucha fario* (*Salmo trutta fario*) tien un cuerpu fusiforme de color amarielláu con pintes coloraes y negres. Ye un pexe sedentariu y diurnu; tópase nos pozos, tablaes y remanses de ríos rápidos y de poca fondura, escondiellándose baxo les piedras, pente les raíces y nes cueves. Come otros pexes (pescardos), inseutos, guxanes y cangrexos. Si s'alimenta de crustáceos, garra un color arrosáu y llámase-y *trucha asalmoná*. La so época de reproducción tien llugar ente payares y febreru, los meses más fríos, produzse nes lleres y conozse col nome de *friega*; mentes que dura, nun se pue pescar. Nel Principáu, la talla mínima permitida ye de diecinueve centímetros y el númberu d'exemplares, d'ocho diarios. Nun hai que confundir la trucha autóctona cola trucha arcoiris (*Oncorhynchus mykiss*), de mayor tamañu y una banda violácea a cada llau, traída del norte d'Europa y más apropiada pa les piscifactoríes.

L'*anguila* (*Anguilla anguilla*) ye un pexe de ríu y mar; esmuidiza y anegrata, aseméyase a una culiebra y pue llegar a midir hasta un metru. Vive la mayoría'l tiempu nos ríos, pero reproduzse nos océanos. Na so metamorfosis faise una especie de guxán blancu, que se llama *angula*; péscase na desembocadura los ríos y alcanza

precios peles nubes. Ensiguida suben pel ríu y crecen, comiendo de too (inseutos, pexes...). N'El Nalón, al acabu de la minería, quedaben residuales y semáronse en 1986; avezaba haber munches n'El Canal de la Curuxera. Al ser esnidioses, hai que atrullales colos *ferros*, unes tenaces feches pal casu; mátense desñucándoles o cortándoyos la cabeza con una navaya; dempués hai que quita-yos la magaya con vinagre o esfollales; pa esto último amárrense pela cabeza a un cañón y, cola ayuda de fueyes de figal, tírase de la pelleya. Nesti momentu tán vedaes de pesca nel Principáu d'Asturies.

El *cangrexu* de ríu autóctonu (*Austropotamobius pallipes lusitanus*) come inseutos y guxanes y ye de vezos nocherniegos. De día métese debaxo les piedres o en furacos del ríu y hubo cangrexos, hasta los años ochenta del sieglu venti, n'El Regueru'l Corvatu, n'El Riascu la Xerra hasta L'Aguiyón, n'El Riascu Soto, n'El Río Muñera (La Fuente'l Güe), en La Cuaña y El Sutu, n'El Río Villoria hasta Villoria. Güei ta desaniciáu por mor del fungu *Aphanomyces astani*, pero entá puen topase dellos n'El Regueru'l Corvatu. Garrábense a mano o con *retel*.

El *pescardu* (*Phoxinus phoxinus*) ye la cría d'un pexe de ríu que come los güevos y los *truchinos* y que s'emplega como cebu. Anicióse nos años setenta del sieglu pasáu, fácilmente procedente del ríu Infiestu, d'onde se traíen cubaes de truches pa repoblar.

El *salmón* (*Salmo salar*) ye un pexe teleósteu qu'allega al metru y mediu de llargor, de cuerpu forníu y cabeza puntiada; el so llombu ye azuláu y la barriga platiada, con reflexos de colorinos pelos llaos. Los machos avecen a tener manches acolorataes y anaranxaes nos períodos de friega. La carne ye arroxao y sabe bien; vive na mar y emigra a los ríos pa la friega. Hailos de varies especies: una asítiase nel Atlánticu y el restu, nel Pacíficu. N'El Nalón desanicióse cola minería y les barreres (preses) que nun los dexen remontar, anque se mantuvieron residuales nel calce altu hasta les primeres décadas del sieglu venti.

*Llamprea* ye'l nome que se da a cuarenta pexes primitivos que nun tienen mandíbula; la so boca ye chupadora y el so cuerpu allargáu y cilíndricu; aseméyase a les anguiles y llega a tener un metru de llargor. Les especies más conocíes son: llamprea marina (*Petromyzun marinus*), llamprea de ríu (*Lampetra fluvialis*) y llampreílla (*Lampetra planeri*). Naz nel ríu, desarróllase nel mar y vien a esfregar y morrer nel ríu. Desaniciáronse casi dafechu n'El Nalón.

#### ARTES Y TÉUNQUES

Distínguense davezu dos tipos d'artes de pesca: les pasives y les actives. Les pasives son más antigües y artesanales y nelles el pexe métese na trampa (*cañal, nasa, cestón, trullón, tresmayu, sedales durmientes, paralexu, anzuelu*), mentes que nes actives xorrásquense y persíguense a los pexes (pesca *a mano, con traentes, con arpones, con varilles de paragües* o *con tenedores, a garrafa, a refuelle, a rede barrendera*). Per otru llau, diferénciase ente «artes» de pesca, les técniques qu'empleguen redes, y «apareyos», les que se basen n'anzuelos.<sup>20</sup>

Depredadores dafechu ya ilegales son la utilización de la corriente llétrica,<sup>21</sup> la dinamita y los venenos como la llexía, el cal vivo, el cloruru, el carburu, el muergu, etc., ya que maten dafechu pexes grandes y críes.

#### *Apostales, cañales, trullones y cestones*

Poner una *apostal* (o *postal*), un *cañal* o un *trullón* ye facer un trabancu o muru nel calce del ríu con piedres, maderos, estaques,

<sup>20</sup> <http://bibliotecadigital.ilce.edu.mx/sites/ciencia/volumen2/ciencias3/081/htm/sec8.htm>. [Con accesu'l 16 d'avientu de 2011].

<sup>21</sup> Diéronse casos de muerte pol manexu temerariu de la corriente.

cañes ya tapinos (La Cuaña, Los Palomares y Les Llinariegues teníenlos de quieta)<sup>22</sup> con forma de V pa les anguiles (que baxen) y de V invertida (Λ) pa les truches (que suben), con una nasa o un trullón nel mediu'l ríu, o a un llau, onde s'empobinaben los pexes; poníense de nueche y recoyíense antes del amanecer pa que nun les robaren o s'escaparen les anguiles que se vuelven lloques cola lluz. Como yá diximos más p'arriba, les anguiles pescábense colos *fierros*, una especie de tenaces, y echábense nun sacu atáu na cintura.

*Cañal*<sup>23</sup> fai referencia a la presencia de cañes nun llugar y a la so utilización pa reforzar l'apostal de pesca, mentes que *trullón* y *cestón* son les trampes onde queden atrapillaos los pexes.

El *trullón* o *trullu* ye una nasa allargada (cilíndrica, prismática o cónica) de dimensiones variables; una de les sos bases ta trancada por una especie d'embudu, el *corazón*, que va estrechándose p'adientro y apegándose a la parte superior. Los pexes entren, van hasta'l fondu'l trullón y dan la vuelta, pero queden atrullaos y nun son a salir, yá que'l furacu d'entrada ta pegáu al techu del trullu. Primitivamente facíase de blimes y, más tarde, d'alambreira (hexágonu de dos centímetros) o plásticu y llantábase, encaxáu ente dos piedras que se llamen *llancales*, nel mediu l'apostal cola entrada p'hacia baxo, ya que la trucha sube pel ríu escontra corriente y cai na trampa. Nel casu de l'anguila ye al revés.

El *cestón* ye un cestu enforma grande fechu de vares d'ablanar, que se llanta nos rabiones p'atropar los pexes que baxen cuando hai enriaes. Llámase-y tamién *cepu*.

Yera corriente que les truches entraren a esfregar a les preses y a les remanses de los molinos, onde se pescaben con nases, como vemos nel testu que vien darréu, tomáu de *L'aldea perdida*.

<sup>22</sup> Pa burllar a los guardies discurrióse faceles metáliques de quitaipón.

<sup>23</sup> El topónimu *El Cañal*, pegante al pueblu de Soto, pue facer referencia a esi tipu de pesca.

Yera sábadu. De nueche, acabante cenar, pónxose [Flora] a llimpiar y frotar los aperios de cocina mentes que so güela devanaba nel argadiellu dalgunes madexes de filo y so güelu arreglaba una nasa de blimes pa pescar truches na presa'l molín.<sup>24</sup>

*Redes: tresmayu, paralexu, barrendera*

La pesca tradicional, en manos de «furtivos consentíos», precisaba de la fabricación de redes que se facíen de forma artesanal y a callandines: nun-y importaba a naide cómo se facíen («drechos d'autor») y había que saber a quién se vendíen. En pueblos como Llorío, Ribota o Ciargüelo había muyeres, sobre manera, que dominaben esti arte y tresmitíenlu de xeneración en xeneración. Ye'l casu de los «Leones» de Ribota: Canor, Hortensia, María y Regina León Begega.

Una rede nun ye más qu'una maya, fecha de distintos materiales, que val p'atrapillar los pexes, bien esperándolos o bien xorrascándolos y sacándolos del so refuxu. El material más emplegao na fabricación artesanal de redes ye'l cáñamu (*Cannabis sativa*), una planta de munches aplicaciones con un tallu del que se saca una fibra mui resistente a la humedá y, entós, apropiada pa la so función. Col tiempu úsense tou tipu de filos, ente ellos los sintéticos. El cáñamu, una vez llimpio y fecho copos, fíllase col fusu; los filos tuércense hasta consiguir el grosor afayadizu y fáense madexes o duviellos preparaos pa cargar l'aguya (o abuya),<sup>25</sup> una pieza delgadina de madera de manzanal, d'unos quince centímetros de llargor y dos d'anchura; per un llau, acaba en punta achatada pa espetase pente les mayes y texer y, per otru, tien forma de media lluna o forcáu; pegante a la punta, trescálase una especie de ventana que dexa una llingüeta onde se crucia y s'almacena'l filu que vien del forcáu.

<sup>24</sup> *Op. cit.* páx. 219.

<sup>25</sup> Tamién el castellanismu *uja*.

De madera tamién ye'l *mayeru* o *palu*, una pieza d'una anchura que marca la lluz de la maya. Según el tipu de rede, topámonos con dos formes de texer: *creciendo* o *menguando*, según se principie de menos a más o al revés.

Ente les redes artesanales, hai que destacar el *tresmayu*, el *paralexu*, la *rede barrendera*, el *refuelle* y la *garrafa*, que tienen distintes formes según la función.

El *tresmayu* ye un conxuntu de tres redes superpuestas que lleven corchu o flotador penriba y *chombos* perbaxo; la rede del mediu ye maya más tupío y ta menos tensao que les de los llaos. Llega a un altor d'un o dos metros y un llargor que depende del ríu y de si se quier *cercar* o *barrer*. Llantáu'l tresmayu, escuérense les truches escontra la rede, levantando piedres, xorrascando cueves, etc. La trucha allega al tresmayu y atraviesa la primer rede, topetando cola del medio, más tupida, que nun la dexa pasar; pola fuerza del desplazamientu pasa a la tercer rede, formando una bolsa (*enmayamientu*) que la atrapilla peles agalles pa que nun puea salir.

El *paralexu* (cast. paralejo) ye una rede d'una sola capa, de cuatro o cinco metros de llargu, que se pon nos pozos peles nueches pa pescar truches o anguiles.

La *rede barrendera* tien más d'un metru d'altor y unos doce de llargor; perriba lleva corchos pa que flote y, per baxo, chombos pa que se funda y arrastre bien; llámase asina porque va *barriendo* dafechu les tablaes o los pozos de llau a llau del ríu. Pue llegar a pesar venti o trenta kilos.

#### *Cabos, cañes y anzuelos*

Pela nueche armábense *cabos* o *sedales durmientes*, ye dicir, tanza o bramante prendío d'un palu d'un metru con anzuelu y cebu. Poníense al escurecerín y recoyíense al amanecerín. Pa ponelos entamábase de riba p'abaxo y pa recoyeles, de baxo

p'arriba. A vegaes, armábense cuerdes d'un llau a otru del ríu con cinco o seis cabos, col correspondiente cebu, separtaos un metru aproximao.

Menos na pesca tradicional que na deportiva, la *caña* ye l'aperiu más distintivu de la mesma; dende la más cenciella, fecha d'una vara d'ablanu o castañal, a les más modernes, nes que s'empleguen materiales sintéticos (fibra de vidru o grafitu), pasando peles de cañavera o bambú d'una sola pieza. Les modernes suelen ser telescópiques y tienen *talón* o *mangu* p'agarrales, *carrete* pa enrollar la tanza, *caña* de más o menos llargor, y *puntal* que cimbla, d'onde pinga la tanza col *anzuelu* o anzuelos.

Nel anzuelu ponse'l *cebu*, que se guarda nuna caxina prendida al cintu que se llama *meruquera*. Ente los cebos, hailos *naturales*, que yeren los tradicionales, y los modernos *artificiales*: *mosca* o *pluma*, *cucharilla*, etc.

Yeren, y siguen siendo, cebos naturales pela cuenca El Nalón la *meruca* o *merucu*, la *mosca*, el *mosquitu*, el *cucu la maera*, el *cucu los estaracos*, el *cucu la carne* o «asticot» (prohibíu), el *cucu la miel*, el *marabayu* (ninfes de los tricópteros), la *guxarapa* (guxán de los plecópteros o *mosca de les piedras*, así nomada porque se cría debaxo les piedras del ríu), el *guxarapín* (guxán de la mosca de mayu, larva de efemerópteros, prohibíu), los *pescardos*, los *grillos*, les *chicharres* y los *saltapraos*.

#### *Pescar a mano, a garrafa, a refuelles y a rellumbrera*

Seguramente la forma más antigua de pescar ye la de pescar *a mano*; si nun hai fondura, arremánguense los calzones o ponse'l traxe bañu y métese mano per debaxo les piedras o nes cueves onde s'escuenden; si se trata d'un pozu fondu, pue pescase *a chapuza*, chapuzándose nel agua de cabeza hasta llegar al pexe. Hai quien emplegaba un tenedor, una varilla paragües o una traenta pa espetales, pero lo normal ye valise de les propies manes, apretales



bien peles agalles pa que nun s'esmuzan y *esgallales* (esñucales). Una vez muertes, pónense nun *camberu* o *gabitu* pa llevales a casa o métense nel cestu ente felechu.

Cuando hai enriaes, al empezar la seronda (nel mes de setiembre), les truches oriéllense nos pozos y nes remanses y ye fácil pescales con *refuelle* o con *garrafa*.

El *refuelle* ye una rede prendida d'un forcáu, a mou de manga o colador de café, de metru y mediu de fondu, col que se pescaben truches a embute nes crecías, d'onde'l dichu: «A ríu revueltu ganancia de pescadores».

*Agarrafar* o *garrafiar* ye 'pescar a garrafa', quier dicise, con una rede cónica que tien chombos cilíndricos o planos na base pa que se funda, acorrie a les truches, les atrapille y les arrastre hasta'l pescador; tien un cordel, de cáñamu trenza, p'aventala y recoyela, yá dende la oriella yá dende'l mesmu ríu, si ye anchu; el cuerpu de la garrafa llámase *campana*; la so parte inferior ye la *falda* o *saya*, pol vuelu que fai, y lleva unes bolses interiores con un furacu, los *entraños*, pelos qu'entren les truches y onde queden atrapillaes. Les meyores hores p'agarrafiar o *tirar unos sayazos* son les del atardecerín y del amanecerín;<sup>26</sup> una vez tirada hai qu'esperar a que *faldien*, ye dicir a que baxen y se metan nes bolses pelos entraños.

La pesca *de rellumbrera* ye una pesca que se fai de nueche con *carburu* o *focu* y con una lata, a mou d'espeyu, qu'esvista y embelesa les truches. Na pesca de rellumbrera precísense polo menos dos persones: una lleva la lluz y otra pesca les truches. En dómines modernes, emplegábase la lluz d'una batería de coche.

Pel branu, cuando hai poca agua o s'escosa'l ríu, les truches y les anguiles *enlleren*, ye dicir, afonden y sapócense buscando hume-

---

<sup>26</sup> N'El Condáu, foron bonos *garraferos* Manuel de Lao, Costante'l *Gorrumbu* y Leandro.

dá y aforre d'enerxíes. Ye entós cuando s'aparten los regodones y la grava hasta llegar al *lkeru* onde ye fácil pescales, sobre too a rellumbrera.

#### LA PESCA DEPORTIVA

Dende mediaos de los años setenta del sieglu pasáu, la pesca fluvial principió a prauticase por pasar el tiempu, por afición o por competir, y convirtiéose nun deporte de mases<sup>27</sup> que ta regláu pola llexislación vixente de cada comunidá autónoma no referente a cotos, artes y aperios, cupu, talles de los pexes...<sup>28</sup>

Esta masificación suponxo grandes meyores con respeuto a la pesca tradicional no que cinca a la indumentaria (botes hasta la forcadura con cadenes pa nun resbariar, pantalón y chaqueta d'agua, «vadeador», chaleco con bolsos, gorra), los aperios (cestu, sacadera, meruquera, tenaces, chombos), los apareyos básicos (les cañes y los carretes) y los cebos (naturales o artificiales). Pásase a tener munchos más medios, pero hai munches menos truches.

---

<sup>27</sup> Son perinteresantes los análisis y opiniones de Jesús Zapico, entrevistáu por Guy Roques: «El arte de la caña allerana y algunas opiniones sobre la pesca de hoy» en *Danica. La revista de la pesca a mosca* 14 (2003): 18-25. Trátase d'un gran aficionáu ya espertu que lleva cincuenta años pescando y pasó per toles etapes: dende la pesca tradicional a la deportiva. Nagua poles dómines nes que «nun yeren nin cuatro los pescadores qu'había, los ríos taben estraos de truches, nun había contaminación denguna, les enriaes yeren naturales, el ríu llimpiaba cada añu... [...] Pocoñín a poco, nun sé por qué misteriu, la pesca foi faciéndose un deporte de mases como l'esquí [...]».

<sup>28</sup> Nel Principáu d'Asturies, pola polémica Resolución del 27 d'ochobre de 2011 de la Consejería d'Agroganadería y Recursos Autóctonos qu'aprueba les normes pal 2012 (BOPA núm. 252 del 31-x-2011).

Cañes, carretes y cebos varíen según los llugares onde se pesca, el momentu del día, la lluz y el tipu de pexe. Pol cebu y la técnica emplegaos falamos de:

—Pesca tradicional *con cebu natural*: pesca a merucu, a guxarapa, a marabayu, a pescardu, etc.

—Pesca *a pluma* o *a mosca*, na que s'emplega una mosca o cualquier otu inseutu artificial fechu con filu y plumes de gallu escoyíes. Tamién se-y llama pesca *a cola rata* o pesca *a llátigu*, por emplegar un sedal pesáu de seición cónica que, a mou de llátigu, avienta la llixera mosca lloñe ensin falta boya. Según la mosca apare na superficie, ente dos agües o a lo fondero, pescamos *a mosca seca*, *a mosca afogá* o *a ninfa*. Na pesca a mosca seca, emplégase una mosca namás que flota nel agua por mor de les plumes como si fuera una mosca de verdá. Na pesca *a mosca afogá* (conocida tamién como *pesca a la leonesa*), móntase un apareyu formáu por una llinia de la que cuelguen unos ramalinos con cuatro o cinco mosques, separtaes trenta y cinco o cuarenta centímetros ente sí; a lo último de la llinia, llevaba antaño un corchu o boya, que valía pa que flotara y pa poder aventar l'apareyu que se fundía pol so propiu pesu. Finalmente, la pesca *a ninfa* emplega un cebu asemeyáu a les larves de les mosques cuando tán nel fondu'l ríu na so etapa de vida acuática.

—Pesca *a cucharilla* ye la qu'emplega un aperiu con tres anzuelos y una placa metálica de colorinos que da vueltes y atrái a los pexes. Hai cucharilles de distintu tamañu, forma y colorinos según les sos funciones.

—Pesca *con streamers* ye cuando imita pexes pequeños, pexes de cascu o cualquier cosa que comen les truches.

## GASTRONOMÍA

En *L'aldea perdida* hai dos referencies gastronómiques onde les truches, les anguiles y los salmones tienen un papel importante. Trátase de la comida que'l capitán don Félix-yos ponxo, na pumarada, a la xente importante y a los amigos na romería del Carme d'Entrialgo y de la llacuada de la boda de los protagonistas.

Comieron el capón asáu, les truches asalmonaes, les fabes goloroses con morciella y llacón, la rica empanada d'anguiles, too preparao y vaciao poles manes primoroses de doña Robustiana...<sup>29</sup>

Debaxo los ramúos manzanales de la pumarada ponxéronse delles meses. [...] Pa preparar la llacuada matáronse dalgunos corderos y munchos pitos ya pites, cazáronse dalgunes docenes de perdices y pescáronse salmones y truches abondo.<sup>30</sup>

Nel 2003, centenariu de la publicación de Palacio Valdés, La «Sociedad Cultural y Gastronómica “La Pegarata”» decidió aniciar unes xornaes gastronómiques baxo'l nome de «Jornadas gastronómicas “La aldea perdida”», partiendo de los ingredientes de la obra valdesiana. Les modernes cocines ufierten pal eventu empanada d'anguiles, truches a la llavianesa, truches escabechaes, llombos de trucha al fornu, pitu de casa con setes, verdura y patatinos, tarta d'ablanes y vinu de Toro.

Tradicionalmente considérase que les truches que meyor saben son les pequeñes que se fríen ensin llavar. Pásase-yos un trapu pa quita-yos la magaya, échase-yos sal y un dientín d'ayu y pónse-yos una tira de tocín enteverao o xamón.<sup>31</sup> Fríense de cuatro en cuatro

<sup>29</sup> *Op. cit.* páx. 145.

<sup>30</sup> *Op. cit.* páx. 361.

<sup>31</sup> La tradición de freír la trucha con xamón o tocín vien de les dómines nes que se freíen en sebu de gochu con dalgún cachu de tocín o dalgunes

n'aceite bien caliente que les cubra y cuando'l güeyu la trucha se ponga blancu, dáse-yos la vuelta; acabante freíles, sírvense enteres a la mesa. Les truchones grandes de más d'un kilo y los salmones asábense nel fornu con llimón y perexil o tamién con patatinos y arbeyos.

A les anguiles había que quita-yos la magaya metiéndoles una nueche entera ente agua con vinagre; dempués cortábense, adobábense y freíense o guisábense nel fornu. La *empaná d'anguila* faciase con una masa de pan relleno d'anguila guisao y yera'l platu fuerte nel branu pel tiempu la yerba.

## FUTURU

Nel añu 2007, l'Ayuntamientu de Llaviana xunto cola Asociación Deportiva de Pescadores y Amigos del Nalón<sup>32</sup> ponxeron en marcha, con fondos europeos Proder, el proyeutu del Centru Ictiolóxicu de La Chalana.

Esti muséu piscícola, pegante al antiguu molín de La Chalana, tien despachaos dos edificios comunicaos ente sí. El primeru, de 497 metros y planta octogonal, ta destináu a sales d'esposiciones sobre los ríos asturianos; l'otru, cuadráu, de 480 metros, ta pensáu como criaderu de truches autóctones procedentes d'El Ríu Monesteriu (Casu).

Cuando ta fechu yá l'edificiu, hai que preguntase si va a haber perres pa llenalu de conteníu, si la pesca n'El Nalón tien futuru o va desaniciase y quedar nun muséu temáticu más.

Pa Jesús Zapico<sup>33</sup> «a les truches autóctones quéden-yos pocos años; si nun se tomen midíes en condiciones, desaniciaránse les truches ensiguida». Esti pescador llavianés apuesta pola autorre-

---

corteyes.

<sup>32</sup> Creada nel 1986, cuenta con unos 1.500 socios.

<sup>33</sup> *Op. cit.* páx. 25.

cuperación, cola presencia de los guardarríos n' época d' esfriegu y de seca, la llucha escontra la contaminación, la guerra contra los cormoranes y garces...

#### INFORMANTES Y COLLABORADORES

Esti artículu nun taría fechu ensin los munchos saberes ya esperiencias de xente como Adenso García García *Denso*, de 77 años (Llorío/El Condáu); Adolfo Suárez Alonso *Moreno*, de 75 años (San Pedro Villoria); Antonio García Alonso *Toni*, de 67 años (Fuentespelayo-Segovia/El Condáu); Benjamín Fernández Coto *Jamín*, de 95 años (L'Acebal); Consuelo Campal Gutiérrez *Chelo del Riobal*, de 64 años (Rozaes-Bimenes/El Condáu); Enedina Fuente Concheso *Neda*, de 70 años (Ribota/Soto); Jesús Zapico Argüelles *Chus*, de 63 años (La Cuaña/Solavega-La Pola); José Bernardo Suárez Suárez *Perabeles*, de 81 años (La Rebollá/Entrialgo); Juan Barbón Alonso *Juanito'l de Soto*, de 75 años (Soto); Manuel Álvarez González *Manolo del Riobar*, de 66 años (La Brañueta-Tiraña/El Condáu); Pilar Iglesias Rodríguez *Pilarina*, de 87 años (El Condáu). Munches gracias a toos.

Gracies tamién, poles so valioses ayudes ya consejos a Asunción Hevia González, Carlos Hevia Hevia, Corsino García Gutiérrez, Luis Manuel Iglesias Cueva, Ramón d' Andrés Díaz, Rosa del Carmen Álvarez Campal y Severino Antuña González.

## LA PESCA EN MORCÍN

*Matilde Fernández Álvarez*

El conceyu *Morcín*, allancáu nel mediu Asturias, ye perabondosu n'agua. Ta cabeciáu pel Oeste pel ablucante Aramo, col llagu L'Angliru y el de Covayos; con fontes bien perriba como La Fonte Blanca, aniciu'l ríu Los Vaugones, La Fonte l'Alguera y La Fonte la Llamarrubia, entamadores del ríu La Piñera. Fontes bien bayuroses asitiaes a media fastera como Fonfría, La Salguerosa, La Fonte'l Tixu en Pastrana, que cuerren pel tapín, a les qu'hai qu'amestar toles canales, regueres, fontanes y los regueros sotarraos, ensin nome, pero que se sabe que los hai, porque de sópitu, faise una fondigonada nel tarrén que somorguia árboles o construcciones, amái de que se tienen reparao fechos, d'antaoño, como que la poxa de la escanda que se rabilaba nel molín de rabil, en Busloñe, a media fastera L'Aramo, salía abaxo en Vegavexán.

La hidrografía de Morcín ta formada por *El Caudal*, conocíu de magar los llavaderos de carbón como «Ríu Negru», qu'atraviesa'l conceyu de SE a NE y cueye pel camín tol agua corriente del territoriu. A elli van parar El Ríu la Foz, que vien del ríu Aramo pel conceyu Riosa y cueye l'agua de la reguera Otura, de La Covarriella y la reguera que naz na fonte La Llubrica en La Meruxega, llende col conceyu Mieres, pa desaguar en Peñamiel.

A *El Ríu*, el segundu en caudal, nun se-y conoz nome propiu, ye «El Ríu» en tol andar, con un conxuntu de nomes según per onde

pasa. Naz de la xuntura de los ríos L'Ablanial, que xurde cerca'l llagu Covayos, Los Vaugones, La Reguera'l Collugu y El Code de Riosa, u aposienta'l monte; amiéstense-y na baxadera La Reguera la Cruz pel sur, el ríu La Vara pel norte en Solescuestes, El Ríu Cardeo en Tres les Vegues, toos na parroquia de San Sebastián; El Riguiru que vien de la mata La Pruvía y El Riguiru, na parroquia San Esteban y El Riguiru Penanes en Santolaya. En cuantes qu'aposienta no llano va camudando de nome, atendiendo a les carauterístiques del tarrén, la flora o dellos inventos del home, de maneres xebraes: Les Castañarines, Les Fuxacarielles, Vegavexán, El Molín de la Ponte, Tres les Vegues, L'Escobio, La Central, L'Aspra, El Pozo la Olla, L'Agua Caliente, El Pozo les Muyeres, El Molín de Benita, El Pozo Azul, El Molín de Másima, El Molín de Malpica, El Pozo les Bolies, El Molín de Vítor, pa dar a El Caudal en Santolaya.

*El Ríu la Piñera*, más ruin n'agua, baxa pela parroquia La Piñera, camín de Puerto. *El Ríu Argame*, anguileru antañu, sal a El Caudal na llende'l conceyu Morcín col de La Ribera.

Con esta cantidá d'agua sería d'esperar gran cantidá de pexes, como asina foi enantes de la contaminación de los ríos poles actividades industriales del conceyu y de los del rodiu y del llabor desaniciador de los depredadores.

Pescábase *trucha* y *anguila* y, más atrás, *salmón* n'El Caudal. Del ríu Escobio a Les Castañarines garrábense, guapamente, doscientos truches nun día. A estos pexes hai qu'amestar *los gamusinos*, los pexes imaxinarios colos que te facíen burla de guah.e los grandes que dicíen que de nueche diben *dir a gamusinos*; que nun sabíes qué yeren, pero que yera cosa de pasalo bien los grandes, y que se ríen de ti cuando entrugabes cómo yeren.

Escasamente s'asitiare la pesca como actividá folixera; de bien pequeños inculcábase l'atarrecimientu al agua. Lo mesmo l'agua bebible que de regueru. Asina, enantes de sacar l'agua de los fonta-



nes, había que decir: «Fuera ratos, fuera sapos y toa la comición». A la oriella'l ríu nun te podíes entretener mirando pa la corriente porque l'agua llámate y acabes tirándote allá. Si había que dir a dalgún fontán al pie'l ríu, coyíase ensin mirar pa elli y colábase futiando.

La pesca yera un apurru a la escosa comedera de la casería. Enantes que por «sport», pescábase de la que se diba o la que se venía pa los praos los que tuvieren que pasar pel ríu. Les truches yeren poco estimaes. Al nun haber con qué, comíense cocíes con agua o en mantega y resultaben desaboríes. Antaño llévabense escolingando d'un *gabitú*. Más tarde, colos retiraos y con xente de más vagar pa dedicase a pescar, apaecieron los *cestos de pescaor*, pequeños, con tapadera y pesllín, que nun dexaben ver si llevabes muncho o nada, que se cinchaben al cadril y «que se tupíen con felecho» pa que nun se secaren les truches.

## ANGUILA

Pescábense en xunu, levantando los regodones. Garrábense per detrás *a mano*, o con una *fueya de figar* pel revés, que ye sarapollosa y enganchábales bien pa que nun esmuciesen, porque son mui llandies; mordíen-yos el rabu y quedaben tieses. Tamién se *facíen seques* nes canales de los molinos. Enganchábense nun *gabitú* y llegaben vives a casa. Más tarde sacábense con tixerres feches pal casu, con dientes en cuenta corte que nun les dexaba amugar. De carne blanco y suave, yeren más apreciaes que les truches.

## TRUCHA

La trucha pescábase *a mano*, con *cucharilla* o con *cebu*; con *mesories*; *a refuelle*; con *dinamita*, con *fueyes de nozal*.

*A mano*

Teúnica mui popular, con grandes envizcaos y tamién desatetaos pa la vida por sacar una culiebra en cuenta una anguila. Perconocedores del ríu y los criaderos de les truches, los pescadores van a tiru fixu. N'El Molín de Malpica sosal una podinga con dos furacos onde se sabe que reposen les truches. Esti *reposaeru* asegura la pieza al tapa-yos una buraquera con una mano y cueyes la trucha cola otra pela otra salidera, cuando quier furar.

*A caña*

Poco dañina, sobremanera enantes de la pesca deportiva. «Pescador de caña, pescador de nada»; o en tou casu, de moyadures per fuera o per dientro (si s'abusa de la bébora). Dexábense *cañaveres* o *vares d'ablanar* con un *seal* peles sebes, de la que se diba a otres xeres, mayormente a les vaques, y al volver mirábase a ver si cayere dalguna trucha. Pescábase asina a cucharilla o con cebu: *marabayos*, mosquitos que se garren pente les piedriquines de les *playes*, los arenales o los caminos qu'acaben nel ríu; *guxarapa*, caracolaxos que se garren debaxo los regodones; *toraos*, cocos que se sacaben de los estaracos del maíz, los tueros de los maíces que quedaben llantaos na tierra en coyendo el maíz. Nel paisax de la seronda víense homes pente les piques de narbasos atoraos, de tueru en tueru, ensin falta pedir permisu al amu pa entrar na finca; *meruques*, que se garraben nes parves de cuchu.

*Con mesories*

Arte que s'emplega a lo cabero la seronda, cuando mengua'l ríu. Faise una canal en forma mesories, rematada en «uve» con piedres y tapinos. Zárrase la *saliera* con una rede d'algodón o bramante, la *mensía*. Entra'l machu *sobando* y acuden les truches. Les *mesories* armábense al escurecer y coyíense les truches al amanecer. Yera xera d'un paisanu que les ponía pela pasadera que tenía davezu

a les finques del otru llau'l ríu. Ensin velu, sabíase de quién yera l'argadiellu y naide nun les garraba.

#### *A refuelle*

El *refuelle* ye mediu aru de madera ablanar o castañar, amarráu de cabu a cabu con un ramal que tien per una rede texida de bramante. Métese no fondero mediu cascu de güevu pa que rellume. Llántase un palu nel mediu mientras que se van moviendo los regodones con una pata pa que salgan les truches y vayan al rellumu'l cascu.

#### *A ríu revueltu*

«A ríu revueltu ganacia de pescaores» dicen. Pero'l pescador tien que saber d'otres mañes: el ríu o'l rodiu dan avisu de la trona. Por exemplu les fueyes de los negrillos al pie El Pozo la Olla, cuando se volvíen blanques pol aire la nube que traía agua y que-yos daba la vuelta, yera seña de trona; valía lo mesmo p'andar sollerte a la yerba que pa dir a pescar; pero'l pescador tien que saber ú cai la trona pa dir a coyer más abaxo.

#### *Por aturullamientu*

Sacábense *atorollándoles con fueya nozal machacao*; con *llixía* d'esclariar la ropa nel *boguéu* y, más p'acá nel tiempu, con *dinamita* trayío de les mines o la cantera; paez ser que morríen pol españú pero nun les estripaba nin-yos camudaba'l tastu.

### DECAYIMIENTO

L'anublimientu los *pescardos* acabó con muncho de la trucha n'El Caudal y El Ríu arriba, énte'l banzáu d'El Molín de Vitor en Santolaya, que nun yeren pa xubilu escontra la corriente.

Agora sáquenles los cuervos marinos. Anguila yá va años que nun hai.

Pola mor de los llavaderos de carbón, El Caudal acabó de ríu pa pescar carbón dende llanches, con un refuelle escomanáu, fechu de fierro pa tal fin. A El Ríu quitáron-y muncha agua al meter tolos ríos del ríu Aramo, menos L'Ablanial porque baxa muncha fueya, con El Code de Riosa na trayida pa surtir d'agua a Uviéu. La trayida acabó también con munches fontes y menguó otres dándo-yos nome, como a La Ventosa, que cuspiá l'agua de sópitu y apara según lo que marche pa la trayida. Postreramente, foron metiendo más fontes al medrar el consumu, qu'afeuten a otres más fondes, como El Queñu en Busloñe qu'anguaño tien el *churru* menguáu a la metade y va cuspiéndolu a quites. El Ríu la Piñera embalsóse n'El Alfiluriu Baxo p'apurir más agua a Uviéu. La fonte Les Arroxines coyóse pa la trayida d'agua de La Piñera y San Esteban y La Foz.

Los ríos van asina menguaos d'agua y con más mundicia de les actividades industriales y del consumu de les cases. Les truches tienen un perruin mediu pa vivir. Entovía se topen ríu arriba, y na balsa de la trayida les que vienen del ríu Code, engordando a falta de pescadores.

## LA PESCA EN LA POLA SIERO

*Juan José Domínguez Carazo  
Nacho Fonseca Alonso*

### ENTAMU

El conceyu de *Siero* cunta con un ríu principal, *El Nora*, y dellos ríos y regatos más, de calce y percorríu pequeñu. De toos ellos los más importantes son: *El Noreña*, *El Secu* (más conocíu polos pescadores como *Ríu Moría* o *Ríu Samartino*), *El Ríu Negru* o *de la Muerte* que baxa de Carbayín y *El Ríu Pinzales* que naz en Siero, pero sigue'l so camín pel conceyu de Xixón.

Anque los pescadores patien tradicionalmente munches orielles de ríos cercanos y más alloñaos pa da-y gustu a la so afición, los dos ríos más andaos polos pescadores de *La Pola* son *El Nora*, en primer llugar, y *El Samartino*. Estos dos ríos tán enllenos de guapes pallabres: *El Romanón*, *La Playina*, *La Fuentina*, *El Roblón*, *La Revoltona*, *El Pielgu...*, que nomen dellos de los llugares más recordaos na memoria de la pesca en La Pola.

Nos ríos de Siero en xeneral y más concretamente nestos dos pescábense cuatro especies: *truches*, *anguiles*, *cangrexos* y *pescardos*.

### L'ANGUILA

Yá'l diccionariu Madoz conseña la bayura d'*anguiles* que se pescaben nel nuestru conceyu cuando falando de les antigües

tradiciones de les fiestas del Carmín recueye esta afirmación: «las sabrosas empanadas de anguilas que del río Nora se sacaban».

D'anguiles foron El Nora y los afluentes unos ríos mui poblaos. Si güei podríamos dicir que ye una especie prácticamente desaparecida nestos ríos, fai cuarenta años la so presencia yera importante. De les formes de pescar les anguilas, la más artesanal yera la pesca *a variquina*, que consistía en meter el punteru de *la caña*, con una bola de *merucos*, pelos furacos de les piedras nes bases de les puentes o de les preses artificiales pa les caves de los molinos. Requería esti métodu una gran eficacia nel momentu de la extracción, porque les anguilas, al notase enganchaes, trataben de facese una bola dientro de los furacos o regalles de les piedras, lo que facía mui difícil la so pesca. La otra forma yera *con merucos y a fondu*, sobre too si'l día taba de nube y cayía dalgún bastiazu qu'enturbia'l ríu. Les anguilas son difíciles de *desanzuelar* polo nidies que son y lo muncho que se restuercen. Pa facilitar esi llabor, dábase-yos con un palu o una vara detrás de la cabeza pa *desnucuales*. L'efectu ye que dexaben de restorcese y yera más fácil pelear con ellos. Lo normal ye qu'un pescador d'anguiles llevare ente los sos preseos de pesca unes alicates y un trapu o gamuza pa poder desanzuelales.

## EL CANGREXU

Normalmente, los *cangrexos* pescábense *a ratel con cebu*. Los rateles, en principiu, faciense en casa, tanto los aros d'alambre de la so estructura como la propia *rede* que se texía de forma artesanal. Ún de los firmantes d'esti trabayu tien vistu a so padre en casa, fai cincuenta años, texendo rede pa rateles. Llueu yá se compraben fechos. El cebu más usáu pa esta pesca yera'l bazu de dalguna res, que se cortaba en tantos cachos como rateles se llevaren. Caún d'estos cachos atábase llueu nel fondu'l ratel. Yera tanta

l'afición a la pesca del cangrexu, que nun yera fácil munches veces atopar nes carniceríes o nel mesmu mataderu de La Pola un bazu pa dir a pescar, polo buscaos que taben polos pescadores. Había quien ponía tamién nel ratel al llau del bazu un cachu cáscara de güevu blancu, que facía d'indicador de la colocación del ratel nel ríu y d'avisu visual de la presencia de los cangrexos na trampa. Pa echar nel ríu los rateles y sacalos nel so momentu, llevábase o cortábase una vara aforquetada na pica d'ente 2 y 2 ½ metros de llargor, que facía de guía d'apoyu y facilitaba la operación d'echar y sacar los rateles. Tamién yera normal cortar sólo la forqueta, como si fuere pa un gomeru, y encajala nun tramu de cañavera o bambú d'una caña de pescar vieya.

El númberu de rateles nun solía pasar de la docena y llevaben toos al final del cordel de sacalos un cachu de trapu, siempre del mesmu color, que facía de seña d'identidá. Esta pesca yera d'una gran actividá, porque cuando se terminaba d'echar en ríu l'últimu ratel yá yera momentu d'empezar a sacar el primeru.

Les *echaes* meyores pa la pesca de cangrexos con ratel yeren los llugares ensin corriente, les poces y recodos de non muncha fondura, onde posen les fueyes, palos y maleza que baxa'l ríu, o les zones sumorguiaes de raigones de dellos árboles, sobre too de los umeros.

Una distracción, sobre too pa munchos rapacinos, yera dir a garrar cangrexos *a mano*, dándo-yos una posibilidá d'escape. La técnica yera poner una mano cerca d'ellos per detrás y facelos recular cola otra mano per delante pa, nel momentu que daben el coletazu pa escapar p'atrás, zarrar rápido les manes pa garralos. Pa pescar cangrexos a mano siempre se diba subiendo en direccióu a la corriente del ríu, pa que l'agua que s'enturbiaba al garrar un cangrexu siguiere ríu abaxo y nun molestare la visión del pescador pa otros cangrexos. Esta forma de pesca nun prestaba a muncha xente pol mieu a atopase con una culiebra d'agua.

Otra forma de garrar cangrexos a mano yera buscándolos nos furacos de los *lladriyos* que pa esti llabor se colocaben dientro'l ríu. Ún de los firmantes d'esti trabayu, modestia aparte, yera un nomáu especialista. El furacu de los lladriyos yera un sitiu onde-yos gustaba a los cangrexos pasar les hores del día de más sol. La cava del molín de la estación de La Pola yera un llugar bien nomáu pa esta forma de pesca.

Los cangrexos había que *capalos* enantes de cocelos pa que supieren bien. Esto nun yera otra cosa que quita-yos l'aleta del mediu de les cinco pequeños aletes que formen l'aleta caudal. Nesta aleta del mediu ta'l sistema escretor o tripu de la basura, y faciendo un pequeñu xiru a un llau y al otru, despréndese esa aleta y el tripu que percorre l'interior de la cola del cangrexu. Fechu esti llabor sólo fai falta poner a ferver, colos cangrexos dientro, una pota enllena d'agua con un buen puñáu de sal. En rompiendo a ferver, diez minutos son bastantina pa que tean a puntu los cangrexos, que con unos culinos de buena sidra son un manxar.

## LOS PESCARDOS

*Los pescardos* teníen, dende'l puntu de vista de la pesca, una doble utilidá. Per un llau yeren la especie cola que los neños de La Pola teníen el so bautismu de pescadores y empezaben l'afición a la pesca y per otru llau son, tovía agora, un cebu habitual pa pescar al fondu, bien cola caña na mano dexando con un plomín baxar el pescardu per una corrientina y sentir la picada, o tamién a caña armada, echando una o dos cañes na entrada d'un pielgu con un pescardu nel *anzuelu* y esperando a que la puntera cimble pola picada d'una trucha o una anguila.

La pesca de pescardos, que yera una especie mui abundante tanto nel ríu Samartino como n'El Nora, yera sobre too cosa de



rapacinos que s'aniciaben na afición a pescar. Pa esti llabor yera bastante una caña non mui llarga, un cachu sedal del mesmu llargor que la caña atáu na puntera, un anzuelu pequeñu, un plomín tipu perdigón a un par de cuartos del anzuelu y una boya pequena. Lo normal yera facer la boya ún mesmu, dando-y forma con una navaya a un corchu d'una botella. El cebu más usáu pa los pescardos yera un cachín de merucu que tapare escasamente l'anzuelu. La voracidá de los pescardos fai que nun seyan mui escoyíos en cuantes a que'l merucu fuere *de tierra* (más valoraos pa pescar y aguanten meyor nel anzuelu) o *de cuchu* (más fáciles de pañar pero de peor calidá pa pescar).

Anque hai escepciones y conócense casos de xente qu'aprovechaba los pescardos pa comelos, sobre too en tortiella, más por necesidá que por que fuere un platu valoráu gastronómicamente, los pescardos pescábense por entretenimientu. A midida que diben picando, enfilábense peles agalles como troféu nun xuncu o nuna blima o nuna ramina de salgueru y al terminar la xornada de pesca los neños tirábenlos ensin más o llevábenlos al estanque de los coríos nel parque que se volvíen llocos por ellos.

Anque, como yá se dixo, yera fácil atopar pescardos en tol ríu, los remansinos non mui fondos y les caves de los molinos yeren los llugares más afayadizos pa pescalos. Nesti sen los firmantes d'esti trabayu alcuérdense d'El Romanón, La Playina o El Molín de Fon como llugares habituales d'atopar a rapacinos pescando pescardos.

El pescardu siempre foi un cebu mui usáu y valoráu, xunto col merucu, pa pescar tanto a *caña corrida* como a *caña armada*. La preparación de los pescardos como cebu pasa per salalos con sal gordo, lo que facilita la so conservación pa usalos como cebu llargu tiempu. El pescardu pequeñu o terciadín ye l'ideal pa esti tipu de pesca y pa enfilalu nel anzuelu pínchase cerca la cola y sácase-y l'anzuelu pel güeyu o pela agalla.

## LA TRUCHA

Anque en La Pola, como yá se dixo, siempre se-yos tuvo buen apreciu a les anguiles, nos ríos Nora y Samartino nos que fundamentamos esti trabayu, y por estensión nos ríos de Siero, como na mayoría de los ríos d'Asturies, la reina siempre foi la *trucha*.

La trucha que dende siempre habita los nuestros ríos ye la trucha común (*Salmo trutta*). El color de les pintes llaterales tien que ver cola composición de les agües. Nos ríos de la nuestra fistera la composición calcárea del agua fai que les pintes seyan más prietes, mientras qu'en zones de agües más ferriales les pintes son más coloraes.

La presencia de la trucha arcoiris (*Oncorhynchus mykiss*) nos ríos de Siero vien de fai unos cuarenta o cuarenta y cinco años, que foi cuando s'entamó a repoblar con esta especie. Anque de la que se pescaben les primeres truches arcoiris n'El Nora o n'El Ríu Samartino dábase-yos munchu valor, seguramente polo que tenien d'especie novedosa, la trucha común autóctona ye munchu más valorada como troféu de pesca por cualquier pescador.

Como ye persabío, pa la pesca a caña de la trucha úsense dos clases de *cebos*: *naturales* y *artificiales*. En La Pola, los cebos naturales más usaos tradicionalmente son: el *merucu*, el *pescardu*, el *marabayu*, la *guxarapa*, la *mosca* y el *saltapráu*. El merucu y el pescardu, como yá se dixo enantes, úsense lo mesmo pa pescar a caña armada que a caña corrida.

### *Caña armada*

Esta forma de pesca consiste en dexar baxar el cebu natural (merucu o pescardu), con una tirina de plomu enroscada a dos o tres cuartos del anzuelu, pela corriente a la cabecera d'un remansu o un pielgu, y dexar la caña apoyada en dalguna rama de la oriella, aguardando el cimbiar de la puntera que nos avisa de la

picada. Nesta modalidá, que ye la más elemental de la pesca en ríu, les truches o anguiles suelen tragar muncho y prendese soles. El meyor momentu del día pa esta forma de pesca ye l'amanecerín o tamién cuando'l ríu empieza a enturbiar depués de cayer un buen bastiazu. Esta modalidá permíte-y al pescador pescar con dos cañes.

#### *Caña corrida*

Nesta técnica l'anzuelu que s'escueye suel ser más pequeñu que na caña armada, lo mesmo que'l pescardu o'l merucu. Les corrientes non mui fuertes y les cabeceres de los remansos son los llugares escoyíos nesta técnica, na que'l pescador va dexando baxar el cebu con mui pocu plomu y siente la picada al tactu, pegando un pequeñu tirón pa *trabar la trucha*. El marabayu y la guxarapa tamién s'empleguen tradicionalmente en La Pola como cebos nesta clase de pesca. Otros cebos que s'usaben pa esti tipu de pesca yeren el *cocu prietu* de la fueya de los umeros y el *cocu'l maíz*.

#### *La mosca y el saltapráu*

Cuando dende finales d'abril o principios de mayu'l tiempu empieza a escalecer, l'agua yá nun ta tan frío y les truches ceben más. Ye'l momentu de pescar a *mosca natural* o a *saltapráu*. Esta técnica ye muncho más difícil y sólo los pescadores más finos y avezaos son quien a enllenar el cestu ente una cama de brotes de felechu tienro o pación fresco pa la meyor conservación y frescura de les truches. Yera frecuente ver a los pescadores al llau de les vaques que pastiaben nos praos averaos a los ríos tratando de garrar dalguna mosca pa cebu vivu, o agachaos ente la pación a la gueta de los saltapraos o la *mosca de San Xuan*, pa metelos depués en tubos de cristal de los puros o, a falta d'esti refinamientu, en dalgún estuche de rollos de fotos o caxa de cerilles. Los saltapraos meyores pa esta técnica de pesca son los de tamañu pequeñu y barriga mariella.

Na pesca a mosca natural, mosca de San Xuan o saltapráu les echaes búsquense siempre nes solombres que faen nel ríu los árboles de les orielles. Úsense anzuelos pequeños, sedal bien fino y ensin plomu y al colocar les mosques o'l saltapráu nel anzuelu, lo ideal ye dexalu con vida pa envizcar meyor a la trucha. La ceremonia consiste en dexar posase na superficie del agua el saltapráu o la mosca y facer un suave movimientu vibratoriu cola caña pa llamar l'atención de la trucha sobre'l cebu. Los meyores días pa esta técnica son los chornaos, cuando más ceben les truches y, sobre too, cuando nun fai nada d'aire.

La mosca artificial, *la pluma* o la novedosa *cola de rata* son técnicas muncho más recientes nos nuestros ríos. Ensin embargo, y coincidiendo cola llegada de los carretes de llanzar, sí pescaben yá a cucharilla muchos pescadores de La Pola fai más de cincuenta años.

## LA CAÑA

Les cañes de pescar faciense con tallos de cañavera o bambú. Estes cañes podíen ser enterices o d'empalmar en dos o tres tramos, con boquilles metáliques que facíen encaxar ún n'otru, pa facer la caña más manexable pal so tresporte. Les cañes de tramu de cañavera y bambú podíen comprase yá feches o preparaes el pescador en casa. Ún de los firmantes d'esti trabayu foi testigu d'esti llabor viendo a so padre, Manolín «El Tempranu», encaxar les boquilles nos tramos, facer con alambre les anielles de distintu diámetru y fixales depués con filo de coser y esmalte de les uñes que facía'l llabor de pegamentu.

Yera frecuente atopar matos apiñaos de cañaveres al llau de delles cases. L'altor normal d'estes cañaveres podía ser de 3 metros llegando dalgunes a los 5 y 6 metros. Yeren perennes y duraben

dellos años ensin plantales, reproduciéndose con muncha facilidá y bayura, sobre too en sitios mui húmedos y visiegos. Les cañes de fibra sintético, carbono o fibra de vidriu garraron el relevu de les vieyes cañes tradicionales, de les que nun ye fácil güei atopar una a la oriella'l ríu.

### *El plomu*

*El plomu*, que ye fundamental pa pescar a caña armada o a caña corrida, anque se podía mercar nes tiendes especializaes xunto colos anzuelos y el sedal, tamién se preparaba artesanalmente en casa. Pa ello pidíase-y unos recortes de plomu a dalgún amigu fontaneru. Llueu esos recortes fundíense nun recipiente enriba la chapa de la cocina. Depués de fundió, dexábase enfriar hasta llograr una llámina fina de plomu que se cortaba en tirines del llargor qu'ún precisare pa, como si fuere un muelle, colocalo nel sedal.

## ARTES PROHIBÍES

Cuando apaecieron les lleis reguladores de la pesca deportiva, delles artes de pescar en ríu pasaron a tar prohibíes.

### *Los varuchos*

Un *varuchu*, amás d'una caña pequeña d'una pieza o del punteru de les cañes d'empalmar, ye una vara curtia a la que se-y ata'l sedal col so correspondiente cebu, normalmente un merucu o un pescardu. La pesca con varuchos yera una práctica non llegal pero mui esparcida tamién nos ríos de La Pola. Los varuchos, cuarenta o cincuenta, armábense ensin ser vistu al atapecer y recoyíense al amanecerín, seis o ocho hores depués de echalos. Si había suerte podía pañase un buen garapiellu truches. Poner varuchos yera normal n'epoca d'aconceyamientu de quintos o en dalguna fartura

programada ente amigos, pa la qu'un buen platu de pescáu, y que mejor qu'un es truches, yera una buena solución.

### *El tresmayu*

Ye una rede de tres capes. Pa pescar con *tresmayu* colócase esti tipu de rede bien axustada a la oriella nun tramu del ríu non mui fondu. Llueu con una xamasca revuelvese bien el ríu, ente les raíces sobre too, pa facer fuxir a les truches na direcciónde la rede. La trampa de les tres capes del *tresmayu* fai que les truches qu'entren nél nun seyan quien a salir.

### *La sequera*

Les truches remonten el ríu pa *frezar* na cabecera d'él o nos regatos, d'agues fríes. Suelen facelo nel tiempu de mayar la sidra, de mediaos d'ochobre a mediaos d'avientu. Esta forma non permitida de pescar truches yera *secando* dalgún d'estos regatos pelos que subíen a frezar. Pa ello facíase una pequeña presa y entainábase a patiar el tramu de regatu casi secu, d' unos 15 ó 20 metros, que quedaba de la presa p'abaxo, pañando les truches que s'atopaben.

### *Llexía y electricidá*

Son les formes más dañibles pa la vida del ríu porque estrocen tamién tola cría. Les truches pescaes con llexía estremábense bien pol color esblanquiñao de les sos agalles. L'usu de descargues eléctriques nel ríu facíase usando una batería.

## EPÍLOGU

El Nora y los sos afluentes siempre fueren unos ríos mui apreciaos polos pescadores, pero d'unos años p'acá la riqueza de pesca

en xeneral tien venío a menos, posiblemente pola peor calidá de les agües como consecuencia de vertíos incontrolaos. Esto fíxo-y un gran perxuiciu a la pesca, sobre manera al cangrexu autóctonu que desapareció de los nuestros ríos. Los llabores de repoblación ficiéronse namás con una especie, les truches. Güei, les anguiles y sobre too los cangrexos son sólo una alcordanza de lo que fueron los nuestros ríos. Tiense noticia del intentu, afortunadamente fracasáu, de dalgún aficionáu que, por desconocimientu de les lleis que prohiben y sancionen esti tipu d'esperimentos que puen terminar en desastres ecolóxicos, trató d'introducir n'El Nora delles especies americanes como'l *Pacifastacus leniusculus* o cangrexu señal, o'l *procambarus clarckii*, o cangrexu americanu, especie d'una voracidá tala que tendría puesto en grave riesgu la ruina fauna acuática que tovía queda nos ríos d'esta fastera.

El conteníu d'esti trabayu de la pesca en La Pola Siero hai que lu asitiar hai trenta o cuarenta años, porque la realidá de los ríos de los que falamos ye agora, tristemente, diferente. Pero queremos finir esti estudiu con una cariñosa alcordanza a dellos pescadores polesos de sonadía que yá nun tán ente nosotros: *Herminio Díaz «El Maestru»*, *Manolo «El Barrenderu»*, *Pepín Nosti*, *Aquilino «Calao»*, *Claudio Ardura*, *Pin «El Carpinteru»*, *Juacu Figaredo «El Carteru»*, *Sabino «El Fontaneru»* o *Manolín «El Tempranu»*, ente otros munchos, conocieron, patiaron y disfrutaron los nuestros ríos cuando yeren muncho más ríos de la vida.





## LA PESCA EN L.LACIANA

*Néstor Baz*

*A los mieus fichos Pedro ya Emma*

Sutrumíume l'alma al pasar por cima la puente viecha d'El Carreirón. Miréi pal fondu del banzáu ya taba nubláu de truitas. Habíalas a embute, a esgaya. Yera un nenu de siete anos ya qué sabía you de los ciclos de la vida. Esde entoncias namoréime del ríu, de las truitas ya de la pesca.

No Concechu de *L.laciana* ya zonas d'alredor el ríu principal yía El Sil, onde siempre hubo truitas bárbaras. Pero amás d'El Sil hai outros muitos ríos pequenos onde la calidá pa la pesca yía extraordinaria, porque quantu más fría ya batida ta l'auga, mechor sabe la truita.

Fuera'l buelu Matías el que m'avezara a mi nestas cousas de los belaxos. Amiraréi si soi a contavos las muitas maneras qu'aiquí hai pa cocher las truitas. Principiaremos polas téunicas de pesca con caña, que yía una pesca l.legal.

### LA PESCA A MOSCU

Esti yía'l sistema de pesca l.legal que más presta ya unu de los más tradicionales. El pescador fai los *moscos* él mesmu, muitas veces por tradición oral ya outras afitándose n'escritos mui tu vie-

chos. Esti tipu de pesca por sí mesmu tien materia por demás pa escribir más d'un llibru.

No sieglu xvii fíxose l'escritu más perfeutu sobre la manera de faer moscas pa la pesca de la truita ya de los más antiguos. Chámase *El manuscrito de Astorga* ya atribúise al clérigu Juan de Bergara. Dalgunos pensamos que l'autor verdadeiru fuera'l pescador Lorenço García, que vivió n'Astorga en 1624. Dicimos esto porque daquel.la la xente del pueblu chanu nun sabía l.leere nin escribir ya namás dalgún clérigu amanuense ou noble sabían faelo. Lorenço García debió pidire a unu que sabía escribir pa que quedara constancia. El manuscritu entama asina: «Libro de adereçar y adobar plumas para pescar truchas».

Esti llibru fai una descripción perfeuta de la imitación de los inseutos que nacen nel ríu polos meses de xineiru hasta San Xuan, describiendo materiales, colores ya téunicas de fabricación de los moscos cona mesma precisión que güei, cuasi cuatrocientos anos más tarde, siguimos fayéndolos, mesmamente conas mesmas palabras qu'antias.

En cuantas a las partes d'un moscu, los nuegos moscos son en xeneral imitación de lo que los biólogos chaman «efémeras». El cuerpu móntase de seda sobre unos rabos que chaman *cercas* ya encima de la barriga del cuerpu ponse, como si fuera un anilláu, un filu delgáu que se chama *binca* o *brinca*. Esti anilláu fai la imitación de los segmentos de los inseutos. Las alas imítanse conas plumas de gal.lón de León.

El manuscritu d'Astorga describe las plumas de León como mesmu palabreiru que güei. Estos gal.lones consérvanse de manera tradicional, con una seleición intuitiva que pasa de xeneración en xeneración. Hai dúas clases importantes: «pardo de León» ya «indio». El pardu siempres yía con pintinas ya l'indiu yía lisu.

En cuantas a las clases de tipos de pluma india tenemos: *palo-meta* (blancu), *aceráu* (gris), *rubión* (encarnáu), *neguisçu* (negru) ya *plateáu* (plata bril.lante).

En cuantas a la pluma parda tenemos: *pardu corzunu* (que se paez al pel.leichu de corzu), *flor d'escoba* (mariel.lu como los gamachos), *sarriosu* (paez de rebezu), *aconcháu* (con penca marfil redonda) ya *l.largaretu* (con penca al.largada).

Depués de faere esti pequenu esquema fai falta mentar los aspectos coincidentes ente tantos anos de diferencia no *Manuscrito de Astorga* ya güei. Conas muitísimas combinaciones de los colores de la seda pal cuerpu, brinca, diferentes plumas ya cabezas, fáense los moscos, que s'asemechan a los insectos qu'eclosionan nos nuevos ríos. Úsanse tamién plumas de picatueru, curquiel.lu, etc.

Antiguamente pa pescar a moscu usábase un varal l.largu onde s'ataba nel puntal un cordel paecíu a un bramante ya a la punta del cordel una tanza con varios moscos. Nun usaban carrete. El varal ou cañón yera más ou menos grande según el ríu onde fueran a pescar.

Nesta tierra nuesa la mechor época pal moscu yía con buen tiempu en branu, porque cona calore suel haber buena postura. La postura yía la eclosión abonda d'insectos nun momentu determináu. Un exemplu yía'l serenu, outru cuando cai la nueite, outru depués d'una tuena, outru al amanecer, etc.

Güei entámanse aparexos con cinco moscos ya una boya na que se mete augua, cuatro moscos encima de la boya ya outru umbaxu, al que nós chamamos por esti orde: el primeriu yía'l *saltón*, el segundu *semisaltón*, el terceiru *semiafogáu*, el quartu *afogáu* ya'l que ta umbaxu la boya *rastru*.

Las moscas átanse con l.lazadas ou nudos de tal manera que puedan cambiase cada pouco según va cambiando la postura ou pa dar con el.la, porque si nun pones el que tien que ser «nun cueches nin belaxa», como dicimos por aquí.

Por si yía d'interés pal l.lector, faigo una pequena seleición d'aparexos de pesca, de cuerdas. Las cuerdas de moscos que son buenas pal Altu Sil son las que ponemos darréu, refiriéndonos namás a los meses nos que yía l.legal pescare. Outramiente, numeramos los moscos del 1 al 5 nel orde yá puestu más arriba (1, saltón; 2, semisaltón; 3, semiafogáu; 4, afogáu; 5, rastru). Tamién faia talta tener en cuenta que C representa'l cuerpu, B representa la brinca ya P representa la pluma.

## AGOSTU

1. *Briespa*  
 C Mariel.lu fuente  
 B Negru  
 P Flor de garnacha
2. *Lila*  
 C Lila claru  
 B Ablanu  
 P Indiu aceráu escuru
3. *El recuélamu*  
 C Salmón fuerte  
 B Vinu Burdeos  
 P Pardu corzunu encesu
4. *La grandiel.la*  
 C Blanco  
 B Plateáu  
 P Indiu plateáu o cristal
5. *Falange*  
 C Arriba negru y abaxo coloráu  
 B Nun tien  
 P Indiu negriscu

## SANTA MARINA

1. *Saltona cascuda*

C Parte superior (tórax) negru; parte d'abaxu (abdome) butanu.

B Superior negra; abaxu, colorada

P Superior pardu flor d'escoba; abaxu indiu negriscu.

2. *La nacional*

C Mariel.lu fuente

B Encarnada

P Pardo flor de gamacha

3. *Butanu*

C Butanu

B Mariel.lu güevu

P Indiu rubión

4. *Garbanzu*

C Color garbanzu

B Mariel.lu güevu

P Indiu plateáu

5. *Formiga reina*

C Negru

B Negru

P Indiu palometa

## MES DE SAN XUAN

1. *El rosina*

C Rosa claru

B Vinu Burdeos

P Pluma peitu de patu

2. *El salmón*

C Salmón

- B Mariel.lu güevu
- P Flor de gamacha
- 3. *L'aceituna*
  - C Oliva claru
  - B Mariel.lu güevu
  - P Indiu aceráu escuru
- 4. *El carne*
  - C Carne claru
  - B Mariel.lu güevu
  - P Indiu aceráu clarín o plateáu.
- 5. *Formiga*
  - C Negru
  - B Encarnáu
  - P Indiu negriscu

#### MES DE MAYU

- 1. *Saltona*
  - C Parte superior carne, parte d'abaxu verdosa.
  - B Mariel.lu limón con costera
  - P Pardu flor de gamacha
- 2. *Oru viechu*
  - C Mariel.lu oru viechu
  - B Mariel.lu güevu
  - P Pardu flor de gamacha
- 3. *Carne Indiu*
  - C Carne
  - B Mariel.lu güevu
  - P Indiu aceráu
- 4. *Relinchón*
  - C Mariel.lu verdosu
  - B Mariel.lu güevu
  - P Indiu aceráu remesturáu con picatueru.
- 5.
  - C Parte superior pavu real; parte inferior encarnáu.

B Nun tien  
P Indiu negriscu

#### ABRIL

1. *El l.linu Pardu*  
C L.linu natural  
B Mariel.lu güevu  
P Pardu corzunu encesu
2. *El manteiga*  
C Manteca  
B Ablanu  
P Indiu aceráu
3. *El plomu*  
C Gris plomu  
B Gris claru  
P Indiu aceráu (tamién con pardu)
4. *El pardón*  
C Pardu marrón  
B Mariel.lu güevu  
P Pardu corzunu
5. *El sangre de toru*  
C Coloráu  
B Vinu Burdeos  
P Pardu aconcháu

CEBU: COCA, MARABAYU, GUSARAPAS

Son tamién tradicionales nel Altu Sil estas outras clases de pesca que mentamos darréu.

#### *El cebu*

Depués del moscu la manera más usada no Sil ya outros ríos ya regatos de la nuesa tierra yía'l *cebu natural*, arte que conoz tol mundu aquí. Podemos comentar los más importantes:

*La coca.* *La coca* o *merucu* yía muito fácil d'alcontrar xuntu a cualquier cuiteiru ou güertu mocháu. Cuando ta unu pescando llévanse guardaos nuna coquera onde se meten las cocas con mofu pa conservalas frescas.

*El marabayu.* Al paicer esti cocu yía la pupa d'una mosca en forma de pul.lía (polilla) que chaman científicamente «tricópteru». Nós chamámoslu *saltona*, ya cuéchese na primavera nos ríos, ouriel.las de los banzaos ya presas. Tán umbaxu l'augua, muitas veces apegaos a las piedras, porque estos marabayos faen unos estuches como de canutu pa metese dientro ya fáenlos con piedriquinas, palucos ya vexetales. Mientras pescas guárdalos nuna caxa feita (nun séi por quéi) xeneralmente de madera ou cuerda de pita. A estos la xente suel pone-l.lys cachinos de pataca pa que nun muerran, pero you prefiero poner farina de maíz, porque asina pónense muito guapos ya ¡miánicas que paez que-l.lys prestan más a las truitas!

Tamién se cuechen del fondu del ríu las *gusarapas* ya *gusarapi-nas*; los primeiros son l.larvas de lo que chamamos *mosca de mayu* (pérlidu).

*El gusarapín.* Yía una l.larva d'efémeros, muito más pequenos que los anteriores ya con el.los ponse tamién un anzuelu muito más pequenu. Ya pa que pesques mechor pónense los plomos al final de la tanza umbaxu del tou ya unos 30 ou 40 cm más arriba un codal cono gusarapín. Éstos consérvanse mechor na coquera, con un poucu de serrín, aunque tamién puede nun ponese nada.

En cuantas a la *cuchariel.la*, hai que dicir que yía un arte qu'agora s'usa muito ya que nun tien muita dificultá pescar con esta téunica si se tien un buen carrete.



## ARTES DIFERENTES

Vamos indicar tamién outra formas de cocher truitas que nun son precisamente l.legales pero que se trasmitienon esde cuantayá por estos val.les ya ríos.

*A feixe.* Esta ía muitu eficaz. Tenemos un prau que chaman La Carqueixa, pegando por un l.lau los regueiros d'El Xaral ya por l'outru El Ríu de la Braña, onde hai un banzáu del que sal una presa pal prau. La técnica ía la siguiente: faise un feixe de xamascos contrapeaos, ou seya, unos pa cada l.lau. Átase fuerte no mediu ya tírase na embocadura de la presa, rómpese'l banzáu ya al mermar l'augua las truitas escóndense ente las gachas de xamascas. Con un tirón rápidu va pal prau con truitas ya tou.

*A manu.* ¿Quién nun conoz esta manera de pescare? Esde nenos díbamos al pozu La Rebel.lada ya ente bañu ya bañu cochíamos truitas umbaxu las piedras. Había que pechar bien las salidas ya buscar las calas onde taban azorradadas. Pasabas las manos pola barriga suavín hasta que chegabas a las agal.las ya apretabas fuerte escontra las l.lábanas hasta que nun rebul.lían.

Las que más miedu daban yeran las ratas, paez mentira cómo se diferenciaba umbaxu l'augua'l tactu suavín de la truita, el pelu de la rata, que si nun andabas listu chantábate'l diente, ya'l tocar ásperu de la culuebra, que siempre quería afuxir. Nós nun teníamos miedu a las culuebras, cuchíamoslas sin problemas, pero la rata faía fumu con el.la.

*Rel.lumada.* Faise de nueite. You vilu faere en Babia van muitos anos. Cochíanse unos mancechos pequenos de pachas del prau ataos con unas vildas pol mediu, prendíase l.lume como un gabuzu grande, la vilda xubía ya baxaba pol mancechu. Al baxar la

pacha abría aumentando'l llume ya dando muita claridá. Nestoncias la vallada on banzáu dexaba ver la posición de las truitas, que quedaban como clisadas. No mesmu momentu l'outru sociu que llevaba'l forquetu de dientes acercábase a la truita, a la vez que d'una manera coordinada'l del mancechu xubía la vilda ya quedaba con pouca lluz, que yera cuando fincaba'l forquetu.

Esto faíase pol branu, porque había que metese nel mediu la tablada ya cona baba de las llábanas ya las oucas yera muitu fácil esvaciase no mediu l'augua, quedando mochaos ya espiltraos igual que triezos.

*A morrillu.* Cochíanse morrillos gordos ya dábanse-llys golpes con fuercia nas llábanas onde s'alcontraban las truitas ya quedaban apaxaradas.

*La seca.* Faer una seca no ríu yera muitu común na época de la yerba. Faíanla varios paisanos. Buscábase'l sitiú onde'l ríu tuviera varios ganchos, como suel pasar n'El Pedrosu. Entre toos faíase un desvíu del augua, toda pa una de las canales, asina l'outru llau secaba ya cuchíamos el truiteiru que brincaba ente las piedras. Puestas nun cambeiru pa llevar, antias de marchar siempre devolvíamos l'augua al ganchu de la seca.

*A chumbera.* Chamábanlu tamién *trapu*. Esti artefactu ía una rede de forma redonda, con plomos no borde exterior ya un furacu no mediu por onde sal un cordel pa una vez tirar d'ella ya zarrar por baxu, quedando las truitas presas. Usábase de nueite piechu en tabladas onde se sabía qu'había truitas. Esti yera muitu propiciu pa tomar el pelu a dalgún foresteiru nel chigre del pueblu. Tando'l personal tomando un chisme chegaba'l foresteiru ya comenzaba la comedia:

—¡Aio! Sabéis que güei tuvi na Degol.lada ya al pasar pola reguera vi unas truitas asina. Non belaxos, non, truitas asina.

Nestoncias el foresteiru, que puxera la ourecha fina, diz emocionáu:

—¿Vamos por el.las?

A lo que contestaban con sorna:

—¡Voi pol trapu al suétanu!

Ya endilgába-l.ly ocho quilómetros monte arriba, como si fuera'l gamusinu, a un regatu muertu cona xarana ya'l cachondéu de toul vecindariu. Ya encima sigue siendo relatu de calechu pa tola vida.

*A cebón.* Aiquí empléanse dalgunas plantas diferentes, pero'l cebón que tien unas florinas de color mariel.lu yía la que s'arrecueche no monte pa machacala na ouriel.la del ríu ya tírala pal pozu, saliendo las truitas panza arriba. El cebón nun ía venenosu, tien la condición que quitar l'osíxenu a l'agua por unos minutos, tiempu bastante p'arrecocher la pesca, mientras qu'al marabayu, gusarapas, cocas, etc., nun-l.lys pasa nada.

*A cuenxu.* Paez raru, ¿verdá?, cocher truitas con cuenxu. Nel outuenu recuéchense los cuenxos maduros pa quita-l.lys el cortezu verde que los envuelve ya deixa las manos mariel.las. Apártanse los frutos pa un cestu dexándolu al sol ya los cortezos métense nun sacu de yute, que se pon nun pozu non mui grande hasta que salga'l pescáu.

*A nasu.* El nasu ou nasa faise con brimbas ou salguera. Tien dúas partes: una de forma ovalada pechada por un l.lau ya con boca grande pol outru l.lau. Nesti l.lau empálmase outra pieza en forma d'embudu, con un furacu del tamañu d'un puñu o poucu más, de manera que las truitas entren ya nun puedan salire. Pa pescar cona nasa van varios paisanos cuasi siempres; dentro del

agua no ríu contra la ouriel.la faise una pareduca n'ángulu onde se pon el nasu, mientras outros afuchican ríu arriba con palos, verdascas ya muitu chapacéu arreando las truitas pa la trampa onde ta'l nasu quedando pechadas nél. Esto repítese una cuantas veces hasta completar las cambeiradas que se quieran.

*A masoira.* Esti arte de pesca ía muitu dañinu por demás. La masoira tien la mesma forma que'l nasu, pero ta feita con alambre. Úsase pol iviernu, cuando las truitas tán fregando nas raseras de los banzaos ya sitios con arena ya grava pequena. A diferencia del nasu, éstas déxanse durmientes de nueite ya si entra una fema na masoira chénase de machos. Esti sistema fácil d'usar ía mui criminal.

*Anzuelada.* Esti arte yía'l más común entre la xente que vive cerca del ríu ou que va tolos días a la braña xuntu al ríu. El montaxe de l'anzuelada l.lévase feitu de casa, antias de salir. Tien cordeláu de pita más ou menos l.largu; por un l.lau átase un cachu de goma de cámara de bici, moto ou tira de coche ya pal outru una piedra pa que se funda nel agua. Al cordel, como a 30 ó 40 cm del final átase un cachu de tanza onde va l'anzuelu pa poner la coca. Según vas caminando vas atando la goma a las salgueras ya tiras l'outru estremu cona piedra pal pozu, quedando tensa la cuerda ya l'anzuelu cono merucu pa pescar. La goma tien la misión d'amortiguar el tirón de las truitas cuando pican, sobre tou si son grandes como n'El Sil.

Al outru día vas recochendo las truitas ya poniendo cocas nuevas. Pienso que la pesca na nuesa tierra forma parte de la subsistencia de los nuegos antepasaos. Yera dalgo natural, igual que la caza.

*A trasmayu.* Úsanse muitos nomes pa esta manera de cocher las truitas, pero ía la forma más común. Tien una rede l.larga

de 12 ou 15 metros feita de tres paños, los dous d'afuera tienen una maya ancha ya'l que ta no mediu una pequena, asina como la cabeza d'una truita terciada. La parte fondera de la rede tien unos plomos pa que pesen ya se fundan nel augua. L'outru l.lau tien unos cortezos de corchu pa que faigan lo contrario, que floten. El trasmayu crúzase no ríu, nuna tablada, d'una ouriel.la a outra. Esta pesca fáenla unos cuantos paisanos: dous colocan el trapu ya'l restu afuchican con palos ya gachas d'ablanu ríu arriba hasta que las truitas quedan presas nel artefautu, que se saca pal tapín p'arrecochere las truitas. Onde haya muita truita suelen dase dúas pasadas ou más. Suel faese de nueite piechu, porque de día vese esde muitu l.luenxe ya como yía un arte furtivu la xente procura ascondese.

Hai más artes de pesca pero paécenme poucu relevantes, aunque dalgunas úsanse muitu, como'l garfiu, la electricidá (que yía mala por demás), la variel.la de paraugas afilada, fusil de bucéu, arcu con flechas atadas a un filu, etc.

#### INDICACIÓN BIBLIOGRÁFICA

Pa rematar esti trabachu sobre la pesca en L.laciana axunto una pequena l.lista, n'orde cronolóxicu, de l.libros viechos a los que somos aficionaos los pescadores acérrimes del Altu Sil. Un clásicu yía'l l.libru de Claudio Eliano, *Tratado sobre el método macedonio para apescar moscas artificiales*. De 1496 yía *A Treatise Of Fishing With An Angle* de Dame Juliana Berners. De 1539 tenemos el *Tratadico de pesca* de Fernando Basurto. Fai falta tener siempre en cuenta'l yá mentáu *Manuscrito de Astorga*, de Juan de Bergara, del anu 1624. Tamién yía un clásicu *The complete angler*, de 1653, feitu por Izaak Walton. Yía mui valoratible *El manuscrito de Luis Peña*, escritu por Luis Peña en 1825.

Ya, pal pescador l.lacianiegu, tien una utilidá especial el l.libru de Walter Matthew Gallichan tituláu *Fishing and travel in Spain*, onde hai un viaxe mui interesante pol Altu Sil. Tien esti l.libru la particularidá que l'autor contara daquel.la cona compañía d'un l.lacianiegu que falaba la l.lingua inglesa. Esta obra yía de 1902.

## LA PESCA NEL CONCEYU DE PROAZA

*Antonio Alonso de la Torre García  
Francisca Iglesias Álvarez*

### ENTAMU

*Proaza* ye un conceyu del interior d'Asturies que tien cerca de 77 km<sup>2</sup> d'estensión. Ye'l conceyu central del llamáu Valle del Trubia, ente Santu Adrianu, Quirós ya Teberga.

La evolución demográfica del conceyu sigue la mesma racha de despoblamientu que'l restu de la montaña rural n'Asturies, con mui poca xente mozo y una media d'edá mui alta. La tradicional dedicación agroganadera complementase nos caberos años con una ufierta turística que tien como principal atrautivu La Senda l'Osú. Esta ye una ruta que va a la vera los ríos del conceyu ya qu'aprovecha'l camín que siguió'l vieyu ferrocarril mineru que baxaba'l carbón dende les mines de Quirós o Teberga hasta Trubia.

Proaza ye un conceyu con muncha montaña, desendolcada en perpendicular al Cordal Cantábricu. Ente esos montes ábrese pasu El Ríu Trubia, que ta formáu poles agües de dos ríos, el Quirós y el Teberga, que s'amiesten nel pueblu de Caranga Abaxu. Ente Caranga ya Proaza cuerre El Ríu Trubia per un llugar mui estrechu ya bien conocíu pola so guapura, Entepenas, como lu llamen los del llugar, o Penasxuntas o «Peñasjuntas», como apaéz en recientes castellanizaciones o revisiones del topónimu. En

Proaza ábrese una veiga que continúa pel vecín conceyu de Santu Adrianu.

Otros *regueiros* completen la rede fluvial del conceyu: El Regueiru Villamexín, el de Serandi (tamién llamáu Picarós), el de Payón, el de Llinares, el de Sograndiu, el de Valleirín o'l d'Agua Cimera. Toos ellos vierten les sos agües a El Ríu Trubia, o a *El Ríu*, como lu llamen ensin más en Proaza, ríu qu'a la vez desagua en Trubia n'El Nalón.

Esta rede fluvial pue tener crecés col fundimientu de la nieve per primavera nos valles cimeiros, pero tamién se ve mui condicionada pola construcción de dellos banzaos como'l que se fixo en Las Agüeras (Quirós) o en La Orniel.la (n'El Ríu Teberga al poco pasar pel pueblu proacín de Las Ventas). Estes obres perxudicaron mucho la pesca.

## LA PESCA

Nes escavaciones de La Cueva'l Conde (Santu Adrianu) atopáronse restos de salmón del tiempu del Auriñaciense, polo que paez ser qu'esti ríu Trubia foi va tiempu salmoneru. Pero colos años entamaron a poner torgues pel ríu y a contaminar. El salmón ye difícil que pase de L'Embalse del Furacón, p'abaxo Trubia. Ensin embargo va poco que se quitó'l llamáu Machón, en Trubia, que yera un banzáu pa la fábrica d'armes, que causaba tremendes llenes ya inundaciones. Estes y otres reformas tán fayendo que'l salmón vaya recuperándose un pocoñín. Va poco alcontráronse *esguines* (críes) de salmón hasta n'Enragu (Teberga), pero tovía falta mucho pa poder dicir que se pue pescar salmón nesti ríu. La xente namás tien memoria de pescar *truchas*, *anguilas* y *cangrexos* de ríu. Estos últimos, los cangrexos, víense pelos regueiros, como'l de Serandi, pero yeren de repoblaciones feches polos responsables de pesca.



## ARTES DE PESCA

Va tiempu, más de mediu sieglu, la pesca yera abondo importante na alimentación de los proacinos. Nesos años «taba la fame en casa» polo qu'El Ríu yera una fonte de comida mui importante. Yá dende vien ceo los vieyos deprendíen a los nenos los secretos del ríu ya estos xugaben a buscar *guxarapas* baxo les piedres o aventurábense pel ríu con primitives cañes feches de vares d'ablanu.

Col tiempu les necesidaes de la xente menguaron ya la pesca foi, pocoñín a poco, convirtiéndose nuna afición o deporte que practica un grupín de xente bien conocío. Les téuniques o artes de pesca más comunes de les que se fala son:

*La muerga*

Va tiempo la xente usaba davezu plantes como la *muerga* (en Serandi llámen-y *arzugón*), o la valeriana, o incluso los *verrios* de la nuez p'atorollar a los pexes. Machacábenlo bien y echábenlo en pozos de poca agua. Dempués yera más fácil garralos porque taben amoraios.

*A mano*

Tovía hai mozos que s'entretienen con esta téunica tan vieya que requier muncha práutica. Hai que sorprender a les truches nes cueves. Namás asomase dalguién al ríu les truches escuéndense nes cueves que tienen ente les piedres. Entós el pescador tien que meter la mano na cueva, pero poniendo procuru en tapar enantes otres posibles salíes pa que los pexes queden ensin escapatoria.

*Las secas*

Consiste en cambiar l'agua del so calce pa dexar les truches ensin agua. Dempués nun hai más que recoyeles. Esto yera tovía

más fácil de faer aprovechando los banzaos de los molinos, porque al llimpialos yera abondo con tapar el desagüe con una rede.

#### *Al tenedor*

Yeren tenedores fechos en fragua a los que se-ys ponía un palu llargu. Con esti tenedor vixilábense los pexes más grandes ya claváben-yslu.

#### *Las tixeras*

Son pa pescar anguiles. Son unes pinces de fierro, como tixeres grandes, qu'en llugar de filu tienen el borde dentáu pa que les anguiles nun escapen.

#### *El refuelle*

Ye una práutica que s'utiliza con grandes ríes ya col ríu turbiu. Nestes circunstancies les truches busquen abelugu nos requexos del ríu. Ye equí onde había que meter el refuelle, que ye un palu llargu qu'a lo cabeiro tien un forquetu o un aru con una rede. Con esta téunica les captures nun van mui allá.

#### *El tresmayu*

Consiste nuna rede con contrapesos abaxo que cruza'l ríu d'una oriella a la otra. Lo normal ye amarrala ente dos árboles que tean a les veres, anque tamién pue agarrase con piedres ya flotadores arriba. El sitiü ye meyor que nun tenga muncha corriente, que tenga l'agua bien manso. Al metese'l pescador nel agua les truches escapen d'él, pero en direición a les redes, porque en realidá son dos. La primera ye más amplia y la segunda más tupia. Al metese ente les dos enmayen ya nun son a salir. Cuanto más coleteen más s'enguedeyen. Suel faese de nueche, que se mueven más los pexes. Pela mañana los pescadores recueyen les redes ya pónenles a secar. Ye una téunica que tovía s'usa abondo.

*La garrafa*

Tamién ye con rede, pero manéxase a mano, polo que permite más movilidad que'l tresmayu. La rede ye circular, acampanada. Lleva unos contrapesos con plomos o chombos ya nel centru una cuerda. Va tiempu estos plomos yeren de barru cocío, tan grandes como güevos de pita. El pescador lleva agarrada la cuerda ya tira la garrafa a vuelu, con fuercia. Entós ábrese ya tapa una superficie d'agua. Al dir cayendo hacia abaxo atrapa a les truches. Entós el pescador tira de la cuerda ya la garrafa zárrase, quedando los pexes *entrañaos*.

Hai que buscar un valladín llimpiu, onde nun haya piedra nin matu pa que la garrafa estienda bien. Ye habitual usar la garrafa n'iviernu, *de diciembre a febreiru*, que ye la época d'agüever, tiempu en que les truches se xuntan nos *fregaderos*, llugares con grava fino. Anque tamién ye verdá que los furtivos usen esta técnica tol añu.

*La rellumera o rel.lumera*

Tovía hai quien pesca con esta técnica, anque tea prohibío. Hai que salir de nueche, con un candil de carburu pa dar lluz ya que val pa dexar desorientaos a los pexes. Tienen que dir dos persones, unu ye'l qu'enfoca ya l'otru lleva un tenedor, si se va al salmón, o una rede con dos palos si se va a la trucha. Como per estos ríos nun hai salmón lo qu'agarren los pescadores son dos palos con una rede mangada ente ellos. Ábrenla tolo que puen y zárrenla pa sacala. La trucha qu'entra ehí yá nun marcha.

*La nasa de varas*

Con *blimbas* o *bimbas* de salguera faise una nasa redonda, con una entrada estrecha qu'al final zarra muncho más. Ye toa de madera texío, pa que pase l'agua pero les truches non. Les truches entren bien pela boca, pero al querer dar la vuelta yá nun pueden.

Les nases hai que poneles onde los *regueiros* vierten l'agua a ríos mayores. Esto ye porque les truches busquen p'agüear agües más llimpies ya vanse a los reguerinos. Si hai crecida amárrase la nasa con una cuerda a un ablanu o a un umeiru. Tamién puen ponese nos ríos, pero nesti casu hai qu'empobinar a les truches hasta la boca la nasa colocando piedras.

#### *La nasa de filo*

Había que faer tres aros de madera, valía d'ablanu o de castañal, ya revistilos con una maya que se tensaba con dos forquetos ente dos de los aros. El tercer aru ye'l *nasín*, que ye la boca d'entrada. La maya faíase con un filo que llamaben «filo de la cadena», que yera mui fuerte ya venía nunos carretes de madera.

#### *La nasa d'alambre*

Ye como les anteriores, pero más moderna. Al tar fecha ya con maya d'alambre pesa más, polo que l'agua nun la lleva tan fácil, ya tamién dura más, tien más vida.

#### *Los cordelillos o cordeles*

Consiste en poner una cuerda perriba del ríu atada ente dos árboles o dos piedras. Esta cuerda llámase *travesañu* ya tien que ser fuerte pa que nun la rompa cualquier palu que baxe pel ríu. D'esti travesañu cuelguen varios cordeles, llamaos *capios*, que caún termina nun anzuelu con merucu. Pa que'l cebu quede abaxo hai que pone-y un pesu al cordelillu, porque si non quedaría flotando. Los cordelillos déxense tola nueche ya l'otru día sáqueslos con un *gabitú* o *garrucha* ensin falta moyase. Si hubo suerte saques truches, pero con esta téunica tamién pue picar dalguna anguila, que para mui mal ente les redes usaes n'otres téuniques. Tamién podía pasar, sobre too n'años de fame, qu'al dir sacar los cordeles nun topar nada porque dalguién s'adelantara.

*La caña*

Ye una téunica pervieya, pero qu'evolució munchu. Dende una vara d'ablanu hasta les actuales cañes profesionales de munchos tipos.

*Téuniques prohibíes*

Por falta de conocimientu tovía siguen viéndose pelos ríos coses mui desagradables ya peligroses. Yá nun pue dicise que sean namás que «coses de mozos». L'usu del carburu pa dexar l'agua ensin osíxenu, l'usu de la llexía, de cables elléctricos, de cartuchos de dinamita, etc. dexa un rastru bien triste, col ríu emporcáu, críes muertes flotando, etc. Los que lo faen nun son bonos conocedores de la naturaleza nin puen considerase pescadores.

## LES NORMES

Rellacionao col furtivismu tán les normes llegalas a cumplir. Son normes que puen camudar d'un añu pa otru. Anguaño pue pescase dende'l primeru d'abril (pero hasta'l primeru de mayu ensin muerte) hasta'l trenta y ún de xunetu'l salmón y hasta'l quince d'agostu la trucha. La medida mínima de la trucha ye de 19 cm, nestos ríos trucheros de Proaza, porque si'l ríu llegara a ser calificáu de salmoneru la medida mínima de la trucha llegaría hasta los 21 cm.

Nesti campu llegal hai importantes reivindicaciones de dellos pescadores. Un problema que-ys abulta munchu ye'l de les alimañes, o páxaros como la *garza* o'l *cormorán*, que comen munchos pexes de mou descontroláu. Garces hailes tol añu y cormoranés aporten n'ochobre dende los países del norte ya tán per equí hasta abril. El problema ye difícil pola defensa que faen d'estos animales otros coleutivos ecoloxistes.

Tamién-ys resulta bien raro a los pescadores qu'agora tea prohibíu pescar anguiles ya ensin embargo permitan pescar angules,

que ye la so cría. Los más vieyos alcuérdense de les crecías d'El Ríu pela seronda, momentu nel que les anguiles baxaben al mar enrollaes en grupos de dos o tres. Entós pescaben esta especie de pelotes con un palu con rede ya faíen con elles empanaes bien apreciaes.

### CEBOS

*Merucu o meruca*: Llombriz de tierra que s'usa de cebu nos anzuelos.

*Marabayu*: Ye un guxán enantes de convertise en mosca.

*Guxarapa*: Ye un cebu natural del ríu. Atópase debaxo les piedres. Termina siendo una mosca que pue usase tamién de cebu.

*Guxarapín*: Paezse al anterior, pero ye más pequeñu. Esti cebu ta güei prohibíu.

### MOMENTOS MÁS AFAYADIZOS

El momentu en que comen los pexes ye bonu pa que piquen. Tamién hai que tener en cuenta que col fríu piquen mal, porque son animales de sangre frío ya nun necesiten movese munchu al baxar la temperatura. Si'l día ta soleyeru ye bona hora l'amanecer o l'atapecer. Siempre hubo xente mui conocedor de les circunstancies particulares de cada llugar. Había a quien-y bastaba echar una güeyada al aire pa saber si nesi momentu picaben o non.

### LLUGARES

Como yá se comentó, cada arte de pesca requier un llugar especial. Pero hai sitios bien conocíos a los qu'acudieron o acuden

munchos pescadores. Si se va ríu arriba tópase, tovía nel conceyu Santu Adrianu, a la vera d'El Sabil, El Pozu'l Carbayu; entrando yá en Proaza ta El Pozu Prada; xunto a La Fonte'l Ríu ta El Ribón; a la vera d'El Molín de Proaza ta El Pozu'l Obispu, qu'agora rellenó; tamién nos caberos años rellenó'l de Los Tunelinos; más allá ta El Bilortu; entrando na parroquia Caranga taría El Pozu'l Carbón; dempués El Pozu'l Piqueiru, onde se xuntan los ríos de Quirós ya de Teberga, un llugar que tien fama d'agües mui batíes, como se ve nuna espresión usada pa botelles o coses asemeyaes: «Venían más batidas que l'agua El Piqueiru»; llueu taríen El Pozu las Cruces, El Pozu la Veiga, El Pozu Manxías, El Soliteiru ya El Pozu Entepenas, ente Caranga ya Quirós.

#### OTROS ANIMALES QUE SE «PESQUEN»

Enantes veíense munches *llóndrigas* o *l.lóndrigas*, que yeren d'agua ya de tierra, pero agora malpenes se ven. Nin se ven nin s'oyen, porque sentiense xiblar de nueche. Pero, a diferencia d'otros alimañes, anque comiera munchos pexes, yera un animal valoráu por toos, porque la piel valía mucho y la so carne comíase. Dicen que sabía a pexe. Por ello ye que munchos pescadores aprovechaben pa faer de cazadores, o quicias al revés, ya si alcontraben *pasos* de *llóndrigas* a la vera los ríos buscaben un saltu pa qu'al salir l'animal per ellí cayera nel *ferrón* o *gabia* que-y poníen.

Pariente de la llóndriga debe ser un animal míticu del que cada vez se siente menos falar. Pero nun fai munchu tiempo que yera un vezu xeneralizáu *dir a pardiales*. A Proaza llegaben delles veces viaxantes o xente de pasu, que veníen a negocios o papeleos. Nun yera raro que dalgún gastara munchu cuentu o quixera dáseles de llistu, fayendo de menos a los del llugar. Ello ye que los mozos aconceyábense ya decidíen dir a falar con él. Dicíen-y que por qué

nun diba con ellos pela nueche a pescar *pardiales* (tamién conocíos como *cordobeyos*), un animal esquisitu que taba pente l'augua de nueche. Entós dáben-y un sacu ya llevábenlu al ríu, nel sitiu averáu a El Molín, metiéndose toos nel agua. Ellí los rapazos entamaben a dar palos al agua, procurando chiscar lo más posible al paisanu, mientras glayaben: «¡Ahí va unu!» Tantos yeren los palos al agua, ya con tan restorcida intención, que siempre lu poníen pingando. La víctima, enguedeyada en tal barullu, taba cucuruxada abriendo'l sacu pa pillar tan sabrosos ya raros animales, lo qu'aprovechaben los del pueblu pa dir metiéndu-y piedres cola complicidá de la escuridá. Cuando salfen del ríu yá llevaba'l sacu bien llenu. Entós el probe home solía dicir qu'habría que compartir lo pescao ente toos. Pero los mozos, mui arrogantes, dicién-y que non, que toos pa él: «Llévalos pa la fonda, hom, que te los preparen allí. Verás que bonos tán». Ya allá diba l'home, yá un poquiñín mosca, cargáu col sacu piedres mientras cruciaba'l pueblu, barruntando cómo yera posible que pesaren tanto los condenaos pardiales.

## CONCLUSIÓN

Los pocos pescadores que queden güei nel conceyu fáenlo por afición ya supón-ys un entretenimientu o una práutica deportiva. Son bonos concedores de la natura ya tán convencíos de que la pesca tien que ser sostenible, pa que nun vaya a menos. Hai que pescar racionalmente, ensin pasase ya tando atentos a les normes.

## INFORMANTES

Munches gracias a: *Argel de Proaza, Tilo de Caranga Abaxu, Avelino la Venta* ya a *Ramonín el de Bayu*.



## LA PESCA CON GARRAFA, ESPARAVEL O TIRADERA NEL CONCEYU D'AYER

*Joaquín Fernández García  
José Martínez González*

La pesca, lo mesmo de ríu que de mar, ye un llabor tan vieyu como l'home. Gracias a ella, y a la caza, el ser humanu y los sos predecesores sobrevivieron a lo llargo de milenios. Bien entendío que la caza yera una actividá extraordinaria y la pesca'l «pan nuestro de cada día». Non en baldre los homes primitivos allugábensse en cueves, cerca de ríos trucheros y salmoneros o de llagos con especies comestibles de peces y crustáceos.

Actualmente y acordies colos resultaos de les investigaciones paleoetnolóxiques, quiciabes se puea afirmar que na España septentrional, nel Magdaleniense Superior Cantábricu, algamóse un importante perfeicionamientu de les artes de la pesca. N'efeutu, aparte del esvíu de ríos y emplegu d'otres trampes, impúnxose l'usu del anzuelu; anzuelos mui cenciellos: pieces de sílex biapuntaes o bastoninos también biapuntaos y fechos con güesu o marfil, pero en resumíes cuentes, anzuelos precusores de los anzuelos de gancho.

Nun ye momentu equí pa recordar l'usu del arpón, la traente, les foínes, etc., ni tampoco pa facer repasu de trampes fixes nos calces de los ríos como son butrones, redes, nases, reteles, etc. Nun ye'l momentu, porque nun topemos precedentes de la garrafa nel nuestro pasáu prehistóricu; la nuestra descripción d'esta téu-

nica de pesca ye, poro, actual, tal como se praucó hasta hai mui pocu tiempu (Gómez Tabanera 1980: 222-235).

#### BREVE INTRODUCCIÓN: LA PESCA DE RÍU N'ASTURIES

El panorama actual de la pesca n'Asturies ye probe y monótonu. Probe, porque malapenes hai pesca por razones mui variaes: contaminación fluvial; presencia d'especies d'aves devoradores de truches, aumentu de la población de llóndrigues, etc.; y monótonu porque namás hai un procedimientu de pesca, *la caña*, que, anque puea prestar munchu a dellos deportistes, nun afala nos nuestros ríos, pequeños, a la población xeneral. A pesar de lo dicho, tolos años salen al ríu miles de cañes en cuantes s'abre la veda; miles de cañes pa mui pocos pexes qu'en dalgunos tramos son devueltos al ríu, nuna práutica deportiva que nos paez honrosa.

La realidá yera bien distinta hai cincuenta años y nun digamos hai cien y más. Daquella, el ríu yera inagotable. A él diben, periódicamente, los pescadores de caña, autorizaos debidamente; pero tamién s'aprovechaben del ríu miles de persones que pescaben per procedimientos ilícitos, marcaos unos pola criminalidá y otros pola oportunidá.

El procedimientu, que vamos a asoleyar equí ye d'antigüedá desconocida. Lo cierto ye qu'a finales del sieglu XIX, como veremos darréu, yera una téunica llegal baxo delles condiciones. Y, de magar la década de los trenta del sieglu pasáu, convirtióse nun métodu de pesca proscritu pola llei.

N'otru momentu (Fernández García & Martínez González 2010: 15-21) yá dedicamos una nota etnográfica a la pesca con *garrafa* nel Conceyu d'Ayer. Siguiamos afondando agora nel tema, tanto dende'l puntu de vista históricu como téunicu. Pescudamos

na mayor parte de les enciclopedies rexonales españoles publicaes y nun hai datos sobre esti métodu de pesca.

#### LA PESCA CON GARRAFA N'AYER

Esta curtia comunicación forma parte d'un trabayu munchu más llargu sobre la pesca de ríu n'Ayer, trabayu en víes d'elaboración por cuenta la so amplitú. Né'l non sólo se recueyen los procedimientos llegalés de pesca, tamién los prohibíos, lo mesmo los artesanales como los d'una criminalidá manifiesta. Pa esti trabayu, d'entamu, emplegaremos una información clara, senciu y precisa, que vamos estayar n'apartaos sucesivos pa facilidá de llectura.

#### *Conceutu: la pesca con garrafa*

Ye un procedimientu popular de pesca, usando una rede preparada especialmente pa pescar los peces nel ríu n'agua poco fondo.

A la *garrafa*, como preséu de pesca, denómenla tamién pelos pueblos de montaña de la provincia de Lleón *tiradera* y *esparavel*. Nel *Diccionario de la Real Academia Española* nun hai nenguna acepción de la pallabra *garrafa* pa referise a un procedimientu de pesca; tampoco recueye la pallabra *tiradera* como artiluxu pa pescar; sicasí, sí consta'l sustantivu *esparavel* que, en primera aceición, significa «red redonda para pescar, que se arroja a fuerza de brazo en los ríos y parajes de poco fondo». Nel *Diccionariu de l'Academia de la Llingua Asturiana* (DALLA) sí se conseña na aceición 4 del sustantivu *garrafa*: «Rede [pa pescar que s'aventa dende tierra y se recueye a poco y a poco]». Y tamién, na mesma estrada, la espresión (*Pescar*) *A garrafa*, «con una rede que se s'aventa dende tierra y se recueye a poco y a poco [pescar]».

Na nuestra rexón, que nosotros sepamos, namás s'emplega esta palabra pa referirse a esti arte de pesca, ensin que puea precisase con claridá la so etimoloxía.<sup>1</sup>

Pa quien nun conoz del too esta téunica de pesca fai falta ponelos al tantu de dalgunes cuestiones elementales como son la descripción del artiluxu, los llugares del ríu nos que'l so valir ta probáu, époques del añu y horariu de pesca y, pa lo cabero, rendimientu d'esti tipu de pesca y otres cuestiones d'interés.

Como prueba de que na vecina provincia de Lleón yera un procedimientu mui conocíu hai dos evidencies. El so usu nos pueblos cabeceros de la provincia, na llende con Asturias, y la esistencia de una lliteratura específica sobre esta téunica (Fernández Suárez 1989).

### *Descripción del artiluxu*

Tiense dicho que la garrafa ye l'artiluxu más sofisticáu, práuticu y positivu pa sacar les truches del ríu; quien esto dicía persabía lo que taba diciendo, porque la garrafa fai una triple función: cerca la pesca, barre'l fondu del ríu y permite arrastrar les captures hasta la oriella o a les manes del pescador.

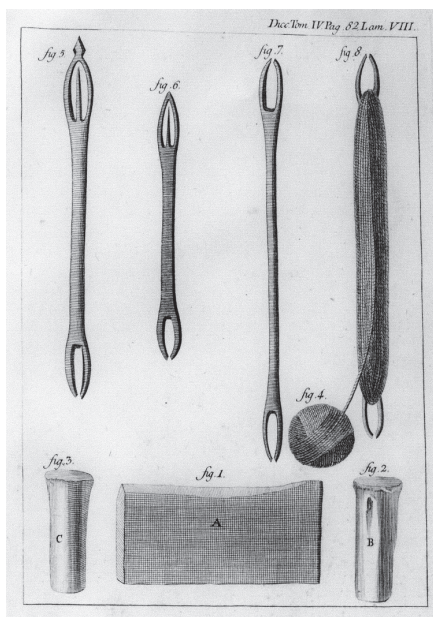
La garrafa consta de cuatro partes:

### *La cuerda o guindaleta*

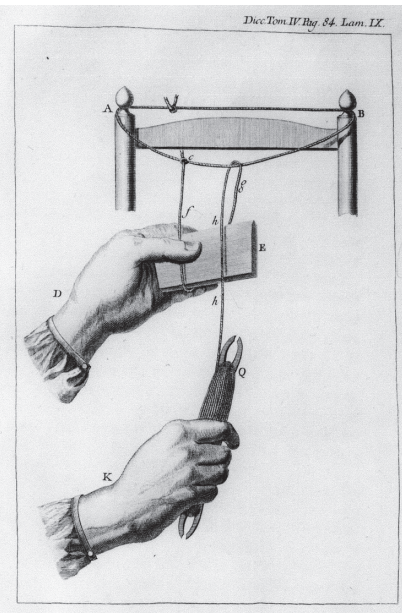
Suxeta la rede a la muñeca del pescador. Les sos misiones concretes son: fixar l'artiluxu al pescador; llanzamientu de la rede; control del avance de la mesma y recoyida.

---

<sup>1</sup> *garrafón*, coincidente en castellán y n'asturianu y términu col que, de mano, podría buscarse la rellación, ye un arabismu. [N.E].



Ferramientes usaes



Entamu de la maya

### *La campana o cuerpu de la garrafa*

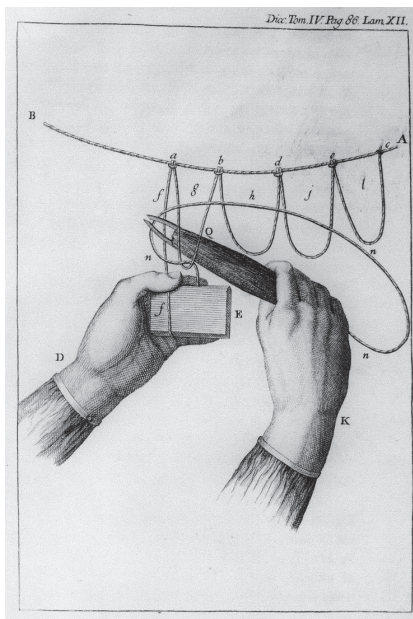
Na so proyeición xeométrica, ye una rede cónica.

### *La falda*

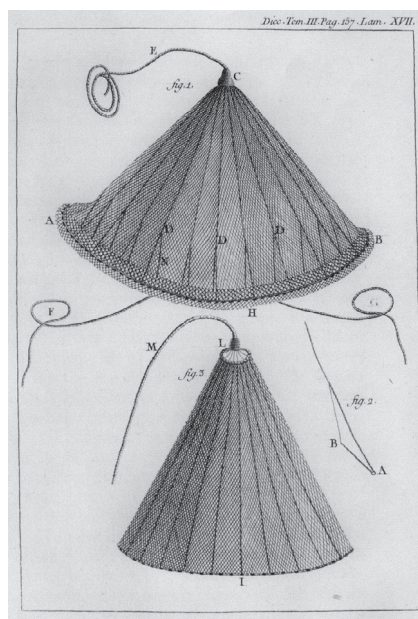
O bolsa inferior, que ye la parte de la garrafa que desempeña'l papel más importante p'agarrar la trucha; n'efectu, la falda ye la única trampa, porque ye un plegáu de la rede hacia dientro a la que va xunida a trechos con una fuerte suxeición, delimitando fondos del so sacu en forma de bolses. Precisamente nestes bolses queden atrapaes les truches cuando intenten escapar.

### *El plomáu*

Esti cuartu y últimu elementu de la garrafa ye definitivu nel so funcionamientu; efeutivamente, la falda va plomada, tando separ-



Elaboración propiamente dicha



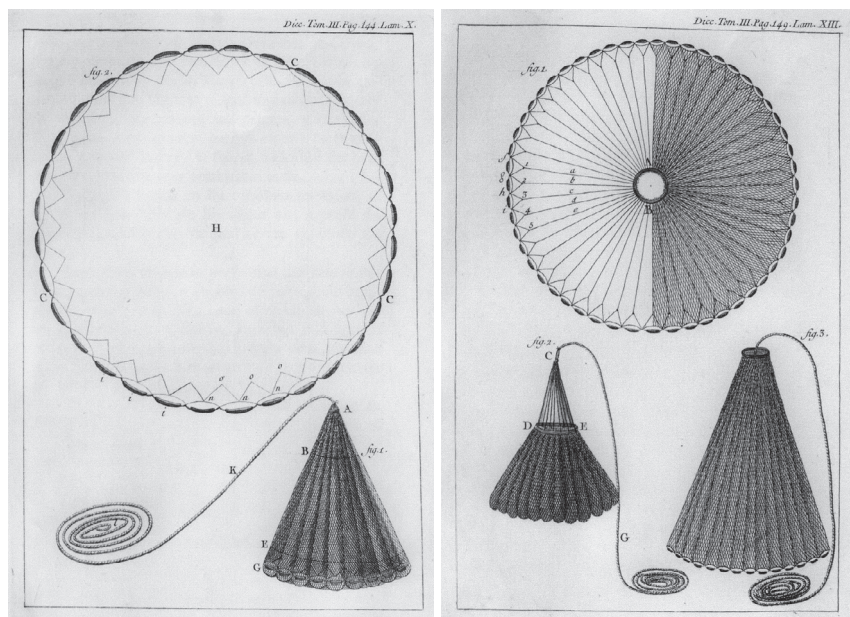
Aspectu xeneral

taos los plomos unos d'otros alrededor de 10-15 cm. El plomáu permite fixar la falda en suelo, nun dexando que'l pexe escape. Los meyores plomos nun son los esféricos sinón los cilíndricos, porque faciliten l'arrastre del artiluxu.

Una garrafa de tamañu medianu pesaba ente 6 y 9 kg a los que había que añadir 2 ó 3 cuando se moyaba. Pero nun había un tamañu estándar. Cada pescador, en cuantes tenía la esperiencia suficiente, dába-y el pesu y el volume que quería. Per términu mediu teníen de 400 a 600 mayes.

*Llugares del ríu onde se probaba: los meyores sitios pa pescar*

Al marxe de les habilidaes del pescador y de la gran riqueza piscícola del pasáu, había llugares especialmente indicaos pa pescar con garrafa. Teníense como los meyores sitios les cabeceres de les



Aspeutu de la falda

Visión esquemática

*tablaes*.<sup>2</sup> Ellí podíen topase truches a cualesquier hora nos meses de branu.

L'entamu d'una tablada ye'l meyor llugar pa pescar con garrafa por delles razones:

Ye ellí onde se concentra la pesca.

Ye'l meyor sitiú pa llanzar porque: el ríu ye poco fondu, polo que la rede queda fixa en suelu nel intre gracies al plomáu; la corriente ye más lenta, controlándose meyor la rede; el pescador pue manio-brar dientro l'agua; nun hai morgazu onde s'enganche la rede; les piedras del fondu son pequeñes, nun habiendo peligru de que la rede faga movimientos bruscos y escape'l pexe.

<sup>2</sup> *tablada* 'llugar onde enancha'l ríu, pierde puxu la corriente y la fondura media, con calce estable, nun rebaxa los 30-40 cm'.

Estos espacios de pesca, con agua cristalino, namás teníen un inconveniente: que na pesca de día'l pexe escapase por ver al pescador. Ésta yera una de les razones poles que la pesca con garrafa furtiva fuere de nueche. Onde resultaba imposible del too pescar con garrafa yera nos tramos estrechos, torrentosos, con maleza y piedras grandes.

*El meyor momentu pa la pesca con garrafa*

Teóricamente, la pesca con garrafa podía prauticase tol añu, si'l ríu tenía les condiciones acionaes pa ello.

Cuando la pesca con garrafa se permitía, l'horariu obligatoriu yera'l de día. De nenguna manera se podía pescar de nueche nin a ríu revueltu. Cuando se prohibió y pasó a ser furtiva, aprovecháben-se los momentos y situaciones más favoratibles. Sobremanera, dos:

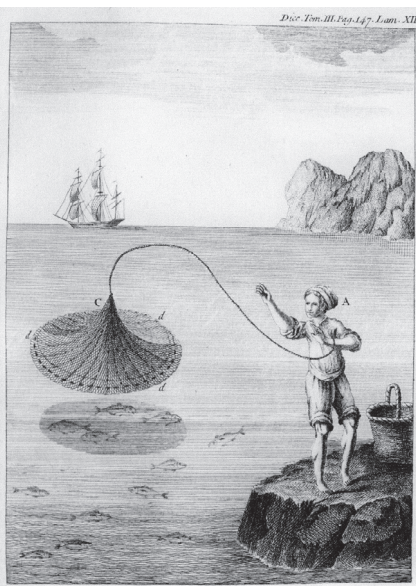
En condiciones normales, los meyores momentos yeren al escurecerín y al amanecerín. Tolos pescadores sabíen que, dende les doce la nueche y hasta les dos o les tres de la mañana la pesca *retirábase*, siendo inútil cualquier intentu d'*agarrar* a eses hores; yeren, amás, les hores nes que'l pescador descansaba, porque la so xera principal yera la llabranza y el ganáu, pel día. Les salíes al añu nun solíen pasar de setenta a ochenta, concentrándose éstos cuando facía bon tiempu.

En condiciones anormales, faciense salies curties de dos o tres hores tanto de día como de nueche, en tiempu d'agua o cuando dexelaba, esto ye, *a ríu revueltu*; nestos casos, díbase a los sitios onde la pesca taba asegurada, como remansos y zones del ríu que quedaren fuera del puxu la corriente. El ríu enllamuegáu yera un momentu de pesca seguru. El refrán tenía razón: «*A ríu revueltu, ganancia de pescaores*»; y la llei sabíalo, prohibiéndose la pesca nestes circunstancies.





Usando boca y manes



Tirando la garrafa

### *Ropa y preseos*

Nun facien falta munches cosas pa pescar a garrafa con eficacia, al marxe de la esperiencia.

### *La ropa*

Antiguamente, nada de particular. Naide notaría nada si topaba a daquién de camín a pescar polo qu'a la ropa se refería. Y eso, con torgues, porque la pesca yera de nueche. La indumentaria yera: na cabeza, una boina vieya; tapando'l cuerpu, ropa vieyo; nos pies, madreñes de clavos.

Desque se taba en rúu poníense, a mou de polaines, tires de sacu amarraes con cordel.

### *Los preseos*

Escasos tamién. Los precisos: navaya, siempre; una garrafa o dos, si se tenía una segunda; cesta de pescador de garrafa pa unos 18 kg, aproximao. De nun tenela *maniigu*, *maniega* o *cestón*; una *buya* pa remendar les redes; *filo* de rede.

### *Comida y bebida*

Por un regular, nun se llevaba nada.

### *La pesca propiamente dicha: el bon usu de la garrafa*

Nesti tema amiéstense tres cuestiones fundamentales: *la pesca propiamente dicha*, *l'aprendizaxe de la pesca* y *la vixilancia del pescador*.

### *La pesca propiamente dicha*

Para manexar bien la garrafa facía falta que se dieren les siguientes condiciones:

Condiciones físicas del pescador pa llanzar la garrafa: fuercia física y bon dentame. El pescador tenía que ser arteru de brazos y piernes y tener bon dentame porque, con él, mordía la falda de la rede al tirala.

Escoyer bien el momentu y el sitiü pa pescar. Los ribereños facíen cuasi siempre'l mesmu recorriu agües arriba, nun pasando en cada xornada de los dos o tres km.

Conocer bien la téunica, qu'abarcaba: saber facer la rede y iguala; saber pescar tirando dende la oriella o dende dientro del rü siempre agües arriba; conocer bien la téunica pa tirar; conocer bien la téunica pa recoyer col pexe dientro.

### *Aprendizaxe*

Aprendíase cola familia o con xente del pueblu. Yera, como ye lóxico, un aprendizaxe secretu. El nuevu acompañaba a un esper-

tu, al que primero observaba, poniendo en práctica después les sos enseñances.

#### *La vixilancia de los pescadores*

Solía facela una persona de la familia. Seguía de llueñe al pescador o pescadores y alvertíalos de los posibles peligros, peligros que, en resumíes cuentes, yeren namás unu: los guardianes de la llei.

#### *Aspeutos llegalles nel usu de la garrafa*

Pue dicise que tán yá señalaos. Repasamos:

Que nosotros sepamos, hasta 1940 tuvo permitío pescar con garrafa, siempre y cuando se cumplieren col mandamientu llegal que se refería a:

*Tamañu de la maya de la rede:* El diámetru máximu que se permitía yera'l de 22 mm (dalgo menos qu'un duru de plata de los antiguos).

*Horariu de pesca:* Namás de día.

*Condiciones del ríu:* Con agua llimpio.

Los pescadores de garrafa nunca cumplieron con estes normes p'aumentar la ganancia.

#### *Rindimientu de la téunica y comercialización del productu*

Son dos cuestiones mui distintes pero mui rellacionaes:

#### *Limitaciones*

En términos xenerales, *pescar a garrafa llegalmente* tenía munches llimitaciones. El so rindimientu taba en función de con-

travenir la llei en dos aspeutos principales: pescar de nueche y menguar el diámetru de la maya. La ganancia del procedimientu, nes condiciones señalaes, yera escelente. Fixéronse les siguientes estimaciones:

—Yera cuasi imposible que'l pescador llegare a casa cola cesta vacía. Como mínimo, solía llegar con 2 ó 3 kilogramos; delles veces algamaba los 15 y yera raro que pasare de los 20, pero non imposible. En tou casu, había una medida oxetiva: la cesta del pescador de garrafa nun pasaba de los 18 kilogramos aproximao de capacidá.

—Lo normal yera sacar de 500 a 600 kilogramos por temporada; eso yá yera un éxitu, aunque hubiere quien perpasaba de los 1.000.

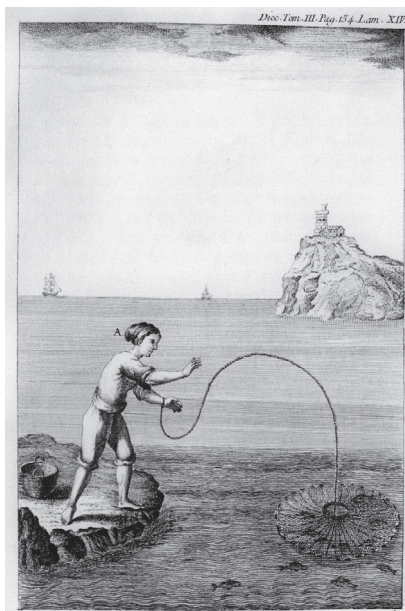
### *Comercialización*

En cuantes a *la comercialización*: la pesca con garrafa yera una actividá económica complementaria a la puramente agrícola-ganadera. L'autoconsumu yera escasu a nun ser n'ocasiones mui cuentaes nes que se consumía'l pescáu tol añu y s'escabechaba con esta finalidá. Pescábase pa ingresar un dineru extra y les salíes yeren éstes:

—Encargos nel llugar o llugares de cerca pa fiestes familiares o consumu en fondes o cases de comida.

—Venta ambulante. Por tratase d'un productu d'orixen «dudosu» dende'l puntu de vista llegal solía vendese en villes de cerca o, inclusive, peles cases.

—Al paecer, a primeros del sieglu xx hubo un comerciu con Madrid que funcionaba d'esti mou: pescar y conservar el pescáu con nieve que se traía de los puertos pela nueche; recoyelo un comprador que periódicamente pasaba a llevalo; mandalo col exprés a Madrid pela nueche y distribuyilo na capital.



Llanzar dende tierra



Llanzar dende lancha

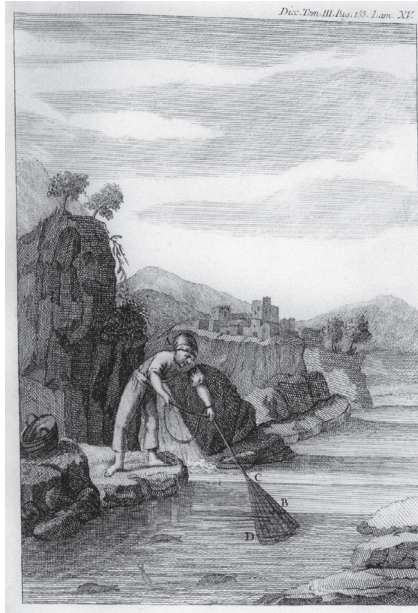
### *Roles nesti sistema de pesca*

Podríen señalase los siguientes, claramente diferencias:

*L'espertu*: Él dominaba la técnica de la elaboración del artefacto y la su iguadura cuando rompía; la técnica de pesca; y, además, enseñaba la técnica dentro y fuera de de la familia.

*L'aprendiz*: Aprendía les competencias del espertu y mantenía la cadena del conocimiento de la técnica.

*El vixilante*: Avisaba al pescador o pescadores de la presencia del vixilante de riu. Polo corriente, yera de la familia.



Recoyer

*Les muyeres de la familia:* Elles, a veces, yeren les que conservaben el pescáu, sobre too escabechao y salíen a vender lo fresco.

Nes llinies precedentes tratamos de concentrar, bien curtiamente, tolos datos de los que disponemos sobre esti procedimientu de pesca. Darréu, dexamos equí un repertoriu de conclusiones qu'evocuen lo más importante del asuntu.

## CONCLUSIONES

Desconocemos l'antigüedá del usu de la garrafa n'Asturies y n'Ayer.

Desconocemos d'ú procede esti arte de pesca; sí d'otros asemeyaos utilizaos na mar, o de la vecina Lleón.

Debió ser importante esta téunica de pesca, porque taba regulada llegalmente yá nel sieglu pasáu.

La so rentabilidá taba, fundamentalmente, na so utilización como procedimientu furtivu, faltando a la llegalidá.

Esta variedá de pesca furtiva permitía llograr un complementu económicu p'ayudar na economía familiar y tenía unos roles perbién definíos.

Necesítense trabayos más amplios pa completar estes conclusiones.

#### INFORMANTES

Los nuestros informantes más valoratibles fueron:

*Juan Antonio García Pérez.* Cueves, Entrepene. (†)

*Jesús Suárez.* Entrepene. (†)

*Vicente Suárez.* Entrepene. (†)

*Antonio Suárez del Cuadro.* Entrepene.

*Juan Megido Muñiz.* El Pino.

*Ángel Lillo.* El Pino.

*Hermanos Nozaleda.* Soto.

*Luis Ordóñez González.* Santana

*Joaquín Tejón.* La Pola'l Pino. (†)

*Juan Luis Suárez Fernández.* Col.lanzo.

*Antonio Cordero.* Piñeres. (†)

#### BIBLIOGRAFÍA MÍNIMA SELECTA

ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Diccionariu de la Llingua Asturiana.* Uviéu, ALLA.

- COROMINAS J. & J. A. PASCUAL (1976): *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*. Madrid, Gredos. (6 vols).
- FERNÁNDEZ GARCÍA, J. & J. MARTÍNEZ GONZÁLEZ (2010): «La pesca con garrafa en el Alto Aller», *Estaferia ayerana* 6 (noviembre).
- FERNÁNDEZ SUÁREZ, A. (1989): *La pesca de la trucha*. Lleón, Gráficas Celarayn.
- GÓMEZ-TABANERA, J. M. (1980): *La caza en la Prehistoria*. Madrid, Ediciones Istmo.
- NEIRA, J. & R. PIÑEIRO PELETEIRO (1982): *Diccionario de los bables de Asturias*. Uviéu, IDEA.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1992): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe (2 vols). [20.<sup>a</sup> ed.].
- RODRÍGUEZ SANTAMARÍA, A. (1923): *Diccionario de les Artes de Pesca de España y sus posesiones de ultramar*. Madrid, Sucesores de Ribadeneyra.
- SÁÑEZ REGUART, A. (1740): *Diccionario histórico de las Artes de la pesca nacional*. Madrid, Imprenta de la viudad de Ibarra.



ACABÓ D'IMPRESA  
NOS TALLERES DE GRAFINSIA D'UVIÉU  
L'ÚLTIMU DÍA DEL MES DE MARZU DEL AÑU 2013  
*Marzu nialarzu, abril güeveril*

